Orient/ㄊㄌㄧㄣㄊ与中亚文明译注

-汉音元素范例 8-

赵 京

中日美
日米中 比較政策研究所
US–Japan–China Comparative Policy Research Institute

印刷: Lulu Press, Inc., www.lulu.com

627 Davis Drive, Suite 300, Morrisville, NC 27560, USA

出版发行: US-Japan-China Comparative Policy Research Institute

中日美比较政策研究所

1745 Copperleaf Ct. Concord, CA 94519 USA
http://cpri.tripod.com zhao.cpri@gmail.com

字数：194 千

2023 年 2 月 27 日第 5 版

ISBN 国际书号: 9-781716-302800

目 录

1. 中文表示里导入汉音元素的方案

2. Egyptian Magic/埃及ㄇㄚㄐㄧㄎㄎ译注

3. 中亚文明简史新译初步

4. Arab/ㄚㄅㄚㄅ-Islam/ㄧㄙㄅㄚㄇ初期简史译注

5. 麦基文明背景下伊斯兰的盛衰与启蒙展望

6.1 Sufism /ㄙㄨㄈㄧ/苏菲/伊斯兰神秘主义译注

6.2 苏菲教门的泛神论与自由主义

6.3 荣格对人类精神创始活动的分析

7. Ottoman/ㄛㄙㄇㄢ/奥斯曼帝国前期译注

8. Pakistan/ㄆㄚㄎㄧㄙㄊㄢ/巴基斯坦的政府语言

Urdu/ㄨㄦㄉㄨ/乌尔都语

9.“新兴的”Baha’i/ㄅㄚㄏㄚㄧ信仰译注

10. Freemasonry/ㄈㄅㄧㄇㄟㄙㄛㄣ/共济会起源的神圣秘密

11. 当代人类学揭示的山地东南亚的安那祺史观

编辑前言

本书第一、二版以《汉音元素范例》8《中亚文明与南方文化译论》出版，在 2022 年 8 月 22 日出版的《汉音元素范例》 11《汉边缘群族的文化文明与书写系统方案》中收入原书中的“以汉音元素帮助创制少数民族文字的设想”、“香港粤语的文字化困境与出路”、“Uyghur/ㄨㄧㄍㄜㄦ/维吾尔语文汉音元素转写 UCPET 方案”，所以本书第三版删除上述文章，加入“新兴的”Baha’i/ㄅㄚㄏㄚㄧ信仰译注，改书名为《Orient/ㄛㄌㄧㄣㄊ与中亚文明译注》。第四版加入“Ottoman/ㄛㄙㄇㄢ/奥斯曼帝国前期译注”，第五版加入“Pakistan/ㄆㄚㄎㄧㄙㄊㄢ/巴基斯坦的政府语言 Urdu/ㄨㄦㄉㄨ/乌尔都语”。

《汉音元素范例》系列计划译注汉文明以外的重要文明的经典思想，以哲学、神学和历史为主。这一集把印-欧文明译注以外的几篇相关的论文编为一集，包括四篇用通用汉语写作的文章，易于比较 2016 年以后采用汉音元素译注的优越。除了解决现行的用表意汉字翻译外来文字的混乱而达成简洁、准确、可标准化的明显优点之外，还可以看出另一个优点：用汉音表述的翻译概念/名词可以被排列检索，这是现行的表意汉字翻译无法实现的。这里收集的译注研究的埃及象形文字词母、阿拉伯词母等没有元音，所以，以元音结尾的所有汉字和日语假名都无法直接翻译，只能借用已经按照英语发音习惯加入元音的英语翻译再翻译成汉语，这是又一个在中文导入汉音元素的必要性例子。

希望中文早日采用汉音元素来翻译表意汉字以外的词语，丰富中文的表述，扩展用汉语表述的思维。

敬候读者的批判、建议和任何反馈。

1. 中文表示里导入汉音元素的方案

中文表示里没有语音元素的问题[1]曾经引起很多关注和改进建议，但至今没有进展[2]。例如：“中国传统学术重文字轻语言，因此几千年来步履艰难”[3]；“汉语是用图形构造的汉字记载的，它们是表义不表

---

[1] 按照瑞士语言学家索绪尔：“只有两种文字的体系：（1）表意体系。…这种体系的古典例子就是汉字。（2）通常所说的‘表音’体系。”《普通语言学教程》绪论第6章第3节“文字的体系”，高名凯译，商务印书馆，1982年，北京。

[2] 自从2016年7月5日本文初稿以来，在8册汉音元素范例《印度经典（含佛教）新译尝试》、《希腊经典新译初步》、《英国研究新译》、《罗马史新译初步》、《超越文艺复兴的Renaissance/ㄌㄨㄢㄅㄧㄥㄙㄢㄙ》、《犹太史译注论》、《基督教神学政治译注论》、《中亚文明与南方文化译论》以及没有收入上述范例的文章中翻译的上万个英语、日语、拉丁语、希腊语、意大利语、法语、俄罗斯语、阿拉伯语、波斯语、藏语、维吾尔语、苗语、韩语等语言词汇中讨论了不少翻译的具体处理，无法都收入本文。为了避免正文的扩张加入的内容“喧宾夺主”，我不得不把新加入的内容放在注释里，虽然其意义与正文同样重要。

[3]引自朱学渊《华夏与戎狄同源—秦始皇血缘和语言的启示（原书名：秦始皇是说蒙古话的女真人）》2019年秀威资讯增订版。（“本书要义”ii）。此书还有不少观察值得引用：推动一种思维，在任何社会中都很困难，在中国社会就无比艰巨（“原版前言”v）。中国古文字研究，重“形”和“义”之解释，…忽略“语音”的构拟，已经被诟病得很久了。总有一天是要兼走这条路的（“周策纵：原族--《中国北方诸族的源流》序”xi）。大约四千年前，中原语言就开始单音节化，即“藏缅语化”了（31页）。汉藏缅语系语言的一般特征是：基本语汇多为单音节且有声调（190页）。司马迁暗示上古中原的语言不是汉语。《五帝本纪》：“《百家》言皇帝，其文不雅驯，荐绅先生难言之。”（217页）《尚书》和《逸周书》都是用汉字和汉语写成，但是文意非常古奥。《史记》摘有许多《尚书》章句，明眼人看得出来，史太公也没有把它们全部搞懂（218页）。人们常误解汉语是世界上最古老的语言，汉语中的戎狄语言底蕴，也会被误释是北方民族借用了中原语言的成分。…事实则恰恰相反，汉语是在戎狄语言的基础上发生的较年轻的语言（221页）。顾颉刚是二十世纪有大胆思想的先进人物，但他依然是因循着传统观念来点校《史记》的。以〈秦本纪〉的“[武公]十年，伐邽、冀戎，初县之。十一年，初县杜、郑。灭小虢”为例，“邽”“冀”既为戎狄，为什么就不能是双音节族名“邽冀”，而非要将它们断成两个单音节族名呢？而这样的断点远非只此一例（249页）。语言学是人类学的当家学问，然而中国语言学者却大多成

音的，每一个汉字在各个时代的读音也未必是一致的，因此用汉字记载的语音资料，如人名、地名、族名，都必须逐字逐代地辨认其读音”[4]。

实际上，这个问题首次引起重视正是中国文明第一次大量吸收外部文明、面对如何翻译佛教的大量词汇的唐朝时代[5]。例如，印度（梵语）原始发音[ra]都被译为汉字“羅（罗）”，这说明当时在长安，“羅”的发音是[ra]。实际上，这也正是在长安留学、借鉴唐朝语言创造的日语汉字“羅”的发音，没有假名的古日语就是象现在中国一样，用这样的汉字来表示发音的[6]。例如，梵文 अर्हत्[arhat]、巴利语 arahant，汉字译为“阿羅漢”，接近唐朝长安语音的日语发音あ[a]ら[ra]かん[kan]，比今天的汉语发音更接近印度原始的发音。同理，[ma]的发音被译为汉字“摩”，现译为《罗摩衍那》[7]的印度古典诗文如果译为《拉玛王子传奇》，更符合现在的中文语音和理解[8]。

了文字学的奴隶（250页）。

[4]引自朱学渊上书（246页）。 注：这样的工作完全无法靠中国古代训诂家和西方汉学家进行，只能靠导入汉音元素方案来完成，如赵京：“《大唐西域记》主要地名发音新译”，2019年8月8日。

[5] 赵京：“《大唐西域记》主要地名发音新译”，2019年8月8日。

[6] “直音法盛行于汉代，是指用一个比较容易认识的字来标注跟它同音的字的方法”，“反切法流行于东汉末年，盛行于唐宋各代，是指用两个字来注另一个字的音的注音方法”。“中国历史上的直音、反切注音法，都是以整个汉字的音节来注音的，没有突破汉字形体的限制，局限性很大”。《当代中国的文字改革》，当代中国出版社 1995年北京http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm 。

[7]因为译者那一代人没有直接经历过二十世纪初中国的新政治思想文化运动的洗礼，这样的复杂化译法，直接违背了文字改革/文学革命的宗旨。

[8] 本文初稿发表后，我在几篇印度古典研究论文里根据此文音译了许多印度古典词汇，在此有必要对拉丁化的梵语发音略为解释，以便统一。韵母上的-表示长音：如fā -> far, swīt -> sweet, cūl -> cool; h是送气音：如kh, gh,jh;声母如ćurch ->

在讨论语音元素之前，首先要面对汉字读音的难关，这主要是来到中国传教、经商的西方人士的功劳，就是用拉丁字母拼读汉字[9]。汉字读音问题再次引起危机性的重视和突破性的改进是清末-民初年代，其中与语音元素相关的是 1892 至 1911 年的“切音字运动”，实际上第

---

church，ś介于s和sh之间。Śivadāsa, The Five-and-Twenty Tales of the Genie, trans. Chandra Raian. Penguin Books,2006. Key to the Pronuciation of Sanskrit Words, xi. 不过，有些符号无法或很难在微软拼音中找到，音译也不严格。从根本上，汉音元素的制定必须得到公众的广泛认同和接受、使用，需要正式的确认，本文的译法主要是示范印度古典和佛教的外语翻译。

[9]以下介绍引自《当代中国的文字改革》，当代中国出版社 1995年北京 http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm 。第一个创制用拉丁字母拼写汉字读音的方案是意大利人利玛窦（Matteo Ricci），1626年法国耶稣会传教士金尼阁（Nicolas Trigault）在杭州出版了《西儒耳目资》。这是一部最早用音素字母给汉字注音的字汇。他的拼音方案是在利玛窦方案的基础上修改成的。这两个方案是最早的汉语拼音方案，是以“官话读书音”为标准写的，适合于拼写北京音。它“引起了汉字可以用字母注音或拼音的感想，逐渐演进，形成二百年后制造推行注音字母或拼音字母的潮流”。英国人马礼逊（Robert Morrison）1815年至1823年出版了一部中英对照的《中文字典》，用他自己设计的官话拼音方案拼写汉语。他在字典中还附录一种广州方言的拉丁字母音节表。这是方言教会罗马字的萌芽。威妥玛（又译伟德，Thomas F. Wade）1867年出版一部京音官话课本《语言自迩集》。起初是作为使馆人员学习汉语的注音工具，后来由于他的方案接近英文，扩大了用途，成为音译中国地名、人名和事物名称的通用标准，不但外国人用它，中国对外出版物上的汉语译音也用它。清光绪年间，中国开始办理邮政和电报，实权都掌握在英国人手中，他们把英文里的中国地名译音作为邮政和电报的书写标准。这些邮电地名，除个别方言拼音和习惯写法以外，一般都是官话拼音。邮政式跟威妥玛式相近。1931至1932年，法国和加拿大的两位天主教传教士合作制定了“辣体汉字”方案。这是根据汉字古代读音《广韵》设计的拉丁字母汉语注音方案。它试图利用古代汉语的声韵比现代汉语多得多的条件，使一个方案在不改变字母的情况下可以读各地方言的方音，以此解决方言的分歧问题，成为一种“方言际”的汉字拼写方案；同时，它又试图对同音汉字采用不同的拼音法式，解决拼音文字中的同音词问题。

一次提到汉字和汉音元素（切音字）并用的主张[10]，可惜被“如何给汉字注音/拼音”这个更大的问题埋没掉了。切音字运动的创始人是卢戆章[11]，主要的代表成果还有王照的《官话合声字母》[12]和劳乃宣的《增订

---

[10]以下介绍引自《当代中国的文字改革》，当代中国出版社 1995年北京 http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm 。1891年宋恕在《六斋卑议》中首先提出“须造切音文字”的主张。卢戆章在1892年写成了第一个中国人自己创制的字母式的拼音文字方案《一目了然初阶》(中国切音新字厦腔)。康有为提出“凡文字之先必繁，其变也必简”的观点和“以字母取音，以简易之新文”来书写“中国名物”的设想，并亲自拟制过拼音方案。梁启超为沈学的《盛世元音》写序，介绍切音字运动，赞成创制拼音文字，主张汉字和切音字并存。谭嗣同也在他的《仁学》中积极提倡拼音文字，提出“尽改象形为谐声”(即拼音)的主张。据倪海曙《清末汉语拼音运动编年史》所载，1892年到1910年，全国各地提出的切音字个人方案有28种。从字母形式看，有以下几种类型：汉字笔画式14种，速记符号式5种，拉丁字母式5种，数码式2种，自造符号式1种；从音节的拼音方式看，有17个是声韵双拼制，4个音素制，1个三拼制，6个拼法不详；从拼写的语音看，有10个是拼写官话音的，9个是拼写方言的，9个拼音不详。从总体上看，切音字运动的主流是拼写官话音的双拼制汉字笔画式字母方案。

[11]以下介绍引自《当代中国的文字改革》，当代中国出版社 1995年北京 http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm 。卢戆章认为：切音为字，就可以做到“字话一律”，“字画简易”。但他并不主张废除汉字，而是主张“切音字与汉字并列”，通过切音字“可无师自识汉文”。他的这种“切音字与汉字并行”的观点是切音字运动的一个普遍观点。卢戆章的方案采用的字母是拉丁字母的变体，他取拉丁字母“l、c、ɔ”三种笔画，加以变化，编制出一套55个字母的拼写方言(厦门、漳州、泉州等)的切音字方案。在台湾三年，受日本假名字母的影响，放弃了变体拉丁字母的方案，设计了汉字笔画式的方案《中国切音字母》。这个方案有声母25个，韵母102个，主要用来拼写北京音，也可以拼写泉州、厦门、福州等方言。1905年，卢戆章到北京，向清朝政府学部呈缴《中国切音字母》。途经上海时，把《中国切音字母》修改、补充，改名为《北京切音教科书》。此外，还出版了包括北京、福州、泉州、漳州、厦门、广东等六种切音字方案《中国字母北京切音合订》。1913年，卢戆章代表福建省参加在北京召开的“读音统一会”，对会议通过的注音字母采用三拼制持不同意见，回厦门继续推行他的方案。1915年，他出版了第三个汉语拼音方案《中国新字》，也是汉字笔画式的。1920年，…他不再反对注音字母，还设

合声简字谱》[13]。章太炎[14]和吴稚晖[15]等借鉴表示外来语发音的日语片假名，创造了注音字母，1912 年由政府制定、1918 年正式发布，但“注

计了一套用于拼写厦门、漳州、泉州方言用的注音字母。

[12]以下介绍引自《当代中国的文字改革》，当代中国出版社 1995年北京 http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm 。在日本期间，王照受日本假名字母的启发，制定了一个假名式汉语拼音方案。1900年，他秘密回国，潜居天津。用“芦中穷士”的笔名发表了双拼制假名式方案《官话合声字母》。《官话合声字母》是最早的汉字笔画式方案。这个方案，初稿有49个字母(声母)，15个喉音(韵母)；后来改为50个字母(声母)，12喉音(韵母)。王照把汉语语音的i、u、ü三个介母，合在声母当中，这是为了便于双拼。王照在《官话合声字母》一书的“新增例言”中，表达了他对切音字的几点设想：第一，采用官话。第二，拼写白话。第三，拼音方案可以“士民共用”。第四，汉文和官话字母互为补充。“汉文及俗话互有长短，不特吾国旧书终古不废，以后翻译西书用汉文俗话并行，互为补助，为益更多”。他认为拼音文字并不排斥汉文，更不能代替汉文，主张“勿因有捷法而轻视汉文”，而应并行并用，互为补充。1903年，王照以“奉旨严拿”的政治犯身份，冒险在北京设立“官话字母义塾”，由他的学生王璞当教员，他在屏风后面倾听。1904年，王照为了能以公开身份推广官话字母，决定自首入狱。三个月后被释放，去保定办“拼音官话书报社”，并在保定出版《对兵说话》官话字母书。1905年，王照回北京，开办“官话字母第一号义塾”。

[13]以下介绍引自《当代中国的文字改革》，当代中国出版社 1995年北京 http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm 。劳乃宣赞成王照的官话字母，在南方推行王照的切音字。1905年，他征得王照同意，修改补充《官话合声字母》，增加南京、苏州、福州、广州等地方言字母，制定《增订合声简字谱》。 劳乃宣主张先学方言拼音，然后统一国语。

[14]以下介绍引自《当代中国的文字改革》，当代中国出版社 1995年北京 http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm 。巴黎中国留学生办的无政府主义刊物《新世纪》发表吴稚晖的《评前行君之“中国新语凡例”》一文。认为汉字迟早必废，应采用万国新语(即世界语)，鼓吹废除汉语、汉文。章炳麟在《国粹学报》第41、42期上发表《驳中国改用万国新语说》的长文，与吴稚晖等展开论战。他并不赞成拼音文字，但是，他承认汉字“太深密”，需要有“使易能易知”的办法，于是他“取古文籀篆径省之形”而制定了“纽文(声母)36、韵文(韵母)22”的方案。“民国二年，教育部召集‘读音统一会’。开会的时候，有些人主张用国际音标，有些人主张用清末简字，各持一偏，争执

音字母规定不作拼音文字用，只作汉字注音用”[16]。在此基础上修改为注音符号，台湾至今以此为汉字的主要拼读工具。与此同时，汉字改革的大讨论也涉及国语罗马字运动[17]。中国大陆自 1958 年推行汉语拼音方案[18]后停止使用注音符号。

甚烈。而会员中，章门弟子如胡以鲁、周树人、朱希祖、马裕藻及寿裳等，联合提议用先生之所规定，正大合理，遂得全会赞同。其后实地运用时，稍加增减，遂成今之注音符号。”（许寿裳《章炳麟传》，团结出版社，2004年，126页）这个方案有15个字母为后来的《注音字母》所采用。

[15] 梁容若说吴稚晖在国语上的主要贡献：“（1）主持民国二年的全国读音统一会，制定注音字母（以后改称符号），审定常用字读音，手编第一部国音字典，为国语统一奠定基础。…（3）审定各种国语重要书籍，如国音常用字汇、中华新韵、国语罗马字拼音方式等”。“注音符号使每字读音标准化，因此造成了标准的语音。”“‘语同音’现在已经达到标准化了，我们不得不感谢吴老先生三十年领导之功，”“我国今以注音符号与汉文结合，…最轻便的解决二百兆平民大问题。（稚老闲话）”。引自蒋梦麟“一个富有意义的人生”，原载《传记文学》第四卷第三期，收入《新潮》台湾荣泰印书馆，民国56年。以上的引用说明汉音方案是对注音成果的继承和进一步的发展，同时也值得进一步推广时借鉴。

[16] 《当代中国的文字改革》，当代中国出版社 1995年北京 http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm 。

[17]以下介绍引自《当代中国的文字改革》，当代中国出版社 1995年北京 http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm 。1918年，钱玄同在《新青年》4卷4期上发表《中国今后的文字问题》一文。 他赞成吴稚晖提出的办法：限制汉字字数，夹用世界语，逐渐废除汉字。自从陈独秀、胡适表示了赞成用罗马字母拼写汉语的意见后，汉字改革的讨论就围绕着这个问题深入地开展了，逐渐形成了国语罗马字运动。在讨论中，赞成罗马字母拼写汉语的意见居多。钱玄同在讨论中放弃了用世界语代替汉语的主张，表示对用罗马字母拼写汉语有信心。吴稚晖仍然坚持主张用世界语代替汉语，反对用罗马字拼音。傅斯年针对吴稚晖的观点，发表一篇长文《汉语改用拼音文字的初步谈》，主张用罗马字母的拼音文字拼写汉语。他认为：汉字绝对的应当用拼音文字替代；汉语绝对的能用拼音文字表达；汉字绝对的不可能无须改革而用别种方法补救，“只有根本推翻，没法补救”。对于制定拼音文字，他认为：字母，以罗马字母为本；字音，用“蓝青官话”；文字结构，以词为单位；先从编写拼音文字字典开始着手。赵元任发表《国语罗马字母的研究》，提出详细的“国语

注音和拼音方案的意义自不用提，但都没有解决如何简明准确地表述任何一个语言中存在的语音元素（人名、地名、物名、音响等）问题。例如，王国维在“殷卜辞中所见先公先王考”中考证到：“甲寅岁莫，上虞罗叔言参事撰《殷墟书契考释》，始于卜辞中发现王亥之名。嗣余读《山海经》、《竹书纪年》，乃知王亥为殷之先公，并与《世

罗马字的草稿”，特点是限用26个拉丁字母，声调用字母拼法上的变化表示，不造新字母，不加符号。这是比切音字运动和注音字母运动时期任何一个拉丁字母式方案都要完善的方案，这个“草稿”给后来拟定国语罗马字方案提供了基础。1928年9月，大学院院长蔡元培正式公布《国语罗马字拼音法式》。完全用现成的26个拉丁字母，不用新字母，不加符号；不够的字母用变读法，如用j、ch、sh代表今j、q、x和zh、ch、sh两组声母，字母的用法比较接近英文。

[18] “文字改革。毛主席作了不少指示，下了很大的决心，以致在一次会议上讲要实行拼音化、拉丁化。后来毛主席的想法改变了，但汉字简化、汉语拼音方案，同毛主席的指示分不开。这件事的起因是毛主席同斯大林谈话，斯大林提出汉字太难认，是否可以搞一个民族化的拼音方案，不一定按照别国的字母来设计。“（《胡乔木谈中共党史 修订本》，人民出版社，2015，P368-369。）“当时有人主张用民族形式的文字，反对用拉丁字母我们听到内部非正式的传达，说毛主席到苏联去看斯大林，曾经问斯大林：中国的文字改革怎么办？斯大林说，你们是一个大国，应当有自己的文字。那么根据斯大林这个指示，毛主席回来就倡导民族形式的拼音方案。”（《逝年如水 周有光百年口述》，浙江大学出版社，2015，P271-271。）” http://history.dwnews.com/news/2017-01-18/59795046.html

郭沫若、宋庆龄与斯大林的谈话记录，1953 年 1 月 13 日 /http://cpc.people.com.cn/GB/85037/8545268.html “斯大林：汉字学习起来是不是有困难？你们采取什么办法来解决这个困难？/郭沫若：是，是有困难。解决这个困难的方针已经确定了，这就是逐步地采取拼音的办法来改革中国的文字。/斯大林：我们苏联的儿童，只要学习三个礼拜，学会了俄文字母和拼音法，就能够看书；你们的情形怎样？/郭沫若：我们不行。往往学了三年还不能够看书呢。…我们为西康彝族制定了用拉丁字母拼音的文字，结果很受欢迎。…不过，汉字要实行拉丁化倒反而很困难。…最近的情况有些改变了。为了帮助人们学习汉字，最近我们采用了一种速成识字法：用注音字母和拼音的办法来帮助学习，同时选定了一种常用字——大约是一千五百字到两千字的光景，给不识字的人来学习。”

本·作篇》之胲、《帝系篇》之核、《楚辞·天问》之该、《吕氏春秋》之王冰、《史记·殷本纪》及《三代世表》之振、《汉书·古今人表》之垓，实系一人。”就是没有准确表述人名发音的书面语音元素的一个灾难性的例子，类似的混乱例子举不胜举[19]。这个问题之所以今天都没有得到解决，正如我在新的汉语文字设想[20]一文中指出的那样，很大的原因是方块字印刷的技术局限。在今天大量吸收外部信息的全球化时代，用表意汉字来翻译语音元素（如简单的地名 Stockholm 为译为复杂的汉字组合“斯德哥尔摩”）的局限越来越阻碍了中国人的思维。现在更需要一个创新的方案把表示语音的元素直接赋予汉字那样的地位同时表示在中文句子里，在技术上也相对容易了。

如何开始呢？以一句 Ah! You are in California.“啊！你在加利福尼亚。”为例。如果直接导入拼音的表示：“啊！你在 jialifuniya”、“啊！你在 jia li fu ni ya”或更准确的表示“啊！你在 jia1 li4 fu2 ni2 ya4”，很难为人接受，因为拼音只是用于辅助单个汉字的发音，除了学习和在（只显示数字和拉丁字母的）键盘上输入汉字，不适合在中文句子里表示/显示/印刷出来[21]。大概是按赵元

---

[19] 又如，陈寅恪考证到：【夫华佗之为历史上真实人物，自不容不信。然断肠破腹，数日即差，揆以学术进化之史迹，当时恐难臻此。其有神话色彩，似无可疑。检天竺语“agada”乃药之意。旧译为“阿伽陀”或“阿羯陀”，为内典中所习见之语。“华”字古音，据瑞典人高本汉字典为rwa，日本汉音亦读“华”为“ka”。则华佗二字古音与“gada”适相应，其湔去“阿”字者，犹“阿罗汉”仅称“罗汉”之比。盖元化固华氏子，其本名为 而非佗，当时民间比附印度神话故事，因称为“华佗”，实以“药神”目之】（“三国志曹冲华佗传与佛教故事”《寒柳堂集》）。这里不评论可能是中国近代最有名的史学家陈寅恪的考证方法和结论，只是指出这是又一个用随时代和地点发音不同的表意汉字来表达名字发音为中文表述带来的混乱的例子。

[20] 赵京:“突破毕升难关的汉语文字设想”，2009年9月27日初稿。

[21] 用拼音表示的中国的人名、地名直接进入英语，但两个以上的汉字的拼音连

任的提议原则（数目少、既存常用），拼音选用了除 v 以外的英文词母[22]作为表音符号，拼音的单一符号是一个字的音母，只适合为单个汉字注音，不是词母，不被用来直接组词，不适合直接写进汉文，不能象片假名那样与汉字并用在文章里。

现在来看导入汉音元素（暂以注音符号表示）的效果：ㄚ[23]！你在ㄐㄧㄚㄌㄧㄈㄨㄋㄧㄧㄚ。

懂日语“ア！貴方はカリフォルニアにいる。”的人马上会看出，把汉音元素导入中文表示是一个非常简明、准确的方案[24]。注音字母是

在一起作为一个英语词，如石家庄/shijiazhuang，对于不懂拼音的读读者，不知道从哪里分开音节发音，很不自然。

[22]不是字母！汉文和韩文以外没有character/字、都是word/词，它们的发音符号都是用来直接组词的词母。

[23] 拟声字叭(ㄅㄚ)、叮(ㄉㄧㄥ)、吱(ㄓ)、吽(ㄏㄨㄥ)、呀(ㄧㄚ)、呸(ㄆㄟ)、呢(ㄋㄜ)、咕(ㄍㄨ)、呵(ㄏㄜ)、哈(ㄏㄞ)、呲(ㄘ)、呦(ㄧㄡ)、咯(?ㄌㄛ)、咭(ㄐㄧ)、哎(ㄞ)、咦(ㄧˊ)、咿(ㄧ)、哇(ㄨㄚ)、咩(ㄇㄧㄝ)、哩(ㄌㄧ)、哦(ㄜˊ)、咔(ㄌㄨㄥˋ)、哼(ㄏㄥ)、唉(ㄞ)、唔(ㄨˊ)、啵(ㄅㄛ)、啦(ㄌㄚ)、唷(ㄧㄛ)、喵(ㄇㄧㄠ)、哟(ㄧㄠ)、喔(ㄛ)、喂(ㄨㄟˋ)、吗(ㄇㄚ˙)、嗨(ㄏㄞ)、嗐(ㄏㄞˋ)、吱(ㄗ)、呜(ㄨ)、嗡(ㄨㄥ)、哔(ㄅㄧˋ)、嘛(ㄇㄚ˙)、嘎(ㄍㄚ)、嘓(ㄍㄨㄛ)、嘘(ㄒㄩ)、噗(ㄆㄨ)、嘿(ㄏㄟ)、嘟(ㄉㄨ)、哗(ㄏㄨㄚ)、叽(ㄐㄧ)、嘻(ㄒㄧ)、嘶(ㄙ)、噹(ㄉㄤ)、哝(ㄋㄨㄥ)、嗳(ㄞˋ)、噢(ㄡˋ)、嚆(ㄏㄠ)、噜(ㄌㄨ)、嘤(ㄧㄥ)、囉(ㄌㄨㄛ) http://myheartworld11.blogspot.com/等都可以直接用汉音表示，极为简便，在句子中与汉字连接起来很容易读、写、认。

[24]从第三者很容易看出在汉字系统中导入假名书写系统的日语远比只用汉字的汉语简易优越。如Sir Walter Hillier, The Chinese Language and How to Learn It (1907): “No traveller can pass two months in Japan without acquiring, without effort, a sufficient stock of words to make his wants easily known, whereas in China the stranger would leave the country after several months’ sojourn with no idea of the laguage whatever beyond a few abusive epithets”. Cited from Daniel Kane, The Chinese Language: Its History and Culture Usage, Tuttle Publishing, 2006, p.17.

具有汉字外形的汉语音素，除了为单个汉字注音，还可以直接连成词 word 汉音词或音词[25]。而所有的外来语都是词，所以正好可以作为汉文的另一部分补充汉字，与片假名功能类似。本来并不高深难懂的《罗摩衍那》译为《ㄌㄚㄇㄚ王子传奇》[26]，小学生也能理解了。不用提，这同时会极大改善中文的思维，也顺带解决了许多历史上因为必须用表意汉字来表示发音引起的困惑。顺便指出：从借自唐朝长安的日语汉字发音知道，“加”字读音原来是[ka]，也是 California 初次被译为“加利福尼亚”时的读音，但“加”的读音大概是清朝以来按北京方言变为[jia]，California 应该被重新译为“卡利福尼亚”。这也是用意义不变、发音变幻的汉字翻译外语的一个弊端例子。

以此更进一步，一、虽然非常困难，可以在原来只为了单个汉字注音的符号基础上修订出“汉音元素”，在计算机处理上，也容易加入现有的 Unicode 10.5 Bopomofo 一节。最终，是否采用注音符号、或者如何修改注音符号变成汉音文字，需要诸如国家文字委员会这样的机构

---

[25] 瑞士语言学家索绪尔指出：“表意文字很容易变成混合的：某些表意字失去了它们原有的价值，终于变成了表示孤立的声音的符号。”《普通语言学教程》绪论第6章第3节“文字的体系”，高名凯译，商务印书馆，1982年，北京。“人们也已承认汉语并不一定是单音节的。”同书第5编第5章第321页。同页的校注补充到：“例如瑞典汉学家高本汉(B. Karlgren)曾主张原始汉语是屈折语”。

[26] 传奇的主题是Raj（王）Dharma（ㄉㄚㄉㄨㄇㄚ，道，此词的翻译在“《ㄇㄚㄋㄨManu法典》试译引子”、“佛教基本概念翻译的新尝试”中展开得比较详细）, 其他的主角还有ㄌㄚㄇㄚ的妻子Seetaㄙㄟㄊㄚ、弟弟Lakshmanaㄌㄚㄎㄜㄒㄧㄇㄚㄋㄚ、对手魔王Ravanaㄌㄚㄨㄚㄋㄚ和孙悟空的原型Hanumanㄏㄚㄋㄨㄇㄢ。《季羡林文集》第二十卷《罗摩衍那（四）》，江西教育出版社，1995年，注释303，442页就指出：“印度古代神话把世界分为四大洲。中国《西游记》第一回里说：“感盘古开辟，三皇治世，五帝定伦，世界之间，遂分为四大部洲：曰东胜神洲，曰西牛贺洲，曰南赡部洲，曰北俱泸州。”这种看法，连名称在内，都是从印度抄来的。”

确定，交由全国立法机关批准[27]。二、参照英文、日文（甚至从阿拉伯字母向拉丁字母转化的维吾尔语等[28]），把汉音元素之间的连接更合理地修改为适用于词而不是单字[29]（如California大致表示为ㄎㄚㄌㄧㄈㄛㄋㄧㄚ）。三、按照突破“毕升难关”的汉语文字设想[30]改进汉字

---

[27] 联想到世界语崇高的理想和失败的运用，可以向联合国科教文组织提议在所有的各国文字中之间导入一些标准统一的发音符号。实际上，智能手机的普及已经让一些感性符号超越不同语言的隔阂得到全球性认可。

[28] 例如，伊利夏提[“东突厥斯坦”还是“东土耳其斯坦”?]（2016年4月19日，http://chineseblog.uhrp.org/?p=237）指出：[“Turkistan”是突厥人家园之意，“-stan”后缀来自波斯语，与维吾尔语（突厥语）中的“-ye、yer”是同一个意思，表示土地、家园。…称呼“新疆为‘东土耳其斯坦’”不是源自维吾尔人，也不是维吾尔语，而是来自汉人的汉语音译！在维吾尔语中，土耳其被称为：“Turkiye”，和土耳其语发音一模一样，…东突厥斯坦，在维吾尔语中，是被称为：“Sherqi Turkistan”，而不是“Sherqi Turkiye”。也就是说，在维吾尔语里，东突厥斯坦和土耳其两个地理名称中，除掉表达方向的前缀“Sherqi”（东），除掉共同的名词Turk（突厥），剩下的、表达归属的后缀-stan、-ye（家园、土地）完全是两个不同的拼写，发不同的音！如果维吾尔人如上文作者所述，想要表达和土耳其的紧密关系的话，那维吾尔语中的东突厥斯坦应该是“Sherqi Turkiye”，而不是“Sherqi Turkistan”。]很显然，解决、回避这种故意或无意的错乱的方法就是导入汉音元素。

[29] 据称：“《汉语大词典》由中国四百多位专家参与编写工作，从1975年开始到1986年第一卷出版，历时十一年，到十二卷出齐，历时十八年。收词目三十七万五千余条。1989年联合国教科文组织定位《汉语大词典》为世界权威工具书。2010年出版了《汉语大词典订补》，新收录和订正《汉语大词典》词条三万多条。汉语大词典第二版的编纂工作于2012年12月启动，分二十五册，预计于2020年全部完成”。但问题在于中文的语言缺乏逻辑和理性，没有词典编辑的科学性规范（例如表示方式、编排次序）。词典对应英文dictionary,以word/词（概念）为单位。如果中英文思维水准相当的话，可以假定为约40万个词/概念。如果有20%（8万）是外来语（从佛教用语开始），再加上汉语本身的单纯发音（如啊/ㄚ！）表示，会有约10万个汉音元素概念和发音表示，可以做成一部真正意义上的的中文词典。

[30] 赵京:“突破毕升难关的汉语文字设想”，2009年9月27日初稿。

character 和汉音元素组成的音词 word 的显示/印刷(现在的系统无法显示出其效果)，整个中文表示更接近我们的自然语言表达。

普及汉音元素方案不需也不能急功近利，首先可以在比较专业的领域试验，比较容易达到共识，也避免任何可能的误会曲解，所以我选定第一在印度经典（必然含佛教）的翻译介绍领域[31]，第二希腊经典[32]、第三英国近代前史[33]、第四罗马（拉丁语）[34]、第五“文艺复兴”[35]、第六犹太史[36]、第七基督教[37]、第八中亚文明与南方文化[38]的翻译介绍领域

---

[31] 赵京《印度（含佛教）经典新译尝试-汉音元素范例1》，ISBN 国际书号: 978-1-71671-082-7，2020年7月24 日第7版，https://cpri.tripod.com/cpr2020/indiancivilization7.pdf

[32] 赵京《希腊经典新译初步-汉音元素范例 2》，2019 年 11 月 4 日第 4 版，ISBN 国际书号: 978-1-387-18841-3。https://cpri.tripod.com/cpr2019/greek4.pdf 这一范例展开中讨论了一些扩张拼音里缺少的发音（如 ki）。

[33]赵京《英国研究新译-汉音元素范例3》，2020年 1月8日第4版，ISBN 书号: 5-800126-423074。https://cpri.tripod.com/cpr2020/britishstudy4.pdf

[34]赵京《罗马史新译初步 -汉音元素范例 4》， 2019 年6月4日第4版， ISBN 书号: 5-800132 189315。http://cpri.tripod.com/cpr2018/romanhistorytranslation.pdf

[35]赵京《超越文艺复兴的 Renaissance/ㄌㄨㄢˊㄅㄧㄢˋ-汉音元素方案范例 5》，ISBN 书号: 5 800132 478310，2019年1月22日第2版 。http://cpri.tripod.com/cpr2019/renaissancetranslation.pdf

[36]赵京《犹太史译注论-汉音元素范例6》，2020年1月22日第3版，ISBN 国际书号: 978-0-359-53380-0。https://cpri.tripod.com/cpr2020/jewishstudy3.pdf 古希伯来文没有元音，但本书所译注的文献来自希腊、拉丁文的英译本，没有直接译注古希伯来文。

[37]赵京《基督教神学政治译注论-汉音元素范例7》，2020年 3月31日第 2 版，ISBN 国际书号: 978-0-359-81697-2 https://cpri.tripod.com/cpr2020/christianity2.pdf

[38]赵京《中亚文明与南方文化译论-汉音元素范例8》，2020年12月25日第1版，ISBN 国际书号: 978-1-716-30280-0。https://cpri.tripod.com/cpr2020/civilization-culture1.pdf 这里收集的译注研究的埃及象形文字词母、阿拉伯词母等没有元音，所以，以元音结尾的所有汉字和日语假名都无法直接翻译，只能借用已经

推行汉音文字表述并进一步改进汉音文字方案。在这些范例运用的研究中，进一步扩展、加深了汉音元素的运用，这里没法一一引用。同时，我也希望别的专家学者在中国方言[39]、中国少数民族语言[40]甚至外语[41]、世界艺术史、世界宗教研究等领域先行推广扩展[42]。

在采纳汉音元素的最初阶段，可以不考虑长音、短音、声调的区别。这主要是考虑到与目前为止无法表示音调的汉字的对应，“四声的目的是区别同音字，读以字为主的文言文有用处。轻重音是为了区别多个声音的词，读以词为主的白话文效果好。四声，轻声是音标，应该标注在音标里，不需要标注在文字里。”[43]但是，在汉音元素里引入音调表示，远比在汉字里引入方便、且易于标准化，应该逐步引入[44]。

按照英语发音习惯加入元音的英语翻译再翻译成汉语，这是又一个在中文导入汉音元素的必要性例子。

[39] 例如“俺”作为方言被收入《新华字典》，但同样意义的上海话ㄚㄌㄚ[a la]没有被收入。这涉及到关于方言处理的文字政策，希望得到专家们的进一步讨论，但导入汉音文字ㄚㄌㄚ就可以避免政策争议。以此类推，可以解决所有方言中的类似问题。

[40]赵京：“以汉音元素帮助创制少数民族文字的设想”，2019年10月1日第二稿。这一文主要讨论苗语和侗语的文字化途径。赵京：“香港粤语的文字化困境”，2019年10月4日。

[41] 除了藏语、维吾尔语、蒙古语、朝鲜语等在中国境内使用的语言，阿拉伯、伊朗、越南等与中国接壤、接近的民族的语言的一些发音也可以很容易地被引入汉音文字表示。从某种意义上讲，这才是汉语国际化的关键一步，是中国文化“软实力”的最有力工具。

[42] 此文初稿发表以来，得到很多人的鼓励和建议，我应该一一致谢，但毕竟目前还很不成熟，暂时省略从简。

[43] 王玉江，“四声轻声和入声”（华夏文摘2017年11月）。此外，“白话文里有大量的词，轻声有利于辨别口语里的词。轻声是使用白话文以后总结出来的。读白话文，区分轻重音即可，四声没有用。”“入声相当于英文以辅音结尾的单词的读音。现在普通话里没有入声，原因是切音，也叫反切。反切就是用两个汉

为了顺利实现汉音元素的导入，在过度初期，先把汉音以小体印刷/显示在原有汉字的上边；在过度后期，把汉音印刷/显示在句子里，而把原有汉字小体印刷/显示在汉音的上边。除了少数很有名的语音汉字/词，过渡期后所有的语音汉字/词都被汉音元素所取代。

拼音方案晚出于注音，所以在中国大陆词典的“汉语拼音方案”里，由注音符号来表示拼音字母的发音。现在，大陆的人只懂拼音反而不会注音，要由拼音来拼读注音符号。导入汉音元素后汉字、拼音、汉音的关系为：汉字和汉音元素（目前为注音符号）都由拼音来辅助发音/注音[45]，而汉语文体由汉字和由汉音元素组成的音词表示（如ㄉㄚㄇㄚ

字给另外一个汉字注音。用前一个汉字的声母，后一个汉字的韵母，相拼。例如：东，德红切。就是用德的声母 d 拼红的韵母 ong，变成 dong。由于反切，汉字都是韵母结尾，没有入声。现在普通话的话音对应白话文的汉字，所以现在普通话就没有入声。/为什么有些方言有入声？这是因为中国过去有大量的文盲，这些人说话不受反切的影响，所以有入声。反切，大约从汉朝开始使用。也就是说，中国文人说话，汉朝就开始失去入声。白话文运动后，识字率提高，入声加速消亡。/ 我认为，中国将来使用汉语拼音，入声还会回来。因为汉语拼音可以写辅音结尾的单词。例如现在以轻声结尾的词，使用汉语拼音以后，轻声的韵母会被省略，直至最后消失。例如，我的 wode 会被省略成 wod，豆腐 doufu 会被省略为 douf，这就是入声。入声有利于辨别口语里的声音，而且这种做法符合最省力原则。”汉语拼音当然不会被用作中文的表述、印刷，而汉音元素的表达可以实现入声的省力原则。

[44] 威廉·洪堡特：《论人类语言结构的差异及其对人类精神发展的影响》，姚小平译，商务印书馆出版，1997年。“汉民族在远古时期就已具备独特的语音，习惯于在发音时把音节与音节明确分隔开来。另外，语音缺乏灵活性，一个声调不能诱使另一个声调发生变化”（313页）。“当精神上升至科学的思维，语言也开始朝着同一方向发展的时候，象形文字是不可能长久保存下去的。对中国人来说更应该如此。他们本可以像所有其他民族一样，通过区分分节音而创制出一种字（词）母文字。。。。由于汉语口音从来不把声调与声调融合起来，这些声调也就并不怎么需要单独的记号”（314页）。

[45] 键盘上不宜排印出40个注音符号。过去日本曾经把假名字母排印在键盘上，但人们更愿意用熟悉的英文字母输入假名，后来就放弃了键盘上的假名排印。

王子传奇）。可以说，这个方案全面地继承利用了历代汉字改革的成果，包括历史上出现的但没有被认可、普及的契丹文、女真文、特别是藏僧Pags-pa/ㄆㄚㄙㄆㄚ/八思巴创制新的（蒙古）“世界文字”（后称“ㄆㄚㄙㄆㄚ文字”）[46]、韩字[47]和表音音节文字女书[48]的功能，圆满地

键盘上不宜排印英文以外的各种语言的字母。考虑到键盘输入的方便统一，注音符号也由拼音表示是大势所趋。

[46]赵京：“中亚文明简史新译初步”，2019年4月5日第一稿。

[47]한글/Hangeul/韩字（或조선글/朝鲜字）有10个元音和14个辅音，可能组成许多音节。它既简单又具系统性，能全面的记录朝鲜语的语音，不过也造成了大量的同音同形异义词。韩字字母和八思巴字有很大近似度。此外，还有“反切”（朝：반절 / 反切，即古代注音）、암클（女字）、아해글 / 兒孩글（儿孩字）等名称，因为该文字在朝鲜古代多为女子或孩童所使用，与片假名的来历类似。韩字组字的时候以音节为单位，每个字的部件排列遵循“从左到右，自上而下”这两个基本规则。朝鲜语是音节语言，根据音节结构划分，有十九个声母（辅音）、二十一个韵母（母音）以及二十七个韵尾，现有11172个音节可用。朝鲜语的音节由初声辅音（声母）、中声母音（韵头和韵腹）和终声辅音（韵尾）三个部分组成。在语言的实际应用中，有的音节备全了三个部分；有的音节只有声母和韵母，没有韵尾；而有的音节没有声母，却有韵母和韵尾；更有甚者只有韵母。先来看拉丁语的例子：著名罗马历史学家Tacitus/タキトゥス/타ta키ki투tu스seu，除了最后无法以单音s或接近的si结尾外，韩字的音译与片假名类似，但不如汉音元素译法ㄊㄚㄎㄧㄊㄨㄙ更接近拉丁语，而表意汉字译法“塔西陀”译自英语，发音既不准确又令人望文生怪意。再来看英语California的韩译캘 리 포 니 아[kael li po ni a]、德语Einstein的韩译아 인 슈 타 인[a in syu ta in]，比片假名译法カリフォルニア、アインシュタイン音节/空间短少，因为片假名由四个单音和其他的双音组成一个音节，但韩字可以由三个或更多的发音字母复合组成，与拼音组成的汉字译法加利福利亚、爱因斯坦接近。用复合音往往不能像用单音那样准确对应原初语言的发音，所以复合音较少的片假名和韩字在翻译方面比汉字优越：前两者单纯表示发音，基本上可以一一对应反译/检索，但后者除了发音不准确，还有很多不同意义但发音相同的汉字出现，没有标准可言。

[48]与日语的假名类似，女书一个字基本上对应一个音节，现时文献搜集到的女书文字约有600-1000个。考虑到只表示发音的片假名最初也是不懂复杂汉字的日本女性之间的通信文字，可以推知人类各个民族都经历过这个记录发音而成文字的自然历程。女书本来也可以向片假名一样，成为是汉字文化不应该缺少

解决了历代汉字改革所遇到的包括翻译、发声在内的一系列难关，更简易、准确、自然地表达、掌握中文语言[49]。

有必要简单指出汉音元素与日语中表示发音的片仮名/片假名的区别。一、因为日本领先中国翻译了大量的词汇，片假名的译法和原则（如尽量按照当地发音而不是英语发音），正如表意汉字的译法一样，值得借鉴。实际上，在很多较为复杂的场合，都要参考片假名的译法。二、片假名的发音来自平仮名/平假名，五个元音あいうえお的え发音 ei，没有 e 的发音（虽然日语键盘上用 e 表示え）。这实际上带来了很多困难，因为所有以 e 结束的辅音或复音如 g、ge、k、ke、h、he、d、de、t、te、n、ne、l、le 等片假名都无法对应译出。如 class 被译为クラス，其中的[k]发音被强制用ク[ku]发音表示。三、日语没有单独的辅音/声母，除了元音あいうえお，都是由辅音/声母加元音拼读出来的双音词母，如か/カ[ka]、き/キ[ki]、く/ク[ku]、け/ケ[kei]、こ/コ[ko]等[50]。这为翻译由单独词母组成的拉丁语系的词带来了困难，类

的、“表意”以外的“表音”的一个关键部分，而且也确实（在部分地区的女性之间）执行了汉字表音化的功能，是汉字文字/文化/文明上的特殊贡献，可惜没有得到认可和采纳。

[49] 据报道，台湾内政部发公文给各机关，询问姓名登记使用罗马（拉丁）拼音有无影响。内政部官员解释，作此调查的缘由是民进党立委要求修改姓名条例，对于原住民的姓名以罗马拼音登记，不要使用中文，而内政部考量闽南或客家族群也可能要求如同原住民一样，以母语发音为准，使用罗马拼音登记姓名，因此一并提出询问。这个问题的本质在于：所谓“登记”，就是官方实行新的中文表示方式，只有汉音元素方案最准确、简便、自然。（2017年10月21日补充。）

[50] 日语的这个缺点很容易被语言学者指出。”“[The] symbol for き[ki] has nothing in common with those for syllables that start with [k] （か、く、け、こ）or end in [i]（し、ち、に、ひ、み、り）. If a writing system develops a separate syllabogram for each syllable in the language, the set of syllabograms can get quite

似不得不用（更复杂的）拼音组成的汉字来翻译拉丁语系，但远比用汉字来翻译简便准确。从这个方面，再次证明用单独发音的汉音元素翻译外语发音比没有单独辅音的片假名和复音节汉字优越。四、长音用-表示；日语把重复的拉丁词母（如 ss）的前一个词母用短促音ッ表示，在一些场合没有必要，如 llama, Lloyd 等重复词母在词头出现的场合；在需要表出的场合，用_表示促音或称静音，如الله/Allah/アッラー/ㄚ_ㄌㄚ-/安拉。由此可以预想，一旦中文导入汉音元素推广应用，日语也会进行相应的改革，或者在片假名加入单独发音的辅音从平假名独立出来，或者在日语中单独导入全新的单独发音的日音元素。

如果要简略地预测汉音元素得到推广应用的前景，基本上可以肯定：它的功用会超过片假名在日语以及日本人思维中的价值，但不如韩字在朝鲜/韩语以及朝鲜人思维中的地位。除了主要的翻译外文的功能，汉音元素方案的一个衍生功能是：在中国境内没有原生文字或母语即将消失的少数民族可以比较容易地创新民族文字而不必借助由实际证明无法推广的拉丁化人为方案[51]，体现在：一、“苗族、彝族、羌族和侗族的例子说明：与汉族密切联系的少数民族的语言，很难、不必、也不该

---

large. A much more common structure of syllabgraphies is for them to contain symbols for only a small subset of a language’s syllable types, usually the simplest and most frequent ones.” Anatole Lyovin, Brett Kessler, and William Leben, An Introduction to the Languages of the Wrold, Second Edition. Oxford University Press, 2017. Pp.40-41.

[51]在20世纪90年代末，韩国语言学家为生活在中国南方和东南亚的拉祜族设计韩字字母表，还曾在尼泊尔和其他地区使用根据韩语改编的字母表。据报道所罗门群岛的一些部族选择使用韩文作为标记文字教导当地的语言。可能有一些非洲国家的学者表示愿意借用韩文作为本国文字。2009年，韩国使印度尼西亚苏拉威西省布顿岛巴务巴务市的吉阿吉阿族使用谚文来拼写吉阿吉阿语，不过成效不尽人意。据报道，两年后吉阿吉阿族停止使用谚文来记录吉阿吉阿语。

拉丁化，但又无法用表意汉字文字化，而汉音元素是唯一可行的文字化方案。这个结论大致也适用于中国境内除藏族、维吾尔族、蒙古族、朝鲜族以外的少数民族。”[52]；二、“与发音相关的粤语汉字，都可以、也应该用汉音元素表示”[53]。

---

[52]同时，“正如拉丁语、意大利语在扩张过程中加入了原来没有的词母j,w,k,x,y一样，汉音元素里必定会加入新的元素。”（赵京：“以汉音元素帮助创制少数民族文字的设想”，2019 年10月1日第二稿。）“当时强调各民族要先在内部推广自己的标准语。对于少数民族来说，学会民族标准语才是第一要务。对于很多没有文字的少数民族，都依据汉语拼音方案制作了一系列文字方案。理想状况下，各少数民族应该先通过接近汉拼方案的少数民族文字学习自己民族的标准语，随后顺利接轨学习汉语普通话。”（澎湃新闻2018-03-13，郑子宁:“汉语拼音60年：你知道吗，广东话、闽南语也有拼音”）例如，佤族在中国只有几十万人口，由汉族人专门用拉丁词母为佤族人为地制造大量借用汉语的佤语的文字，没有必要也不自然。这是由于汉语的文字没有表音的功能所致，所有与汉族接近的民族都面对这个困扰，导致朝鲜和越南最终不得不完全放弃汉字，而如果汉语文字有汉音元素，就可以解决这个困扰，朝鲜和越南就会继续使用汉字。

[53]当然，这包括是否、以及如何补充代表粤语发音独有的“粤音元素”到汉音元素方案中。（赵京：“香港粤语的文字化困境与出路”，2019年10月4日）“许多方言拼音方案被制定出来，…四川话拉丁化新文字、江南话拉丁化新文字（上海话）、厦门话拉丁化新文字、扬州话拉丁化字母表、瓯嘉话拉丁化新文字（温州话）相继问世。1950年代的一些四川方言论文仍然有使用四川话拉丁化新文字标音的。…从1950年代以来的实际情况看，真正制造了汉拼式方言拼写的仍然以中国东南的南方方言区为主。东南地区历史上传教士活动较多，他们为了方便传教往往制定过当地方言的拉丁拼音。这让东南地区对拉丁方案也有更大的熟悉度和需求。甚至有些方言，如闽南话的传教士拼音闽南白话字在当地取得了近乎正式文字的地位，不但不会汉字的文盲使用，就算会汉字的也乐于使用。…林巧稚也曾经担任过对台闽南语广播的播音员。在撰写对台广播稿件时，仍然习惯使用闽南白话字。英文署名为Kha-Ti-Lim仍然遵循闽南白话字中“林巧稚”的拼写。在20世纪50-60年代，闽南乡间使用白话字仍然相当广泛。甚至有人留意到白话字有一定的推广标准音功能：惠安县的农村妇女在用白话字读《圣经》时就自动转成了厦门话——白话字正是基于厦门语音的。”（澎湃新闻2018-03-13，郑子宁:“汉语拼音60年：你知道吗，广东话、闽南语也有拼音”）

文字是表达个体思维与整体文明的几乎唯一形式，文字的革新就是思维与文明的革新。虽然用汉语思维的个体与汉文明整体的理性进化最终必然会采用汉音元素（具体的方案会有所不同，例如不一定用注音符号系统），但这个过程可能极为漫长，远远超出任何个人学识、能力所能控制的范围。可以欣慰的是，目前已经出版的八集范例已经展示：用汉音元素表述的汉字无法（或不能准确）表述的思维形式和内涵，足以提升文明的进化，没有辜负初衷和这几年的研究，值得继续创新开拓。

常用汉音元素表[54]

汉音元素词母	IPA 国际音标	对应拼音/注释
ㄚ	[a], [ʌ]	a, -a/将来应采用片假名ア以回避重复汉字ㄚ
ㄛ	[ɔ]	o, -[u]o
ㄜ	[ə]	e, -e
ㄝ	[ɛ]	ê, -[i]e
ㄧ	[i]	yi, y-, -i-, -i
ㄨ	[u]	wu, w-, -u-, -u
ㄩ	[yu]	yu, yu-, -u-, -ü-, -u, -ü

[54] 汉音元素只是暂时借用注音符号表达（否则目前无法表示出来），由汉音元素构成的词不一定完全按照注音（以及拼音）的方式组词，因为有很多汉语以外的发音被注音或拼音特意阻止了。进一步的考虑是以注音符号为基础创新出新的系统，例如：一、省去一些基本不用的注音符号，二、增加专门表示外语/民族语言中的特殊发音元素，三、增加长音、促音/静音元素，四、用常见的、更美观的符号更换某些注音符号：既然日语假名和韩字字母都直接或间接来自汉文明，用一些片假名（例如ア、ン）甚至韩字字母（如ㅇ □ / ng）也自然。

ㄅ	[b]	b
ㄆ	[p^h]	p
ㄇ	[m]	m/应改为近似 m，倒置的Ш
ㄈ	[f]	f
ㄉ	[d]	d
ㄊ	[t^h]	t
ㄋ	[n]	n-/音节前
ㄌ	[l]	l-, r- /音节前
ㄍ	[g]	g
ㄎ	[k^h]	k
ㄏ	[h][x]	h
ㄐ	[dʲ]	j
ㄑ	[$tɕ^h$]	q
ㄒ	[ɕ]	x
ㄗ	[dz]	z
ㄘ	[ts^h]	c
ㄙ	[s]	s
ㄖ	[ʐ], [θ]	r
ㄦ	[ɑɻ]	er, -r， -l/音节尾
ㄣ	[ən]	en, -en (-[i]n, -[u]n)
ㄥ	[əŋ]	eng, -eng (-[i]ng, -[o]ng)
ㄤ	[ɑŋ]	ang, -ang
-	[:]	延长音，如 aa, ah, ar 发音[a-]，有时用于介词后的连接
_		叠音、促音、静音，两个辅音词母并列时前一个不发音
'		分音符

以下常用双音，或写两个元素，将来把两个压缩成一个词母

ㄞ	[aɪ̯]	ai, -ai/ㄚㄧ或アㄧ（上下构成）
ㄟ	[eɪ̯]	ei, -ei/ㄜㄧ，或压缩成一个元素(上下构成)
ㄠ	[ɑo]-[ɑʊ̯]	au, -au/主要用于汉字发音
ㄡ	[oʊ̯]	ou, -ou
ㄢ	[an]	an, -an
ㄧㄥ	[jiŋ]	ying, -ing

赵京，中日美比较政策研究所

2016 年 7 月 5 日初稿，2016 年 12 月 12 日第二稿，2017 年 6 月 23 日第三稿，2017 年 11 月 17 日第四稿，2018 年 11 月 6 日第五稿，2019 年 1 月 17 日第六稿，2020 年 1 月 5 日第七稿，2021 年 1 月 1 日第八稿[55]

【2022 年 1 月 1 日第九稿补充】

自从 2016 年 7 月 5 日初稿以来，汉音元素被广泛用于译注、转写很多文明、民族的经典，在每一篇译注研究中都进一步丰富汉音元素的范例，但无法都加入、反映这篇文章里。实际上，整个《汉音元素范例系列》10 册都是对汉音元素方案的扩展和延伸，在不久的将来可以

[55] 文章可能更新，以http://cpri.tripod.com/cpr2016/hanyin.pdf为准。

编辑成《汉音元素词典》[56]，为汉语思维者提供表述汉文明以来的文明的基础名词和概念。从第 9 稿开始，以补充的形式列举前一稿以来的译注项目，请参照这些项目中的汉音元素的运用和讨论。

ㄝㄆㄧㄊㄊㄝㄊㄜㄙ/Epictetus 译注，ㄆㄌㄚㄊㄜㄣ/Plato/柏拉图的ㄊㄌㄧㄊㄜㄣ/Crito 篇译注，亚里士多德《Πολιτικά/ㄆㄜㄌㄧㄙ事务/政治学，收入《希腊经典新译注》汉音元素范例 2 第 7 版。

对犹太教创始人ㄇㄜㄒㄝ/摩西传奇的注释，收入《犹太神学政治史译注论》汉音元素范例 6 第 4 版。

《新约》“致Φιλη´μων/Philemon/ㄈㄧㄌㄜㄇㄜㄣ/腓利门”新译，收入《基督教神学政治译注论》汉音元素范例 7 第 3 版。

Uyghur/ㄨㄧㄍㄜㄦ/维吾尔语文汉音元素转写 UCPET 方案，Монгол/Mongol/ㄇㄜㄣㄍㄜㄦ/蒙古帝国史译注，收入《中亚文明与南方文化译论》汉音元素范例 8 第 2 版。

Cyrillic/ㄊㄧㄌㄧㄦ/斯拉夫词母转写--兼译Россия/ㄌㄜ_ㄙㄧㄚ/俄罗斯帝国的形成，收入《Россия/ㄌㄜ_ㄙㄧㄚ/俄罗斯历史译注论》汉音元素范例 9 第 1 版。

---

[56]至今为止的非汉语母语的学者都不可能提出合理改进汉语自身的方案。如1892年，Giles编辑的Chinese-English Dictionary的献词为：To the members of the H.B.M. consular service in China and other students of the Chinese language: This dictioanry is sympathetically offered in the hope that it may lighten the burden of what must always be a toilsome task.

Virginia/ㄨㄜㄦㄐㄧㄋㄧㄚ人文地理掠影，收入《America/ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ研究译注》汉音元素范例 10 第 1 版。

Nietzsche/ㄋㄧㄑㄜ/尼采伦理哲学摘译简注（含德文词母转写简表）

Spain/ㄙㄆㄟㄣ/西班牙前期文明译注（含ㄙㄆㄟㄣ词母转写简表）

Locke/ㄌㄛ_ㄎ/洛克、词语与书写系统，收入《Britain/ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ/不列颠文明译注》汉音元素范例 3 第 5 版。

藏文书写系统转写与藏文明译注初步，收入《印度文明（含佛教）新译注》汉音元素范例 1 第 8 版。

2. Egyptian Magic/埃及ㄇㄚㄐㄧㄅㄅ译注

Egypt 的准确译法是ㄧㄐㄝㄆㄨㄊ，不过为了减少对汉音元素的阻力，暂时沿用现有译法“埃及”。希腊哲学的源头、罗马帝国的粮仓和图书馆（科学院）、犹太教的主要源头[57]都在古埃及。

了解埃及文明对理解西方文明至关重要，而埃及文明的核心和难点在于其 magic[58]/ㄇㄚㄐㄧㄅ/神秘/神奇/魔术/神秘魔力，本文以 Egyptian Magic/《埃及ㄇㄚㄐㄧㄅ》一书[59]为线索译注埃及神秘。作者 E.A. Wallis Budge/ㄅㄚㄐ（1857－1934)以大英博物馆为据点，多次到实地收集文物、写作大量的埃及学研究，成为博物馆的 Keeper of the Egyptian and Assyrian Antiquities（埃及与 Assyria/ㄚㄙㄙㄌㄧㄚ/亚述文物负责人），由此被授予爵位。

---

[57] 另一部分在Chaldea/ㄎㄚㄦㄉㄝㄚ/迦勒底。约公元前625年，ㄎㄚㄦㄉㄝㄚ人夺得Babylon/ㄅㄚㄅㄧㄌㄛㄣ/巴比伦（尼亚）的王位，建立了ㄎㄚㄦㄉㄝㄚ王朝，亦即《旧约圣经》中的“新ㄅㄚㄅㄧㄌㄛㄣ/巴比伦”王国。Nebuchadnezzar/ㄋㄛㄅㄨㄎㄚㄉㄋㄛㄗㄚㄦ/尼布甲尼撒第二在位时势力达至顶峰，征服ㄧㄨㄉㄚ/犹大王国，攻占Jerusalem/ㄧㄝㄌㄨㄙㄚㄌㄛㄇ/耶路撒冷，把犹太人虏往ㄅㄚㄅㄧㄌㄛㄣ。

[58]Magi/マギ/ㄇㄚㄍㄧ，复数形，福音书里译为“东方三博士”广为人知。斯宾格勒的名著Der Untergang des Abendlandes第二卷被取名和翻译为《西方的衰落》并不准确，参照其副标题，称之为“从世界史的视野比较各文明的演变”更为合适。斯宾格勒独创性地用Magi/ㄇㄚㄍㄧ来统括发源于中东地域的犹太-基督-伊斯兰的单一神教，并指出其许多特征，如“斯宾诺莎称Magian冥想为‘intellectual love of God对神的智识性热爱’，而称与他同时代在亚洲的苏菲教徒为extinction in God‘在神中的绝种’”。（赵京：“麦基文明背景下伊斯兰的盛衰与启蒙展望”，2016年6月4日）

[59] E.A. Wallis Budge, Egyptian Magic, Quarto Publishing Group USA, 2016. https://ia800201.us.archive.org/2/items/gri_33125013355314/gri_33125013355314.pdf《古代エジプトの魔術—生と死の秘儀》、平河出版社、1982年。

ㄅㄚㄐ 1899 年出版的 The Egyptian Book of the Dead（译注）已经有两个汉译版：华理士·布奇，译者：罗尘，京华出版社 2006 年；译者：金寿福，商务印书馆 2016。我简略翻阅罗尘译本《埃及亡灵书》：“指古代文士为死者所写的所有经文，包括咒语、赞美诗、冗长的解释、各种仪式和真理以及神的名字。一般刻在金字塔或坟墓的墙上，有的刻在棺材或精美的石棺上。这本书所涉及的思想和信仰与埃及文明是一致的，一些非常有趣的内容与我们已经知道的相关诗句是一致的。此外，它们中的许多可以追溯到古代。在这本书的注释中，作者试图解释古埃及人的信仰是如何体现在埃及亡灵书。” ㄅㄚㄐ的《埃及ㄇㄚㄐㄧㄎ》书中大量引用 The Egyptian Book of the Dead，本文不涉入这些经文的细节，请参考汉译版。除了ㄅㄚㄐ，所谓《埃及死者书》有不少西语译注版，复数汉译版的出现说明其重要性，而以汉音元素准确地译注一些主要的名词、概念，为进一步更全面理解埃及的宗教、文明、历史提供基础。

埃及ㄇㄚㄐㄧㄎ指埃及宗教中对于神秘的名字、发音、魔法、配方、图片、数字、护身符等的魔力、以及在举行仪式中发出的含混不清的词语所产生的超自然效果的信仰。这种信仰支配着人们的观念，形成了他们对世俗和精神事物的认识,特别在慎密周到的宗教仪式中体现出来对某种神圣力量的崇敬和迷信，在人类史上前所未有。埃及人自古以来相信自然界有数不清的 being/ㄅㄧ-ㄧㄥ,它们具有与人类似的属性（热情、情绪、弱点、缺欠），必须用 Magic 战胜、控制、哄骗、讨好、勾引、吹捧它们。可以说ㄇㄚㄐㄧㄎ与宗教在埃及的历史上发展同时繁

荣[60]。为此，Magic 这个特殊概念只能用汉音元素准确地译为ㄇㄚㄐㄧㄅ[61]。

埃及 hieroglyph/象形文字意为“神圣的镌刻”，是古代埃及的正式书写体系，发源于公元前 32 世纪的青铜时代早期，一直使用到公元 394 年后消亡[62]。它主要由辅音词母（30 个单音素音节，80 个双音素音节，50 个三音素音节和四音素音节）、少数表意文字和限定符（加在单词的最后，类似于汉语中的偏旁部首的形声字）构成，共有 1 万多个单独的文字图形，有一些为后来的 Phoenicia/ㄈㄛㄋㄧㄅㄧㄚ/腓尼基词母采用，没有元音符号（后来的ㄈㄛㄋㄧㄅㄧㄚ、希伯来、阿拉伯语等也没有元音）。象形文字中表形、表意和表音相结合，可以横写也可以竖写，可以向右写也可以向左写，以动物字符头部的指向来判断。为了消除相同读音的歧义，只好用不同的表形文字来补充，表形文字一般放在表音文字的后面。

没有元音的象形文字使我们不可能复原古埃及人的发音，也使得用近代语言（如英语）来翻译书写古埃及文献困难起来。让我们来借鉴

---

[60] E.A. Wallis Budge, Egyptian Magic, Quarto Publishing Group USA, 2016. Vii-x.

[61] 从发音的角度，译为ㄇㄚㄐㄧㄅㄅ（ㄅㄅ发音为促音）更接近。不过为了推广汉音元素，刚开始可以不导入促音。

[62]埃及使用文字、开始记录是从Mesopotamia/ㄇㄜㄙㄛㄆㄛㄊㄚㄇㄧㄚ（意为“两条河流之间”）/美索不达米亚（Babylon/ㄅㄚㄅㄧㄌㄛㄣ/巴比伦）学来的，但没有发现ㄅㄚㄅㄧㄌㄛㄣ学习外部文明的遗迹。

后世对待希伯来语的经验[63]。希伯来语也只有辅音、没有元音，也没有标点符号和轻重音之分。在《旧约》中，有很多地方可以加入不同的元音而代表不同的意义，当然，熟悉文章内容的祭司们根据前后词语一般都可以没有困难地读出元音，而我们今天印出的希伯来文本中加入的元音是中世纪为了后人阅读方便创制的。一个合理的解释是：当希伯来语还是活语的时候，人们知道如何正确地发出元音；但在泛希腊世界里，《旧约》等在公元前 3 世纪被译为希腊语 Septuagint（罗马数字 LXX/70）/七十士译本经书，犹太人讲ㄚㄌㄚㄇ语，希伯来语变成死语，所以产生了 Scriptio plena: a writing in a Semitic alphabet that contains vowel points/指明包含ㄙㄜㄇㄧㄊ/闪米特语词母元音的写法。希伯来语成为死语主要是因为犹太人被虏往 Babylon/ㄅㄚㄅㄧㄌㄛㄣ/巴比伦，期间绝大多数不识字的犹太人只能讲当地语言，只有祭司们保有希伯来经文。祭司们能看懂没有元音只有辅音的经文(如最神圣的至高神名字 YHWH)，但能正确读出的人越来越少（YHWH 可以读成 Yahweh[ˈjɑːhweɪ]或[ˈjɑːweɪ]/ ㄧㄚㄨㄟ/雅伟或雅威，但犹太人干脆用 Adonai/ㄚㄉㄛㄋㄚㄧ/我主来替代 YHWH，从 13 世纪开始普世教会将其拉丁化为 Jehovah/ㄧㄝㄏㄛㄨㄚ-/耶和华），当犹太人陆续回到故地时，他们必须讲已经泛希腊化了的当地ㄚㄌㄚㄇ语，经文上的 YHWH 等名字的原初发音，就永久地消失了。Kahle 指出：死海古卷发现以前，我们对于ㄇㄚㄙㄛㄌㄚ文本以前的希伯来发音只有三种不令人满意的确定方法：按可能的希腊或拉丁词母表音但不准确、参照仍然在使用希伯来语的 Samaria/ㄙㄚㄇㄚㄌㄧㄚ/撒玛利亚人的发音但带有他们的口音、采用元音标示的旧式的 Palestine/（拉丁语）Palaestina/ㄆㄚㄌㄚㄜㄙㄊㄧㄋㄚ/巴勒斯坦发音系统。死海古卷的作者和抄写者讲

[63] 以下引用赵京：“死海古卷译注初步1：Habakkuk注释的新约启示”，2019年4月29日第一稿。

ㄚㄌㄚㄇ语而不是希伯来语，提供了第四种新证据修改我们对于ㄇㄚㄙㄛㄌㄚ文本以前的希伯来语的认识。

Spinoza/ㄙㄆㄧㄋㄛㄗㄚ/斯宾诺莎说："既使在基督到来之前，在希伯来人的国家灭亡之后，希伯来人不必遵守摩西戒律（他们实际上也没有遵守），上帝与希伯来人的约定已经解除了。"[64]这里，我们从语言学上证实，犹太人早已失去对God/ㄍㄚㄉ/神的准确称呼，正如Kant/ㄎㄢㄊ/康德说："如果一个民族正巧比别的民族较早开化并被更近地引到人类的目的地，这更是一个普世天意的最智慧的计划，但我们没法调查。它完全不能证明ㄍㄚㄉ对这个民族有特殊的兴趣、并特别关照它的人民。因为在目的的王国，就如在自然的王国一样，ㄍㄚㄉ依照普世的律法治理，与我们目光短浅的理解没有关系。"[65]

回到没有元音的埃及象形文字，我们现在所能做的就是约定一套规则，例如在两个辅音之间人为地加入元音e[ε]/ㄝ或[e]/ㄜ，如nfr -> nefer（美丽的，好的，地平，零）。所以，我们现在读出的古埃及文字，与希伯来等死语一样，多数是后代的创新发明。虽然还可以创新别的规则，但接受现有的英语表达，使得我们可以较为容易地翻译、认识古埃及文明。实际上，对于汉语而言，除了借助既有的英语翻译之外没有别的选择。知道这个特征对于我们音译象形文字的名词/概念极为重要：抛弃用复音节表达的拼音、表意汉字（这样会造成更多的混乱），采用单音节的汉音元素。

回到埃及ㄇㄚㄐㄧㄅ，能够施展ㄇㄚㄐㄧㄅ的人几乎法术无边，因为这个世界的存在就来

[64] 赵京："斯宾诺莎《神学政治论》再考"，2001年5月20日。

[65] 赵京："Kant/ㄎㄢㄊ《哲学性神学讲义》译注"，2020年6月24日。

自 Thoth/ㄊㄛㄊ/托特的一声私语[66]。ㄊㄛㄊ有不同的象形文字表示（插图为一种），也有很多转写法，一般写为 ḏḥwtj 或 Tehuti，因为希腊人很早就从埃及人那里学到了这个词，我们就按照希腊语 Θώθ 转写为 Thoth。古希腊人从古埃及那里翻译的很多名词也不一定准确，但后人对于已经被翻译为希腊语的埃及文字，不仅熟悉、采用，而且还以此推证一些象形文字的发音。如在希腊语中著名的女神 Ἴσις/Isis/ㄅㄙㄅㄙ/伊西斯（插图在后来的基督教圣母-圣子图画中很普及），西方学者们先知道希腊语发音，再去推出其象形文字的发音，其实我们并不知道古代埃及是如何发这个音的，但作为约定，都沿用这个发音和写法使得我们可以继续展开古代埃及的翻译和研究。

Westcar/ㄨㄟㄙㄊㄎㄚ(最先持有者人名) Papyrus/莎草纸残片有 12 卷象形文字（插图，现存于柏林埃及博物馆），包含 4.1 个（第一个只有结尾）记录第 4 代王朝的第二个 Pharaoh/ㄈㄚㄌㄠ/法老 Khufu/ㄎㄏㄨㄈㄨ/胡夫（希腊语 Χέοψ [Cheops]，在公元前 2589 -2566 年间建筑最大的 pyramid/ㄆㄧㄌㄚㄇㄧㄉ/金字塔）的儿子们讲述或当场显示的关于ㄇㄚㄐㄧㄎ术士或祭司的奇迹。ㄨㄟㄙㄊㄎㄚ莎草纸残片约写于前 18-16 世纪，留下了丰富

[66] 类似印度经典：太初，只有ㄚㄊㄜㄇㄢ存在，不存在任何其他眨眼者。他想到：“让我创造各界吧。”（赵京，“Upanishads《ㄨㄆㄚㄋㄧㄒㄧㄚㄉㄜ/奥义书集》的翻译笔记”，2016年10月20日第一稿）

的语言、社会、历史、文化、文学素材。其中第 4 个奇迹由一个叫 Teta/ㄊㄜㄊㄚ(或 Dedi)的术士当场把被砍头的动物（鹅、牛）重新恢复原状生命，可能符合一般人期待的“魔术”效果，但别的奇迹具有神圣含义。

毫无疑问，很多异教或犹太-基督教的观点和观念直接来自埃及ㄇㄚㄐㄧㄎ。[67]例如，圣 Stephen/Σ τ έ φ α ν ο ς[Stéphanos]/ステファノス、ステパノス/ㄙㄊㄜㄈㄚㄋㄛㄙ/司提反在 Acts/使徒行传第 7 章 21、22 宣扬约公元前 13 世纪的 Moses/ㄇㄛㄙㄜㄙ：“Pharaoh's daughter took him up, and nourished him for her own son. And Moses was learned in all the wisdom of the Egyptians, and was mighty in words and in deeds.（King James Version）/法老的女儿拾了去，养为自己的儿子。摩西学了埃及人一切的学问，说话行事都有才能。”（圣经公会 1919 年出版之中文译本和合本）。这里ㄇㄛㄙㄜㄙ从埃及人所学的“mighty in words/语言的强大威力”不是一般的讲演才能，是指女神 Isis/ㄧㄙㄧㄙ掌握的ㄇㄚㄐㄧㄎ那样，只要准确说出某些词语就会产生神迹，正如《旧约》“Exodus/出埃及记”所记，ㄇㄛㄙㄜㄙ和在他指示下的哥哥 Aaron/ㄚ-ㄌㄛㄣ/亚纶依靠埃及的ㄇㄚㄐㄧㄎ，技高一筹战胜了 Pharaoh/ㄈㄚㄌㄠ的ㄇㄚㄐㄧㄎ术士们。ㄨㄟㄙㄊㄎㄚ莎草纸（ㄅㄚㄐ定为约在公元前 1550 年第 18 代王朝写成）记录的第三个奇迹：约公元前 3800 年的ㄈㄚㄌㄠ Seneferu/ㄙㄜㄋㄜㄈㄜㄌㄨ(注意这几个元音是后人加的)有一次由宫女们划船尽兴，一个宫女的绿松石护身符坠入湖中，没人再划船了。扫兴而归的ㄈㄚㄌㄠ召

[67]这一段译注引用E.A. Wallis Budge, Egyptian Magic, Quarto Publishing Group USA, 2016. Pp.4-10.

集他的ㄇㄚㄐㄧㄅ术士 Tehatcha-em-ankh/ㄊㄜㄏㄚㄑㄚ-ㄜㄇ-ㄢㄅㄏ[68]。只见这位祭司吐出一些 hekau/ㄏㄜㄅㄠ/有魔力的词，把湖水的一侧提高到另一侧的上面，就找到了那块绿松石！我们无法验证ㄇㄛㄙㄜㄙ在出埃及记第 14 章中描述的带领 Israel/ㄧㄙㄌㄚㄜㄦ/以色列人跨过红海、淹没埃及追兵的神迹，但可以确认“学了埃及人一切的学问”的ㄇㄛㄙㄜㄙ知道ㄊㄜㄏㄚㄑㄚ-ㄜㄇ-ㄢㄅㄏ的传奇！

古埃及的文明直到罗马帝国时期还是创作的源泉。Apuleius/ㄚㄆㄨㄌㄟㄨㄙ/阿普列尤斯（约 124 年一约 189 年）是古罗马作家、新 Plato/ㄆㄌㄚㄊㄛ/柏拉图主义哲学家，广泛游历地中海地区，著有难解的小说 Metamorphoses/ The Golden Ass/《变形记/金驴记》，是唯一完整流传至今的古罗马小说，描写了一个醉心魔法的年轻人误食一种魔药变成驴子，历经奇遇和苦难，最终靠ㄧㄙㄧㄙ的魔力变回人形（插图）。本书结构奇特，叙事生动，语言幽默，其中描写希腊化的埃及大母神ㄧㄙㄧㄙ的神秘特征与样貌（“我是自然：所有物之母、元素的主宰、时间的首要后代”），为后世作家读者，提供了无尽的想象力启发。加入 Freemason/ㄇㄟㄙㄛㄣ者的初级考验就包括“准备好灵魂接受伟大的女神ㄧㄙㄧㄙ传授的神秘。”[69]

ㄚㄆㄨㄌㄟㄨㄙ在《变形记/金驴记》中介绍一个埃及ㄇㄚㄐㄧㄅ祭司的神奇[70]。在一个男子的葬礼上，死者的叔父指责死者的寡妇为

[68]或写为Djadjaemankh。元音是后人加入的。以此可以明确看到：单音素的汉音元素的译法可以体现除元音以外的辅音的发音，接近西语原词，这是复音节拼音且表意的汉字译法无法做到的。

[69]赵京:“Freemasonry/共济会起源的神圣秘密”, 2020年9月11日。

[70]这一段译注引用E.A. Wallis Budge, Egyptian Magic, Quarto Publishing Group

了继承死者的财富并与她的情人结婚而毒害了她的丈夫，寡妇坚决不承认毒杀。为此，只好付一大笔钱给 Zaclas/ㄗㄚㄎㄌㄚㄙ，请他让死者的灵魂短暂从阴间回到死体上来。ㄗㄚㄎㄌㄚㄙ施展ㄇㄚㄐㄧㄎ后，死体回复意识，问为什么被叫回生命，打扰了他在阴间的太平。ㄗㄚㄎㄌㄚㄙ告诉他必须讲出真实的死因，否则自己有能力在阴间折磨他。死者说他被刚结婚的妻子毒害死的。这个“死者开口”的传奇后来出现在很多宗教的故事里。

阿拉伯的百科全书式历史学家 al-Masudi/ㄇㄚㄙㄨ-ㄉㄧ/马苏第记述一个犹太术士在 Kufa/ㄎㄨㄈㄚ/库法(伊斯兰教最后一位正统 Caliph/ㄎㄚㄌㄧㄈ Ali/ㄚㄌㄧ/阿里在位时期将其定为都城，也曾是伊斯兰学术的中心)的寺庙，当着州长 ibn Ukbah（645-650 年当政）的面演示埃及ㄇㄚㄐㄧㄎ，把被砍头的人复活。这显示古埃及灭亡后，它的ㄇㄚㄐㄧㄎ广为流传[71]。

【护身符[72]】

护身符是埃及人的发明，后来扩散到别的民族。护身符上刻有 hekau/ㄏㄜㄎㄠ/有魔力的词，至少在前 16 世纪（可能在前 26 世纪）就出现了。其中以护心符最为重要，因为心是生命和思维所在。人死后心由Ωρος[Horus]/ㄏㄜㄌㄨㄙ/荷鲁斯的四子之一 Tuamutef 或写为 Duamutef/ㄉㄨㄚㄇㄨㄊㄜㄈ/杜阿木忒弗（葬礼之神）保护。《亡灵书》里记载了很多护心符上的ㄏㄜㄎㄠ，例如，第 26 章记载的ㄏㄜㄎㄠ祈

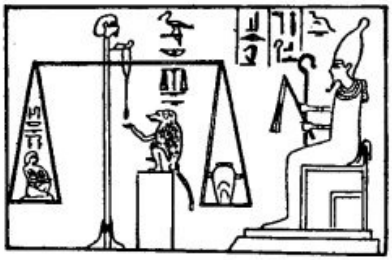
USA, 2016. Pp.11-15.

[71]这一段译注引用E.A. Wallis Budge, Egyptian Magic, Quarto Publishing Group USA, 2016. Pp.23-24.

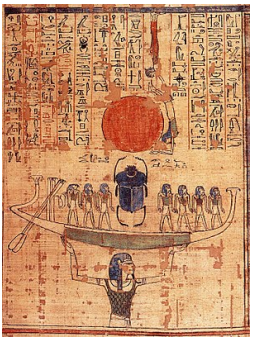
[72]这一节大要译注引用E.A. Wallis Budge, Egyptian Magic, Quarto Publishing Group USA, 2016. Chapter II Magical Stones or Amulets.

祷工艺建筑保护神 Ptah/ㄆㄊㄚ-和他的妻子医治女神 Sekhet/ㄙㄜㄎㄏㄜㄊ，显示是出于 Memphis/ㄇㄜㄇㄈㄧㄙ/孟斐斯或孟菲斯神庙（它的保护神是ㄆㄊㄚ-）祭司之手；第 64 章记载的青金石护心符上的ㄏㄜㄎㄠ刻字显示它作于前 4300 年ㄈㄚㄌㄠ Hesep-ti/ㄏㄜㄙㄜㄆ-ㄊㄧ统治时期。

左插图是一个青金石护身符，约前 1295 – 1070 年 或前 1070 – 664 年。右插图来自 Nebseni/ㄋㄜㄅㄙㄜㄋㄧ（虔诚之神）莎草纸第 4 片，显示死者在进入阴间之前在 Osiris/ㄛㄙㄧㄌㄧㄙ/俄西里斯（大地之神 Geb/ㄍㄝㄅ/盖布与天神 Nut/ㄋㄨㄊ/努特的儿子，掌管阴间，同时也是生育之神和农业之神）的正义法庭接受审判：看他与他的心是否相称。



甲壳虫护身符（插图）非常古老、常见、普及，甚至引起生于罗马帝国治下 Tyre/ㄊㄞㄌㄛㄙ的哲学家 Porphyry/ Πορφύριος[Porphyrios]/ポルピュリオス/ㄆㄛㄦㄈㄨㄌㄧㄛㄙ(232-305 年)的兴致，确认没有雌性的。甲壳虫的生命周期被联想到太阳赋予万物的生命力量，常与太阳神 Ra/ㄌㄚ和浮起太阳的船相连（插图不是寓意甲壳虫托起太阳，而是指甲壳虫在夏天烈日之下生命力最旺盛，最能感应太阳的力量）。



秃鹫护身符代表神圣母亲ㄅㄙㄅㄙ，她在 Σάϊς[Sais]/ㄙㄞㄙ/塞易斯[73]的神庙上写着："我是现在、过去和将来"。《亡灵书》第157章记载ㄅㄙㄅㄙ和儿子Ωρος[Horus]/ㄏㄛㄉㄨㄙ/荷鲁斯为死去的丈夫复仇、战胜Set/ㄙㄝㄊ的咒语。死者下葬时，祭司念着这段咒语，把秃鹫护身符放入棺木保护死者。

"ㄏㄛㄉㄨㄙ之眼"也叫真知之眼，是古埃及文化中最令人印象深刻的符号之一,代表全能全知。右眼有着远离痛苦、战胜邪恶的力量，左眼象征有缺损的月亮，亦有分辨善恶、捍卫健康与幸福、复活死者的力量。作为护身符，要由青金石镀金而成才有ㄇㄚㄐㄧㄎ。直到4世纪，还看到希腊人用它来诅咒、找到小偷的记录。

常见的护身符还有扣环、枕头、金环、王杖、人头鹰（代表灵魂）、梯子（帮助下到阴间）、双指、蛇头、台阶（升入天堂）、青蛙，以及各种象形符号，等。这些护身符一直被用到罗马时代，特别在接受基督教的埃及人中流行，他们把所谓异教的先祖传统融合到新的信仰中，产生了Gnosticism/γνωστικός[gnostikos](来自希腊语γνῶσις [gnōsis]/ㄍㄋㄛㄙㄧㄙ（知识）/诺斯底主义等半基督教派别（异端）。

【ㄇㄚㄐㄧㄎ偶像[74]】

---

[73] Plato/ㄆㄌㄚㄊㄡ/柏拉图的Timaeus和Critias (约公元前395年)说Solon/ㄙㄛㄌㄛㄣ/梭伦就是从ㄙㄞㄙ的祭司听到9千年前Atlantis/ㄚㄊㄜㄌㄢㄊㄧㄙ的传说。

[74]这一节大要译注引用E.A. Wallis Budge, Egyptian Magic, Quarto Publishing

埃及人还相信神、人和动物的像可以传递、代表他们/它们的灵魂、品格和属性。这就是基督教所指责的“偶像崇拜”。据伪《福音书》记载，圣母 Mary/拉丁 Maria/日语マリア/ㄇㄚㄌㄧㄚ/玛利亚和圣子来到埃及时，所有的偶像都倒地破碎。说明埃及人在罗马帝国期间还相信这些偶像的感应功能。

上记ㄨㄟㄙㄊㄎㄚ莎草纸残片的第二个奇迹讲前 3830 年一个叫 Aba-aner/ㄚㄅㄚㄢ儿的官员用蜡制的鳄鱼惩罚他的不忠的妻子和她的情人，情节精彩，堪称最早的言情小说。

同时，也有祭司善用ㄇㄚㄐㄧㄎ，为死者棺材埋入 shabti（ushabti/shawabti）/ㄒㄚㄅㄊㄧ/巫沙布提俑陪葬。ㄒㄚㄅㄊㄧ通常身负背篓、手持有镰刀和牧羊杖等工具，替墓主死者完成在阴间的辛苦劳作。《亡灵书》第 5 章记载死者吩咐ㄒㄚㄅㄊㄧ为自己种地、灌水、从东往西搬沙，ㄒㄚㄅㄊㄧ回复：我在此欣然从命。

ㄈㄚㄌㄠ Rameses/ㄌㄚㄇㄜㄙㄙ/拉美西斯第三（前 1200 年）治下，一个叫 Hui/ㄏㄨㄧ的管理牲口的官员偷偷进入ㄈㄚㄌㄠ的图书馆，找到施展ㄇㄚㄐㄧㄎ的手册，照此获得神力，做出腊人和护身符，可以激发爱情，由此收买宫廷妇人和她们的丈夫谋反，串通了一大批人。

Group USA, 2016. Chapter III Magical Figures.

谋反败露后，ㄌㄚㄇㄜㄙㄜㄙ命令由六个官员组成的法庭审判谋反者，结果有三个法庭官员又成为腊人激发的妇人爱情的俘虏。

在 Thebes/Θῆβαι[Thēbai]/ㄊㄜㄅㄞ/底比斯(古埃及名称意为“权杖之城”)崇拜 Amen[75]-Ra/ㄚㄇㄣ-ㄌㄚ/阿蒙-拉的神庙每天用蜡象表达太阳神ㄌㄚ与魔鬼 Apep/ㄚㄆㄜㄆ/阿佩普的战斗。ㄚㄆㄜㄆ被认为是破坏、混沌、黑暗的化身，常以巨蛇的形象出现在艺术作品中（插图中ㄌㄚ-化身为大兔杀死ㄚㄆㄜㄆ的蛇化身）。到 Ptolemies/Πτολεμαῖος [Ptolemaîos]/プトレマイオス/ㄆㄊㄛㄌㄜㄇㄚㄧㄛㄙ/托勒密王朝时代，这个战胜ㄚㄆㄜㄆ的情节甚至扩展成一本书，有详细的指示如何烧毁蜡做的ㄚㄆㄜㄆ。

ㄏㄜㄌㄨㄙ的四子 Imset/ㄧㄇㄙㄜㄊ/艾姆谢特、Hapi/ㄏㄚㄆㄧ/哈庇、Duamutef/ㄉㄨㄚㄇㄨㄊㄜㄈ、Qebhsennuf/ㄎㄜㄅㄏㄙㄣㄋㄨㄈ/凯布山纳夫先被作为支撑天堂的四支支柱，后被作为大地的四方神，

---

[75] 或写为Amon, Amum. 《旧约》Jeremiah/ㄧㄝㄌㄜㄇㄧㄚ/耶利米书第46章第25节依据希伯来版的英译为：The LORD of hosts, the God of Israel, saith: Behold, I will punish Amon of No, and Pharaoh, and Egypt, with her gods, and her kings; even Pharaoh, and them that trust in him;万军之耶和华以色列的神说，我必刑罚挪的亚扪（埃及尊大之神）和法老，并埃及与埃及的神，以及君王，也必刑罚法老和倚靠他的人（简体中文和合本）。但依据希腊语的拉丁语译文没有直接点名 Amon of No：dixit Dominus exercituum Deus Israhel ecce ego visitabo super tumultum Alexandriae et super Pharao et super Aegyptum et super deos eius et super reges eius et super Pharao et super eos qui confidunt in eo.死海古卷中的希伯来语ㄧㄝㄌㄜㄇㄧㄚ残本的内容与希腊语版本的内容相同，没有点名Amon of No，说明那时（约公元前250年到公元50年）ㄧㄝㄌㄜㄇㄧㄚ有不同版本，而现在的《旧约》是后来经过修订的。

经常出现在ㄏㄜㄌㄨㄙ的父亲Osiris/ㄛㄙㄧㄌㄧㄙ/俄西里斯的身旁（插图ㄛㄙㄧㄌㄧㄙ双手持“复活”护身符）。这就是《旧约》Ezekiel/ㄜㄗㄜㄎㄧㄜㄦ/以西结/厄则克耳书第一章[76]和《新约》John/Ι ω ά ν ν η ς [ioannes]/ㄧㄛㄢㄋㄜㄙ/约翰启示录[77]中“四活物”参与神圣仪式的记载。那些非常令人费解的描述来自埃及神话，是犹太-基督教源自于埃及文明的又一个来源。

据希腊人的说法，最后一个埃及本土出身的ㄈㄚㄌㄠ Nectanebus/Nectanebo/ㄋㄜㄎㄊㄚㄋㄜㄅㄛ/内克塔内布第二（公元前360年—前343年在位）最会施展ㄇㄚㄐㄧㄎ。据跟随Alexander/ㄚㄌㄜㄎㄙㄢㄉㄜㄦ/亚历山大远征的历史学者Callisthenes/Κ α λ λ ι σ θ έ ν η ς/ㄎㄚㄌㄧㄙㄊㄜㄋㄜㄙ/卡利斯提尼（约前360－327年，Aristotle/ㄚㄌㄧㄙㄊㄡㄊㄜㄌㄜㄙ/亚里士多德的侄孙）的冒名著作，ㄋㄜㄎㄊㄚㄋㄜㄅ第二施展ㄇㄚㄐㄧㄎ屡次击败外敌进攻，但最后一次遭到联合外敌入侵时，他再次施展ㄇㄚㄐㄧ

---

[76]5.又从其中显出四个活物的形像来。他们的形状是这样：有人的形像，6.各有四个脸面，四个翅膀。7.他们的腿是直的，脚掌好像牛犊之蹄，都灿烂如光明的铜。8.在四面的翅膀以下有人的手。这四个活物的脸和翅膀乃是这样：9.翅膀彼此相接，行走并不转身，俱各直往前行。10.至于脸的形像：前面各有人的脸，右面各有狮子的脸，左面各有牛的脸，后面各有鹰的脸。11.各展开上边的两个翅膀相接，各以下边的两个翅膀遮体。(圣经公会1919年中译本)

[77]例如，启示录第四章：“6. 宝座前好像一个玻璃海,如同水晶。宝座中和宝座周围有四个活物,前后遍体都满了眼睛。7. 第一个活物像狮子，第二个像牛犊，第三个脸面像人，第四个像飞鹰。8. 四活物各有六个翅膀，遍体内外都满了眼睛。他们昼夜不住地说，圣哉!圣哉!圣哉!主 神,是昔在、今在、以后永在的全能者。”(圣经公会1919年中译本) 第五、第六章继续描写四活物的神奇。

ㄎ，但发现埃及的神们帮助敌军的蜡像船队进攻他。ㄋㄜㄎㄊㄚㄋㄜㄅ第二知道大势已去，化装逃出埃及，到 Macedon/ㄇㄚㄙㄜㄉㄨㄥ/马其顿作为巫师行医。

在ㄇㄚㄙㄜㄉㄨㄥ他做了一个（王后）Olympias/ㄛㄌㄧㄇㄆㄧㄚㄙ的蜡像，通过蜡像托梦给ㄛㄌㄧㄇㄆㄧㄚㄙ，说神ㄚㄇㄣ来到她身边，给她一个男婴，将来会报复她的丈夫 Philip/ㄈㄧㄌㄧㄆ/菲力普国王。他同时做了一头鹰，让鹰飞到ㄈㄧㄌㄧㄆ身边，使ㄈㄧㄌㄧㄆ也梦到ㄛㄌㄧㄇㄆㄧㄚㄙ将生出一个神ㄚㄇㄣ的儿子。这个儿子（Alexander/ㄚㄌㄧㄙㄊㄡㄊㄜㄌㄜㄙ/亚历山大）尽管不是来自埃及王族，但他是所有王中之王，也将统治埃及。神下凡与凡人女子生出英雄，在希腊神话中更为普遍。而那些显赫的英雄们不承认他们的凡人父亲的神话，是从古埃及开始的。

直到 13 世纪，阿拉伯的基督徒作家 Abu-Shaker/ㄚㄅㄨ-ㄒㄚㄎㄜㄦ还记载ㄚㄌㄧㄙㄊㄡㄊㄜㄌㄜㄙ远征时随身携带ㄚㄌㄧㄙㄊㄡㄊㄜㄌㄜㄙ为他制作的蜡像盒子，里面装着他将遇到的敌人的蜡像和击败他们的咒语。

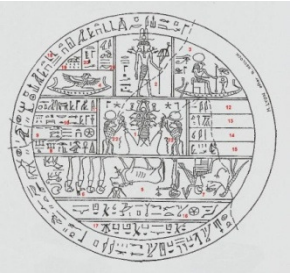
大英博物馆还有一个 Ethiopia/ㄧㄙㄧㄛㄆㄧㄚ/埃塞俄比亚文书，讲一个基督教商人的奇迹。他的商船在海上遇到海盗，搏斗之际眼睛被箭头击中，逃到一处有崇拜贞女 Maria/ㄇㄚㄌㄧㄚ/玛丽亚的修道院的港口。一个基督徒做了这个商人的蜡像，跑到ㄇㄚㄌㄧㄚ像前，ㄇㄚㄌㄧㄚ像伸出手来拔掉蜡像眼睛里的箭头，治愈了眼睛的伤口。与此同时，商人的眼睛伤口也被治愈了。

【ㄇㄚㄐㄧㄎ图片、文字、发音拼写[78]】

[78]这一节大要译注引用E.A. Wallis Budge, Egyptian Magic, Quarto Publishing

埃及人相信人死后在阴间的需求（食物、水、空气等）可以通过神的图片等方式满足。例如，死者最想要的是乘坐ㄌㄚ的船与ㄛㄙㄧㄌㄧㄙ一同升入天堂，这类图片很普遍，配有安葬念诵的解说（例如《亡灵书》第 133、134 章）。Ani/ㄚㄋㄧ莎草纸卷[79]有很多精妙的图片（插图是ㄚㄋㄧ的精神看望他的 mummy/ㄇㄚㄇㄧ/木乃伊处理后的尸体）。ㄛㄙㄧㄌㄧㄙ的死而复生经历和在阴间掌管人们死后的审判等ㄇㄚㄐㄧㄎ，都为人们后来接受基督教提供了广泛的社会基础。

ㄇㄚㄇㄧ的头下放着圆盘形 Hypocephalus/ㄏㄞㄆㄛㄙㄜㄈㄚㄌㄨㄙ（头颅下）是埃及文明晚期的护身符，汇聚了ㄌㄚ等诸神、升天之船、ㄏㄛㄌㄨㄙ之眼、ㄏㄛㄌㄨㄙ的四子，还有中间显眼的一头牛表示ㄧㄙㄧㄙ-Hathor/ㄏㄚㄖㄦ（牛头女神）。《亡灵书》第 163、164 章等详细介绍ㄏㄞㄆㄛㄙㄜㄈㄚㄌㄨㄙ的内容和功用，保佑死者。我们已经看到：埃及ㄇㄚㄐㄧㄎ作为艺术（例如人物动物的图像和塑像对希腊的影响）也令人叹为观止。



Group USA, 2016. Chapter IV Magical Pictures and Formule, Spells, Etc.

[79] ㄚㄋㄧ是一个作者名，这是ㄅㄚㄐ1888年从非法的商人躲开当地警察购入的。ㄅㄚㄐ为此受到指责。

公元前 2360 年建造的ㄈㄚㄌㄠ Unas/ㄧㄨㄋㄚㄙ/乌尼斯 pyramid/ㄆㄧㄌㄚㄇㄧㄉ/金字塔内有 283 个文字，是最早的宗教文书，

直接表明文字具有ㄇㄚㄐㄧㄎ："没有文字的骨和肉是不幸的。但是，看啊！ㄧㄨㄋㄚㄙ的文字在一个大章之下；看啊！，不是在一个小章之下"。而赋予文字ㄇㄚㄐㄧㄎ的是智慧之神 Tehuti/Thoth/ㄊㄜㄊ/托特，也是月亮、数学、医药之神，也是古埃及文字的发明者，负责守护文艺和文书，进入阴间的死者由他测量心脏是否公平。只有从ㄊㄜㄊ才能得到ㄇㄚㄐㄧㄎ词语和文字满足祈求，包括ㄧㄙㄧㄙ祈求她丈夫ㄜㄙㄧㄌㄧㄙ和儿子ㄏㄜㄌㄨㄙ的复活！

1828 年在 Alexandria/ㄚㄌㄜㄎㄙㄢㄉㄜㄌㄧㄚ/亚历山大里亚偶然发掘到的 Metternich/ㄇㄜㄊㄜㄋㄧㄒ（最初拥有者人名）碑牌提供了很详细的ㄇㄚㄐㄧㄎ文字、名字、神话提示的信息。它被制于ㄈㄚㄌㄠ Nectanebo/ㄋㄜㄎㄊㄚㄋㄜㄅㄜ第一（或者第二）在位期间（公元前 378—前 360 年），除了ㄇㄚㄐㄧㄎ文字，碑牌的其中之一刻画出ㄏㄜㄌㄨㄙ（中央）头顶ㄌㄚ、脚踩鳄鱼、两只ㄏㄜㄌㄨㄙ之眼、（他的右侧）ㄜㄙㄧㄌㄧㄙ、ㄧㄙㄧㄙ、女神 Nekhbet/ㄋㄝㄎㄅㄝㄊ/奈赫贝特(秃鹰)、（他的左侧）ㄊㄜㄊ、女神 Uatchet/Wadjet/ㄨㄚㄉㄐㄝㄊ/

瓦吉特(毒蛇)，以及上方的更多的叫不出名字的ㄇㄚㄐㄧㄅ图像。这么神奇的世界为ㄍㄋㄛㄙㄧㄙ等非（反）基督教的宗派提供了丰富的素材。

ㄚㄅㄨ-ㄒㄚㄅㄜ儿还记载Alexander/ㄚㄌㄜㄅㄙㄢㄉ儿/亚历山大修建ㄚㄌㄜㄅㄙㄢㄉㄜㄌㄧㄚ期间，水鬼们晚上出来毁掉白天的工程。ㄚㄌㄜㄅㄙㄢㄉ儿随着一具透明船舱下海看到水鬼们的形象，令人画很多水鬼像放在岸边，吓跑了真的水鬼们。

【ㄇㄚㄐㄧㄅ名字[80]】

古埃及人认为名字是人、他的灵魂或ka/ㄅㄚ/幽灵、身体的一部分，所以在约公元前3200年建造的ㄈㄚㄌㄠPepi/ㄆㄝㄆㄧ的ㄆㄧㄌㄚㄇㄧㄉ里，有一段文字反复祈祷，要像祝福各神的名字一样祝福ㄆㄝㄆㄧ的名字。

世界的创造就是Neb-er-tcher/宇宙之神或Khepera/ㄅㄜㄆㄝㄌㄚ（意为“生成”）念出自己的名字而来。神的名字就是神自身。当ㄧㄙㄧㄙ想取代老弱的ㄌㄚ时，百般失败，但最后让ㄌㄚ说出了他的名字，就成功了（变为他的转型替身）。死者进入阴间，要能说出遇到的各种东西的名字才能往下走。如第一个，柱子问：“告诉我我的名字。”死者答：“你的名字叫‘两界之主，住在神庙里’。”很多神和鬼（如太阳神ㄌㄚ与魔鬼ㄚㄆㄜㄆ）有很多形态和名字，增加了祈求或战胜他们的困难。神ㄚㄇㄣ（意为“隐藏者”）名字众多且长，如Kaharesapusaremkakaremet, Atareamtcherqemturennuparsheta，是ㄍㄋㄛㄙㄧㄙ的素材。

[80]这一节大要译注引用E.A. Wallis Budge, Egyptian Magic, Quarto Publishing Group USA, 2016. Chapter V Magical Names.

在希腊、罗马统治时期，许多莎草纸、护身符上的内容反应出希腊、犹太和 Syria/（按阿拉伯语发音[Sūriyā]译为）ㄙㄨㄌㄧㄚ/叙利亚的影响，提到 Zeus/ㄗㄡㄙ/宙斯、Moses/ㄇㄛㄙㄜㄙ、Adonai（希伯来语“我主”）、Iaoouee(希伯来语发音 Iao ouei)，还有“你创造了大地、骨肉、灵魂、海、天，分开了黑夜和白昼”等颂文。

【ㄇㄚㄐㄧㄎ仪式[81]】

Moses/ㄇㄛㄙㄜㄙ从埃及祭司们那里学到的ㄇㄚㄐㄧㄎ，包括在民族大迁移中建立 tabernacle/（希伯来语מִשְׁכָּן mishkan）ㄇㄧㄒㄎㄢ（意为幕屋、ㄍㄚㄉ所居之处、移动式神殿）和相应的礼仪。

Hunefer/ㄏㄨㄋㄜㄈㄦ莎草纸作于第 18-19 朝代（约前 1350 年），典型地显示死者被制成ㄇㄚㄇㄧ后复杂的“让死者开口”仪式场面。从右边的ㄆㄧㄌㄚㄇㄧㄉ开始，左下是墓口，圆顶的碑牌上部是一个人向ㄛㄙㄧㄌㄧㄙ崇拜，死者之神 Anubis/ㄚㄋㄨㄅㄧㄙ/阿努比斯扶着ㄇㄚㄇㄧ准备带进ㄆㄧㄌㄚㄇㄧㄉ，他们脚下的砂土清洁地面，死者的妻女在告别，两个祭司助手手举工具，祭司身披爆皮、手拿蚊香和浇水的罐子；下层是制作ㄇㄚㄇㄧ的工具，两人手持被屠宰的牛腿和牛心，两头牛；上面的文字指示仪式的颂文。

[81]这一节大要译注引用E.A. Wallis Budge, Egyptian Magic, Quarto Publishing Group USA, 2016. Chapter VI Magical Ceremonies.

死者由此被洁净后，得到开口的能力，才能进入ㄆㄧㄉㄚㄇㄧㄉ。如上所示，死者一进去就必须开口答出很多名字。

遗憾的是，我们没有关于ㄆㄧㄉㄚㄇㄧㄉ建设的仪式记录。那些过程应该很复杂，但ㄆㄧㄉㄚㄇㄧㄉ建设本身不是更复杂吗？这里还有很多未解的ㄇㄚㄐㄧㄎ。

【瘟鬼、释梦与动物崇拜的[82]】

ㄈㄚㄉㄠ Rameses/ㄉㄚㄇㄜㄙㄜㄙ第二（或第三）统治期间，属国 Bekhten/ㄅㄝㄎㄊㄜㄣ国王最小的女儿病危，求救。ㄉㄚㄇㄜㄙㄜㄙ先派了一个术士去，无效。然后派月神 Khonsu/ㄎㄛㄣㄙㄨ去。ㄎㄛㄣㄙㄨ从公主身体赶出瘟鬼（碑牌中央举香者），瘟鬼认输，临走前要求与ㄎㄛㄣㄙㄨ一同庆祝为他送行！否则ㄎㄛㄣㄙㄨ回到埃及神庙后，瘟鬼又来附体公主怎么办？说明能附体的瘟鬼与施展ㄇㄚㄐㄧㄎ的各神仙原是同伙，他们之间法术功夫高低不同。《新约》里 Jesus/ㄧㄜㄙㄛㄨㄙ/耶稣医好麻风病的神迹能够为人们接受，说明人们已经熟悉、接受了“疾病是瘟鬼附体、可以用一句话赶出瘟鬼”的观念。

希腊罗马化的犹太人历史学者 Josephus/ㄧㄛㄙㄜㄈㄨㄙ对应《旧约》“列王纪：1”写道：Solomon/ㄙㄛㄉㄛㄇㄛㄣ/所罗门娶埃及

[82]这一节大要译注引用E.A. Wallis Budge, Egyptian Magic, Quarto Publishing Group USA, 2016. Chapter VII Demonical possession, dreams...and the worship of animals.

ㄈㄚㄌㄠ的女儿，还能驱鬼[83]。其实，ㄈㄚㄌㄠ的女儿不会出嫁给外族人，说ㄙㄜㄌㄜㄇㄜㄣ的智慧超过埃及人，还是以埃及人的智慧为最高标准。

《旧约》创世纪里 Joseph/Yosef/ㄧㄜㄙㄜㄈ/约瑟夫为ㄈㄚㄌㄠ释梦的情节广为人知，这说明释梦、特别是为ㄈㄚㄌㄠ释梦，是古埃及的ㄇㄚㄐㄧㄎ传统。实际上，前 1450 年的ㄈㄚㄌㄠ Thothmas/ㄊㄜㄊㄇㄚㄙ、前 670 年的ㄈㄚㄌㄠ Nut-Amen/ㄋㄚㄊ-ㄚㄇㄣ在统一埃及之前，就先做过梦，而被释梦者预言为“统一”大业。既然人们接受“梦可以预告未来”，有些职业术士就发明一些ㄇㄚㄐㄧㄎ图像和咒语，指示人们如何进入睡眠做美梦。

占星术、算命天宫图、12 生相、吉祥-凶兆日历、炼金术大概都发源于埃及[84]。埃及的一个古名是 Kamt 或 Qemt,意为“黑色的”、“尘土的”，指 Nile/ㄋㄞㄦ/尼罗河畔的黑土，被希腊、罗马、阿拉伯人译为 Kheme，阿拉伯语加上冠词 al 就成了 Alchemy/炼金术。[85]

最后，我们来整理埃及ㄇㄚㄐㄧㄎ的最典型特征：动物崇拜。动物崇拜表明埃及人是古代最具宗教情怀的文明，是一种迷信的宗教。从宗教和世俗记载都可以知道：人和神将来可以互为转换，也可以转型为任何动物、植物或生物，而且人靠ㄇㄚㄐㄧㄎ可以掌握转型的能力。所以《亡灵书》里至少有 12 章专门讲解转型的ㄇㄚㄐㄧㄎ名词和背诵咒语。这是埃及动物崇拜的本质：人或神可以采取任何动物的 form/形态，

---

[83]赵京：“《犹太古志》第8卷译注：王制的试验”，2019年2月21日第一稿。

[84]或者，发源于ㄇㄜㄙㄜㄆㄜㄊㄚㄇㄧㄚ，在埃及被加上丰富的ㄇㄚㄐㄧㄎ色彩，普及流行。

[85]这一段译注引用E.A. Wallis Budge, Egyptian Magic, Quarto Publishing Group USA, 2016. Pp.19-21.

敬畏动物就是敬畏人和神，各种不同的神只是ㄌㄚ的不同形态，代表着太阳神的不同品格和属性[86]。从这个意义上讲，也可以认为古埃及人信仰一个全能、永恒、不可见的 God/ㄍㄚㄉ/神，而各种（小写的）gods/神祇具有ㄍㄚㄉ的审判、复活、不死的属性，因而也是美的、高贵的、绝妙的[87]。ㄍㄚㄉ创造了天地等一切ㄅㄧ-ㄧㄥ，它从身体复活为新的荣耀的形式，遭受了敌人的酷刑后从死里复生，这些都为基督教文明提供了铺垫。

包括犹太教和初期基督教都属于古代所谓 orient/ㄛㄌㄧㄣㄊ/东方[88]文明，以埃及的ㄇㄚㄐㄧㄎ为起源和特征[89]，而同样继承埃及文明的希腊文明以一种崭新的抽象理性精神[90]才超越、扬弃了它，产生了 occidental/ㄛㄎㄙㄧㄉㄣㄊ/西方[91]文明。

[2020 年 9 月 15 日]

---

[86]所以连动物也要被制成ㄇㄚㄇㄧ保存。

[87]E.A. Wallis Budge, Egyptian Magic, Quarto Publishing Group USA, 2016. p.1.

[88]来自拉丁语“太阳升起的地方”，指罗马帝国的东方，与小Asia/ㄟㄒㄧㄚ/亚细亚、中东地域重叠。中译“东方” 不准确，日译“東洋”较好但现在也改为音译“オリエント”更准确。汉语“东洋”意指日本，不可用。

[89] 包括伊斯兰文明。参见赵京：“麦基文明背景下伊斯兰的盛衰与启蒙展望”，2016年6月9日。

[90]Pythagoras/ㄆㄧㄙㄚㄍㄛㄌㄚㄙ/毕达哥拉斯游学地中海沿岸，接受了埃及文明，开创了希腊哲学。

[91]日译与“東洋”对应译为“西洋”，本来可用，但为了准确，日本现也改为音译“オクシデント”。

3. 中亚文明简史新译初步

中亚是一个变化、流动的概念，除了与中国、印度、Iran/ㄧㄌㄢ/伊朗、地中海东岸以及后来者俄罗斯等东-西地域的交错，更伴随着shaman/ㄒㄚㄇㄢ/萨满、佛教、Zoroastrianism（按照其创始人Zoroaster/ㄗㄛㄌㄛㄚㄙㄊㄦ/琐罗亚斯德/查拉图斯特拉的名字译为）ㄗㄛㄌㄛㄚㄙㄊㄦ教/祆教(拜火教)、犹太教、基督教和伊斯兰教等信仰的竞争，但最主要的特征是游牧民族与定居文明的冲突。本文不对此深入考察、分析，只是对相关的名称，采用汉音元素方案[92]简略译注，为此采用最广泛的被联合国推荐的地域划分：从苏联独立出来的五个伊斯兰国家Turkmenistan/ㄊㄜㄦㄎㄇㄜㄋㄧㄙㄊㄢ/土库曼斯坦、Uzbekistan/ㄨㄗㄅㄟㄎㄧㄙㄊㄢ/乌兹别克斯坦、Kazakhstan/ㄎㄚㄗㄚㄎㄙㄊㄢ/哈萨克斯坦、Kyrgyzstan/ㄎㄧㄦㄍㄧㄙㄊㄢ/吉尔吉斯斯坦、Tajikistan/ㄊㄚㄐㄧㄎㄧㄙㄊㄢ/塔吉克斯坦（它们构成Western Turkestan/西ㄊㄜㄦㄎㄙㄊㄢ）以及同样属于Turk/ㄊㄜㄦㄎ/突厥族的Uighur/ㄨㄧㄍㄜㄦ/维吾尔“Eastern Turkestan/东ㄊㄜㄦㄎㄙㄊㄢ”/新疆、 Afghanistan/ㄚㄈㄍㄚㄋㄧㄙㄊㄢ/阿富汗、Mongolia/蒙古（包括内蒙古）和Manchuria/满洲[93]。中亚的语系分为印欧语系（印大陆、伊朗的语言）和Altai/ㄚㄦㄊㄞ/阿尔泰语组（南Siberia/ㄙㄅㄟㄌㄧㄚ/西伯利亚、东蒙古、满洲的语言和ㄊㄜㄦㄎ语及其各种方言）[94]。

---

[92] 赵京：“中文表示里导入汉音元素的方案”， 2019年1月17日第六稿。http://cpri.tripod.com/cpr2016/hanyin.pdf

[93] Peter Golden, Central Asia in World History. Oxford University Press, 2011.本文的内容基本上引自此书，因为多是普通常识，不是作者本人的见解，所以没有加引号引用。

[94] ㄚㄦㄊㄞ是否独自成为一个语系，有不同意见。这里主要是表示在中亚存在

马、车轮、战车大概最先被人类利用在中亚，然后扩展到印度、中国、中东。游牧民族一般不形成正式的王国。夺取中国的财富是吸引游牧民族形成王国的动机，所以游牧王国总是在中亚的东部形成的。中国和 Byzantium/ㄅㄧㄗㄢㄊㄧㄨㄇ/拜占庭（东罗马）帝国都不愿进攻游牧民族，因为代价太高，它们宁愿通过贿赂、外交、或者利用别的“野蛮部落”攻击瓦解游牧民族。

最先在中亚定居、筑城的是 Persia/ㄆㄦㄙㄚ/波斯人，ㄊㄜㄦㄎ谚语“一个（游牧）ㄊㄜㄦㄎ人缺不了一个（定居的）ㄆㄦㄙㄚ人，就像一顶帽子必须有一个头”，正是两者互为依存的写照。中亚最早的城市是 Samarkand/ㄙㄚㄇㄚㄦㄎㄢㄉ/撒马尔罕：公元前 329 年，Alexander/ㄚㄌㄜㄎㄙㄢㄉㄜㄦ/亚历山大大帝远征到此，此后成为中国与地中海之间的必经之路，特别在“丝绸之路”时期特别繁荣。《魏书》称为悉万斤，《隋书·西域记》和唐慧超《往五天竺国传》称作康国，唐杜环《经行记》称作康国、萨末建，《新唐书》称为康国、萨秣建，玄奘《大唐西域记》称为飒秣建国，元朝的耶律楚材《西游录》称作寻思干，《长春真人西游记》称作邪米思干，《元史》称作薛迷思加，明陈诚《西域番国志》、《明史》中称“撒马儿罕，即汉罽宾之地，隋曰漕国，唐复名罽宾”，《回回馆译语》中也称撒马儿罕[95]。不同的作者根据自己的朝代和地域的发音随意借用表意汉字“翻译”外文的发音，而不同朝代和地域的读者读法又不同。这样的混乱，说明表意汉字没有表达地名发音的功能，相当于哑语符号，需要重新注音。谁能读出“罽”在明朝时《明史》作者所在地的发音？

的与印欧语系不同的语言群。

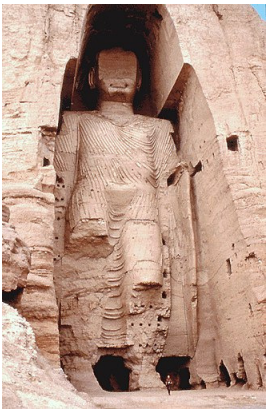
[95] https://zh.wikipedia.org/wiki/撒馬爾罕 。本文在翻译许多人名、地名时参考了 https://www.wikipedia.org/。

ㄗㄛㄌㄛㄚㄙㄊㄦ教吸收了 Aryan/Ariya/ㄚㄌㄧㄧㄚ/雅利安诸神，提炼出最高神 Ahura/ㄚㄏㄨㄌㄚ Mazda/ㄇㄚㄗㄉㄚ，其中的善、恶、最终审判等观念极大地影响了后来的犹太教等，也被称为“Magi/ㄇㄚㄍㄧ的宗教”，是人类最早的系统性二元论一神宗教。插图为敦煌出土的ㄗㄛㄌㄛㄚㄙㄊㄦ教女神像（那一带出土的文物的表意汉字表示的外语名字基本上不可读，主要是因为很多汉字的发音与现在的不同）。

匈奴可能是混合的部落联盟，而不是单一的民族/人种国家。其中的南部部分逐渐被汉化，北部部分被汉朝击败，往西逃移，途中加入了新的部落，出现在欧洲，被称为 Hun/ㄏㄨㄣ。虽然关于他们的关系一直没有定论，匈奴在中亚与ㄏㄨㄣ在欧洲的迅速崛起和衰落说明他们没有固定的政治制度，而主要靠部落领袖之间的个人关系维持，体壮、机敏、残忍（例如，莫顿（发音为 Modu 或 Modun，汉化姓为挛鞮 luāndī）杀父夺位单于（发音 Chanyu））和慷慨（对部下和同盟）等素质是联盟领袖必不可少的条件，但这些素质不一定会遗传给下一代。

匈奴和汉朝退场之后，Tabghach/拓跋（没有表音功能的汉字也以拓拔、托跋、秃发等表示）族、Avar/アヴァール/ㄚㄨㄚㄦ/阿瓦尔族（亚洲部分）、Hephthalite（中文古书有不同表示法：《魏书》作“嚈哒 yèdá”、《梁书》作“滑”、《周书》作“嚈哒”、《隋书》、《新唐书》作“挹怛”，也作“挹阗”，也可能根本不是指同一个部族）登上中亚舞台。拓跋部落建立汉化的北魏王朝，开国皇帝姓“拓跋”、

名“珪”、号“道武帝”。北魏几乎全盘汉化，但把通过丝绸之路西来的佛教引入中国。ㄚㄨㄚㄦ族可能与北魏都来自鲜卑族，强大时控制了从 Baikal/ㄅㄞㄎㄚㄦ/贝加尔湖、Gobi/戈壁沙漠到（现）新疆、满洲的漫长平原。嚈哒族在 Bactria/ㄅㄚㄎㄊㄌㄧㄚ/巴克特里亚建立 Kushan/ㄎㄨㄕㄢ/贵霜（或表示为“库沈”、“桂霜”）帝国，除了用希腊化ㄅㄞㄎㄚㄦ语，还广泛接纳ㄗㄜㄌㄜㄙㄊㄦ教、印度教、佛教、基督教和 Manichaeism/（按创教人 Mani 译为）ㄇㄚㄋㄧ/摩尼教（或译为牟尼教、明教）。这三大部族/国家把原来以ㄆㄦㄙㄚ语为主的中亚变为以ㄊㄜㄦㄎ语为主的民族大移动大草原，ㄊㄜㄦㄎ帝国出现在历史舞台。这里活跃着操多种语言的能手：汉语、印度语、希腊语、藏语、ㄆㄦㄙㄚ语、ㄊㄜㄦㄎ语、各种 Semitic/ㄙㄜㄇㄧㄊ/闪米特语、Armenia/ㄚㄦㄇㄜㄋㄧㄚ/亚美尼亚语、Tokharian/ㄊㄛㄎㄚㄌㄧㄢ/吐火罗语等，大量佛教翻译在这一带进行，最著名的是ㄊㄛㄎㄚㄌㄧㄢ人 Kumarajiva/ㄎㄨㄇㄚㄌㄚㄐㄧㄨㄚ/鸠摩罗什。插图为 6 世纪在 Bamiyan/ㄅㄚㄇㄧㄧㄢ的佛像 2001 年被 Taliban/ㄊㄚㄌㄧㄅㄢ/塔利班毁坏之前所摄。



成为ㄊㄜㄦㄎ帝国领袖的 Ashina/ㄚㄒㄧㄋㄚ/阿史那部落大概发源于现甘肃、新疆一带，据说来自一个被狼养大的孩子。像罗马帝国一样，这是欧亚大陆上称雄的部落的一个传统说法。他们的首领自称 Qaghan/ㄎㄚㄍㄢ/可汗，建立了第一个从满洲到黑海的横跨欧亚大陆的帝国。他们的权力传递弱点在于ㄎㄚㄍㄢ的弟弟比儿子优先继位，不如农耕社会里儿子直接继位的方式稳定。629 年玄奘去印度留学途中曾经

访问过属于西ㄊㄜㄦㄎ帝国的 Suyab/ㄙㄨㄟㄚㄅ[96]/碎叶（或译为素叶、睢合），在《大唐西域记》记述：“清池西北行五百余里至素叶水城，城周六七里，诸国商胡杂居也。” 640 年唐太宗征服了西ㄊㄜㄦㄎ通往中国的要地 Qocho/Kocho/高昌、设县，确立了在中亚的统治地位，开启了盛唐太平，源源不断地吸引 Sogdia/ㄙㄛㄍㄉㄧㄚ/粟特（或译粟曳、窣利、索格特，昭武九姓、九姓胡）和 Kucha/ㄎㄨㄔㄚ/龟兹（Qiūcí，又称曲先、丘慈、邱慈、屈支、丘兹、拘夷、归兹、屈茨，现新疆阿克苏一带）等西部地域的艺术、物品、商旅来朝，展现了丝绸之路的荣光。在文字书写方面，Aramaeo-Syriac/ㄚㄌㄚㄇ-ㄙㄨㄌㄧㄚ/阿拉姆-叙利亚语书写 alphabets/词母（不是字母）参照了希伯来和阿拉伯词母，ㄙㄛㄍㄉㄧㄚ语借鉴了ㄚㄌㄚㄇ-ㄙㄨㄌㄧㄚ词母，ㄨㄧㄍㄜㄦ语用ㄙㄛㄍㄉㄧㄚ语词母。ㄨㄧㄍㄜㄦ族在接近中国的东部（现甘肃、新疆一带）取代了丝绸之路的贸易商ㄙㄛㄍㄉㄧㄚ族，在精神生活上也很活跃，有 1/3 人口都能识字，接受ㄇㄚㄋㄧ教、佛教、基督教（Nestorian/景教）的传播，被 10 世纪初来访的阿拉伯语ㄆㄦㄙㄚ人历史-地理学者 Ibn al-Faqih/ㄧㄅㄣ·ㄚㄦ-ㄈㄚㄎㄧ称为“ㄊㄜㄦㄎ族中的阿拉伯人”。

蒙古语用ㄨㄧㄍㄜㄦ语词母（至今还用于内蒙古），满族语借用蒙古语词母。一个蒙古族分支契丹取代了ㄊㄜㄦㄎ族和ㄨㄧㄍㄜㄦ族征服了蒙古，成为中国的皇帝：大辽。在辽朝统治中国期间(916～1125年)，发明制定运用了契丹文[97]。契丹文参照汉字创制，分大字和小字两种，都有表意和表音的成分，小字的表音成分比大字多。大字有三千余

[96] 严格地译为ㄙㄨㄧㄚㄅ，但因为现在的英文表述也并非完美，故按拼音拼写的限制，更符合现行的汉语发音规则翻译。

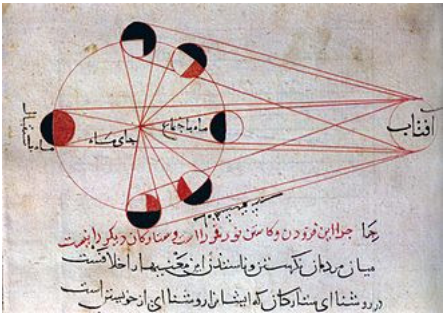
[97] 以下引用主要参考网上介绍，如https://baike.baidu.com/item/契丹小字/9692744?fr=aladdin#1 。

字，syllable/音节与 phoneme/音素混合，书写方式和汉字类似，每个字代表一个音节（有时是几个字一个音节，每个字只是一个音素），书写时由上到下，由右至左。一些大字直接假借汉字，如：一、二、三、五、十、百、皇帝、国等，有的大字只借用汉字的字形来改换原来的字音和字义。还有一些大字是由汉字改造字形、增减笔划而成为一种仿造字。契丹小字受回鹘文启示对大字加以改造而成，但它却不像回鹘文那样用词母拼写，而是用一种类似汉字的偏旁部首的表音符号，相当于英文中的词母，来拼写契丹语单词。小字约有四百五十多个表音符号，称为原字。例如，【上火下力】发音[e]，及[o]，各[eng]，出[an]，亦[un]，伞[z]，公[n]，勺[gu]，几[ku]，欠[qo]，久[da]，火[ud]，子[ju]，力[na]，乃[am]等。在大多数情况下，一个表音符号表示一个元音与辅音组合而成的单音节，更像是一种音节文字（虽然它也包含少量表意符号），较大字简便。表意符号是一个类似汉字的符号，表示整个契丹语单词的含义，无法看出其发音。小字的基本单位是词，每个词由一至七个原字拼成，词内部的原字按从左至右、从上至下的顺序书写。单词之间有间隔，且原字笔画都很少，能准确表记契丹语。这些特征弥补了表意汉字欠缺的表音功能，与汉音元素方案不谋而合，说明这是一个必经之途。

插图为韩国国立中央博物馆所藏「契丹小字七言绝句铜镜」和刻有契丹小字的 fish tally 鱼形记账（Stephen Wootton Bushel 所有）。金朝灭

辽后，契丹文继续使用，直到金章宗明昌二年(1191 年)“诏罢契丹字”。后来的韩文字，与契丹文小字类似。

唐太宗贞观二十二年（648 年）置“安西四镇”：Kashghar/疏勒，碎叶（后改为 Agni，现 Qarashahr/焉耆 yānqí）、Kucha/龟兹和 Khotan/于阗，达到中国主导中亚的最盛期。作为泛希腊-罗马世界的最东端，中亚的地理中心 Transoxiana/ㄊㄌㄢㄙㄛㄎㄙㄢㄚ（拉丁语“Oxus 以东北”，即中亚最长的 Amu/ㄅㄇㄨ Darya/阿姆河）在 658 年被唐朝在此区域设置“河中府”，但 8 世纪以后，唐朝的衰落为新兴的伊斯兰统治中亚让路，“河中府”被称为ما وراء النهر[Mā-warā’ an-Nahr]/ ㄇㄚㄨㄚㄌㄚㄢㄋㄚㄏㄦ（河的那一边）。伊斯兰世界百科全书式ㄆㄦㄙㄚ学者 Al-Biruni/ㄚㄦ-ㄅㄧㄌㄨㄋㄧ/比鲁尼（973 年—1048 年，插图是他的示意月亮-太阳的占星术图）记载道：阿拉伯人征服他的出生地 Khwarazm(Aral/ㄚㄌㄚㄦ/咸海南部的ㄚㄇㄨ河三角洲)、（ㄨㄗㄅㄟㄎㄧㄙㄊㄢ语）Xorazm/ㄏㄛㄌㄚㄗㄇ/花剌子模（也被称为“驩潜”、“奥鞬”、“呼似密”，“火寻”、“货利习弥”、“过利”、“火辞弥”、“货习弥迦”，“花拉子模”、和“回回国”）时，烧毁了所有书籍、杀死了很多文人。所幸被阿拉伯军事征服的ㄆㄦㄙㄚ帝国毕竟历史悠久，文化（近代ㄆㄦㄙㄚ语从 Aramaic/ㄚㄌㄚㄇ/亚拉姆词母转为由阿拉伯词母拼写并加入不少阿拉伯词汇）被保留了下来，并最终以伊斯兰的另外一大教派 Shia/ㄕㄧㄚ/什叶在政治上对抗主流阿拉伯 Sunni/ㄙㄨㄣㄋ



ㄧ/逊尼教派。而经历了更彻底的希腊-罗马化的埃及被阿拉伯人征服后，连语言也丧失了！

阿拉伯军事势力从来没有到达新疆，在伊斯兰教传来之前，具有 Tibet/ㄊㄧㄅㄟㄊ/藏[98]族血缘的 Tangut/党项族人战胜ㄨㄧㄍㄜㄦ族控制了新疆、甘肃一带，成立西夏政权，仿汉字创制了西夏文。汇编字书 12 卷“国书”，还印行了字典。西夏于 1227 年亡于蒙古帝国，西夏文也随之逐渐湮灭。

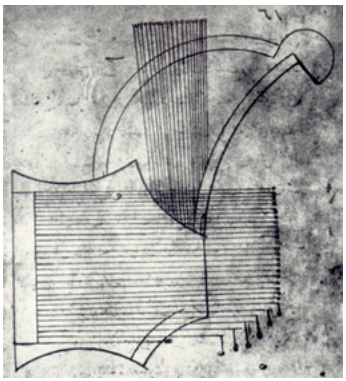
西夏文字又称蕃书或蕃文，总计共 6000 余字。其结构多仿汉字，但笔划繁冗。单体字较少（可分为表意单纯字和表音单纯字，表音单纯字多用来注音，其组成合成字时多半是表音部分），由 2 个字甚至 3、4 个字合成一字者居多数。其中又大多属会意合成字和音意合成字，分别类似汉字的会意字和形声字，一些译音字由其反切上下字的各一部分组成，类似拼音字。合成字构字时多半只取参与构字的字的一部分但有时亦取一个字的大部或全体。合成字又可分为会意合成字（如“小”+“虫”合成为“汉”[99]）、音意合成、音兼意合成、间接音意合成、反切合成、长音字合成。音意合成是将两个字合成一个字时，

[98] 中文不习惯用一个字表示一个地名，所以译为“藏区”等。其实，就用一个字“藏”也可以。

[99] http://dsr.nii.ac.jp/rarebook/08/index.html.ja

一字负责表音，一字负责表意。音兼意合成与音意合成类似，但是表音部分也与该字字义有关，可类比汉字中的会意兼形声字或上古形声字，等。插图为泥金字西夏文《金光明最胜王经》，与汉字书写类似，没有空格分开概念的单位-词。

Volga/ㄈㄦㄍㄚ/伏尔加河畔的 Khazar/ㄎㄚㄗㄚㄦ/可萨（或译作卡扎）Qaghannate/ㄎㄚㄍㄢ朝与 Samanid/（按其创始者 Saman）/ㄙㄚㄇㄢ/萨曼王朝开始为阿拉伯人提供从东欧抓来的奴隶，所以 slave 一词来自 Slav/ㄙㄌㄚㄨ/斯拉夫的发音。阿拉伯人称之为 mamluk/ㄇㄚㄇㄌㄨㄎ/马穆鲁克。ㄎㄚㄗㄚㄦ的ㄎㄚㄍㄢ在 8 世纪晚期至 10 世纪初期接受犹太教，但伊斯兰、基督教、泛神论信者都得到宽容。以ㄆㄦㄙㄚ人为主的ㄙㄚㄇㄢ王朝是ㄇㄚㄇㄌㄨㄎ的主要来源，更是伊斯兰文化的主要贡献者。数学家、天文学者 Abu Jafar Muhammade al-Khwarazmi/ㄚㄦ-ㄎㄨㄚㄌㄚㄗㄇㄧ/花拉子米(约 780－约 850 年)对数学的重要贡献从一些英文词汇就可以看出：algebra 代数一词出自阿拉伯文 al-jabr 的拉丁转写，algorithm/算法是 al-Khwārizmī 的拉丁文译名（插图是他的《代数论》一页）。通晓多面的 Muhammad al-Farabi（拉丁语 Alpharabius）/ㄚㄦㄈㄚㄌㄚㄅㄧ/法拉比（约 872-950 或 951 年，插图是他的乐器图案）和 Ibn Sina（拉丁语 Avicenna）/ㄧㄅㄣ ㄙㄋㄚ/伊本·西那（980－1037 年）等，文人辈出，正



是ㄆㄦㄙㄚ人在ㄙㄚㄇㄢ王朝时期迎来了伊斯兰文明的黄金时代。

此时在ㄆㄦㄙㄚ语世界兴起的 Sufi/ㄙㄨㄈㄧ/苏菲教派[100]苦行、神秘，类似ㄊㄜㄦㄎ人熟悉的ㄒㄚㄇㄢ教，帮助阿拉伯人自身无法在中亚扩张前线完成的 Jihad/ㄐㄧㄏㄚㄉ/杰哈德（信仰圣战）。在ㄙㄚㄇㄢ朝廷从奴隶当上将领的ㄊㄜㄦㄎ人 Alp Tigin/ㄚㄦㄆ ㄊㄧㄍㄧㄣ/阿尔普特勤在 Ghazni/ㄍㄚㄗㄋㄧ/伽色尼建立独立政权，他的后代发展成强大的ㄍㄚㄗㄋㄧ王国，由ㄆㄦㄙㄚ文官管理、ㄊㄜㄦㄎ将领指挥，在真主的旗号下，驱动战象和士兵，征服中亚和印度北部的大量人口。这种王国模式不断被复制。ㄍㄚㄗㄋㄧ王国下产生了伟大的诗人 Firdowsi/ㄈㄧㄦㄉㄛㄨㄙ/菲尔多西(约 940－1020 年) 创作的ㄆㄦㄙㄚ民族史诗《Shahnameh/列王纪》。

在ㄛㄦㄍㄚ河畔的ㄊㄜㄦㄎ族 Bulghar/ㄅㄨㄦㄍㄚㄦ人首领为了对抗（信奉犹太教的）ㄎㄚㄗㄚㄦ人，改宗为伊斯兰教，921 年主动请求 Abbasid/ㄚㄅㄚㄙ/阿拔斯（新旧唐书史籍称之为黑衣大食） caliphate/ خِلافة [khilāfah]/ㄎㄚㄌㄧㄈㄚ/哈里发（伊斯兰政教合一王朝）派人去建立传教机构，大规模系统性地促使ㄊㄜㄦㄎ族改宗，他们建立的 Qarahanid/ㄎㄚㄌㄚㄎㄢㄋ/喀喇汗(《宋史》作黑韩或疏勒国)王朝正式确立了ㄊㄜㄦㄎ-伊斯兰文化。1072-1077 年，Mahmud al-Kashghari/ㄇㄚㄏㄇㄨㄉㄜ・ㄚㄦ-ㄎㄚㄒㄍㄚㄌㄧ/麻赫穆德・喀什噶里用阿拉伯语编辑了《ㄊㄜㄦㄎ汇集》（插图为其中的地图，联合国教科文

[100] 赵京，”苏菲教门的泛神论与自由主义”，2013年12月25日。

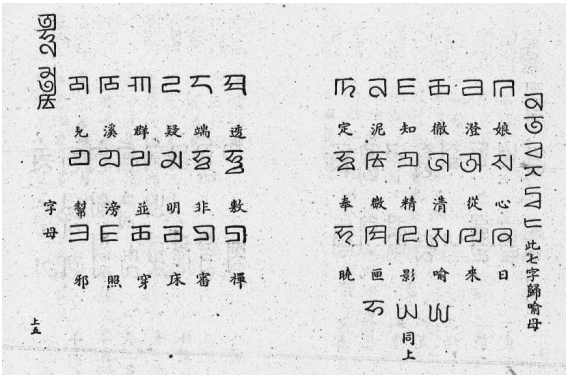
组织把 2008 年定为ㄚ儿-ㄎㄚㄒㄍㄚㄌㄧ年以纪念他）。这及时地满足了时代的要求，因为ㄊㄜ儿ㄎ族在随即到来的ㄊㄜ儿ㄎ-ㄆ儿ㄙㄚ伊斯兰 Seljuk/ㄙㄜ儿ㄐㄩㄎ/塞尔柱帝国开始不仅统治中亚，把 Byzantine/Byzantium/ㄅㄧㄗㄢㄊㄧㄨㄇ/拜占庭帝国赶出 Anatolia/ㄚㄋㄚㄊㄛㄌㄧㄚ/安那托利亚，也逐渐成为伊斯兰世界的中心（中东）的政治-军事主人了。

Jurchen/女真（又作女直与女贞，汉至晋时期称挹娄，南北朝时期称勿吉 muoji，隋至唐时期称靺鞨，等）在中国北部建立金朝（1115-1234 年），在很大程度上参考契丹文创制了女真文。女真文有大字、小字，表音、表意之分，名词有 10 个格（类似拉丁文），有音节式、辅音式两种复数后缀。女真字结构比汉字和契丹语简单，书写方式自上而下，由右向左换行。插图为女真文字“女真”，可以音读和意读。从日语汉字“女真”的发音ジョシン/Jyosin 接近女真族当时的发音[ʤuʃən]ㄐㄨㄒㄣ，可以知道汉字“女”的发音在不同时代和地域经历了变化。与唐朝长安发音为 ra/la 的“罗”、bu 的“佛”等汉字的发音变迁一样，这又是一个例子说明不应该用表意汉字翻译汉语以外的语言的发音。

女真族利用邻居的强盛部落 Tatar/ㄊㄚㄊㄚ儿/鞑靼 dádá(也译为“达怛 dá”、“达旦”、“达达”、“达靼”等)人压迫在他们北部的内斗不断的蒙古人。但蒙古人终于统一起来，1206 年，蒙古部族大会推举 Temujin/ㄊㄜㄇㄨㄐㄧㄣ/铁木真（铁木仁）为 Chinggis Khan/ㄑㄧㄥㄍㄧㄙ·ㄎㄏㄢ/（意为“普天皇帝”，民国以前的汉文蒙古史料中，除史集及新元史本纪外都以“成吉思可汗”及“成吉思皇帝”称呼，民国时按欧文翻译为“成吉思汗”）。ㄊㄚㄊㄚ儿人以及更强大的ㄐㄨ

ㄒㄣ族金朝都被ㄑㄧㄥㄍㄧㄥ毫不留情地征服、击败，但伊斯兰世界和欧洲把蒙古人称为他们熟悉的ㄊㄚㄊㄚ儿人，后来，那些臣服在蒙古人手下向欧洲进军的ㄊㄜ儿ㄎ族也被称为ㄊㄚㄊㄚ儿人！ㄑㄧㄥㄍㄧㄥ帝国在他 1227 年死后继续扩张（插图描绘蒙古骑兵势不可挡）：1241 年击败 Poland/ㄆㄛㄌㄢㄉ/波兰-Hungary/ㄏㄨㄣㄍㄚㄌㄧ/匈牙利联军，但因内部纠纷就此而止；1258 年灭亡了正统的伊斯兰ㄚㄅㄚㄙ・ㄎㄚㄌㄧㄈㄚ王朝，直到 1260 年在 Galilee/ㄍㄚㄌㄧㄌㄧ/加利利被ㄇㄚㄇㄌㄨㄎ军团（双方作战的士兵多为ㄊㄜ儿ㄎ族）击退；1279 年ㄑㄧㄥㄍㄧㄥ的孙子 Qubilai/ㄎㄨㄅㄧㄌㄞ/忽必烈完成对中国的征服，在北京建国元朝。

ㄑㄧㄥㄍㄧㄥ帝国从朝鲜、中国到俄罗斯，是人类史上（陆地）幅员最广阔的世界帝国，ㄎㄨㄅㄧㄌㄞ 1269 年命令藏僧 Pags-pa/ㄆㄚㄙㄆㄚ/八思巴创制新的（蒙古）“世界文字”（后称“ㄆㄚㄙㄆㄚ文字”），但施行的结果，一直只有元朝采用，并实际上主要用作为汉字标音符号。元朝被明



朝推翻之后，ㄆㄚㄙㄆㄚ文字遂废弃不用，但还在北元通行过一段时期。到了明末，蒙古高原的蒙古人被其他国蒙古民族同化，转而重新采用蒙古文字。插图为ㄆㄚㄙㄆㄚ《蒙古字韵》三十六词母表，可以明显看出对韩文创制的影响。

元音为[i]ᠢ /i,[u]ᠤ /u,[ɛ]ᠡ /e,[o]ᠣ /o, [e]ᠦ /ee,缺少[a]；[w]ᠥ /w, [j]ᠦ /（轻音）y,辅音[k]ᠭ g-,[kʰ]ᠬ kh-, [g]ᠬ k-,[ŋ]ᠩ ng-, [t]ᠳ d-, [tʰ]ᠲ th-, [d]ᠨ t-, [n]ᠨ n-, [ʧ]ᠵ j-, [tɕ]ᠵ j-, [ʧʰ]ᠴ ch-, [tɕʰ]ᠴ ch-, [ʤ]ᠵ c-, [dʑ]ᠵ c-, [ɲ]ᠶ ny-, [p]ᠪ b-, [pʰ]ᠫ ph-, [b]ᠪ p-, [m]ᠮ m-, [p̪]ᠹ f-, [p̪ʰ]ᠹ f¹-, [b̪]ᠹ f-, [ɱ]ᠸ w-, [ts]ᠽ dz-, [tsʰ]ᠼ tsh-, [dz]ᠽ ts-, [s]ᠰ s-, [z]ᠵ z-, [ɕ]ᠱ sh¹-, [ʑ]ᠱ sh-, [x]ᠬ h-,等，可以从中挑出一些来补充汉音元素，特别用来表示汉语以外的藏语、蒙古语、苗语等“少数民族”语言的发音。插图为ㄆㄚㄙㄆㄚ文字写成的蒙古牌子，可以看到一个词由一个或数个ㄆㄚㄙㄆㄚ词母构成，词与词之间有空格，与汉音元素的思路不谋而合。进一步可以想象：如果汉字表示中很早就导入专门表音的词母元素，在中国历史上建立王朝的北魏、西夏、金、元、清等，就容易把他们的特别发音用汉字表示出来，省去多少麻烦、代价！一个很自然的推想就是：采纳汉音元素的话，所有中亚，特别是过去丝绸之路、现在“一带一路”上的国家/民族/地域都会受益匪浅。

中国古代文艺三大主力“唐诗、宋词、元曲”中的元曲原本来自所谓的“蕃”曲、“胡”乐，其实反而是中国的第一个世界性文艺。

“曲”字本身是Uighur/ㄨㄧㄍㄜㄦ语kuy/köy(音乐)的音译[101],唐代发音kiok，客家话现在如此发音，粤語发音kuk，闽南语发音giok，日语发音きょく/kyoku[102]，都比现在的转自满族语的普通话（Mandarin/ㄇㄢㄉㄚㄌㄧㄣ/“满大人”）发音更接近原初的ㄨㄧㄍㄜㄦ语发音。

在蒙古人治下的世界帝国，完全汉化的契丹人耶律楚材帮助了蒙古人统治中国，Rashid al-Din/ㄌㄚㄒㄧㄉ·ㄚㄦ-ㄉㄧㄣ/拉施德丁出生在伊朗一个犹太人学者家中，改宗伊斯兰教，为蒙古政权效力。他召集包括汉族、蒙古族、ㄆㄦㄙㄚ学者，藏人lama/ㄌㄚㄇㄚ/喇嘛，法国普世/天主教士等，编辑了从英格兰到中国的世界历史全书《史集》（Jami al-Tawarikh）。微不足道的Marco Polo/ㄇㄚㄦㄎㄛ·ㄆㄛㄌㄛ/马可·波罗也因为讲述了他在ㄑㄧㄥㄍㄧㄙ帝国内的见闻而在欧洲声名远扬。出于尚武传统，ㄑㄧㄥㄍㄧㄙ帝国也是最先开展国际体育比赛的。

ㄙㄨㄈㄧ教派在中亚推广伊斯兰化功不可没，典型的传闻就是ㄙㄨㄈㄧ教徒在炽热的油锅中毫发未损，但ㄒㄚㄇㄢ巫师却被炸成油渣，帮助蒙古-ㄊㄜㄦㄎ人改宗[103]。有ㄆㄦㄙㄚ色彩的ㄊㄜㄦㄎ人城市Bukhara/ㄅㄨㄎㄏㄚㄌㄚ/布哈拉（在唐代称为捕喝、安国，王姓昭武，为昭武九姓之一）成为中心城市之一。ㄑㄧㄥㄍㄧㄙ帝国最西边缘的

---

[101] It is understood from the etymological research and Chinese records that the word 曲 used in the meaning of “music, melody, composing” in Chinese is the voice translation of the word “küy/köy” in Uyghur Turkish language and other Türkistan Turkic languages. 二胡、胡琴、琵琶 are passed from Uyghurs to China during certain historical periods. （“On the Efects of Uygur Turkish Music to Chinese Music”, Internatıonal Journal of Uyghur Study, November 2018. http://www.uygurarastirmalari.com/arsiv/2018-11/2018_04.pdf)

[102] 日语因为没有单音[k]的发音，只得扭曲地转化为ㄑ[ku]的发音。

[103] 这个经典故事通过《西游记》在中国也家喻户晓。

Moscow/Москва·[Moskvá]/ㄇㄛㄙㄎㄨㄚ/莫斯科的领主 Dmitrii/ㄉㄇㄧㄊㄌㄧ-/德米特里 1380 年成功击退蒙古“ㄊㄚㄊㄚㄦ”军队，开始了ㄑㄧㄥㄍㄧㄥ帝国在欧洲的衰退。Ivan/ㄧㄨㄢ/伊凡 III/第三(1462-1505 年)彻底赢得了ㄇㄛㄙㄎㄨㄚ的独立，摆脱了“ㄊㄚㄊㄚㄦ奴役”。此时，元朝在中国被明朝取代，蒙古帝国由 Tamerlane（Temur）/ㄊㄜㄇㄨㄦ/帖木儿（译为“铁木耳”更合适）主导，1402 年在 Ankara/ㄢㄎㄚㄌㄚ/击败并生俘新兴的 Ottoman/ㄨㄛㄥㄇㄢ/奥斯曼帝国 Sultan/ㄥㄨㄦㄊㄢ/苏丹 Bayezid/ㄅㄚㄧㄝㄗㄉ，客观上减缓了ㄨㄛㄥㄇㄢ帝国灭亡ㄅㄧㄗㄢㄊㄧㄨㄇ帝国的进程。与别的中亚蒙古王族一样，ㄊㄜㄇㄨㄦ也信伊斯兰教，但这并不妨碍他屠杀抵抗他的伊斯兰教徒（这是伊斯兰法规不允许的）。只有高龄阻止了他东征明朝的计划，死在征途上。

插图是 Siyah Qalam/黑笔画家描绘的 15 世纪的中亚商队风情。ㄊㄜㄇㄨㄦ死后，他的帝国开始瓦解，但其中一支南下印度，维持了四百多年统治。中亚的交通越来越危险、昂贵，但在 1498 年，Vasco De Gama/ㄍㄚㄇㄚ/伽马从海上打通了从欧洲抵达印度的航线，印度商人开始活跃在南亚的贸易交通，丝绸之路的价值已经不重要了。

16 世纪初，军事化的ㄙㄨㄈㄧ教派 Safavid/ㄙㄚㄈㄚㄨㄧ/萨非(又称萨法维,明朝称之为巴喇西)Shah/ㄕㄚ（国王）利用ㄊㄜㄇㄨㄦ帝国衰亡后的权力真空征服ㄆㄦㄙㄚ，定ㄕㄧㄚ教派为国教（也是为了对抗信奉ㄙㄨㄣㄋㄧ教派的ㄨㄛㄙㄇㄢ王朝），这是近代 Iran/ㄧㄌㄢ/伊朗的开端。

中国人发明了火药，但不能灵活准确地运用于战争。掌握了近代技术的欧洲人开始用火炮攻城或防守，那些从发不起薪水的ㄅㄧㄗㄢㄊㄧㄨㄇ帝国转职为ㄨㄛㄙㄇㄢ王朝效力的基督徒教会了伊斯兰士兵们如何制造、使用火炮，攻下了 Constantinople/（拉丁）Cōnstantī nopolis/ㄅㄛㄣㄙㄊㄢㄊㄧㄋㄛㄆㄛㄌㄧㄙ/君士坦丁堡(1453 年)，而“只识弯弓射大雕”的中亚游牧民族的军事优势一去不复返了。乾隆的宫廷画家 Galdan Giuseppe Castiglione/郎世宁画过一幅火炮威力的生动图画，可惜网上找不到下载的。

1552 年，ㄇㄛㄙㄎㄨㄚ的ㄧㄨㄢ第四（恐怖者）攻下 Kazan/ㄎㄚㄗㄢ/喀山，自称 tsar/ㄗㄚㄦ/皇帝（沙皇），俄罗斯由此急剧向东方扩张，几百个士兵就征服一个部落王国，产生了除非洲以外的最多奴隶，日益成为中亚的主人，直到遇到一个新的帝国：清朝。

一个女真部落首领 Nurhaci/ㄋㄨㄦㄏㄚㄅ/努尔哈赤统一女真族，1616 年取名 Aisin Gioro/ㄞㄙㄣ·ㄍㄧㄛㄌㄛ（金ㄍㄧㄛㄌㄛ部族）/爱新觉罗，他的儿子皇太极继位后把女真改为 Manchu/ㄇㄢㄑㄧㄡ/满(洲)族。1644 年ㄇㄢㄑㄧㄡ攻占北京，建立大清，开始扩张，1689 年与俄罗斯签订 Nerchinsk/尼布楚条约(用拉丁文)，1727 年签署 Kiakhta/恰克图界约，确定边界。

ㄊㄧㄅㄟㄊ不属于中亚，但对中亚的影响因为藏传佛教而放大。元朝灭亡后，蒙古佛教也随之衰退，但聪明的 Altan/ㄚㄦㄊㄢ/俺答（也

译为阿勒坦,1507－1582 年）1571 年在蒙古称ㄎㄏㄢ/汗后，突然对佛教感兴趣起来。他邀请 Gelug-pa/ㄍㄜㄉㄨㄍ/格鲁派(也译为黄教、新噶当派，意为“善规”)首领 Sonam Gyatso/ㄙㄛㄋㄚㄇ·ㄍㄧㄚㄗㄛ/索南嘉措(《明史》称为锁南坚措)来传教，并封他为 Dailai/ㄉㄚㄌㄞ/达赖（“海洋”、“无边”之意）Lama/ㄌㄚㄇㄚ/喇嘛（智慧“导师”[104]）。ㄙㄛㄋㄚㄇ·ㄍㄧㄚㄗㄛ按ㄍㄜㄉㄨㄍ派转世的解释，自称“第三”ㄉㄚㄌㄞ·ㄌㄚㄇㄚ，追封自己之前的教派首领为“第一”、“第二”ㄉㄚㄌㄞ·ㄌㄚㄇㄚ，确立了ㄍㄜㄉㄨㄍ教派在藏传佛教的统治地位和ㄊㄧㄅㄟㄊ的政教合一体制。第三ㄉㄚㄌㄞ·ㄌㄚㄇㄚ被ㄚㄦㄊㄢ宣布为是ㄆㄚㄙㄆㄚ/八思巴的转世，ㄚㄦㄊㄢ自然被ㄉㄚㄌㄞ·ㄌㄚㄇㄚ宣布为ㄎㄨㄅㄧㄌㄞ的转世，确立了他在蒙古统治的正统性，定都“蓝城”，今天的 Huhhot/ㄏㄨㄏㄛㄊ/呼和浩特。ㄉㄚㄌㄞ·ㄌㄚㄇㄚ废除了蒙古人中的ㄒㄚㄇㄢ教习俗，规劝蒙古人废除夫死妻殉和为死者宰杀驼马（甚至孩童）祭祀的风俗。第四ㄉㄚㄌㄞ·ㄌㄚㄇㄚ转世到ㄚㄦㄊㄢ的孙子身上。连佛祖 Buddha/ㄅㄨㄉㄚ也在蒙古转世，转世ㄅㄨㄉㄚ的出生地 Urga/ㄨㄦㄍㄚ就是后来的蒙古政治中心 Ulan Bator/ㄨㄌㄢ·ㄅㄚㄊㄛㄦ/乌兰巴托。ㄍㄜㄉㄨㄍ派ㄌㄚㄇㄚ也改进了蒙古 Oirat/ㄛㄧㄌㄚㄊ/瓦剌（元朝称斡亦剌惕、明朝称瓦剌、清朝称卫拉特、漠西蒙古等，意即居住于大沙漠以西的蒙古族）文字。ㄛㄧㄌㄚㄊ族左旗 Jungaria/ㄐㄩㄣㄍㄚㄦ/准噶尔部落曾经统治新疆北部（北疆），夹在清朝和俄罗斯之间，最终被康熙皇帝几乎灭绝全族，活着的少数人口臣服到俄罗斯治下。

---

[104] 来自印度经典《ㄌㄚㄇㄚ王子历险记（罗摩衍那）》。赵京：《印度（及佛教）经典新译尝试》，2019 年1月19日第5版。

Ahmad Durrani/ㄚㄏㄇㄚㄉ·ㄉㄨㄌㄚㄋㄧ/艾哈迈德·杜兰尼(《清史稿》称爱哈默特沙)以本族 Pushtun/ㄆㄨㄕㄊㄨㄣ/普什图人（也译作帕坦、普赫屯）人为主建立ㄚㄈㄍㄚㄋㄧㄙㄊㄢ/阿富汗王国（1747 年）。这是兵家必争的战略要地，直到今天。

1871 年俄罗斯征服 Ili/ㄧㄌㄧ/伊犁河谷（1881 年与清朝签约约定ㄧㄌㄧ的地位）。俄罗斯以大约 1 千人生命的代价征服了亚洲的相当于整个西欧的版图，统治着 2 千万 Muslim/ㄇㄨㄙㄌㄧㄇ/穆斯林人口，比ㄨㄛㄙㄇㄢ帝国的ㄇㄨㄙㄌㄧㄇ人口还多。这 2 千万中亚原住民没有得到公民权，等着从欧洲来的俄罗斯人、Ukraine/[ukrɑˈjinɑ]ㄨㄎㄌㄚㄐㄧㄋㄚ/乌克兰人，特别是 Cossack/ㄎㄛㄙㄚㄎ/哥萨克移民来统治、同化他们，自然地，起义/叛乱、冲突不断，特别是在俄罗斯内战期间。

其实，“野蛮的ㄊㄚㄊㄚㄦ人”（ㄊㄜㄦㄎ族）注重教育。ㄊㄚㄊㄚㄦ人聚居的 Crimea/ㄎㄌㄧㄇㄧㄚ/克里米亚的教育家 Ismail Gaspirali（俄语）Gasprinskii/ㄍㄚㄙㄆㄌㄧㄣㄙㄎㄧㄧ/加斯普林斯基从法国留学回来，1884 年在ㄎㄌㄧㄇㄧㄚ首府创办第一所 Jadid/ㄐㄚㄉㄧㄉ/新式学校学校，用新发音方法教授阿拉伯字母，用（类似汉音元素的）阿拉伯词母的 phoneme/音素取代 syllable/音节，把读写结合起来，使学生们在数月内便学会了用传统方式需要 3-5 年才能掌握的读写能力。1897 年时，ㄊㄚㄊㄚㄦ人的识字率已达到 20.4%，高于俄罗斯人的 18.3%[105]。ㄍㄚㄙㄆㄌㄧㄣㄙㄎㄧㄧ还进一步改革ㄎㄌㄧㄇㄧㄚ的ㄊㄚㄊㄚㄦ语书写方法，影响了各地ㄊㄜㄦ

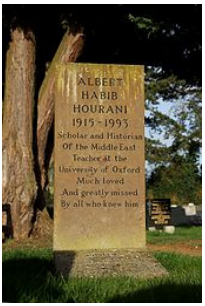
[105] Peter Golden, Central Asia in World History. Oxford University Press, 2011. P.130.

ㄎ族的语言/教育改革。1927-28 年，苏联各中亚共和国/地区把原来用阿拉伯词母拼写的文字改为用拉丁词母（新成立的 Turkey/ㄊㄜㄦㄎ/土耳其共和国也改用拉丁词母），但几年后又被改用 Cyrillic/ㄎㄧㄌㄧㄦ/西里尔(也译为基里尔，又称斯拉夫)词母。1991 年苏联解体，这些中亚共和国独立后，又改回用拉丁词母。ㄨㄧㄍㄜㄦ语仍然用阿拉伯词母拼写，近来也在讨论改用拉丁词母。因为汉音元素也参考拉丁语，可以自然地推论出：采用了汉音元素的中文会大为改善与采用了拉丁词母的ㄨㄧㄍㄜㄦ语的交流。

中国的（特别是古代）历史多半也构成中亚的历史。至今为止，以汉语写下的中国历史以及附带的中亚史除了比较容易看到的视野的局限，还没有研究用表意汉字书写带来的缺欠。这个根本缺欠正是曾经在中国推行但失败了的契丹文、西夏文、女真文、ㄆㄚㄙㄆㄚ文字/八思巴等的没有解决的难关，而汉音元素，类似日语的（接近音节式的）片假名方案（但因为是音素方案，更优越），不谋而合地解决了这个问题。例如，用极为简单准确的汉音元素“ㄉㄚㄌㄞ・ㄌㄚㄇㄚ”、“ㄧㄌㄧ”就可以代替复杂繁乱的表意汉字“达赖喇嘛”、“伊犁”，让汉族人更为容易理解藏人、ㄨㄧㄍㄜㄦ的生活，也让藏人、ㄨㄧㄍㄜㄦ人更为容易学习汉语。从这样的例子可以知道其价值和意义广泛深远，尚无法估量。可以说，导入汉音元素、从汉语的角度纳入拉丁语、英语、蒙古语、藏语等所有汉语以外的语言的发音，将使中文成为真正的世界语言。

[2019 年 4 月 5 日]

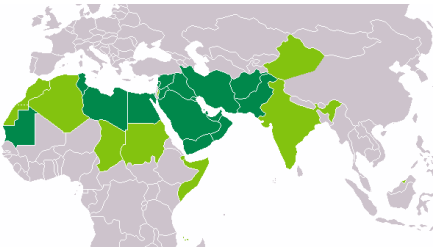
4. Arab/ㄚㄉㄚㄅ-Islam/ㄧㄙㄉㄚㄇ初期简史译注



本文大致根据 Hourani/ㄏㄨㄉㄣㄧ的巨作《عرب/Arab/ㄚㄉㄚㄅ/阿拉伯各族人民史》[106]第一部线索，简单译注讲 Arabic/ㄚㄉㄚㄅㄧㄎ（或ㄚㄉㄚㄅ语）的الإسلام/Islam/ㄧㄙㄉㄚㄇ/伊斯兰教世界 10 世纪为止的初期简史。

除了ㄚㄉㄚㄅ语之外，世界上（尤其是ㄧㄙㄉㄚㄇ教势力比较兴盛的地区）尚有别的语言以ㄚㄉㄚㄅㄧㄎ语音元素/语素/词母为基础，如 Persia/ㄆㄦㄙㄚ/波斯语、Kazakh/ㄎㄚㄗㄚㄎ/哈萨克语、Uighur/ㄨㄧㄍㄜㄦ/维吾尔语等。中国回族地区偶尔也用ㄚㄉㄚㄅㄧㄎ词母记写汉字，叫“小儿经”。插图中深绿国家以 Arabic/ㄚㄉㄚㄅㄧㄎ词母为唯一官方语言词母，浅绿国家以ㄚㄉㄚㄅㄧㄎ词母为官方语言词母之一。

ㄚㄉㄚㄅㄧㄎ属于 Aramaic/ㄚㄉㄚㄇ/阿拉姆（亚兰）语体系，共有 28 个表示辅音的词母，不包含短元音，但为了初学者，学习时加入[a],[u],[i][107]元音。词母组词在句子里都是小写，从右到左连续书写，每个ㄚㄉㄚㄅㄧㄎ词母的书写形式



[106] Albert Hourani, A History of the Arab Peoples. New York: Warner Books, 1991. ㄏㄨㄉㄣㄧ（1915–1993年）在他的年代培养了最多的近代中东问题专家学者。

[107]国际音标协会用/a/而不是[a]，表示接近但不是等同，这里暂不细分这样的区别，一律用[]表示。

会受到位置和词法的影响。一个词母可以附加各种音符产生多种发音效果/写法（例如常用的م（mim）有 73 种写法），总共有 9 百多写法[108]。

很多名字随着时代变化很大，这里基本上按照近代熟悉的英语名字翻译，虽然有些英译发音不准确[109]，Persia/ㄆㄦㄙㄚ语和 Turk/ㄊㄜㄦㄎ/突厥族名字按其近代的形式发音。为此，了解ㄚㄌㄚㄅㄧㄎ词母的知识，对于阅读英文中ㄚㄌㄚㄅㄧㄎ词汇不仅有所帮助而且必须。例如，定冠词 al-/ㄚㄦ-第一次出现时译出（或者不译出），再出现时略去；ع/ayn 用’表示；ء/hamza 由 ayn 派生而来，很少单独书写,单独出现仅限于以辅音结尾，或者以长元音结尾等不适合使用主词母的场合，用’表示。在ㄚㄌㄚㄅㄧㄎ词母中，当两个相同辅音相连，前一个读静音（简短停顿的感觉）时，则在该词母上用符号 ّ（shadda） 表明，称为叠音，类似日语的促音。只有汉音元素才能实现类似的丰富表达功能，用“_”表示。

【序幕】

Ibn Khaldun /ㄧㄅㄣ·ㄎㄚㄦㄉㄨㄣ/伊本·卡尔顿/赫勒敦的祖上从南 Arabia/ㄚㄌㄚㄅㄧㄚ/阿拉伯（半岛）出征，随ㄧㄙㄌㄚㄇ扩张到 Spain/ㄙㄆㄞㄣ/西班牙南部，后被ㄙㄆㄞㄣ北部的基督教势力赶出，退到 Tunisia/ㄊㄨㄋㄧㄙㄧㄚ/突尼斯。他 1332 年生于 Tunis/ㄊㄨㄋㄧㄙ/突尼斯城（插图是ㄊㄨㄋㄧㄙㄧㄚ发行纪念他的 10 元纸币），在那里接受了很完整的ㄧㄙㄌㄚㄇ高等教育：القرآن/al-

---

[108] Tim Mackintosh-Smith, Arabs, Yale University Press, 2019, p.405.

[109]实际上，很多讲英语的人都读不准ㄚㄌㄚㄅㄧㄎ词发音，除了一些没有对应词母外，重音在哪里、音节之间如何连贯，更容易出错。Jim al-Khalili, The House of Wisdom, New York: The Penguin Press, 2011. Xxii.更不用说按照不准确的英语发音用表意汉字翻译的ㄚㄌㄚㄅㄧㄎ词语。

Qur’an/ㄚㄦ-ㄎㄨㄦㄢ/可兰（古兰）经[110]、al-Hadith/ㄚㄦ-ㄏㄚㄉㄧㄙ/圣训（先知مُحَمَّدٌ/Muḥammad/ㄇㄨㄏㄚㄇㄇㄚㄉ/穆罕默德的言行录）、ㄧㄙㄌㄚㄇ律法、ㄚㄌㄚㄅㄧㄎ语言、理性学科、数学、逻辑、哲学。在参与Maghrib/ㄇㄚㄍㄌㄧㄅ/北非（ㄚㄌㄚㄅㄧㄎ语意“西边”）ㄚㄌㄚㄅ政治，经历过成功与失意后，五十岁的ㄧㄅㄣ·ㄎㄚㄦㄉㄨㄣ离开ㄊㄨㄎㄧㄙ，去ㄚㄌㄚㄅ世界的中心地域寻求知识和机会，再也没有回到ㄇㄚㄍㄌㄧㄅ，在Mamluk/ㄇㄚㄇㄌㄨㄎ/马穆鲁克sultan/ㄙㄨㄦㄊㄢ/苏丹统治下的القاهرة[al-Qāhirah]/Cairo/ㄚㄦ-ㄎㄚㄏㄧㄌㄚ/开罗安顿下来，直到1406年死去。

其间他拜访过攻占了Damascus/ㄉㄚㄇㄚㄙㄎㄨㄙ/大马士革的Timur（Tamerlane）/ㄊㄜㄇㄨㄦ/帖木儿（“铁木耳”），扩展了视野，使他从事的写作超越了ㄚㄌㄚㄅ-ㄧㄙㄌㄚㄇ教世界。他的Muqaddimah/《历史绪论》，全称“经验与教训：记录ㄚㄌㄚㄅ人、外族人[111]和Berber/ㄅㄜㄦㄅㄜㄦ/柏柏尔人历史之开始与事件，以及他们同时代的强人的书”开创了历史哲学、神学政治、经济学、社会学等方面的新领域。特别是根据他在ㄇㄚㄍㄌㄧㄅ的律法治理经理，总结出asabiyya/ㄚㄙㄚㄅㄧㄧㄚ/为了获取和保持权力的部族集团连带意识，以解释、揭示ㄚㄌㄚㄅ-ㄧㄙㄌㄚㄇ教世界的征服扩张动力或衰亡的原因。他批评同辈史学家常犯的错误，指出了七点问题：对于某个信条或

---

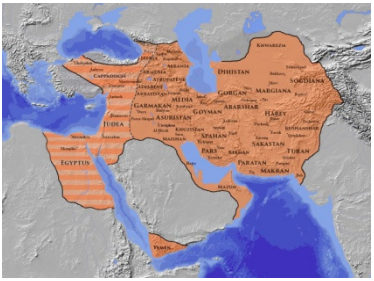
[110] 或不用定冠词ㄚㄦ，译为قرآن/ㄎㄨㄦ’ㄢ/ㄢ（接近汉字“库尔安”发音）,日语的翻译也从コーラン[ko-ran]（汉字古蘭或可蘭）变为クルアーン[kur’a-n]。

[111] 希腊人、Persia/ㄆㄦㄙㄚ/波斯人。

意见的偏向，对其来源的过度自信，无法理解倾向，误读事实，无能力将事件还原，期望获得有地位者的支持（表扬他们、令他们扬名），最重要的是忽视人类社会变化的法则。

第一部：新世界的形成（第 7-10 世纪）

第 7 世纪初，在 Byzantium/ㄅㄧㄗㄢㄊㄧㄨㄇ/拜占庭帝国和 Sasanian/ㄙㄚㄙㄢ/萨珊王朝（插图表示其最大势力范围）两大势力的边缘，在 Arabia/ㄚㄉㄚㄅㄧㄚ的城镇 مكّة[Makkah]/Mecca/ㄇㄚ_ㄎㄚ[112]/麦加，Muḥammad/ㄇㄨㄏㄚㄇㄇㄚㄉ召集男人和女人们，要他们服从神意，依靠通过他的口传达的 Qur’an/ㄎㄨㄦㄢ，建立新的 Islam/ㄧㄙㄌㄚㄇ教。Islam/ㄧㄙㄌㄚㄇ教的信徒被称为 Muslim/ㄇㄨㄙㄌㄧㄇ/穆斯林，他们的政教合一统治者被称为 خَلِيفَة[khalifa]/calipha/ㄎㄚㄌㄧㄈㄚ/哈里发[113]。Islam/ㄧㄙㄌㄚㄇ的兴起很快征服了所有 Sasanian/ㄙㄚㄙㄢ王朝和绝大多数 Sasanian/ㄙㄚㄙㄢ帝国的版图，他们的权力中心也搬到 Damascus/ㄉㄚㄇㄚㄙㄎㄨㄙ，再搬到 Baghdad/ㄅㄚㄏㄉㄝㄉ/巴格达。



【旧世界中的新权力】

---

[112] 此处 ّ 为叠音（停顿、静音），在汉音元素用_表示，类似日语メッカ的促音。

[113] ㄎㄚㄌㄧㄈㄚ与king/国王的区别在哪里？“如果你从Muslim/ㄇㄨㄙㄌㄧㄇ教徒们的土地征收一个dirham/一分钱，无论多少，而且不公平地征收，你就是一个国王，不是一个ㄎㄚㄌㄧㄈㄚ”。引自Bernard Lewis, The Arabs in History. Oxfrod University Press, 1993. p.65.

Byzantium/ㄅㄧㄗㄢㄊㄧㄨㄇ虽然是（东）罗马帝国，它的正式语言是希腊语，文化中心在埃及的Alexandria/ㄚㄌㄜㄎㄙㄢㄉㄜㄌㄧㄚ/亚历山大港和سوريا[Sūriyā]/Syria/ㄙㄨㄌㄧㄚ/叙利亚的Antioch/ㄢㄊㄧㄛㄎ/安提阿。基督教成为国教但没有统一的教义。根据东正教451年Chalcedon/Χαλκηδών[Chalkidón]/ㄎㄚㄌㄧㄎㄧㄉㄛㄣ/迦克墩/卡尔西顿公会议的决议，God/ㄍㄚㄉ的唯一儿子基督具有神人两种本性，两者不混合，不改变，不分割，不分离，不因结合而消失；两者的结合发生在同一个不可分割的person/persona/ㄆㄜㄦㄙㄛㄋㄚ/位格里，发生在同一个hypostasis/ὑπόστασις[ypóstasis]/（古希腊语）ㄩㄆㄛㄙㄊㄚㄙㄧㄙ/原初物质、自立存在（此词在基督教神学里也与ㄆㄜㄦㄙㄛㄋㄚ同用）。但在Byzantium/ㄅㄧㄗㄢㄊㄧㄨㄇ帝国以东的Mesopotamia/ㄇㄜㄙㄛㄆㄛㄊㄧㄚ/美索不达米亚，以创始者Nestorius/Νεστόριος/ㄋㄜㄙㄊㄛㄌㄧㄨㄙ/聂斯脱里(386－450年)命名的 Nestorianism/ㄋㄜㄙㄊㄛㄌㄧㄨㄙ教派异端非常重要[114]；在埃及的基督教讲独特的Copt/ㄎㄛㄆㄊ/科普特语，避开了（希腊-拉丁语表述的）教义的混乱冲突；在Anatolia/ㄚㄋㄚㄊㄛㄌㄧㄚ/安那托利亚的Armenia/ㄚㄦㄇㄟㄋㄧㄚ/亚美尼亚教会依然坚持Monophysite/（基督的）单一性论教义。

Sasanian/ㄙㄚㄙㄢ王朝统治下的区域仍然流行Zoroastrianism/ㄗㄛㄌㄛㄚㄙㄊㄦ教/祆教，而Manichaeism/（按创教人Mani译为）ㄇㄚㄋㄧ/摩尼教（或译为牟尼教、明教）试图综合既有的教义而兴起。人们讲各种Persia/ㄆㄦㄙㄚ语，用Pahlavi/ㄆㄚㄌㄚㄨㄧ/巴列维语词母书写。

---

[114] 赵京，“《神学大全》第三部译注概要（4/4）”，2020年3月30日。

在中东，Aramaic/ㄚㄌㄚㄇ语流行。在这两大帝国统治之外的南方，Ethiopia/ㄧㄙㄧㄛㄆㄧㄚ/埃塞俄比亚和 Yemen/ㄧㄝㄇㄣ/也门沿红海两岸建立起稳定的权力社会连结地中海和印度洋，前者采用 Copt/ㄎㄛㄆㄊ式基督教义。在 Arabia/ㄚㄌㄚㄅㄧㄚ半岛没有统一的政治权力，有一些部族在一些局部地域维持稳定的联盟，如 Hira/ㄏㄧㄌㄚ，是当地的基督教中心。

与别的游牧民族一样，Arab/ㄚㄌㄚㄅ人用一种叫قصـــيدة/qasida/ㄎㄚㄙㄧㄉㄚ/盖绥达的单韵抒情诗，每行两句，不到一百行，传达他们的感情生活。从希腊和犹太的早期历史，可以知道诗人的传承文明的社会功能。

与别的宗教起源的神秘不同，Islam/ㄧㄙㄌㄚㄇ教的起源相当清晰，关于 Muḥammad/ㄇㄨㄏㄚㄇㄇㄚㄉ的生平记载也比别的宗教创始人准确[115]。他生于约 570 年，在 40 岁时开始从天使接受الله/Allah/アッラー/ㄚ_ㄌㄚ-/安拉的启示。Allah/ㄚ_ㄌㄚ-在当地是诸神之一的称呼，也是讲 Arabic/ㄚㄌㄚㄅ语的犹太教徒和基督教徒们称呼 God/ㄍㄚㄉ的发音。Islam/ㄧㄙㄌㄚㄇ的词根也来自当地语言。

622 年，Muḥammad/ㄇㄨㄏㄚㄇㄇㄚㄉ与他的信徒们被迫离开 Mecca/ㄇㄚ_ㄎㄚ，在 3 百多公里以北的后来被称为 Madina/ㄇㄚㄉㄧㄋㄚ/麦地那的绿洲安顿下来。这一年后来被称为 Muslim/ㄇㄨㄙㄌㄧㄇ元年，标志着抛弃多神论旧教的新的 Islam/ㄧㄙㄌㄚㄇ教的开端。在 Madina/ㄇㄚㄉㄧㄋㄚ已经有两个纠纷的部族和一个犹太居民区，Muḥammad/ㄇㄨㄏㄚㄇㄇㄚㄉ创制和平，部族之间的冲突不能诉诸武力，而由“God/ㄍㄚㄉ和 Muḥammad/ㄇㄨㄏㄚㄇㄇㄚㄉ”仲裁，作为共同体

[115] Bernard Lewis, The Arabs in History. Oxfrod University Press, 1993.

的 haram/ㄏㄚㄌㄚㄇ/哈兰一致对外。这是后来的多种族、多语言、甚至复数宗教的 Muslim/ㄇㄨㄙㄌㄧㄇ社区的起始。

随着 Muḥammad/ㄇㄨㄏㄚㄇㄇㄚㄉ的地位从世俗的 Madina/ㄇㄚㄉㄧㄋㄚ社区的仲裁者向所有的 Arab/ㄚㄌㄚㄅ人以及非 Arab/ㄚㄌㄚㄅ人的先知转换，Madina/ㄇㄚㄉㄧㄋㄚ的犹太教徒面临选择，因为对于犹太教徒，《旧约》成书以后就不再有先知出现了。他们不改宗的话或者被赶走、或者被消灭。Muḥammad/ㄇㄨㄏㄚㄇㄇㄚㄉ明白不可能使犹太人改宗，把朝拜的方向从 Jerusalem/ㄧㄝㄌㄨㄙㄚㄌㄜㄇ/耶路撒冷变为 Mecca/ㄇㄚ_ㄎㄚ。

Muḥammad/ㄇㄨㄏㄚㄇㄇㄚㄉ把 Abraham/ㄚㄅㄌㄚㄏㄚㄇ/亚伯拉罕作为一神教信仰的创世者突出并与之并列，显示出他超越 Abraham/ㄚㄅㄌㄚㄏㄚㄇ以后的各先知（包括 Jesus/ㄧㄜㄙㄜㄨㄙ/耶稣）的地位，从现实上也大为容易地扫清了ㄚㄌㄚㄅ社会的多神崇拜，显示出他作为政治领袖的英明。包括他后期嫁娶的几个妻子，虽然不是全部，也带有政治联姻的因素[116]。从这个角度考虑，多少可以消除了西方知识分子对他的部分成见[117]。

Muḥammad/ㄇㄨㄏㄚㄇㄇㄚㄉ建立的绝对权威使他在 629 年不战而胜凯旋回归 Mecca/ㄇㄚ_ㄎㄚ，但他一直住在大本营 Madina/ㄇㄚㄉ

---

[116]也可能“清官难断家务事”吧，他最终未能指定一个继位者，造成后来的一系列内争、内战。

[117]【吉本从过错和德行的平衡来总结穆罕默德，代表了西方知识分子普遍的尖锐态度。“穆罕默德命令或批准了对逃离战场的犹太人和无神论者的杀害”，“他独自被上帝免除了正面的道德律令的义务”，“在私生活方面，穆罕默德沉溺于一个男人的胃口、滥用了一个先知的称号”，特别是他对女性的行为，西方文明无法接受。】赵京：“作为文明创新的罗马帝国秩序”，2015年11月11日-12月7日第一稿。

ㄧㄋㄚ，便于接收启示、专注于社会秩序规范（财产、婚姻、继承关系等）和宗教仪式的制定。在他生命的最后一年 632 年，他回到 Mecca/ㄇㄚ_ㄎㄚ，发布最后的信息：“Muslim/ㄇㄨㄙㄌㄧㄇ都是兄弟”，不能彼此杀伤，异教时期的流血不能复仇，“لَا إِلَٰهَ إِلَّا ٱللَّهُ”（此处有时显示从左至右以便汉语/英语读者阅读）。这句 Islam/ㄧㄙㄌㄚㄇ教义的核心出现在 Qur’an/ㄚㄦ-ㄎㄨㄦㄢ 37：35、47：19，有很多汉语译法：“除真主外，绝无应受崇拜的”（马坚），“安拉以外再无有主”（王静斋），“万物非主，唯有安拉”（马金鹏），“除安拉外，再没有应受崇拜的主”（马仲刚），“在安拉之外无神”（仝道章），只有仝道章译法与日译アッラーの外に神はありません相同，接近英译[There is] no god but God，应该译为：除了ㄚ_ㄌㄚ-，不存在神祇；或者：有且只有一个神祇--ㄚ_ㄌㄚ-。

Muḥammad/ㄇㄨㄏㄚㄇㄇㄚㄉ死后，在他的第三任继承者‘Uthman/ウスマーン/ㄨㄙㄇㄚㄣ/奥斯曼(644-656 年)治下完成 Qur’an/ㄚㄦ-ㄎㄨㄦㄢ的编辑。虽然对于 Qur’an/ㄚㄦ-ㄎㄨㄦㄢ的内容有各种解读，对于接受它的使者和信息的 Muslim/ㄇㄨㄙㄌㄧㄇ信众来说，一个新的世界诞生了。

【新帝国的形成】

Muḥammad/ㄇㄨㄏㄚㄇㄇㄚㄉ死后，他的 Muslim/ㄇㄨㄙㄌㄧㄇ信徒们陷入混乱与迷惑。此时，他的最初的跟随者、亲密战友、也是他的一个妻子的父亲 Abu Bakr/ㄅㄚㄎㄦ/巴克尔站出来高呼：“你们崇拜 Muḥammad/ㄇㄨㄏㄚㄇㄇㄚㄉ的话，他已经死了；如果你们崇拜 Allah/ㄚ_ㄌㄚ-，Allah/ㄚ_ㄌㄚ-永远活着。”凝聚人心，成为第一任 Calipha/ㄎㄚㄌㄧㄈㄚ。

与很多魅力型领袖死后就分崩离析的组织相反，Arab/ㄚㄅㄚㄅ-Islam/ㄧㄙㄅㄚㄇ世界在 Muḥammad/ㄇㄨㄏㄚㄇㄇㄚㄉ死后急速扩张，即使通常带来统治集团瓦解的内战也没有停止 Arab/ㄚㄅㄚㄅ- Islam/ㄧㄙㄅㄚㄇ扩张的步伐，很快、很容易地征服了 Byzantium/ㄅㄧㄗㄢㄊㄧㄨㄇ帝国的 Syria/ㄙㄨㄅㄧㄚ、埃及以及 Sasanian/ㄙㄚㄙㄢ王朝的几乎所有疆域(插图是 650 年前后的地中海势力分布)。

对这个历史现象有很多说明，主要归结为 Byzantium/ㄅㄧㄗㄢㄊㄧㄨㄇ帝国和 Sasanian/ㄙㄚㄙㄢ王朝的衰落，还包括信奉基督教的 Ethiopia/ㄧㄙㄧㄷㄆㄧㄚ君王的早期轻视失利。从结果来看，大片被征服的城镇的人口只要能够得到安全、和平以及不沉重的税务，不管是希腊人、Iran/ㄧㄅㄢ/伊朗人，还是 Arab/ㄚㄅㄚㄅ人统治，都无所谓；乡村的生活更没有因为统治者变动而有什么变动。实际上，没有那些在旧帝国统治下受压迫的族群，例如犹太人的对头 Samaria/ㄙㄚㄇㄚㄅㄧㄚ/撒玛利亚人的积极支持[118]，甚至不少犹太人和基督教徒们的欢迎，Arab/ㄚㄅㄚㄅ的军事力量不可能取得这么大的胜利。

头四任在 Mecca/ㄇㄚ_ㄎㄚ的 Calipha/ㄎㄚㄅㄧㄈㄚ被多数 Muslim/ㄇㄨㄙㄅㄧㄇ信徒接受为“正当地得到/接受 Allah/ㄚ_ㄅㄚ-

[118] 所以他们得到特别的税务赦免。Bernard Lewis, The Arabs in History.Oxfrod University Press, 1993.p.58.

的指导”，但政治权力的中心已经远离 Mecca/ㄇㄚ_ㄎㄚ，落到驻扎在 Arabia/ㄚㄌㄚㄅㄧㄚ半岛以外的更繁华都城的手握重兵的将领们手里，很像“所有的军团和将领们都群情激动，因为帝国的秘密已经被揭开：罗马以外的任何地方也可以产生皇帝”[119]。

从 Damascus/ㄉㄚㄇㄚㄙㄎㄨㄙ起兵并用计谋推翻第四任 Calipha/ㄎㄚㄌㄧㄈㄚ‘علي/‘Ali/ㄚㄌㄧ/阿里的معاوية/Mu‘awiya/ㄇㄨㄚㄨㄧㄧㄚ/穆阿维叶本来跟随其父讨伐、抵抗 Muḥammad/ㄇㄨㄏㄚㄇㄇㄚㄉ，Mecca/ㄇㄚ_ㄎㄚ被征服后才被迫接受- Islam/ㄧㄙㄌㄚㄇ教。从 Mu‘awiya/ㄇㄨㄚㄨㄧㄧㄚ自称 Calipha/ㄎㄚㄌㄧㄈㄚ开始，Calipha/ㄎㄚㄌㄧㄈㄚ不再经由即使是表面形式上的推选而成为军事王朝的家族世袭。Mu‘awiya/ㄇㄨㄚㄨㄧㄧㄚ很少提及 Muḥammad/ㄇㄨㄏㄚㄇㄇㄚㄉ和 Islam/ㄧㄙㄌㄚㄇ，所以‘Ali/ㄚㄌㄧ所说：“面对 Allah/ㄚ_ㄌㄚ-发誓，Mu‘awiya/ㄇㄨㄚㄨㄧㄧㄚ并不比我有谋略，但是他背信弃义而妄自作为。”Mu‘awiya/ㄇㄨㄚㄨㄧㄧㄚ不拘泥于 Islam/ㄧㄙㄌㄚㄇ教义的本性，“把关系至于宗教之前”，特别是他的政治外交才能，更适宜于与 Byzantium/ㄅㄧㄗㄢㄊㄧㄨㄇ帝国的生死决斗。约 674 年发行的刻有他的头像和 Pahlavi/ㄆㄚㄌㄚㄨㄧ文字的银币，看起来好像 Sasanian/ㄙㄚㄙㄢ王朝的继续。

Damascus/ㄉㄚㄇㄚㄙㄎㄨㄙ的أُمَيَّة/Umayya/ㄨㄇㄚㄧㄚ/倭马亚(或译为伍麦叶、奥米雅、奥玛雅，在《旧唐书》中被称为白衣大食)Caliphate/ㄎㄚㄌㄧㄈㄚ王朝用职业的军队取代第一代 Arab/ㄚㄌ

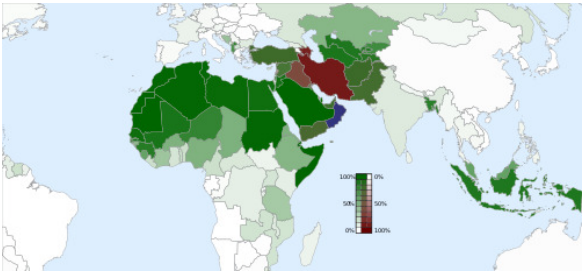
[119]赵京：“Tacitus/ㄊㄚㄎㄧㄊㄨㄙ《历史》概要”，2018年8月2日。

ㄚㄅ士兵们，用原来的讲希腊语和 Pahlavi/ㄆㄚㄌㄚㄨㄧ语的文职官员继续管理税收/财政。从 690 年代开始，标志着新的社会秩序的永久性的转换才开始体现出来：采用新的只用 Arab/ㄚㄌㄚㄅ文字而没有（过去那样的）人头像的货币，在 Jerusalem/ㄧㄝㄌㄨㄙㄚㄌㄜㄇ/耶路撒冷的犹太圣殿的遗址圣殿山建树起 Dome of the Rock/岩石穹顶圣殿纪念堂。“圆顶清真寺”的汉译法不对，因为它不是一个供信徒们礼拜用的清真寺。

但是，Byzantium/ㄅㄧㄗㄢㄊㄧㄨㄇ帝国虽然衰败，却仍然足以保持着帝国的中心 Anatolia/ㄚㄋㄚㄊㄛㄌㄧㄚ，Islam/ㄧㄙㄌㄚㄇ的权力中心逐渐从 Damascus/ㄉㄚㄇㄚㄙㄋㄨㄙ往刚被征服的 Iraq/ㄧㄌㄚㄋ/伊拉克转移。新的عباس/Abbas/ㄚ_ㄅㄚㄙ/阿巴斯 Caliphate/ㄋㄚㄌㄧㄈㄚ王朝（中国史书称为“黑衣大食”王朝）选择在 Tigris/ㄊㄧㄍㄌㄧㄙ/底格里斯河和 Euphrates/ㄩㄈㄌㄚㄊㄧㄙ/幼发拉底河交界处建都,取名为 Baghdad/ㄅㄚㄍㄉㄚㄉ/巴格达。插图是只有 Arab/ㄚㄌㄚㄅ文字没有人头像的 Abbas/ㄚ_ㄅㄚㄙ金币。随着 Islam/ㄧㄙㄌㄚㄇ世界的扩张，Abbas/ㄚ_ㄅㄚㄙ金币成为几个世纪的标准通货。

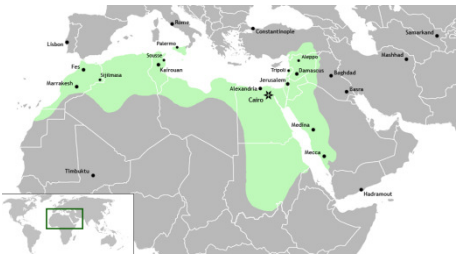
Abbas/ㄚ_ㄅㄚㄙ王朝的主要税收来自非 Muslim/ㄇㄨㄙㄌㄧㄇ的人头税，其次来自土地或产品税。Arab/ㄚㄌㄚㄅ人士兵早已无法担当

帝国的扩张，即便是 Abbas/ㄚ_ㄅㄚㄙ家族借以夺权的 Iran/ㄧㄌㄢ东部的 Khurasan/Khorasan/ㄏㄨㄌㄚ ㄙㄢ/呼罗珊士兵也不可靠，只得大量招收讲 Turk/ㄊㄜㄦㄎ/突厥语的游牧部族做职业雇佣军，这对 Islam/ㄧㄙㄌㄚㄇ将产生世界性的影响。为了对抗由‘Ali/ㄚㄌㄧ的追随者们شـــيعة[shiea]/Shia/ㄒㄧㄚ/什叶（意为“‘Ali/ㄚㄌㄧ的追随者”）派的正统性声称，Abbas/ㄚ_ㄅㄚㄙ王朝之下逐渐形成سُنَّة[sunnah] （意为“惯行”）/Sunni（英语根据词根变格转译为教派）/スンナ（按词根翻译，比英译准确）/Sunnah/ㄙㄨㄣㄋㄚ/逊尼派（sunna/ㄙㄨㄣㄋㄚ表示惯行）。插图棕色为 Shia/ㄒㄧㄚ教派、绿色为ㄙㄨㄣㄋㄚ教派现在的分布。

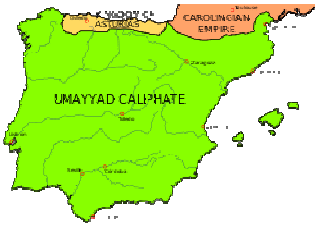


【Muslim/ㄇㄨㄙㄌㄧㄇ社会的形成】

Abbas/ㄚ_ㄅㄚㄙ王朝无法控制 Muslim/ㄇㄨㄙㄌㄧㄇ往西部的扩张，فَاطِمَة/Fatimah/ㄈㄚㄊㄧㄇㄚ-/法蒂玛王朝（909 年－1171 年，中国史籍称之为绿衣大食，插图为最大势力时期）也自称 Caliphate/ㄎㄚㄌㄧㄈㄚ王朝，以 Cairo/ㄎㄚㄏㄧㄌㄚ为都，并向世界各地派遣使者，使 Cairo/ㄎㄚㄏㄧㄌㄚ成为 Islam/ㄧㄙㄌㄚㄇ教的重镇。Cairo/ㄎㄚㄏㄧㄌㄚ的有利水陆交通位置



使它成为 Islam/ㄅㄙㄚㄇ的权力和贸易中心。



‘Ali/ㄚㄌㄧ的一个孙子 Idris/ㄧㄉㄌㄧㄙ在当地 Berber/ㄅㄜㄦㄅㄜㄦ人部族支持下在 Morocco/ㄇㄛㄌㄛ_ㄎㄛ/摩洛哥（英语 Maghrib/ㄇㄚㄍㄌㄧㄅ来自其 Arab/ㄚㄌㄚㄅ语发音المغرب）建朝。被击败的 Umayya/ㄨㄇㄚㄧㄚ后裔逃到 Spain/ㄙㄆㄞㄣ（Arab/ㄚㄌㄚㄅ语发音为 al-Andalus/ㄢㄉㄚㄌㄨㄙ/安达卢斯），在 Cordoba/ㄎㄛㄦㄉㄛㄅㄚ/科尔多瓦建都，也自称 Caliphate/ㄎㄚㄌㄧㄈㄚ王朝，这里宗教宽容，曾是世界文化中心（插图为约 750 年的疆域和清真寺内部）。

945 年 Baghdad/ㄅㄚㄍㄉㄚㄉ被当地部族军阀攻占，虽然 Caliphate/ㄎㄚㄌㄧㄈㄚ王朝的名义还没有被废止，但权力已经被转移到传统的 Persia/ㄆㄦㄙㄚ头衔“王中之王”手中，Islam/ㄅㄙㄚㄇ世界的政治正式瓦解。维系并支持 Islam/ㄅㄙㄚㄇ世界继续扩张的，除了 Qur’an/ㄎㄨㄦㄢ，还有新的宗教领袖形式：إمام/imam/ㄧㄇㄚㄇ/伊玛目，原意是领袖、师表、表率、楷模、祈祷主持人，ㄙㄨㄣㄋㄚ教派基本上如此解释，但 Shia/ㄒㄧㄚ教派特指“最高教派领袖”。imam/ㄧㄇㄚㄇ可以与政治结合，相当于 Calipha/ㄎㄚㄌㄧㄈㄚ；也可以与政治权力分离或者分立甚至对抗，是 Muslim/ㄇㄨㄙㄌㄧㄇ社会生活中的不可或缺的领导者。

犹太教、基督教和 Zoroastrianism/ㄗㄛㄌㄛㄚㄙㄊㄦ教教徒们是“经书里记载的人群”，受到誓约（所谓 Pact of ‘Umar/ㄨㄇㄚㄦ

条约）的保护和限制，不必被迫改宗，但要付人头税[120]、不能娶Muslim/ㄇㄨㄙㄌㄧㄇ妇女、他们的证词不被Muslim/ㄇㄨㄙㄌㄧㄇ法庭采用、不能担任权力职位、不能炫耀，等。

从中国传来的造纸技术得到普及，代替了传统的纸莎草纸。Islam/ㄧㄙㄌㄚㄇ历法也被创制出来，具有丰富口头承传的诗歌、历史传统被大量书写出来，Arab/ㄚㄌㄚㄅ语被Arab/ㄚㄌㄚㄅ以外的民族广泛接受使用，按Arab/ㄚㄌㄚㄅ语取名的人口大为增多。在9世纪达到高峰，产生了著名的以Arab/ㄚㄌㄚㄅ语创作的、不一定出身于Arab/ㄚㄌㄚㄅ族的历史作家：al-Baladhuri/ㄅㄌㄚㄉㄌㄧ/拜拉祖里、al-Tabari/ㄊㄚㄅㄚㄌㄧ/塔巴里、المســـعودي/al-Mas‘udi/ㄇㄚㄙ‘ㄨㄉㄧ/马苏第，其中ㄇㄚㄙ‘ㄨㄉㄧ超越了Islam/ㄧㄙㄌㄚㄇ世界，包括了他认知的整个世界：Persia/ㄆㄦㄙㄚ、Chaldea/ㄎㄚㄦㄉㄝㄚ/迦勒底、希腊、埃及、Turk/ㄊㄜㄦㄎ、印度、中国。

在9-10世纪，一个明显可见的“Islam/ㄧㄙㄌㄚㄇ世界”已经形成，除了各地供日常礼拜的mosque/清真寺，作为Islam/ㄧㄙㄌㄚㄇ世界精神信仰中心的几处圣地也为世界各地的Muslim/ㄇㄨㄙㄌㄧㄇ教徒们提供朝拜、交流的场所：Mecca/ㄇㄚ_ㄎㄚ的ٱلْكَعْبَة/Ka‘ba/Ka‘aba/ㄎㄚㄅㄚ/克尔白(又译为卡巴天房、天房等，意为“立方体”)、Jerusalem/ㄧㄝㄌㄨㄙㄚㄌㄜㄇ的岩石穹顶圣殿纪念堂、Hebron/ㄏㄜㄅㄌㄛㄣ/（新教）希伯仑/(普世教)赫贝龙的Abraham/ㄚㄅㄌㄚㄏㄚㄇ的墓地。

---

[120]也有例外。例如北部Syria/ㄙㄨㄌㄧㄚ的Mardaite基督教部落同意随军作战，被免除税务。Arab/ㄚㄌㄚㄅ部落Taghlib的基督徒们因为坚称他们不是被征服的“barbarian/未开化”部族，也得以免除税务。Tim Mackintosh-Smith, Arabs, Yale University Press, 2019, p.198.

【Islam/ㄧㄙㄌㄚㄇ教义的清晰化】

在初期的世纪里，犹太教、基督教和Islam/ㄧㄙㄌㄚㄇ教之间互相开放，帮助了还没有成型的 Islam/ㄧㄙㄌㄚㄇ教义的明确、清晰化，在Iraq/ㄧㄌㄚㄎ的Abbas/ㄚ_ㄅㄚㄙ王朝期间使Islam/ㄧㄙㄌㄚㄇ确立为宗教学说和实践的体系。与别的宗教类似，Islam/ㄧㄙㄌㄚㄇ教各种教派的分歧围绕着现世的利益冲突展开，但被压制的第三大教派الاباضـــــية[al-Ibāḍiyyah]/Ibadi/ㄧㄅㄚㄉㄧ/伊巴德派具有更开明的教义：不需要每个时候都有一个imam/ㄧㄇㄚㄇ，任何一个Muslim/ㄇㄨㄙㄌㄧㄇ教徒只要德行学识优越，不必要血统出身就可以经过选举成为imam/ㄧㄇㄚㄇ，如果他品行不公也可以被废除。

基督教的启示来自一个人，Islam/ㄧㄙㄌㄚㄇ教的启示来自一本书Qur’an/ㄎㄨㄦㄢ。从Qur’an/ㄎㄨㄦㄢ可以得出两点重要结论：God/ㄍㄚㄉ是全能、全知的，但同时人要为自己的行为负责并最终接受God/ㄍㄚㄉ的审判。这与犹太-基督教的教义类似，就带来了同样的哲学问题：既然God/ㄍㄚㄉ是全能的，他为什么容许恶的存在？他惩罚人的恶行正当吗？人可以自由行动吗？是否存在人可以认识知道的原则指导人的行为？这些原则是否也可以判断God/ㄍㄚㄉ的行为？如此的话，God/ㄍㄚㄉ还是全能的吗？根本的问题在于：人的理性是否可以导出关于God/ㄍㄚㄉ的知识？

为了回应这些严肃的问题，8-10世纪，在Basra/ㄅㄚㄙㄌㄚ/巴士拉和Baghdad/ㄅㄚㄍㄉㄚㄉ兴起了المعتزلـــــة/al-Mu‘tazilah/ㄇㄨㄊㄚㄗㄌㄚ/穆尔太齐赖(意为“分离者”)神学教派，吸取希腊哲学，认为Qur’an/ㄎㄨㄦㄢ中存在辩证理性，从中可以达到真理，God/ㄍㄚ

ㄉ是 One/元一[121]，他没有属于其本质的属性，特别地，他不会直接说出 Qur’an/ㄎㄨㄦㄢ，Qur’an/ㄎㄨㄦㄢ是被造出的因而不是永恒的，其内容要作为隐喻来理解。作为思想自由的 Islam/ㄧㄙㄌㄚㄇ启蒙运动的关键，在于具有理性启蒙意识的 Islam/ㄧㄙㄌㄚㄇ学者，能否对 Qur’an/ㄎㄨㄦㄢ中的部分矛盾内容按照隐喻而不是字面的意义理解、解释[122]。可惜ㄇㄨㄊㄚㄗㄌㄚ学派逐渐失去了在主流的ㄙㄨㄣㄋㄚ派中的影响，而只在少数派 Shia/ㄒㄧㄚ教派，特别是其中的زيديـــة[Zaydīya]/Zaydi/ㄗㄚㄧㄉㄧ/宰德派（又译塞义德派、扎伊迪派、五伊玛目派）中保留了下来。

逐渐地，ㄙㄨㄣㄋㄚ派 Muslim/ㄇㄨㄙㄌㄧㄇ社区发展总结出“Islam/ㄧㄙㄌㄚㄇ教的支柱”：证信：除了ㄚ_ㄌㄚ-，不存在神祇；ٱللَّهِ رَسُولُ مُحَمَّدٌ/ㄇㄨㄏㄚㄇㄇㄚㄉ是ㄚ_ㄌㄚ-的信使（Afghanistan/ㄚㄈㄍㄚㄋㄧㄙㄊㄢ/阿富汗国旗最上方一行文字）；礼拜：一日祈祷五次；施舍；رَمَضَان /Ramadan/斋戒（在斋戒月，从日出到日落禁食）；حَجّ/Hajj/ㄏㄚ_ㄐㄧ/朝觐（一生至少一次到 Mecca/ㄇㄚ_ㄎㄚ朝圣）；

[121]赵京：“Plotinus《九章集六卷》基本概念译注”，2019年11月4日。【元一就是 The Good/至善。“所有的善、美、永恒都以元一为中心、从它流出、指向它、永不偏离它、总是围绕支撑它、在它之内并按它的规律存在”，“元一是全部一切但不是它们的任何一个，是全部一切的源泉不是全部一切，全部一切是它的所有”，但是，“元一里没有任何东西而全部一切来自元一，…不需求任何东西、不拥有任何东西而不缺少任何东西，元一是完全完美的”。“元一实际上只包含对多性的否定。”】

[122] 赵京：“麦基文明背景下伊斯兰的盛衰与启蒙展望”，2016年6月9日。

再加上جهاد/jihad/ㄐㄧㄏㄚㄉ/原意为“抗争”，宗教意义多歧，“圣战”只是其一，不宜用汉字翻译限制。Shia/ㄒㄧㄚ教派等也基本雷同，但规矩更多一些。

شـــريعة/Shari‘a/ㄕㄚㄉㄧㄚ/沙里亚（意为“道路”），是律法学士们按照Qur’an/ㄎㄨㄦㄢ、Hadith/ㄏㄚㄉㄧㄙ、个案类推、スンナ/惯行发展出来的一套法律准则，又被称为Islam/ㄧㄙㄌㄚㄇ法律。对于Hadith/ㄏㄚㄉㄧㄙ的批判性勘正，也发展出一门宗教学科，以Persia/ㄆㄦㄙㄚ人学者al-Bukhari/ㄚㄦ-ㄅㄨㄎㄏㄚㄉㄧ/布哈里（810-70年）和Muslim/ㄇㄨㄙㄌㄧㄇ(约817-75年)编辑的Hadith/ㄏㄚㄉㄧㄙ汇编最受ㄙㄨㄣㄋㄚ派敬重，他们抛弃了所有经不起考证的传说材料。后期的Islam/ㄧㄙㄌㄚㄇ法学、神学作家们都离不开他们的工作。

与别的宗教一样，Islam/ㄧㄙㄌㄚㄇ教也存在着被称为神秘主义的思想和实践：اَلتَّصَوُّف/tasawwuf，我们更熟悉它的拉丁化Sufism/ㄙㄨㄈㄧ/苏菲主义。Sufism/ㄙㄨㄈㄧ主义受到在Syria/ㄙㄨㄌㄧㄚ和Iraq/ㄧㄌㄚㄎ相当流行的处于最后高峰期的基督教monasticism/独身禁欲修行风潮的影响，经由特殊的祈祷、冥想、旋转等精神沉寂或兴奋活动，至少在狂喜热爱的瞬间，达到与God/ㄍㄚㄉ的亲密、密切接触，以至于 God/ㄍㄚㄉ成为“人的视、听、手、舌”。如此，与其去Mecca/ㄇㄚ_ㄎㄚ朝圣，不如在自己家里从事神秘的精神之旅。الحـلاج/(Persia/ㄆㄦㄙㄚ

文）حلاج/al-Hallaj/ㄚㄦ-ㄏㄚㄌㄚㄐ/哈拉吉（约 857-922 年）因为大胆说出“我是真理”而被处刑。

Alexandria/ㄚㄌㄜㄎㄙㄢㄉㄜㄌㄧㄚ/亚历山大里亚的希腊学派在埃及被 Islam/ㄧㄙㄌㄚㄇ征服后继续存在了一段时间，但最终搬到 Umayya/ㄨㄇㄚㄧㄚ Caliphate/ㄎㄚㄌㄧㄈㄚ王朝的 Syria/ㄙㄨㄌㄧㄚ北部，开始把希腊科学（包括实用价值很高的医学）、哲学和基督教的材料大量译为 Syriac/ㄙㄨㄌㄧㄚ语[123]。在 9-10 世纪期间，随着 Arab/ㄚㄌㄚㄅ语言的急速丰富以及 Caliphate/ㄎㄚㄌㄧㄈㄚ王朝的首都换为 Abbas/ㄚ_ㄅㄚㄙ王朝的 Iraq/ㄧㄌㄚㄎ，大量的 Syriac/ㄙㄨㄌㄧㄚ语科学、哲学译作再被译为 Arab/ㄚㄌㄚㄅ语，同时又加入来自 Iran/ㄧㄌㄢ和印度的元素（包括印度数字，即所谓的“Arab/ㄚㄌㄚㄅ数字”），首次实现了科学的国际化[124]。数学家、天文学者 Abu Jafar Muhammade al-Khwarazmi/ㄚㄦ-ㄎㄨㄚㄌㄚㄗㄇㄧ/花拉子米(约 780—约 850 年)对数学的重要贡献从一些英文词汇就可以看出：algebra 代数一词出自阿拉伯文 al-jabr 的拉丁转写，algorithm/算法是 al-Khwārizmī的拉丁文译名[125]。

Νεστόριος[Nestorius]/ㄋㄜㄙㄊㄛㄌㄧㄨㄙ聂斯脱里教派的基督徒 Hunayn ibn إسحاق/Ishaq/ㄧㄙㄏㄚㄎ(808-873 年)通晓希

---

[123] 例如，Titus Flavius Josephus/ㄧㄛㄙㄜㄈㄨㄙ/（约37-100年）用希腊语写成的巨著Jewish Antiquities/《犹太古志》被译为ㄙㄨㄌㄧㄚ语，其中有关基督的记述，可以用来对比后来的经过教会改变的拉丁版本。（赵京：“《犹太古志》有关基督教记述的译注”，2018年4月28日。）

[124] 尽管科学、哲学、医学等领域的学者们主要来自Arab/ㄚㄌㄚㄅ族之外，但他们都用Arab/ㄚㄌㄚㄅ语交流。Jim al-Khalili, The House of Wisdom, New York: The Penguin Press, 2011.

[125]赵京：“中亚文明简史新译初步”，2019年4月5日。

腊语、Syriac/ㄙㄨㄌㄧㄚ语、Arab/ㄚㄌㄚㄅ语，除了作为当时最大的翻译家，也独自写作了大量哲学、宗教、医学（眼科）、语言学（Arab/ㄚㄌㄚㄅ语的文法与修辞）著作。الكنـــدي/al-Kindi/ㄚㄦ-ㄎㄧㄣㄉㄧ(801-866年)最主要的贡献是造出Arab/ㄚㄌㄚㄅ语哲学词汇，具有“Arab/ㄚㄌㄚㄅ哲学之父”的美称，声明：“对于追求真理的人，没有比真理更高的价值”。在医学方面做出很多发明的Abu Bakr al-（Persia/ㄆㄦㄙㄚ文）رازى/Razi/ㄚㄦ-ㄌㄚㄗㄧ/拉齐[126](863-925年)进一步认为：人人都可以掌握的哲学和理性可以获得知识，启示的声称是虚假的，宗教是危险的。

出身Turk/ㄊㄜㄦㄎ族、被称为Islam/ㄧㄙㄌㄚㄇ世界“第二导师”（“第一导师”为Aristotle/ㄚㄌㄧㄙㄊㄡㄊㄜㄌㄜㄙ/亚里士多德）的الفـــــارابي/al-Farabi/ㄚㄦ-ㄈㄚㄌㄚㄅㄧ(拉丁语专名Alpharabius，约872-950年)仍然保持Islam/ㄧㄙㄌㄚㄇ教信仰，比较典型地解释道：哲学家们可以靠理性获得真理，但普通人难以掌握哲学，所以需要通过先知用象征来传授教义。ㄈㄚㄌㄚㄅㄧ献身学术、终身未婚，衣着简朴的Sufi/ㄙㄨㄈㄧ外袍，体现了一个独立思想家的生活，令人起敬地联想到欧洲17-18世纪那些启蒙思想家们。他这样的哲学-神学认识，连接到对Islam/ㄧㄙㄌㄚㄇ教义的“隐喻”性启蒙解释。如果哲学理性能够进一步在Islam/ㄧㄙㄌㄚㄇ教世界深化发展下去，如果Islam/

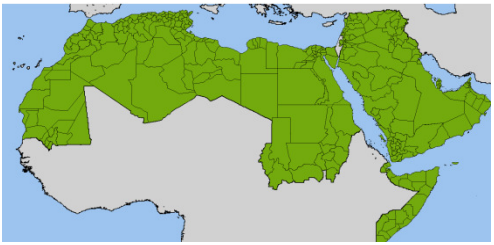
[126] 8月27日被Iran/ㄧㄌㄢ法定为“ㄌㄚㄗㄧ之日”，以纪念他的医学成就（小儿科、脑神经外科等）。

ㄧㄙㄌㄚㄇ世界哲学能够“回到”“第一导师”的求知精神，Islam/ㄧㄙㄌㄚㄇ教世界是否有可能会迎来在欧洲 18 世纪那样的启蒙呢？

在 Fatimah/ㄈㄚㄊㄧㄇㄚ-王朝时兴起的 Shia/ㄒㄧㄚ教派中的 الإسماعيلية[al-ʾIsmāʿīlīyah]/Isma ‘ili/ㄧㄙㄇㄚㄧㄌㄧ/伊斯玛仪派/教义也受到新 Plato/ㄆㄌㄚㄊㄛ/柏拉图学派的影响，在后来的 Sufism/ㄙㄨㄈㄧ主义的哲学、神学教义发展中得到进一步深化。970 年在 Cairo/ㄎㄚㄏㄧㄌㄚ建成的الأزهر/al-Azhar/ㄚㄦ-ㄚㄗㄏㄚㄦ清真寺以及后来成立的ㄚㄗㄏㄚㄦ神学院成为ㄙㄨㄣㄎㄚ教派的学术中心。

【作为 soft power/柔性力量的 Arabic/ㄚㄌㄚㄅ语】

自认 Arab/ㄚㄌㄚㄅ的人民超越种族，以 Arabic/ㄚㄌㄚㄅ语为主要认同标志。成立于 1945 年、以 Arabic/ㄚㄌㄚㄅ语为正式语言的 الجامعة العربية/Arab League/ㄚㄌㄚㄅ联盟/阿拉伯国家联盟（简称阿拉伯联盟或阿联）现有成员国 22 个（插图），总人口约 3 亿 6 千万（2014 年）。按照ㄚㄌㄚㄅ联盟的领导人的说法：“只要生活在我们国家、讲我们的语言、在我们的文化中长大、以我们的荣光自豪，就是我们的一员”[127]。



[127] Bernard Lewis, The Arabs in History. Oxfrod University Press, 1993. p.2.

Arabic/ㄚㄅㄚㄅ语已经发展成长为世界文明的主要语言，一方面吸收外来语词汇和表达方式，另一方面发展扩张固有词根（特别生成抽象词汇），除了丰富原有的诗情风格，还能够像希伯来、希腊、拉丁、Persia/ㄆㄦㄙㄚ、Syriac/ㄙㄨㄅㄧㄚ语等古老语言那样表达启示信仰、哲学、律法等领域，也具备了从希腊、拉丁语分化出来的英语、法语、Spain/ㄙㄆㄞㄣ语等新语言的表达文化、商业、科学、政治等专长的特性[128]。除了音标符号繁杂、词母书写因位置、句法变异的不便，Arabic/ㄚㄅㄚㄅ语词母具备了替代或创制 Persia/ㄆㄦㄙㄚ语、Turk/ㄊㄜㄦㄎ语、印度方言等语言的词母的功能。作为对比，局限于表意汉字表示的汉语，除了在日语得到部分采纳（还有平假名主要负责语法、片假名主要负责外来语发音的功能），因为缺乏基本的表音功能，不仅无法被汉族周围的民族的语言接受[129]，连对历史上最文化密切的“兄弟”民族苗族的文字化都无能为力[130]，甚至连汉语的方言也无法文字表述[131]。

Arab/ㄚㄅㄚㄅ- Islam/ㄧㄙㄅㄚㄇ文明的语言与信仰之两轮缺一不可，从世界文明边缘出发，一同冲出 Arabia/ㄚㄅㄚㄅㄧㄚ半岛，占据世界文明的中心位置，从 10 世纪以后，其发展潜力、前途和变化仍然不可限量，值得另外专论译注。

[2020 年 10 月 26 日]

---

[128] Bernard Lewis, The Arabs in History. Oxfrod University Press, 1993. P.143, pp.155-156.

[129]详见赵京：“中亚文明简史新译初步”，2019年4月5日。

[130]详见赵京：“以汉音元素帮助创制少数民族文字的设想”，2018年10月1日。

[131]详见赵京：“香港粤语的文字化困境”，2019年10月4日。

5. 麦基文明背景下伊斯兰的盛衰与启蒙展望

斯宾格勒的名著 Der Untergang des Abendlandes 第二卷[132]被取名和翻译为《西方的衰落》并不准确[133]，参照其副标题，称之为“从世界史的视野比较各文明的演变”更为合适。斯宾格勒独创性地用 Magi “麦基”[134]来统括发源于中东地域的犹太-基督-伊斯兰的单一神教，并指出其许多特征，如“斯宾诺莎称 Magian 冥想为‘intellectual love of God 对神的智识性热爱’，而称与他同时代在亚洲的苏菲教徒为 extinction in God‘在神中的绝种’”[135]。不用说，斯宾格勒据以审视世界文明的坐标是以罗马史展开的 Classical world 西方古典世界。“在古典世界，法律由市民为自己造成，国家形态的前提是希腊城邦 Polis”[136]。而“每一个法律都是一个阶级以全体的名义设立的”[137]，正

---

[132] Oswald Spengler, The Decline of the West. Vol. II. Perspectives of World History, trans. Charles Francis Atkinson, New York: Alfred A. Knopf, 1928. 我大学时选修过德语第二外语，但现在没有阅读德文的能力，只能依靠英译版。我在“莱布尼茨伦理观的自由主义扩展”（赵京，2014年10月18日）一文中指出过一些中文译文的缺欠：“现在中文世界里关于莱布尼茨的文章虽然很多，但都以中文译本为准。我注意到有些译法不同寻常…。此外，除了经常被加入的马克思主义、列宁主义政治性前言，译著也常常插入一些奇怪的后语影响读者的观念，…这一类对准确理解原著毫无帮助的插曲。中译本更多的狭隘导向还在于‘权威性’注解”。

[133] 中文的各种评论基本上没有理解书的内容本身，几乎只是针对“西方的衰落”这个标题展开。

[134] 虽然这个词最早来源于波斯的拜火教/祆教，在英语里指赋予婴儿耶稣神圣色彩的东方三博士（智者）而普及开来，斯本格勒进而论述了其深山“洞穴”的背景，这里无意深究，麦基文明主要指同源的犹太-基督-伊斯兰一神教在欧亚非邻接地带的展开。

[135] Oswald Spengler, The Decline of the West. Vol. II. Perspectives of World History, trans. Charles Francis Atkinson, New York: Alfred A. Knopf, 1928. P.242.

[136] Oswald Spengler, The Decline of the West. Vol. II. Perspectives of World History, trans. Charles Francis Atkinson, New York: Alfred A. Knopf, 1928. P.60. polis是表述

如 Anatole France 所说："我们的法宏伟公正，与禁止穷人一视同仁地也禁止富人不得偷面包、不得在街头乞讨"[138]。

斯宾格勒敏锐地指出：是与保罗在组织和智力上同样重要的 Marcion 确立了基督教共同体："预言者保罗宣布《旧约》已经完成、结束，而创始人 Marcion 则发布说《旧约》已经被击败、放弃了"[139]。而在古典世界里，犹太人在基督教和伊斯兰社会享受着世俗的权利："犹太人在帝国内的司法裁判自治从来没有受到任何人反对"[140]；除了在西班牙的伊斯兰社会，"犹太人构成了摩尔上层社会一个不可缺少的成分"[141]。日耳曼民族更离不开古典世界的启蒙把他们带出未开化社会，例如，"1234 年编成的 Liber extra 意味着教会法规大全 Corpus Juris Canonici 的完成。帝国没有完成的、从大量的不成文的部落法创制出一套总体西方式的'日耳曼法规'的任务，由教皇完成了"[142]。"古典法是关于身体，我们的法是关于功能。…对于我们的法，人不是身体而是力量和意志的单位；物不是物体而是这些单位的目标、手段和

由"政治动物"（亚里士多德语）市民构成的古希腊城邦政治体制。

[137] 当然，任何统治集团都不会承认自己只代表某一特定阶级。例如，自古以来，中国的"法律"并不制约制定"法律"的统治集团，更合适地被称为治理制度。

[138] Oswald Spengler, The Decline of the West. Vol. II. Perspectives of World History, trans. Charles Francis Atkinson, New York: Alfred A. Knopf, 1928. P.64.

[139] Oswald Spengler, The Decline of the West. Vol. II. Perspectives of World History, trans. Charles Francis Atkinson, New York: Alfred A. Knopf, 1928. P.225.

[140] Oswald Spengler, The Decline of the West. Vol. II. Perspectives of World History, trans. Charles Francis Atkinson, New York: Alfred A. Knopf, 1928. P.70.

[141] Oswald Spengler, The Decline of the West. Vol. II. Perspectives of World History, trans. Charles Francis Atkinson, New York: Alfred A. Knopf, 1928. P.316.

[142] Oswald Spengler, The Decline of the West. Vol. II. Perspectives of World History, trans. Charles Francis Atkinson, New York: Alfred A. Knopf, 1928. P.77.

创造”[143]。直到今天，“罗马法已经不再是我们的永恒有效的原则的来源，但罗马的存在与罗马法观念的关系提供了一种更新的价值，我们可以从这个关系中学会如何从我们的体验里建立我们的法律”[144]。“十二表法的重要性不在于其想象的内容（即使在西塞罗的时代就很少有原来真实的句子存在了），而在于立法化这个政治行为”[145]。因此汤因比说：“从体验上说，古希腊史和现代欧洲史属于同一时期的”[146]。

被称为“哲学家”Julian the Philosopher 的东罗马皇帝尤利安（在位 361-363）师承新柏拉图主义教派 Iamblichus，从基督教（Catholic，原意为普世，但中文译为天主教）转向希腊罗马的传统多神信仰，支持宗教信仰自由，反对将基督教信仰视为国教，因此被基督教会称为“背教者”Julian the Apostate，隐含着后来的新教（Protestant，应译为抗议教派）启蒙[147]。在 Magi 社会环境下，他试

---

[143] Oswald Spengler, The Decline of the West. Vol. II. Perspectives of World History, trans. Charles Francis Atkinson, New York: Alfred A. Knopf, 1928. P.82.

[144] Oswald Spengler, The Decline of the West. Vol. II. Perspectives of World History, trans. Charles Francis Atkinson, New York: Alfred A. Knopf, 1928. P.83.

[145] Oswald Spengler, The Decline of the West. Vol. II. Perspectives of World History, trans. Charles Francis Atkinson, New York: Alfred A. Knopf, 1928. P.64.

[146] Arnold Toynbee, A Study of History, revised by Jane Caplan. New York: Weathervane Books, 1979. P.11.

[147] 【“Julian的神学系统好像包括卓越重要的自然宗教的原则。…这位虔诚的皇帝承认、敬重宇宙的终极原因：它代表了无限自然的所有完美，但肉眼不能见，渺小的人的理解力无法达到”。只在位一年八个月、32岁就死去的Julian不愧为一个柏拉图的门徒，在征战波斯失利弥留之际，留下了感人的教诲：“我从哲学学会了灵魂比肉体优美，高尚的物质的分离是一种快乐而不是痛苦。我也从宗教那里学到：早期的离世往往得到更虔诚的回报。…我无悔死去，就象我无罪活过一样。…我要慎言不致影响你们推选新的皇帝”。体现了他热爱德行、珍惜名声的统治激情。】引自赵京，“作为文明创新的罗马帝国秩序”，2015年11月11日-12月7日第一稿。

图建立的神秘仪典不容易翻译清楚但贯穿着一个公式："世上有且只有一个上帝，尤里安是它的预言者"[148]，预示着另一种新型教派的到来。罗马帝国的"结构本身的前提就是一个教会。…圣奥古斯丁敢确认在基督教以前，真正的宗教就以古典的形态存在了"[149]。"教皇体制有意识地在成长期间担负起扩张社会的道德领导作用，是罗马教区能够魔法般地转变成基督教共和体的根本原因。…把他们（初级教徒）从孤立的个体或分散的少数派的白日梦想转换成超级价值的共同事业和不可挑战的权威"[150]。"幸亏神圣的主教辖区，匈牙利和波兰人可以像英国人一样，享受作为西方基督教社会成员的社会和文化益处而不必付出丧失他们的政治独立的代价"[151]。

同时期的埃及法老的财富积累也很惊人，"劳动的组织化向文明跨进了一大步，但这也把社会分为少数的统治者和多数的生产者"[152]，没有发展出精神的文明。只有在西方古典世界才可能理解："巨大的神秘支持下的道德总是一种舍弃、一个宗派、甚至极端到禁欲、甚至到死亡，但智慧支持下的德行是一种暗自的享受、一种超级的智识自我主义"

---

[148] Oswald Spengler, The Decline of the West. Vol. II. Perspectives of World History, trans. Charles Francis Atkinson, New York: Alfred A. Knopf, 1928. P.204. 穆罕默德不可能学到、复制这个公式，他只是本能地感知、体会到这样的信仰告白是一种社会动员的强烈号角。当然，如果一个能干的非阿拉伯人担当起这个角色，世界历史的演进将会大为不同。

[149] Oswald Spengler, The Decline of the West. Vol. II. Perspectives of World History, trans. Charles Francis Atkinson, New York: Alfred A. Knopf, 1928. P.204.

[150] Arnold Toynbee, A Study of History, revised by Jane Caplan. New York: Weathervane Books, 1979. P.200.

[151] Arnold Toynbee, A Study of History, revised by Jane Caplan. New York: Weathervane Books, 1979. P.199.

[152] Arnold Toynbee, A Study of History, revised by Jane Caplan. New York: Weathervane Books, 1979. P.26.

[153]。“世界历史感觉上的高贵比后期考虑的舒适要丰富得多。它不是一堆头衔、特权和仪式，而是很难获得和保持的内在素质，对于理解他的人来说，确实值得牺牲整个生命”[154]。“‘财产是盗窃’是旧观念的极端物质主义的表现：‘一个人获得了整个世界却失去了灵魂，还有什么利益？’但一个牧师放弃了财物，他放弃了危险和异化；当一个贵族这样作时，他放弃了他自己”[155]。

连素朴的玛雅文明也是由劳动劳动分工引起的，但只有雅典的社会分工又提供了“社会革命”的例子，从而为整个希腊世界带来了文明的创新：在发展输出用农产品和输出工业专业化以解决别的岛屿面临的同样经济问题的同时，偶然地演化出新的政治制度给予带来经济创新的阶级相应的政治权力分享[156]。斯宾格勒看到近代政治经济的关系来自大英帝国的制度革新：“从权力的感觉产生了征服、政治和法律，从战利品的感觉产生了贸易、经济和金钱”[157]。“从这种（海盗式）精明征服者的战利品感觉突然间产生了早期文化的著名的（英国式）财政部和政府衙门”[158]。除了金钱政治民主，“英国也发明了一种自由新闻的理想，

---

[153] Oswald Spengler, The Decline of the West. Vol. II. Perspectives of World History, trans. Charles Francis Atkinson, New York: Alfred A. Knopf, 1928. P.307.

[154] Oswald Spengler, The Decline of the West. Vol. II. Perspectives of World History, trans. Charles Francis Atkinson, New York: Alfred A. Knopf, 1928. P.340.

[155] Oswald Spengler, The Decline of the West. Vol. II. Perspectives of World History, trans. Charles Francis Atkinson, New York: Alfred A. Knopf, 1928. P.344.

[156] Arnold Toynbee, A Study of History, revised by Jane Caplan. New York: Weathervane Books, 1979. P.41.

[157] Oswald Spengler, The Decline of the West. Vol. II. Perspectives of World History, trans. Charles Francis Atkinson, New York: Alfred A. Knopf, 1928. P.345.

[158] Oswald Spengler, The Decline of the West. Vol. II. Perspectives of World History, trans. Charles Francis Atkinson, New York: Alfred A. Knopf, 1928. P.371.

与此同时发现新闻是为拥有者服务的。新闻并不传播‘自由’意见，它制造了意见”[159]。

斯宾格勒从西方文明的视野很容易联系到阿拉伯-伊斯兰文明。因为“自从基督纪元九世纪以来，希腊哲学家和科学家的著作，正如它们变成基督教文化器官的部分，也变成伊斯兰文化器官中受到认可、甚至必须的部分。实际上，希腊哲学家们的著作往往首先是通过伊斯兰版本才为中世纪西方社会所知”[160]。除了从印度起源、由伊斯兰教普及使用的阿拉伯数字，零的概念、天文学的翻译和发展（在哥伦布以前三个世纪就相信世界球形说、甚至地球自转说）等，10 世纪波斯人 Alhazen 就推翻了过去的人眼发光的观念，证明人的视觉是因为外部物体发光进入眼睛才产生的，奠定了光学的基础；历史哲学家 Ibn Khaldun 试图发现理性的规律来解释历史和人类行为[161]。直到 1197 年，未来的“神圣罗马帝国皇帝”弗里德里希二世在西西里加冕为王时，还穿着伊斯兰服饰、保有伊斯兰式后宫女眷、与开罗的苏丹结为同盟，而阿拉伯语与拉丁语、希伯来语和希腊语共同流行、印制在他的王国的货币和公文上。1224 年弗里德里希建立欧洲第一所官方的大学（那波里大学）时，捐出了自己收藏的大量阿拉伯文献，在那里学习的学者中有圣托马斯·阿奎那[162]。

相反，使用希腊语的拜占庭帝国在正统基督教的桎梏下放弃了希腊哲学与科学的理性思考，基督教徒和犹太人只能在伊斯兰治下的叙利

---

[159] Oswald Spengler, The Decline of the West. Vol. II. Perspectives of World History, trans. Charles Francis Atkinson, New York: Alfred A. Knopf, 1928. P.403.

[160] Arnold Toynbee, A Study of History, revised by Jane Caplan. New York: Weathervane Books, 1979. P.420.

[161] Desmond Stewart, Early Islam. New York: Time, 1967. P.128-130.

[162] Desmond Stewart, Early Islam. New York: Time, 1967. P.145.

亚才能从事知识性活动[163]，也由此从阿拉伯世界借鉴了许多概念。例如，“古典法是关于身体的法”，“‘阿拉伯’法的第一个发明是非物质存在的（法）人的概念。这是在古典法中完全没有的因素”[164]。“君士坦丁以来，从‘罗马’法向正统基督教法的静悄悄转变进行得越来越彻底，…现在问题变为一个基督徒或犹太人-无论是罗马、叙利亚还是摩尔人-能否与异教徒合法地结婚。…那些人种上没有什么区别的人在法律上属于不同的民族。这种民族性的阿拉伯概念是一个新的完全决定性的事实。…与凯撒时期对于高卢或希腊人获得罗马公民权一样，现在意味着基督教洗礼：进入领导性文化的领导民族。…正如古典法系以城邦区分一样，这样兴起的一批早期阿拉伯法，决定性地以宗教分类”[165]。“160 年以后拉丁语法的历史属于阿拉伯东部，…阿拉伯-拉丁用语中 jus 与 lex 的对立特别明显地表现在查士丁尼的著作里。Institutes 风俗、Digests 汇编是 jus，基本上具有教会法规的价值；Constitutions 宪法、Novels 独创法是 legs，以阐述的形式表现新法”[166]。“查士丁尼急于回归…的改革运动结果是：在东方基督教现实中，当过程完结后，它没有出现一个清教，而是一个新宗教--伊斯兰教”[167]。

“什么带来了文明的诞生？…我从生活、也就是人类事件中的自由意志来解释。我在神话与宗教的洞察中发现了它，这个洞察显示了作

---

[163] Desmond Stewart, Early Islam. New York: Time, 1967. P.84-85.

[164] Oswald Spengler, The Decline of the West. Vol. II. Perspectives of World History, trans. Charles Francis Atkinson, New York: Alfred A. Knopf, 1928. P.67.

[165] Oswald Spengler, The Decline of the West. Vol. II. Perspectives of World History, trans. Charles Francis Atkinson, New York: Alfred A. Knopf, 1928. P.69.

[166] Oswald Spengler, The Decline of the West. Vol. II. Perspectives of World History, trans. Charles Francis Atkinson, New York: Alfred A. Knopf, 1928. P.71.

[167] Oswald Spengler, The Decline of the West. Vol. II. Perspectives of World History, trans. Charles Francis Atkinson, New York: Alfred A. Knopf, 1928. P.74.

为一种遭遇结果的创造—我把它称之为挑战与回应的过程”[168]。在这个过程中，“‘人民’是灵魂的一个单位，历史上的大事件其实不是人民达成的；相反，这些事件造就了人民”[169]。“阿拉伯文化不是由‘阿拉伯人’创造的，--正好相反。…世界历史是大文化们的历史，人民只是象征形式和容器，在其中，伟大文化的男人们完成他们的使命”[170]。“伊斯兰和它的政治摇篮哈里发是（以叙利亚为中心的东方教会方式）Syriac 世界在宗教与政治平面对于希腊文明的长期持续的侵蚀的反应”[171]。“伊斯兰的天才在于吸取那些它遭遇到的各种文化的养分的能力，综合他们，扩大这个混合体”[172]。这并不奇怪，从伊斯兰的起源就可以看出它的成长。本来，“麦加人的主要神明是宇宙创始者阿拉，在这神圣的地方他与三百左右的男女神明共享权力”[173]。不识字的穆罕默德[174]首先通过他的有地位的第一任妻子 Khadija 谋取传统部落的公认：正是 Khadija 把穆罕默德的梦转述给她的本族 hanif(有神奇功能的男人)，得到此人毫无疑义的确认：“访问穆罕默德的正是从上天下凡给摩西的

---

[168] Arnold Toynbee, A Study of History, revised by Jane Caplan. New York: Weathervane Books, 1979. P.73.

[169] Oswald Spengler, The Decline of the West. Vol. II. Perspectives of World History, trans. Charles Francis Atkinson, New York: Alfred A. Knopf, 1928. P.165. 不用提，“中华民族”也是一个这样的由诸多历史事件造成的单位。

[170] Oswald Spengler, The Decline of the West. Vol. II. Perspectives of World History, trans. Charles Francis Atkinson, New York: Alfred A. Knopf, 1928. P.170.

[171] Arnold Toynbee, A Study of History, revised by Jane Caplan. New York: Weathervane Books, 1979. P.394.

[172] Desmond Stewart, Early Islam. New York: Time, 1967. P.12.

[173] Desmond Stewart, Early Islam. New York: Time, 1967. P.14.

[174] 第7章157节: “the unlettered Prophet”. The Meaning o fthe Illustrious Qur’an, trans. Allama Abdullah Yusuf Ali. Lahore, Pakistan: Sh. Muhammad Ashraf, 1934. P.125.

同样的神迹激励，穆罕默德是他的人民的预言者”[175]。以此神迹穆罕默德提倡阿拉伯部落最需要的社会革命：虔诚比地位更有人生价值[176]，所有人（除了他本人[177]）在阿拉面前一律平等，财富必须共享。他也改善了奴隶的地位：奴隶可以结婚、买回自由，解放奴隶成为穆斯林的德行之一受到奖励；禁止赌博、高利贷和喝酒等[178]。令非伊斯兰世界震撼的政治动员由此展开，如反复强调的两大荣耀—烈士或胜利[179]，以及“要知道：在你从战争获得的战利品中，五分之一要交给阿拉和他的信者”[180]；兼道德/律法身份的伊斯兰学者在的解释说得更明确：“所有的战利品绝对地属于共同体社团的领袖”[181]。

《可兰经》对社会关系讲得不多，如“无论男女偷盗的，都砍掉其双手”[182]，禁止犹太人奉行的高利贷[183]。而在整个训诫的严酷气氛中，

---

[175] Desmond Stewart, Early Islam. New York: Time, 1967. P.15.

[176] Desmond Stewart, Early Islam. New York: Time, 1967. P.16.

[177] 另一个例外是规定一个穆斯林男子最多可以娶四个妻子，而穆罕默德一共娶过十个妻子，包括他的最密切朋友和顾问Abu Bakr的不到十岁的女儿。Desmond Stewart, Early Islam. New York: Time, 1967. P.20.【吉本从过错和德行的平衡来总结穆罕默德，代表了西方知识分子普遍的尖锐态度。…“穆罕默德命令或批准了对逃离战场的犹太人和无神论者的杀害”，“他独自被上帝免除了正面的道德律令的义务”，“在私生活方面，穆罕默德沉溺于一个男人的胃口、滥用了一个先知的称号”，特别是他对女性的行为，西方文明无法接受。】赵京，“作为文明创新的罗马帝国秩序”，2015年11月11日-12月7日第一稿。

[178] Desmond Stewart, Early Islam. New York: Time, 1967. P.20.

[179] 如第9章52节。The Meaning o fthe Illustrious Qur’an, trans. Allama Abdullah Yusuf Ali. Lahore, Pakistan: Sh. Muhammad Ashraf, 1934. P.147.

[180] 第8章41节。The Meaning o fthe Illustrious Qur’an, trans. Allama Abdullah Yusuf Ali. Lahore, Pakistan: Sh. Muhammad Ashraf, 1934. P.135.

[181] 第8章正文前文。The Meaning o fthe Illustrious Qur’an, trans. Allama Abdullah Yusuf Ali. Lahore, Pakistan: Sh. Muhammad Ashraf, 1934. P.131.

[182] 如第5章38节。The Meaning o fthe Illustrious Qur’an, trans. Allama Abdullah

关于对待妇女（特别是离婚妇女）的启示[184]很自然成为伊斯兰法的支柱之一。女儿可以得到儿子一般的财产[185]，比西方现代以前的社会还进步；一个男子可以娶四个妻子，比较当时阿拉伯、波斯社会的习俗，也是一种进步，特别是必须为每一个妻子提供她独立的厨房、卧室和奴隶，结婚时男子给出的礼金直接由妻子掌握以备离婚[186]；如果一个男子不能公平地对待多妻，只能娶一个妻子[187]。《可兰经》第 58 章 2 节特别强调“只有生他们的人才是他们的母亲”以禁止男子休妻而称其为“母亲”[188]。穆罕默德本人的孤儿经历也随时反映在《可兰经》中，如保护妇女、弱者、被压制者和孤儿[189]，谴责“没有善待孤儿！没有互相鼓励喂养穷人！贪婪地占有遗产，异常地爱财富”[190]，更普遍地诅咒欺诈[191]。

Yusuf Ali. Lahore, Pakistan: Sh. Muhammad Ashraf, 1934. P.83.

[183] 第4章161节。The Meaning o fthe Illustrious Qur’an, trans. Allama Abdullah Yusuf Ali. Lahore, Pakistan: Sh. Muhammad Ashraf, 1934. P.75.

[184] 第4章和第60章专门论妇女，第65章论离婚。

[185] 第4章第11节和第176节。The Meaning o fthe Illustrious Qur’an, trans. Allama Abdullah Yusuf Ali. Lahore, Pakistan: Sh. Muhammad Ashraf, 1934. P.58, p.77.

[186] Desmond Stewart, Early Islam. New York: Time, 1967. P.92. 我曾经在非盈利组织Human Agenda服务硅谷的社区，同组织有一个来自伊朗的女士。她解释说伊斯兰妇女主要还是考虑经济条件，自然地接受一夫多妻的社会秩序。

[187] 第4章3节。The Meaning o fthe Illustrious Qur’an, trans. Allama Abdullah Yusuf Ali. Lahore, Pakistan: Sh. Muhammad Ashraf, 1934. P.57.

[188] The Meaning o fthe Illustrious Qur’an, trans. Allama Abdullah Yusuf Ali. Lahore, Pakistan: Sh. Muhammad Ashraf, 1934. P.483.

[189] 第4章127节。The Meaning o fthe Illustrious Qur’an, trans. Allama Abdullah Yusuf Ali. Lahore, Pakistan: Sh. Muhammad Ashraf, 1934. P.71-72.

[190] 第89章17-20节。The Meaning o fthe Illustrious Qur’an, trans. Allama Abdullah Yusuf Ali. Lahore, Pakistan: Sh. Muhammad Ashraf, 1934. P.558.

[191]第83章。The Meaning o fthe Illustrious Qur’an, trans. Allama Abdullah Yusuf Ali. Lahore, Pakistan: Sh. Muhammad Ashraf, 1934. P.547.

相反，Nestorian 基督教聂斯脱里派(也称东方亚述教会、景教)反对 Theotokos“玛丽生下神” 和 Theophorus“耶稣与神一体同在”[192]，为伊斯兰教提供了核心教义之一。例如，《可兰经》第 4 章 171 节：“玛丽的儿子基督耶稣只不过是阿拉的一个信者”[193]；第 10 章 68 节：“他们说‘阿拉有一个儿子！’—荣耀归于阿拉！他是自身充足的！所有天堂和地上的都是他的！你们不能这样说！你们怎能讲自己不知道的阿拉？”[194]；第 19 章 88-89 节：“他们说：‘最仁慈的有了一个儿子！’实际上你在讲一件最恶毒的事!”[195]；“我主严禁的事：…给阿拉找同伴”[196]；第 4 章 48 节：“为阿拉设置同伴是最十恶不赦的原罪 sin”[197]；“他没有配偶怎么可能有一个儿子？”[198]。“东罗马帝国耗费了许多精力在不毛的偶像表示 Iconoclasm 纠纷上，导致了罗马和君士

---

[192] Oswald Spengler, The Decline of the West. Vol. II. Perspectives of World History, trans. Charles Francis Atkinson, New York: Alfred A. Knopf, 1928. P.257.

[193] The Meaning o fthe Illustrious Qur’an, trans. Allama Abdullah Yusuf Ali. Lahore, Pakistan: Sh. Muhammad Ashraf, 1934. P.76.

[194] The Meaning o fthe Illustrious Qur’an, trans. Allama Abdullah Yusuf Ali. Lahore, Pakistan: Sh. Muhammad Ashraf, 1934. P.163.

[195] The Meaning o fthe Illustrious Qur’an, trans. Allama Abdullah Yusuf Ali. Lahore, Pakistan: Sh. Muhammad Ashraf, 1934. P.250.

[196] 第7章33节，指与神“同伴”的耶稣。The Meaning o fthe Illustrious Qur’an, trans. Allama Abdullah Yusuf Ali. Lahore, Pakistan: Sh. Muhammad Ashraf, 1934. P.113-114.

[197] The Meaning o fthe Illustrious Qur’an, trans. Allama Abdullah Yusuf Ali. Lahore, Pakistan: Sh. Muhammad Ashraf, 1934. P.63.《可兰经》中sin的概念比《圣经》中宽泛。

[198] 第8章101节。The Meaning o fthe Illustrious Qur’an, trans. Allama Abdullah Yusuf Ali. Lahore, Pakistan: Sh. Muhammad Ashraf, 1934. P.104.

坦丁堡教会的分裂。在埃及和叙利亚因为反对帝国税收而普及的异端 Monophysite 派教退出论争，其信徒们多数转信伊斯兰教了”[199]。

作为政治领袖，穆罕默德除了绝无仅有的东罗马帝国和波斯帝国同时在衰落的历史好运，也展现出卓越的才能。除了第 105 章描述 570 年穆罕默德刚出身时麦加根本无法抵抗统治 Yaman 的基督教徒 Abyssinian 人州长 Abraha Ashram[200]率领的包括大象在内的大军的攻击、但鸟群发出的石头阵雨击毁了敌军的奇迹[201]，《可兰经》主要记录了现实政治军事斗争的历史。例如，而当穆罕默德的早期 80 人信徒逃离麦加人的迫害时，正是 Abyssinian 基督徒接纳了他们[202]。早期为了赢得犹太社团的支持，穆罕默德也采纳了一些犹太教作法，包括禁食和面向耶路撒冷朝拜[203]。最典型的事例是当他的孩童妻子 A’isha 被发现单独与年青的部落男子一道而受到穆罕默德部下指责时，穆罕默德展现出政治智慧化解了可能的分裂危机：他规定对于一个不忠女子的指控必须有四个人的证言才能成立[204]，[205]。因为他必须得到 A’isha 的父亲、他的

---

[199]赵京，“作为文明创新的罗马帝国秩序”，2015 年 11 月 11 日-12 月 7 日第一稿。

[200]【埃塞俄比亚本来是著名的早期“传道人”菲利普开垦的处女地，如果埃塞俄比亚国王能够守住亚洲的地盘，如果罗马奴隶出身的Abrahah不被波斯推翻，“如果基督教权力继续在阿拉伯维持下去，穆罕默德在他的摇篮期就被抹杀了”。】赵京，“作为文明创新的罗马帝国秩序”，2015年11月11日-12月7日第一稿。

[201] The Meaning o fthe Illustrious Qur’an, trans. Allama Abdullah Yusuf Ali. Lahore, Pakistan: Sh. Muhammad Ashraf, 1934. Introduction, p.557.

[202] Desmond Stewart, Early Islam. New York: Time, 1967. P.17.

[203] Desmond Stewart, Early Islam. New York: Time, 1967. P.17.后来改为向麦加朝拜。

[204] Desmond Stewart, Early Islam. New York: Time, 1967. P.20.

[205] 第24章4节。The Meaning o fthe Illustrious Qur’an, trans. Allama Abdullah Yusuf Ali. Lahore, Pakistan: Sh. Muhammad Ashraf, 1934. P.286-287.

最亲密副手 Abu Bakr 的支持：正是 Abu Bakr 在穆罕默德最初差一点被麦加人砸死时保护了穆罕默德[206]。穆罕默德死后，只有第一任哈里发（“信者的继承人”）Abu Bakr 才能维系刚成型的穆斯林共同体：“穆罕默德只是一个先知。在他之前已经有过先知了。如果他死去或战死，你们就不信了吗？”[207]；“崇拜上帝的信徒要知道上帝还活着、永远不死”[208]。

实际上，伊斯兰的急速扩张，包括“开放”（征服）埃及，都依赖于灵活的统治政策：除了征税外不干涉被征服民族的社会经济文化内政[209]。这保证了哈里发可以迁移出贫瘠的阿拉伯而在叙利亚、巴格达等经济文化富饶的地域建都。762 年在巴格达建立的 Abbasid 朝哈里发除了《可兰经》和阿拉伯语，别的方面都波斯化了：士兵主要由波斯人构成，37 个哈里发的母亲中没有几个阿拉伯妇女，传统粗率的阿拉伯部落民主被政教合一的波斯绝对王制取代[210]。作为世界文明的中心，伊斯

---

[206] Desmond Stewart, Early Islam. New York: Time, 1967. P.26.

[207] 这是《可兰经》第3章144节的原话。The Meaning o fthe Illustrious Qur’an, trans. Allama Abdullah Yusuf Ali. Lahore, Pakistan: Sh. Muhammad Ashraf, 1934. P.49-50.

[208] Desmond Stewart, Early Islam. New York: Time, 1967. P.20.

[209]【在这个从基督教向伊斯兰教义转换的过程中，“有拜占庭人转向伊斯兰教，也有阿拉伯人接受基督教，就看皇帝和哈里发能提供什么机会了。…皇帝 Nicephorus一世就是阿拉伯人”。更重要的因素是普通人不堪为了维持庞大行政和军队的拜占庭帝国的苛捐杂税[61]。“确实，基督教徒们为了交较轻的税，宁愿土耳其人而不是拜占庭皇帝的统治”。】赵京，“作为文明创新的罗马帝国秩序”，2015年11月11日-12月7日第一稿。

[210] Desmond Stewart, Early Islam. New York: Time, 1967. P.81.

兰社会不得不处理拜占庭金币 denarius 和波斯银币 dirham 交换的国际贸易，带来了银行业的诞生[211]。

当然，如《可兰经》第 45 章第 24 节所试图反驳的那样："只有时间才能摧毁我们"[212]，没有不衰落的永恒帝国。往往只有当一个帝国/文明衰落时，才唤起对创新的热情，而创新首发于启蒙。对于伊斯兰启蒙的可能性，可以回溯到《可兰经》本身。在题目为"时间、人"的第 76 章就提供了阿拉伯泛神论的观念[213]，对于不接受伊斯兰教的人，《可兰经》第 109 章也提示了宗教互不干涉原则："你走你的路，我行我的道"[214]。在 Abbasid 朝哈里发期间就产生了在希腊、波斯、印度等思想影响下的伊斯兰启蒙运动 Mu' tazilite，其代表哲学家 Kindi 所说："我们不应该…羞于承认不管来自何处的真理和宣扬它，即使它可能来自更早的年代和外邦族人。"这个启蒙运动从希腊逻辑甚至证明只有上帝是永恒的、而《可兰经》不是永恒的[215]。例如，《可兰经》中有一些记载很生动但却可有可无：当穆罕默德正在向泛神论 Quraish 人领袖们说教时，"（先知）皱眉不屑、掉转头去，因为有一个盲人打断了他"[216]；"你，信徒！不要提高你的嗓门比先知还高，…那些在阿拉的

---

[211] Desmond Stewart, Early Islam. New York: Time, 1967. P.84.例如支票check一词来自阿拉伯语sakk。

[212] The Meaning o fthe Illustrious Qur'an, trans. Allama Abdullah Yusuf Ali. Lahore, Pakistan: Sh. Muhammad Ashraf, 1934. P.431.

[213] The Meaning o fthe Illustrious Qur'an, trans. Allama Abdullah Yusuf Ali. Lahore, Pakistan: Sh. Muhammad Ashraf, 1934. P.529.

[214] The Meaning o fthe Illustrious Qur'an, trans. Allama Abdullah Yusuf Ali. Lahore, Pakistan: Sh. Muhammad Ashraf, 1934. P.581.

[215] 进一步可以推论穆罕默德的自然本质（人性）。

[216] 第80章1-2节。The Meaning o fthe Illustrious Qur'an, trans. Allama Abdullah Yusuf Ali. Lahore, Pakistan: Sh. Muhammad Ashraf, 1934. P.540.

信使面前降低声调的人，阿拉已经在他们的心里检验过虔诚，他们将得到原谅和很大的回报”[217]。“先知告诉了他的一个妻子一件秘密的事情，她却透露给别人”[218]。《可兰经》中有一些只适用于穆罕默德生活的规定很像是他的信徒的记录，如“不要进入先知的房屋，…这样的行为打扰先知，而他不好意思赶你出去。…如果你要向他的女眷要求什么，要隔着纱网讲，这样使你和她们的心都很纯洁。你没有权利打扰阿拉的信者，更不能在他死后任何时间与他的寡妇结婚。这在阿拉的眼里确实是极大的罪恶”[219]。其次，《可兰经》的章次本身不是按时间或内容，而是按长短排列，也反映出人为安排的随意性[220]。另外，虽然整个《可兰经》基本上以第三人称的客观口气陈述，如“当一件事由阿拉和他的信者决定后，无论男女信徒都不能有任何意见”[221]，有时也出现第一人称“我”[222]，读起来感到唐突。可惜但必然的[223]是：在维持了二十年左右的正统地位期间，Mu’tazilite 压制、得罪了多数穆斯林，在 849 年

---

[217] 第49章2-3节。The Meaning o fthe Illustrious Qur’an, trans. Allama Abdullah Yusuf Ali. Lahore, Pakistan: Sh. Muhammad Ashraf, 1934. P.448.

[218]第66章第3节。The Meaning o fthe Illustrious Qur’an, trans. Allama Abdullah Yusuf Ali. Lahore, Pakistan: Sh. Muhammad Ashraf, 1934. P.504.

[219] 第33章53节。The Meaning o fthe Illustrious Qur’an, trans. Allama Abdullah Yusuf Ali. Lahore, Pakistan: Sh. Muhammad Ashraf, 1934. P.356. 第50节也类似地提到先知与妇女。P.355.

[220] 如果以斯宾诺莎审视《旧约》的态度来看待《可兰经》，会有更多的技术性批判，不过我缺少足够的知识，不能深究。

[221] 第33章36节。The Meaning o fthe Illustrious Qur’an, trans. Allama Abdullah Yusuf Ali. Lahore, Pakistan: Sh. Muhammad Ashraf, 1934. P.354.

[222] 第27章91节。The Meaning o fthe Illustrious Qur’an, trans. Allama Abdullah Yusuf Ali. Lahore, Pakistan: Sh. Muhammad Ashraf, 1934. P.318.

[223] 我不由得联想起27年前中国伟大的民主运动的悲剧的必然性，也是由于人性的丑恶而不是政治的立场。

被哈里发 Mutawakkil 以保守的伊斯兰律法学士精英 ulama 取代[224]。而控制穆斯林思想的 ulama 认为有价值的知识已经在《可兰经》里了，非伊斯兰的知识都没有意义[225]。

作为思想自由的伊斯兰启蒙运动的关键，在于具有理性启蒙意识的伊斯兰学者，能否对《可兰经》中的部分矛盾内容按照隐喻而不是字面的意义理解、解释[226]。在《可兰经》第 3 章 6 节："some of the verses are decisive 有一些章节是清晰的, they are the basis of the Book 它们是经书的基础, and others are allegorical 其他的是隐喻的; then as for those in whose hearts there is perversity 那些荒谬邪恶的人, they follow the part of it which is allegorical 他们跟随隐喻的部分, seeking to mislead 试图误导, and seeking to give it [their own] interpretation 试图给出他们自己的解释, but none knows its interpretation except Allah and those who are firmly rooted in knowledge 但只有阿拉和具有深厚知识根基的人们知道它的解释."[227]。另一个英译本把这一段放到第 7 节， 内容和语调有差别："in it are verses basic or fundamental clear (in meaning); they are the foundation of the Book: others are not entirely clear 其他的不完全清楚. …but no one knows its true meanings except Allah 但只有阿拉知道它的真正意

---

[224] Desmond Stewart, Early Islam. New York: Time, 1967. P.85-86.

[225] Desmond Stewart, Early Islam. New York: Time, 1967. P.165.

[226] 正是因为坚持能够隐喻地理解、解释耶稣，使斯宾诺莎与基督教朋友们分手。

[227] S. M. A. Shahrestani, "The Islamic Perspective on Englightenment: Principles and Implementation," Averroes and the Enlightenment, ed. Mourad Wahba & Mona Abousenna. New York: Prometheus Books, 1996. P.207.

义. And those who are firmly grounded in knowledge say 那些有坚实知识根基的人们说:‘We believe in it 我们信它, the whole of it is from our Lord 它的全部来自我主:’ and none will grasp the Message except men of understanding 只有有知识的人们才能掌握这个信息.”[228]。穆罕默德早已预知围绕解释《可兰经》会发生误导和混乱了[229]。这重担忧在新 Mu’tazilite 派 Ibn Rushd(拉丁名 Averroes,1126-1198,插图是收入拉斐尔“雅典学园”的好学神态)的著作命运上充分体现出来。

作为“一个不为同时代承认的先知”[230]，Ibn Rushd 生活在伊斯兰文明顶峰时期多文化/宗教（麦基的三个宗教）共存共荣的西班牙 Cordoba，由喜爱希腊哲学的开明哈里发 Abu Yaqub Yusuf 支付，从 42 岁起写出了大量关于亚里士多德著作的解释和评论，“如果我们遇到哲学证明和经书启示之间的矛盾，该怎么办？在这种场合 Ibn Rushd 力图说明应该用隐喻解释经书而不是严格按照字面意义来理解”[231]。因为“伊斯兰的经书律令 shar 并没有完全禁止穆斯林研究哲学。恰恰相反，

---

[228] The Meaning o fthe Illustrious Qur’an, trans. Allama Abdullah Yusuf Ali. Lahore, Pakistan: Sh. Muhammad Ashraf, 1934. P.37.

[229] 这在《圣经》里已经提到了。

[230] Paul Kurtz, “Intellectual Freedom, Ratioality, and Enlightenment: The Contributions of Averroes,” Averroes and the Enlightenment, ed. Mourad Wahba & Mona Abousenna. New York: Prometheus Books, 1996. P.29.

[231] Paul Kurtz, “Intellectual Freedom, Ratioality, and Enlightenment: The Contributions of Averroes,” Averroes and the Enlightenment, ed. Mourad Wahba & Mona Abousenna. New York: Prometheus Books, 1996. P.30-32.

对于某些在科学推理方面具有论证能力的阶级的人，这是一种义务”[232]。“Ibn Rushd 不是革命家，也没有批判《可兰经》。他所希望捍卫的只是合理的哲学式与科学式探索的重要性。…人是理性的动物，理性探索的自由需要捍卫”[233]。但在他 72 岁生命的尽头，他的研究被禁止、他的书被烧毁了，他的“哲学没有对穆斯林学术产生任何影响”[234]。简而言之，他的亚里士多德哲学研究帮助了欧洲的启蒙，但却没有在自己的母语阿拉伯社会发挥任何影响[235]。

虽然“…Ibn Rushd 显然没有读到亚里士多德的希腊原文而依靠阿拉伯翻译”[236]，“首先主要通过伊斯兰评论家们，亚里士多德的著作开始渗透进西欧”[237]。“主要是 Albertus Magnus (1193-1206)和阿奎那(1225-1274)使基督教西方接受亚里士多德”，而基督教与通过 Ibn

---

[232] Paul Kurtz, “Free Inquiry and Islamic Philosophy: The Significance of George Hourani,” Averroes and the Enlightenment, ed. Mourad Wahba & Mona Abousenna. New York: Prometheus Books, 1996. P.235.

[233] Paul Kurtz, “Intellectual Freedom, Ratioality, and Enlightenment: The Contributions of Averroes,” Averroes and the Enlightenment, ed. Mourad Wahba & Mona Abousenna. New York: Prometheus Books, 1996. P.32.

[234] Paul Kurtz, “Intellectual Freedom, Ratioality, and Enlightenment: The Contributions of Averroes,” Averroes and the Enlightenment, ed. Mourad Wahba & Mona Abousenna. New York: Prometheus Books, 1996. P.30-31.

[235] Averroes and the Enlightenment, ed. Mourad Wahba & Mona Abousenna. New York: Prometheus Books, 1996. Preface, p.12.

[236] Vern Bullough, “Medieval Scholasticism and Averroism: The Implication of the Writtings of Ibn Rushd to Western Science,” Averroes and the Enlightenment, ed. Mourad Wahba & Mona Abousenna. New York: Prometheus Books, 1996. P.43.

[237] Vern Bullough, “Medieval Scholasticism and Averroism: The Implication of the Writtings of Ibn Rushd to Western Science,” Averroes and the Enlightenment, ed. Mourad Wahba & Mona Abousenna. New York: Prometheus Books, 1996. P.42.

Rushd 介绍的亚里士多德学说的结合就形成了所谓经院学派[238]，包括伽利略和布鲁诺也受到虽然 Ibn Rushd 的影响[239]。哈里发以及正统的伊斯兰律法学家们会自然地察觉："在激进的 Ibn Rushd 学说里隐藏着这样一种认识：宗教和哲学是不同的事业，后者远远高于前者"[240]。一方面，"如果经书的明显意义与论证的结论矛盾，就要隐喻地解释经书"，"所有穆斯林接受隐喻解释的原则，他们只是在解释时用隐喻程度不同而已"；另一方面 Ibn Rushd 也谨慎地提防不同的解释引起的社会混乱，"Mu'tazilites 派隐喻地解释了许多章节和传统，…结果，他们导致人们互相仇恨、不信和战争，把经书撕成碎片，完全分裂了人民"[241]；"学者把隐喻性的解释诉诸普通读物就是不信"，"论证性书籍对于不合适的人要禁止，但对学者要开放"[242]。不过，"合理的解释必须由经过严格逻辑训练和掌握古代哲学家（亚里士多德）的形而上学的人来说，这样的大师不一定是穆斯林"[243]。Ibn Rushd 进而挑战"优先传统而不

---

[238] Vern Bullough, "Medieval Scholasticism and Averroism: The Implication of the Writtings of Ibn Rushd to Western Science," Averroes and the Enlightenment, ed. Mourad Wahba & Mona Abousenna. New York: Prometheus Books, 1996. P.46-47.

[239] Vern Bullough, "Medieval Scholasticism and Averroism: The Implication of the Writtings of Ibn Rushd to Western Science," Averroes and the Enlightenment, ed. Mourad Wahba & Mona Abousenna. New York: Prometheus Books, 1996. P.49.

[240] Oliver Leaman, "Averroes and the West," Averroes and the Enlightenment, ed. Mourad Wahba & Mona Abousenna. New York: Prometheus Books, 1996. P.58.

[241] Jorge Gracia, "The Philosopher and the Understanding of the Law," Averroes and the Enlightenment, ed. Mourad Wahba & Mona Abousenna. New York: Prometheus Books, 1996. P.245.

[242] 这不由得联想到近年来由于政府对互联网的封闭政策，中国的学者们不断请愿开放互联网的"特权"，让他们从事自由一点的学术研究。

[243] Iman Sodibjo, "Understading Religion: The Contribution of Ibn Rushd," Averroes and the Enlightenment, ed. Mourad Wahba & Mona Abousenna. New York: Prometheus Books, 1996. P.84-86.

是哲学的视野、认为集体社团的教条不可能错”的宗教固执[244]，甚至认为“哲学家是律法意义的权威”[245]，这就是通往康德的启蒙革命了！对于任何哈利法和正统伊斯兰律法学家，这都是 takfir(亵渎)了。这种不宽容情形延续到 1925 年，埃及的 Taha Hussein 用笛卡尔方法解谜阿拉伯文化和语言的《伊斯兰以前的诗歌》一书也被禁止[246]。直到今天，由于缺乏启蒙，肯尼亚内罗毕大学哲学教授感叹道：非洲殖民统治结束三十年来，在军政当局的通知下，本来是“理性与启蒙的看守者”的学术界“被随意任命和解雇—通过广播通知而不是正式信函”[247]。来自伊斯兰国度埃及的基督教徒、原联合国秘书长加里不由得期待 Ibn Rushd 能够带来阿拉伯社会女性的地位提升和全面参与政治经济生活[248]。

遭到挫折的伊斯兰启蒙运动在阿拉伯以外的伊斯兰世界有了意想不到的展开，在伊朗、印度、非洲让位给带有神秘色彩的苏菲主义。苏

---

[244] Alfred Ivry, “Ibn Rushd’s Use of Allegory,” Averroes and the Enlightenment, ed. Mourad Wahba & Mona Abousenna. New York: Prometheus Books, 1996. P.119.

[245] Jorge Gracia, “The Philosopher and the Understanding of the Law,” Averroes and the Enlightenment, ed. Mourad Wahba & Mona Abousenna. New York: Prometheus Books, 1996. P.243.

[246] Mona Abousenna, “Ibn Rushd, Founder of Hermeneutics” Averroes and the Enlightenment, ed. Mourad Wahba & Mona Abousenna. New York: Prometheus Books, 1996. P.106, 108.

[247] Odera Oruka, “Reason and Action in Africa,” Averroes and the Enlightenment, ed. Mourad Wahba & Mona Abousenna. New York: Prometheus Books, 1996. P.129-130. 不过，这比中华人民共和国国家教育委员会和外交部理性，我因为在日本组织抗议“六四”镇压的活动被取消国家公派留学生奖学金/资格和护照/国籍，二十多年来一直没有收到任何通知。从这个事例上看，作为文明的伊斯兰和中国还没有进化到1794年10月1日的欧洲：那一天，普鲁士国王的法务大臣Wollner就“误用哲学”以及可能的后果正式书面通知大学讲师康德。

[248] Averroes and the Enlightenment, ed. Mourad Wahba & Mona Abousenna. New York: Prometheus Books, 1996. Foreword, p.9.

菲教门产生了极端热爱上帝而蔑视《可兰经》最终审判要义中的惩罚/奖赏原理的女信徒 Rabi’a：“哦，上帝！如果我因为害怕进地狱而崇拜您，把我放到地狱去烧死吧！如果我为了想进天堂而崇拜您，把我从天堂赶出吧！”[249]。与道教相同，苏菲教门游离现实，成为本文第一段所提的 extinction in God（上帝中的绝种）[250]。

失去了启蒙机会的阿拉伯伊斯兰丧失了创新的能力。正如 Mutawakkil 被他父亲引入的土耳其卫队扶上哈里发的权位，又被土耳其卫队暗杀一样，在巴格达或附近的新首都 Samarra 的哈里发成为土耳其卫队的傀儡，而 868 年被任命为埃及省长的原土耳其人奴隶 Ibn Tulun 实际上独立行使权力[251]。与罗马帝国边疆的未开化民族通过进入罗马军团成为罗马公民/将领一样，原为奴隶卫兵的土耳其民族独立成军，担负起开拓伊斯兰疆土的使命[252]。土耳其 Seljuk 部族在巴格达的统治直到 1258 年才被蒙古族铁木尔的占领结束[253]；从 13 世纪以来统治埃及的主要来自土耳其游牧部族的马木留克奴隶兵团直到 1789 年才被拿破仑的远征军击破，并最终被从马其顿派来与法军作战的穆斯林军官

---

[249] Desmond Stewart, Early Islam. New York: Time, 1967. P.86-87.

[250] 赵京，”苏菲教门的泛神论与自由主义”，2013年12月25日。

[251] Desmond Stewart, Early Islam. New York: Time, 1967. P.88, p.147.

[252] 法国阿拉伯伊斯兰学者Ernest Renan很遗憾“野蛮的”土耳其人和Berbers取代“精细的”阿拉伯人和“沉思的”波斯人统治伊斯兰世界。引自Stefan Wild, “Between Ernest Renan and Ernest Bloch: Averroes Remembered, Discovered, and Invented,” Averroes and the Enlightenment, ed. Mourad Wahba & Mona Abousenna. New York: Prometheus Books, 1996. P.160.

[253] Desmond Stewart, Early Islam. New York: Time, 1967. P.163.

穆罕默德·阿里彻底杀绝[254]；土耳其 Mughal 部族征服印度，形成了后来的穆斯林巴基斯坦的基础[255]。

最终，土耳其奥斯曼部族继承东罗马帝国的地盘，成为伊斯兰世界的领袖[256]。阿里在埃及开始的伊斯兰世界的“现代化”尝试虽然不很成功，为伊斯坦布尔的苏丹 Mahmud 二世的改革（废除包头巾等）所效法，但也无法阻止奥斯曼帝国的解体。在解体了的奥斯曼帝国心脏建立起现代土耳其的 Kemal Ataturk 废止穆斯林衣着、阿拉伯字母、伊斯兰法、哈里发苏丹和星期五礼拜等，完全告别了伊斯兰政教传统[257]。这是一场“从政治上实施的文化革命”，“在教育和与教育相关的领域的变化构成了革命的核心”，“把启蒙的观念和概念引进土耳其的革命”[258]。土耳其民族本来就是实用主义地借用伊斯兰教和阿拉伯语一跃成为世界帝国，从而比较容易接受西方文明[259]；最近，英国广播公司基于新近解密的美国政府冷战时期的文件，揭秘报道说在伊朗革命前，霍梅尼曾和

---

[254] Desmond Stewart, Early Islam. New York: Time, 1967. P.167-168.

[255] Desmond Stewart, Early Islam. New York: Time, 1967. P.147.

[256] 本来，【能够拯救拜占庭帝国的希望只有一种压倒土耳其敌人的绝对优势武器：炸药，而“这样的武器就在他们的手里，在命运垂危关头正好发现了它的利用”。但是，“一个来自Dane或匈牙利的火炮的发明者，差点在希腊人军营里饿死，叛逃到穆斯林阵地，受到土耳其苏丹的重用”。实际上，Mohammed二世率领攻城的士兵“在16万到45万人之间。一个值得注意的事实是大量的基督徒为土耳其人而战”。】赵京，“作为文明创新的罗马帝国秩序”，2015年11月11日-12月7日第一稿赵京，“作为文明创新的罗马帝国秩序”，2015年11月11日-12月7日第一稿。

[257] Desmond Stewart, Early Islam. New York: Time, 1967. P.170.

[258] Ioanna Kucuradi, “Secularization in Turkey,” Averroes and the Enlightenment, ed. Mourad Wahba & Mona Abousenna. New York: Prometheus Books, 1996. P.171-173.

[259] 从原苏联独立出来的伊斯兰国家也比较容易地把以阿拉伯字母改为以拉丁字母的组成的国语。

“撒旦”（美国总统）们秘密接触[260]，可以期待在签署和平利用核原料条约后，今后的波斯民族会走向较平稳的理性发展之道。在阿拉伯世界内部，以 Qasim Amin 为代表的“回归伊斯兰精神”重新唤起了 Ibn Rushd 的启蒙创新[261]。他在 1899 年大胆地鼓吹妇女的解放，特别直指伊斯兰的后宫女眷和面纱并不是伊斯兰的真正精神[262]。既然阿拉“给予生命和死亡”、“造成太阳从东方升起”[263]，为什么不可以也具备笛卡尔的抽象神[264]或斯宾诺莎的自然神[265]的性质呢？ “正如正统基督教（天主教）经历过出身教会的理性主义哲学（笛卡尔、莱布尼茨、斯宾诺莎到康德）和再洗礼派等新教革新进化一样，伊斯兰教社会的进化主要期待于伊斯兰教内部的温和改革潮流（例如妇女的平等权利）引导穆斯林信徒主流摒弃极端的原教旨主义，由启蒙提升伊斯兰文明的程度”[266]。

发源于洞穴的麦基一神教观念自身没有预想到一个出生在罗马边远行省马槽的犹太部落民婴儿和一个成长在贫瘠阿拉伯土地上的文盲孤儿竟然创新出世界文明的主流，它们今天面临的没有曙光的“历史的终结”，是不是对应着公元 570 年东罗马帝国和波斯帝国的终结命运，正

---

[260] Kambiz Fattahi, Two Weeks in January: America’s secret engagement with Khomeini, BBC June 2, 2016.

[261] 英语revolve轮回正是名词revolution革命的动词。明治维新的英文也是明治回归Meiji Restoration。

[262] Desmond Stewart, Early Islam. New York: Time, 1967. P.170.

[263] 第2章258节。The Meaning o fthe Illustrious Qur’an, trans. Allama Abdullah Yusuf Ali. Lahore, Pakistan: Sh. Muhammad Ashraf, 1934. P.31.

[264] 赵京，“笛卡尔主义的神髓”，2014年8月21日。

[265] 赵京，“自由社会秩序中的自然神祇与个人原耻”，2016年3月15日。

[266]赵京，“作为文明创新的罗马帝国秩序”，2015年11月11日-12月7日第一稿。

在迎接新的文明的崛起呢？这个可能的新文明，起源于结束世界冷战的1989 年 6 月 4 日[267]。

以此文纪念作为政治启蒙的中国民主运动 27 周年。

［2016 年 6 月 4 日以“在文明的衰落中孕育着文明的创新”发表，
6 月 9 日修订题目、增加伊斯兰启蒙的内容］

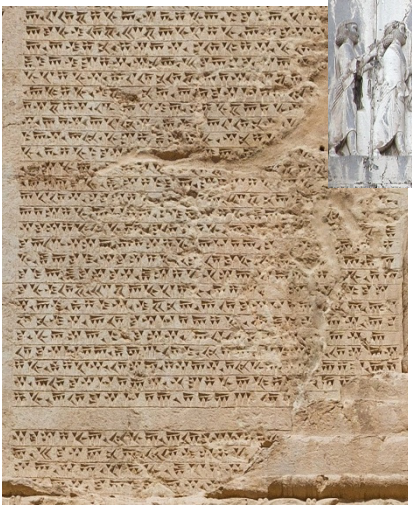
[267] 此事件以来的作者关于列宁主义、国家社会主义、自由资本主义和自由社会主义/安那祺主义、理性主义启蒙、国际政治、国际经济、全球化治理等相关文献，多数都登载在中日美比较政策研究所网址http://cpri.tripod.com。

6.1 Sufism/ㄙㄨㄈㄧ/苏菲/伊斯兰神秘主义译注

【文字的使命】

Mesopotamia/ㄇㄜㄙㄛㄆㄛㄊㄚㄇㄧㄚ/美索不达米亚的Cuneiform/cuneus/ㄎㄨㄋㄜㄨㄙ/楔形文字（词母）是目前发现的世界上最早的文字记载（插图是约公元前3500年的泥版文字），大约同时期（或较晚的）埃及的象形文字是受到ㄎㄨㄋㄜㄨㄙ/楔形文字的启发创制的[268]。

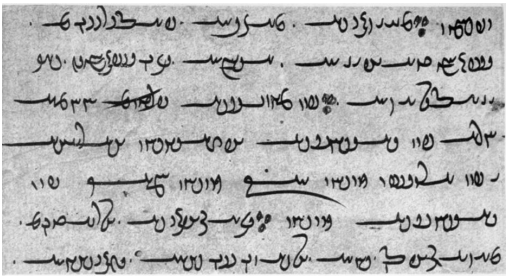
楔形词母被许多古代文明用来书写其语言发音。最著名的ستونیب



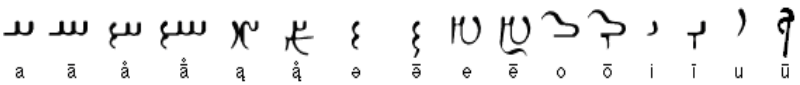
/Behistun/（古Persia/ㄆㄦㄙㄚ/波斯语）Bagastana/ㄅㄚㄍㄚㄙㄊㄚㄋㄚ碑文用楔形词母表达三种语言：古ㄆㄦㄙㄚ语、出现在《旧约》里的Elamite/Elam/ㄜㄌㄚㄇ/埃兰语和Babylon/ㄅㄚㄅㄧㄌㄛㄣ/巴比伦语，记述Darius/ㄉㄚ

[268] 关于象形文字，参见赵京：“Egyptian Magic/埃及ㄇㄚㄐㄧㄎ译注”，2020年9月16日。

ㄌㄧㄨㄙ/大流士第一镇压叛乱的战功。楔形词母组词时不连写、不变形，甚至可以用来书写印欧语系的语言（插图是 Darius/ㄉㄚㄌㄧㄨㄙ时期的古ㄆㄦㄙㄚ语），与 9 世纪后以عرب/Arab/ㄚㄌㄚㄅ/阿拉伯词母书写的新ㄆㄦㄙㄚ语完全不同。古ㄆㄦㄙㄚ语对于第一个ㄆㄦㄙㄚ帝国的创世者 Cyrus/古ㄆㄦㄙㄚ语[Kūruš]/ㄎㄨㄌㄨㄙ/居鲁士第二大帝和ㄉㄚㄌㄧㄨㄙ第一创建高效的行政系统必不可少。从此以后，任何武力征服ㄆㄦㄙㄚ的外族都得依赖ㄆㄦㄙㄚ的文官行政系统配合统治。



Zoroastrianism/ㄗㄛㄌㄛㄚㄙㄊㄦㄦ教/祆教/拜火教的圣典 Avesta/ㄚㄨㄟㄙㄊㄚ/阿维斯陀所用口头传承是古ㄆㄦㄙㄚ语，但用于书写的词母--ㄚㄨㄟㄙㄊㄚ词母，属于中期ㄆㄦㄙㄚ语，从右到左，但词母之间不连写。ㄚㄨㄟㄙㄊㄚ词母以



Pahlavi/ㄆㄚㄌㄚㄨㄧ/巴列维词母为基础，除了ㄆㄚㄌㄚㄨㄧ词母，也含有希腊、Aramaic/ㄚㄌㄚㄇ/阿拉姆[269]等语言的词母，有极少的词母连写情形，显然是从别处引入的。ㄚㄨㄟㄙㄊㄚ元音特别丰富，[a]就有 6 种发音（插图），与没有元音词母的埃及象形文字、希伯来语、后来的 Arab/ㄚㄌㄚㄅ形成对照。

[269] ㄚㄌㄚㄇ词母文字能够在简易的莎草纸上书写，在公元前9世纪取代楔形文字。Alexis Q. Castor, Between the Rivers: The History of Ancient Mesopotamia. The Teaching Company, 2006. Lecture 22: Assyrian Expansion.

ㄚㄨㄟㄙㄊㄚ语不如ㄆㄚㄌㄚㄨㄧ语普及，可能只有掌握《ㄚㄨㄟㄙㄊㄚ/圣典》的ㄗㄛㄌㄛㄚㄙㄊ儿教祭司们才会读写，所以他们被称为神秘神圣的Magi/ㄇㄚㄍㄧ/魔术师（新约中译为“东方三博士”不对）。ㄇㄚㄍㄧ最先源于属于印欧语系的Iran/ㄧㄌㄢ/伊朗[270]语magu[271],ㄇㄚㄍㄧ有很多社会功能，新的出土文物揭示出新的历史事实[272]，但最根本的特征是垄断文字/知识/思维，所以ㄇㄚㄍㄧ也被用来代指orient/ㄛㄌㄧㄣㄊ[273]的文明，斯宾格勒独创性地用Magi/“麦基”来统括发源于中东地域的犹太-基督-伊斯兰的单一神教，并指出其许多特征，如Spinoza/ㄙㄆㄧㄋㄛㄗㄚ/斯宾诺莎称Magian/ㄇㄚㄍㄧ道士冥想为“intellectual love of God/对神的智识性热爱”，而称与他同时代在亚洲的Sufist/ㄙㄨㄈㄧ/苏菲教徒为“extinction in God/在神中的绝种”[274]。《ㄚㄨㄟㄙㄊㄚ/圣典》正巧在被Arab/ㄚㄌㄚㄅ人征服之前的Sasanian/ㄙㄚㄙㄢ/萨珊王朝期间完成编辑（原版已经失传了，现在所有的是1323年的ㄚㄨㄟㄙㄊㄚ语版本），保存了ㄆㄦㄙㄚ原初

---

[270] ㄧㄌㄢ在1935年以前被用于包括ㄆㄦㄙㄚ在内的更大的族群，1935年以后才被指为现在的国家疆域。

[271] Stephen Flowers, Original Magic, Inner Traditon, 2017. Ix.

[272] Don Nardo, The Persian Empire, Lucent Books, 1998. Pp.56-57.

[273] orient本来指罗马帝国的东方，大致就是现在的中东，“东方”的译法不对，应该是“中西”或“西洋的东方”等。日译与“西洋”对应译为“东洋”，本来可用，但为了准确，日本现也改为音译“オクシデント”。准确的译法只能用汉音元素音译。“东方三博士”的译法也不对，除了ㄇㄚㄍㄧ，还可以译为“ㄛㄌㄧㄣㄊ智者”。

[274] 斯宾格勒的名著Der Untergang des Abendlandes第二卷被取名和翻译为《西方的衰落》并不准确，参照其副标题，称之为“从世界史的视野比较各文明的演变”更为合适。”(赵京:"麦基文明背景下伊斯兰的盛衰与启蒙展望",2016年6月9日）

文化，比别的没有能保存自身（以语言为主）文化的被征服民族（如埃及）幸运。

如果说我们对于文字在 Iran/ㄅㄢ文明中的使命地位认识不那么明确的话，文字在 Arab/ㄚㄌㄚㄅ文明的地位却致命地清晰。例如，“一个至高شـيخ/shaykh/ㄒㄧㄝㄎㄏ/部族头领/教长/导师/谢赫的主要功能是汇集所有的词。”[275] القـرآن/al-Qur’an/ㄚㄦ-ㄎㄨㄦㄢ/可兰（古兰）经之前，游牧诗歌开始统一 Arab/ㄚㄌㄚㄅ人的感情，但还没有用文字表达出来。Ibn Khaldun /ㄧㄅㄣ·ㄎㄚㄦㄉㄨㄣ/伊本·卡尔顿/赫勒敦[276]说得准确：مُحَمَّدٌ/Muḥammad/ㄇㄨㄏㄚㄇㄇㄚㄉ/穆罕默德“把 Arab/ㄚㄌㄚㄅ各族人用الإسـلام/Islam/ㄧㄙㄌㄚㄇ/伊斯兰教的词汇汇集起来”[277]。الجـاحظ/Al-Jahiz/ㄚㄦ-ㄐㄚㄏㄧㄗ（插图是纪念他的邮票）更直接宣称语言是主要的民族性格。

[275] Paul Dresch, Tribes, Government and History in Yemen. Tim Mackintosh-Smith, Arabs, Yale University Press, 2019, p.1.

[276]他1332年生于Tunis/ㄊㄨㄋㄧㄙ/突尼斯城，在那里接受了很完整的ㄧㄙㄌㄚㄇ高等教育。在参与Maghrib/ㄇㄚㄍㄌㄧㄅ/北非（ㄚㄌㄚㄅㄧㄋ语意“西边”）ㄚㄌㄚㄅ政治，经历过成功与失意后，五十岁的ㄧㄅㄣ·ㄎㄚㄦㄉㄨㄣ离开ㄊㄨㄋㄧㄙ，去ㄚㄌㄚㄅ世界的中心地域寻求知识和机会，再也没有回到ㄇㄚㄍㄌㄧㄅ，在Mamluk/ㄇㄚㄇㄌㄨㄎ/马穆鲁克sultan/ㄙㄨㄦㄊㄢ/苏丹统治下的القـاهرة[al-Qāhirah]/Cairo/ㄚㄦ-ㄎㄚㄏㄧㄌㄚ/开罗安顿下来，直到1406年死去。（赵京：“Arab/ㄚㄌㄚㄅ-Islam/ㄧㄙㄌㄚㄇ初期简史译注”，2020年10月23日。）

[277] Tim Mackintosh-Smith, Arabs, Yale University Press, 2019, p.9.

但是，Arab/ㄚㄌㄚㄅ人的最大成就不是汇集 Arabic/ㄚㄌㄚㄅㄧㄎ（或ㄚㄌㄚㄅ语）词汇，而是扩散ㄚㄌㄚㄅ语词母到别的民族语言文字中，其中最重要的是新فارسی/Persia/ㄆㄦㄙㄚ/波斯语。

新（以下不加“新”字）Persia/ㄆㄦㄙㄚ语或称为فارسی[Fārsī]/ ㄈㄚㄦㄙㄧ的词母是 Persia/ㄆㄦㄙㄚ- Arabic/ㄚㄌㄚㄅㄧㄎ词母，在 Arabic/ㄚㄌㄚㄅㄧㄎ 28 个词母基础上编制、添加了四个词母پ [p]，چ [tʃ]，ژ [ʒ]和گ [g]，用于书写 Persia/ㄆㄦㄙㄚ语的书写体系。

一个 Arabic/ㄚㄌㄚㄅㄧㄎ词母可以附加各种音符产生多种发音效果/写法（例如常用的م（mim）有 73 种写法），为所有的词母造成 9 百多写法[278]。Persia/ㄆㄦㄙㄚ文一律不加点，大为简化书写，有助于自由表达丰富的内容，特别是带有隐喻的哲理性诗歌。如同 Arabic/ㄚㄌㄚㄅㄧㄎ文，Persia/ㄆㄦㄙㄚ文也从右自左书写， 但数字以及与数字有关的表示从左至右书写。Persia/ㄆㄦㄙㄚ词母表从 9 世纪开始逐渐替代此前使用的 Pahlavi/ㄆㄚㄌㄚㄨㄧ词母表，然后被许多不同的语言广为接受、应用，如 Urdu/乌尔都/ㄨㄦㄉㄨ语、Ottoman/[ʿOs_māniyye]ㄛㄙㄇㄢ/奥斯曼 Turk/ㄊㄜㄦㄎ/突厥语（1928 年后改用拉丁词母）等，极大地帮助推动 Arabic/ㄚㄌㄚㄅㄧㄎ语和由 Arabic/ㄚㄌㄚㄅㄧㄎ语表达的 Qur’an/ㄎㄨㄦㄢ的世界化。

本文基本上按照原始语言词母并参考近代熟悉的英语名字翻译，虽然很多英译发音由于加入原词没有的 Arabic/ㄚㄌㄚㄅㄧㄎ元音并不

[278] Tim Mackintosh-Smith, Arabs, Yale University Press, 2019, p.405.

准确[279]。原初词母以 Persia/ㄆㄦㄙㄚ词母为主，如果是 Arabic/ㄚㄅㄚㄅㄧㄎ词母，加(Ara.)表示区别。

此时，Zoroastrianism/ㄗㄛㄅㄛㄚㄙㄊㄦ教祭司们已经忘掉了ㄚㄨㄟㄙㄊㄚ语，但还记得ㄆㄚㄅㄚㄨㄧ语，编辑成《ㄆㄚㄅㄚㄨㄧ经典》，包括“宗教律法”、“原初世界创造”、“ㄚㄨㄟㄙㄊㄚ圣典选集”[280]。这些久远的圣典/经典的要义观念：一个至高神、天使、光明/善与黑暗/恶对决、天堂与地狱、人的复活、最终审判/报应，早已影响了其后的犹太教、基督教、الإسلام/Islam/ㄧㄙㄅㄚㄇ/伊斯兰教、佛教等[281]，此时编辑出来，为人类留下较完整的ㄗㄛㄅㄛㄚㄙㄊㄦ教珍贵遗产。

本文接续“Arab/ㄚㄅㄚㄅ-Islam/ㄧㄙㄅㄚㄇ初期简史”[282]，译注ㄧㄙㄅㄚㄇ教中存在、发展出来的被称为神秘主义的思想和实践：اَلتَّصَوُّف/tasawwuf，它的拉丁化 Sufism/ㄙㄨㄈㄧ/苏菲主义更为我们所知。Sufism/ㄙㄨㄈㄧ主义受到在 Syria/ㄙㄨㄅㄧㄚ和 Iraq/ㄧㄅㄚㄎ相当流行的处于最后高峰期的基督教 monasticism/独身禁欲修行风潮的影响，经由特殊的祈祷、冥想、旋转等精神沉寂或兴奋活动，至少在

---

[279]实际上，很多讲英语的人都读不准ㄚㄅㄚㄅㄧㄎ词发音，除了一些没有对应词母外，重音在哪里、音节之间如何连贯，更容易出错。Jim al-Khalili, The House of Wisdom, New York: The Penguin Press, 2011. Xxii.更不用说按照不准确的英语发音用表意汉字翻译的ㄚㄅㄚㄅㄧㄎ词语。

[280] Virginia Schomp, The Ancient Persians, Marshall Cavendish, 2010. Pp.88-89.

[281] Stephen Flowers, Original Magic, Inner Traditon, 2017. Pp.12-13.

[282] 赵京，2020年10月26日。

狂喜热爱的瞬间，达到与 God/ㄍㄚㄉ[283]的亲密、密切接触，以至于 God/ㄍㄚㄉ成为“人的视、听、手、舌”。

【诗歌表达出来的 Sufism/ㄙㄨㄈㄧ精神】

Sufism/ㄙㄨㄈㄧ作为一种 order（有教义、仪式、导师指导的组织性修炼），不同于我们所熟悉的宗教组织、（政治）主义或（人生）哲学，称为教门比较合适，实际上，中国的穆斯林就把它译为“门宦”。如果把ㄙㄨㄈㄧ教门仅仅作为 Islam/ㄧㄙㄌㄚㄇ教衍生的神秘主义没有多大的思想价值；恰恰相反，正是因为ㄙㄨㄈㄧ教门扬弃了 Islam/ㄧㄙㄌㄚㄇ的原教旨正统，才使其他文明对包括 Islam/ㄧㄙㄌㄚㄇ在内的教义产生好奇和向往[284]，而ㄙㄨㄈㄧ教门中最能推及普遍世界的形式是诗歌。

朱光潜：“诗虽不是讨论哲学和宣传宗教的工具，但是它的后面如果没有哲学和宗教，就不易达到深广的境界。”[285] ㄙㄨㄈㄧ说理诗和情诗的主旨虽然是宣传宗教、抒发宗教情感，但诗人们高超的艺术才能使宗教思想与诗歌的艺术魅力达到了完美的融合。早期（9 世纪）的ㄙㄨㄈㄧ诗歌以 Arabic/ㄚㄌㄚㄅㄧㄅ语为主，但成就不高，基本上没有留传下来。Persia/ㄆㄦㄙㄚ语诗歌的艺术魅力支撑了ㄙㄨㄈㄧ思想

---

[283] 用Allah/ㄚ_ㄌㄚ-一词，已经给人一种先入之见，似乎已经接受了Islam/ㄧㄙㄌㄚㄇ教。所以本文中为了中立，除了直接引用经典，用ㄍㄚㄉ一词来表示 Arabic/ㄚㄌㄚㄅㄧㄅ中所指的ㄚ_ㄌㄚ-。

[284] 赵京：“苏菲教门的泛神论与自由主义”，2013年12月25日。

[285]转引自徐葆耕：《西方文学：心灵的历史》，清华大学出版社1997年，39页。

在 Persia/ㄆㄦㄙㄚ文化中的复兴，也支撑着 Persia/ㄆㄦㄙㄚ中世纪的诗歌走向世界。[286]

ㄙㄨㄈㄧ诗歌基本上有四种形式：قصـــيدة[qasida]/ㄎㄚㄙㄧㄉㄚ/盖绥达，是 Islam/ㄧㄙㄌㄚㄇ以前游牧社会的一种单韵牧歌，每行两句，不超过一百行；غزل[ghazal]/ㄍㄚㄗㄚㄦ/抒情诗，روبـه ‘ى[ruba ‘i]/ㄌㄚㄅㄧㄚ/四行诗(以下将介绍一个著名的英译四行诗)，和مسـنارى[masnari]/史诗[287]。

زىتـــبر/Tabriz/ㄊㄚㄅㄌㄧㄗ/大不里士[288]的شـمس/Shams/ㄒㄚㄇㄙ/（Arabic/ㄚㄌㄚㄅㄧㄎ意译为“太阳”）可以被称为 Persia/ㄆㄦㄙㄚ思想界的 Socrates/ㄙㄛㄎㄌㄚㄊㄜㄙ/苏格拉底，他 20 岁时周游各地，靠打工为生，晚年时还织裤带谋生[289]，而且因为他的 Arabic/ㄚㄌㄚㄅㄧㄎ带有 Turk/ㄊㄜㄦㄎ口音被人歧视，即使在清真寺也体会到金钱的冷落[290]。他在 Damascus/ㄉㄚㄇㄚㄙㄎㄨㄙ/大马士革期间，经常从一个店铺购买极简食物。店主看出了他的ㄙㄨㄈㄧ隐士身份，特意送

---

[286]穆宏燕:“波斯中世纪诗歌中的苏菲思想审美价值”，《国外文学》1999。http://www.cssn.cn/wx/wx_dfwx/201504/t20150422_1596680_3.shtml

[287] Carl W. Ernst, The Shambhala Guide to Sufism, 1997. Pp.149-151.

[288] 中国古称桃里寺或帖必力思。这里是ㄧㄌㄇ最接近欧洲的地方，几度独立于ㄧㄌㄇ。Marco Polo/马可·波罗沿丝绸之路旅行，于1275年经过这里，称其为一个美丽而宜人的花园所环绕的大城市，地理位置优越，货物从许多地区运到这里。说拉丁语的商人特别是Genevis/热拿亚人去那里购买从外国获得的商品。The travels of Marco Polo: the Venetian. G. Bell & sons. 1854. p. 44. https://en.wikipedia.org/wiki/Tabriz

[289] 他收取过富人的听讲费，转送给穷人。Maryan Mafi, A Little Book of Mystical Secrets, Charlottesville: Hampton Roads, 2017. P.47.

[290] Maryan Mafi, A Little Book of Mystical Secrets, Charlottesville: Hampton Roads, 2017. P.19.

给他多余的食物。他知道后就搬走了[291]。另一方面，“他不能在这个群里谈论精神的话题！他只能从ㄧㄙㄋㄚㄇ律法的角度讲，因为他在隐蔽他的意思、从字里行间透露出秘密来”[292]。

Shams/ㄒㄚㄇㄙ所提倡的“完美的人”具有智慧理性、内在的洞观、遵守时间、自我意识、自助独立、社会意识、自我牺牲、自由独立、不判决别人、爱与理想，等 14 个特性[293]，特别不能忍受“所有各阶级玩弄男孩的[男]人”以及同性恋爱[294]。他本人没有留下写作，而是由他的一个弟子编辑了他的 Maqalat/Discourse/《论述》，类似《论语》，表达出普世的智慧与幽默：“只有当一个人真正认识自己才能认识 God/ㄍㄚㄉ”[295]。“人距离发现财宝只有一步之遥，除了认识自己还有什么财宝可言？真的，当你开始认识自己，就发现了永恒的财富！”[296]。“人的沉默不是因为无知，而是知道的太多！”[297]。“God/ㄍㄚㄉ离我

---

[291] Maryan Mafi, A Little Book of Mystical Secrets, Charlottesville: Hampton Roads, 2017. P. 23.

[292] Maryan Mafi, A Little Book of Mystical Secrets, Charlottesville: Hampton Roads, 2017. P.12.

[293] Maryan Mafi, A Little Book of Mystical Secrets, Charlottesville: Hampton Roads, 2017. Pp. 21-22.

[294] Maryan Mafi, A Little Book of Mystical Secrets, Charlottesville: Hampton Roads, 2017. Pp. 47-48.我很早就想到Islam/ㄧㄙㄋㄚㄇ社会的这个问题（一个男人可以娶四个妻子，必然有很多男人娶不到妻子），但没有读到过这方面的资料。

[295] Maryan Mafi, A Little Book of Mystical Secrets, Charlottesville: Hampton Roads, 2017. P.77.

[296] Maryan Mafi, A Little Book of Mystical Secrets, Charlottesville: Hampton Roads, 2017. Pp.78-79.

[297] Maryan Mafi, A Little Book of Mystical Secrets, Charlottesville: Hampton Roads, 2017. P.84.

们有多远？-正好是你们离开 God/ㄍㄚㄉ的距离！”[298]。“你交的朋友要比你好，这样他可以提升你、使你也变得更好”[299]。“Blessing is excess, so to speak, an excess of everything. Don't be content with being a faqih (religious scholar), say I want more - more than being a Sufi, more than being a mystic - more than each thing that comes before you./祝福是一种过度，是各方面的过度。不要满足于做一个教士，我想成为拥有更多的人：多于做一个ㄙㄨㄈㄧ，多于做一个神秘方士，多于任何来到你面前的东西”。“A good man complains of no-one; he does not look to faults./一个善人不会抱怨任何人，他不去找别人的茬”。“Joy is like pure clear water; wherever it flows, wondrous blossoms grow…Sorrow is like a black flood; wherever it flows it wilts the blossoms./欢快像纯净泉水，它流到的地方万物生长；哀怨像污水，它泼到哪里，那里的生物就枯萎”。“With so much elegance and goodness such that the meanings and elegance that is found in the Persian language is not found in Arabic./在 Persia/ㄆㄦㄙㄚ语言里如此优雅、美好的意义不存在于 Arabic/ㄚㄅㄚㄅㄧㄎ语。”

他的弟子 Jalāl ad-Dīn Muhammad رومی/Rumi/ㄅㄨㄇㄧ

[298] Maryan Mafi, A Little Book of Mystical Secrets, Charlottesville: Hampton Roads, 2017. P.102.

[299] Maryan Mafi, A Little Book of Mystical Secrets, Charlottesville: Hampton Roads, 2017. p.183.

/鲁米（1207－1273 年）一生主要以 Persia/ㄆㄦㄙㄚ语写作，影响广泛，把 Persia/ㄆㄦㄙㄚ语言推广到世界各地。联合国教科文组织宣布 2007 年为“国际ㄌㄨㄇㄧ年”，以纪念其出生 800 周年（插图是他的墓地）。多亏了ㄌㄨㄇㄧ等ㄙㄨㄈㄧ诗人的 Persia/ㄆㄦㄙㄚ语作家们，被 Islam/ㄧㄙㄌㄚㄇ化的 Iran/ㄧㄌㄢ民族得以保持自己的文化，没有被 Arab/ㄚㄌㄚㄅ化。作为对比，同样被 Islam/ㄧㄙㄌㄚㄇ化、没有保持独自民族文化、语言（具体地讲，没有产生自己的方言诗人）的埃及，就被永远彻底地 Arab/ㄚㄌㄚㄅ化了！[300]

ㄌㄨㄇㄧ的 4 万节诗巨作 Divan of Shams-e Tabriz-i/《ㄊㄚㄇㄙ诗集》（插图是 1503 年版本的一页）里的两人的对话，就像 Plato/ㄆㄌㄚㄊㄛ/柏拉图所写的 Socrates/ㄙㄛㄎㄌㄚㄊㄛㄙ的对话，分不出是老师还是学生讲的。[301] 据说，他们最后一次私下会面时，突然有人来叫ㄊㄚㄇㄙ。ㄊㄚㄇㄙ站起来，告别到：“死神在召唤我。”从那天起，就找不到ㄊㄚㄇㄙ的任何踪迹了[302]。

[300] 这也是我目前工作的方向，为了把汉音元素方案导入汉语书写系统，最好的方式是先写出尽可能多的范例，应用到汉语以外的所有文明的经典译注，容易自然地被人们接受。

[301] Maryan Mafi, A Little Book of Mystical Secrets, Charlottesville: Hampton Roads, 2017. xi.

[302] Maryan Mafi, A Little Book of Mystical Secrets, Charlottesville: Hampton Roads, 2017. xvii.

多年之后，ㄌㄨㄇㄧ在自己的卧床上向儿子念出了最后的诗句，接受了ㄒㄚㄇㄙ的召唤：“昨夜在梦里，我在廊下遇到一个仁慈的老者/他向我招呼到：开始新的旅程，我们上路吧！”[303]

Rumi/ㄌㄨㄇㄧ不是名字，而是指 Rome/罗马（人），即当时刚被征服的东罗马/Byzantium/ㄅㄧㄗㄢㄊㄧㄨㄇ/拜占庭帝国治下的 Anatolia/ㄚㄋㄚㄊㄛㄌㄧㄚ/安那托利亚（现在的 Turk/ㄊㄜㄦㄎ/土耳其亚洲部分），相对于 Islam/ㄧㄙㄌㄚㄇ世界以外的欧洲人[304]。ㄌㄨㄇㄧ的 2 万 5 千节（5 万行）诗ی‌مثنـــو/Mathnawi/ㄇㄚㄙㄋㄚㄨㄧ/玛斯纳维诗集分 6 卷，全书“用大海作墨汁，用森林的树木作笔杆”[305],讲述的 424 个故事囊括了ㄙㄨㄈㄧ神秘主义的精华，描述出人在寻找神时的困境，被称为“Persia/ㄆㄦㄙㄚ的 Qur’an/ㄎㄨㄦㄢ”[306]。（插图为 1479 年版本）

MS 1597
Jalal al-Din Muhammad Rumi Mathnawi-i Ma'nawi, Iran, 1479

除了诗歌、音乐，ㄙㄨㄈㄧ教门最引人注目的是舞蹈，其实是ی‌مولـو[Mawlawiyya]/ㄇㄚㄨㄌㄚㄨㄧ’ㄧㄚ/Mevlevis/梅夫拉维教团的伴随祈祷、朗诵、音乐、舞蹈的سما[sama/sema]/ㄙㄚㄇㄚ/萨玛仪式[307]。

---

[303] Maryan Mafi, A Little Book of Mystical Secrets, Charlottesville: Hampton Roads, 2017. xviii.

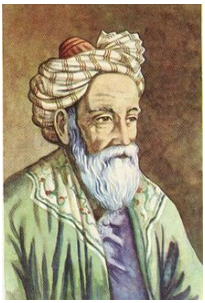
[304] Stephen Schwartz, The Other Islam: Sufism and the road to global harmony. Doubleday, 2008, p.9.

[305] Qur’an/ㄎㄨㄦㄢ31-27.

[306] Neil Douglas-Klotz, A Little Book of Sufi Stories: Ancient Wisodm to Nourish Heart. Hampton Roads Publishing Company, 2018, p.1.

[307] 2008年，联合国教科文组织认定ㄇㄚㄨㄌㄚㄨㄧ'ㄧㄚ教团的ㄙㄚㄇㄚ仪式是人类非物质遗产的杰作，也帮助提升了ㄙㄨㄈㄧ教门在Turk/ㄊㄜㄦㄎ/土耳其受压制的地位。

ㄇㄚㄨㄌㄚㄨㄧ’ㄧㄚ教团由 Rumi/ㄌㄨㄇㄧ的儿子创立，起初并没有正式的组织，但随著ㄌㄨㄇㄧ的诗歌广泛传播而扩张，Ottoman/ㄛㄙㄇㄢ Sultan/ㄙㄨㄦㄊㄢ/苏丹 Selim/ㄙㄜㄌㄧㄇ第二(1761-1808 年)也是ㄇㄚㄨㄌㄚㄨㄧ’ㄧㄚ教团成员，也写过一个歌曲被收入教团目录。[308]ㄇㄚㄨㄌㄚㄨㄧ’ㄧㄚ教门入教很注重呼吸控制的修行[309]。



عمر[Omar]/ㄨㄇㄚㄦ خيّام[Khayyam]/ㄎㄏㄚ_ㄧㄚㄇ(1048－1131 年)是 Persia/ㄆㄦㄙㄚ的数学家、天文学家、哲学家和诗人。他 1079 年所创制的新历是那时世界上最精确的年历。除了天文图谱以及一部代数学论文之外，ㄎㄏㄚ_ㄧㄚㄇ留下四行诗诗集رباعيات[Rubaiyat]/ㄌㄨㄅㄚㄧ’ㄧㄚㄊ/《柔巴依集》（又译鲁拜集），是一些零散的笔记，死后由他的学生整理出来发表，大部分关于人生、死亡与享乐，讽刺来世以及神，揭示出不同于当时的世俗风尚的思考。例如，“虽然我已经解决了所有宇宙的谜团，我还是不能解开死亡的镣铐”。直到他死后半个世纪，他的诗作还被当局抨击为“像一条毒蛇式的错乱蜘蛛网”。为了避免政治麻烦，他不情愿地去 Mecca/ㄇㄚ_ㄎㄚ/麦加 Hajj/ㄏㄚ_ㄐ/朝觐。19 世纪，英国作家 Edward FitzGerald 将ㄌㄨㄅㄚㄧ’ㄧㄚㄊ大致“翻译”成英文[310]，才广为外界人知，包括汉译[311]。

---

[308] Carl W. Ernst, The Shambhala Guide to Sufism, 1997. Pp.191-194.

[309] Carl W. Ernst, Teachings of Sufism,Shambhala, 1999. P.78.

[310] Omar Khayyam's Rubaiyat, translated by Edward Fitzgerald. Mumbai: Wilco Publishing House, 2005.

[311] 最新的是傅正明：《鲁拜诗词新译五百首》，台湾唐山出版社，2015年。以下为其介绍（https://www.chinesepen.org/blog/archives/149855）：【费氏说他的《鲁拜集》不是翻译（translation），而是一种“变形”（transmogrification）。依照英国

【从 Islam/ㄅㄙㄚㄇ教出发】

ㄙㄨㄈㄧ是多种多样的历史和文明的现象，涉及诗歌、神圣艺术、道德伦理、规律与精神指导、谦卑的服务、精神的实践、心灵的滋润以及视野/洞见的阐述，而所有这些关注最终都指向一个目的：回归 God/ㄍㄚㄉ，或者说是与 God/ㄍㄚㄉ的توحيد/tawhid/ㄊㄚㄨㄏㄧㄉ/一体感结合[312]。

ㄙㄨㄈㄧ教门的修炼通常有四个逐渐提升的阶段：宗教律法（基本的 Islam/ㄅㄙㄚㄇ道德伦理）、神秘道路（ㄙㄨㄈㄧ特有的修炼）、真理（直接地体验ㄍㄚㄉ的存在）、معرفه[marifah]/ㄇㄚㄉㄧㄈㄚ-/（通过忘我狂喜而不是启示或推理达到的）精神直观。[313]最后的阶段只有少数先知、圣者才能达到。

学者赫伦－艾兰（Edward Heron-Allen ）的核对，费译仅有四十九首译自珈音波斯文抄本，余者或一首杂撷揉剪裁两首或多首之诗意，或依法译本转译，甚至在哈菲兹（Hafiz）等波斯诗人的影响下自行创作。上世纪二十年代以来，《鲁拜集》的汉译不断面世。从费译转译的自由诗体全译，有郭沫若的莪默·伽亚姆《鲁拜集》（上海泰东书局，1924年初版），后来不断有新的译本问世。古体全译，有黄克孙自称为“衍译”的译本：奥马珈音《鲁拜集》（台北启明书局，1956年初版）。较新的古体全译，有眭谦（伯昏子）、王虹、以及台湾的梁欣荣先生等多家译本。选译过《鲁拜集》的译者，有胡适、闻一多、徐志摩、吴宓、朱湘、梁实秋等。上世纪八十年代以来，直接从波斯文翻译的《鲁拜集》，有张鸿年、邢秉顺、张晖、穆宏燕、王一丹、都森、王家瑛（部分）等。】从“鲁拜”、“珈音”、“莪默·伽亚姆”这几个汉字译法就可以知道用汉字直接或间接翻译Persia/ㄆㄦㄙㄚ文，尤其是诗作的混乱。

[312] A Treasury of Sufi Wisdom: The Path of Unity. Ed. Peter Samsel, World Wisdom, 2015. xiii.

[313] Essential Sufism, ed. James Fadiman & Robert Frager, HarperSan Francisco, 1999. Robert Frager, Introduction, pp.12-13.

第二阶段的“神秘道路”首先来自于Qur’an/ㄎㄨㄦㄢ自身：除了一些段落的暧昧、象征性隐喻，在一些章节如Q2、Q3以“الم/ALM/ㄚㄌㄚㄇ”[314]，或Q36以“يس/YS或Ya-Sin/ㄧㄚㄙㄣ”，Q68以“ن/Nūn/ㄋㄨㄣ/ㄎㄨㄣ”[315]等29处以神秘词母发音符号开始[316]。因为大胆宣称“我是真理”而被处刑ㄙㄨㄈㄧ殉道者Mansur الحلاج/al-Hallaj/ㄚㄦ-ㄏㄚㄌㄚㄐ/哈拉吉专门从ㄎㄨㄦㄢ中的神秘词母ت[ta]/ㄊㄚ和س[sin]/ㄙㄣ论述Muḥammad/ㄇㄨㄏㄚㄇㄇㄚㄉ的人格、德行[317]。Abu Nasr al-سرّاج[Sarraj]/ㄙㄚ_ㄌㄚㄐ(-988年)的《光明之书》记载最早的ㄙㄨㄈㄧ历史，阐明不同的人对God/ㄍㄚㄉ、经书有不同程度的知识、不同的理解和解释，这是ㄙㄨㄈㄧ教义的一个神秘特征[318]。

Najim al-Din كبرى[Kubra]/ㄎㄨㄅㄌㄚ(1145-1220年)对于普及ㄙㄨㄈㄧ修行贡献极大，形成了以他的名字命名的教门，显著的特征是接近东方的印度yogis/ㄩㄍㄚ/瑜伽沉思或佛教默想，例如强调“沉默是金”：当对外的舌头安静下来，心里的舌头才开始讲话。[319]Siraj

---

[314] 既有汉译为：艾列弗，俩目，米目（马坚译本）；阿立甫，俩目，敏目（仝道章译本）；阿里甫、俩模、密默（王静斋译本）；等，更不知所云。

[315]既有汉译为：努奈（马坚译本），努恩（仝道章译本），奴尼（王静斋译本）。这里再次显示不能用表意汉字翻译汉语以外的发音符号。

[316] The Meaning of the Illustrious Qur’an, trans.by Allama Abdullah Yusuf Ali, Lahore: SH. Muhammad Asraf, 1934.

[317] Carl W. Ernst, Teachings of Sufism,Shambhala, 1999. Chap 2. The Character of the Prophet Muhammad.

[318] Carl W. Ernst, Teachings of Sufism,Shambhala, 1999. Chap 1. Mystical Understanding of the Qur’an.而且，同一个人每一次读经书也会有不同的感受。我第一次读ㄎㄨㄦㄢ中译本，走马观花只了解故事情节，对不合理性的说法记忆较深；第二次读英译本，开始理解其历史背景和社会规范（如妇女地位）含义；现在再翻阅英译本，进一步注意到其中的神学含义和语言思维差异。

[319] [319] Carl W. Ernst, Teachings of Sufism,Shambhala, 1999. Chap 3. Spiritual

al-Din Abdullah شـــتر[Shattar]/ㄒㄚㄊ_ㄚ儿组建的教门15世纪兴起后东移，在印度得到Mughal/ㄇㄨㄍㄚ儿/莫卧儿王朝的赞助，成为南亚最成功的ㄙㄨㄈㄧ教门，必然受到印度古典文明的影响。

ㄙㄨㄈㄧ的传统有四个广泛的阶段达成这个目的：一、شاهده/shahadah/ㄒㄚㄏㄚㄉㄚ/证信：除了ㄚ_ㄌㄚ-，不存在神祇；مُحَمَّدٌ رَسُولُ ٱللَّهِ/ㄇㄨㄏㄚㄇㄇㄚㄉ是ㄚ_ㄌㄚ-的信使；二、tawhid/ㄊㄚㄨㄏㄧㄉ Metaphysics（原意为“物理学之后/之外”、“超越物理学”）/ㄇㄜㄊㄚ物理学/形而上学的阐述和精密化；三、هكر/dhikr/祈祷；四、实现فنـــا/fana/ㄈㄚㄋㄚ/自我解消和بقـــا/baqa/ㄅㄚㄎㄚ/ㄍㄚㄉ的存在[320]。

对Islam/ㄧㄙㄌㄚㄇ教的依存体现在抽象的精神体验，首先从祈祷开始。正如正统/普世基督教的三层祈祷级别：口头、nous[321]、心里[322]，ㄙㄨㄈㄧ的祈祷从ㄧㄙㄌㄚㄇ教核心开始：“ٱللَّهُ إِلَّا إِلَٰهَ لَا”[323]。سـه ابـو’ ى[Abu Sa’ id]/ㄚㄅㄨㄙㄚㄧㄉ Abū’l-Khayr (967-1049年)独自面

Practice.

[320] A Treasury of Sufi Wisdom: The Path of Unity. Ed. Peter Samsel, World Wisdom, 2015. xv.

[321] 大意接近“理智”、“思维”，详细译注见赵京：“Plotinus《九章集六卷》基本概念译注”，2019年11月4日。

[322] Llewellyn Vaughan-Lee, The Prayer of the Heart in Christian & Sufi Mysticism, The Golden Sufi Cneter, 2012. p.38.

[323] （此处有时显示从左至右以便汉语/英语读者阅读）。这句Islam/ㄧㄙㄌㄚㄇ教义的核心出现在Qur’an/ㄚ儿-ㄎㄨㄦㄢ37：35、47：19 [There is] no god but God，应该译为：除了ㄚ_ㄌㄚ-，不存在神祇；或者：有且只有一个神祇--ㄚ_ㄌㄚ-。网上有很多音乐视频唱诵，如Dhikr La ilaha illallah | 10 000 times - Sufi Dhikr https://www.youtube.com/watch?v=xpoE1moYbGw&t=569s

壁 7 年，每天重复ㄚ_ㄌㄚ-一词，就产生了神奇效应[324]，达到了ㄙㄨㄈㄧ要义：从“远离 God/ㄍㄚㄉ”，经历“向往ㄍㄚㄉ的旅程”，到“在ㄍㄚㄉ之中行走”。[325]

“祈祷就像一根盲人的拐杖，没有它，天意的恩惠连线索也没有”[326]。“祈祷说‘الله أكبر/Allah o Akbr/ㄚ_ㄌㄚ-是伟大的’，就是牺牲自我！如果你还有自傲，还想象你的存在，你就要不停地重复‘ㄚ_ㄌㄚ-是伟大的’”[327]。

Persia/ㄆㄦㄙㄚㄅ人 Abu Hamid Al- الغزالى/Ghazali/ㄍㄚㄗㄚㄌㄧ/安萨里（加札利）（1058-1111 年，插图是他的名字书法体[328]）是 Islam/ㄧㄙㄌㄚㄇ教神学家、法理学家、哲学家和ㄙㄨㄈㄧ神秘主义者，被认为是继先知 Muḥammad/ㄇㄨㄏㄚㄇㄇㄚㄉ后最伟大的 Muslim/ㄇㄨㄙㄌㄧㄇ/穆斯林，得到“（ㄧㄙㄌㄚㄇ信仰）复兴者”的称号（依照 Muslim/ㄇㄨㄙㄌㄧㄇ传统，每世纪会有一个复兴者出现）。ㄍㄚㄗㄚㄌㄧ是第一个在著作中正式解说ㄙㄨㄈㄧ主义的人，将ㄙㄨㄈㄧ主义整

---

[324] Llewellyn Vaughan-Lee, The Prayer of the Heart in Christian & Sufi Mysticism, The Golden Sufi Cneter, 2012. p.37.

[325] Llewellyn Vaughan-Lee, The Prayer of the Heart in Christian & Sufi Mysticism, The Golden Sufi Cneter, 2012. p.67.

[326] Maryan Mafi, A Little Book of Mystical Secrets, Charlottesville: Hampton Roads, 2017. P.142.

[327] Maryan Mafi, A Little Book of Mystical Secrets, Charlottesville: Hampton Roads, 2017. P.164.

[328] 我一直不能确定书法（包括中国书法）与语言逻辑的关系（或者非相关性）：把简单的名词以及语法复杂纷纭地表现出来，是否妨碍了思维的理性？至少，对于初学识字的孩童和非母语学者，这个问题有正当性。

合到ㄧㄙㄌㄚㄇ教法的过程。Pakistan/ㄆㄚㄎㄧㄙㄊㄢ/巴基斯坦建国的理论家、诗人Muhammad Iqbal/ㄧㄎㄅㄚㄦ/伊克巴勒评论道：ㄍㄚㄗㄚㄌㄧ“检验了所有‘确信的知识’的声称，最后在ㄙㄨㄈㄧ主义找到了”[329]。受ㄍㄚㄗㄚㄌㄧ影响的基督教作家中，最重要的是圣Thomas Aqunis/ㄊㄜㄇㄚㄙ·ㄚㄎㄨㄧㄋㄚㄙ/托马斯·阿奎那（1225-1274年）。

ㄙㄨㄈㄧ达到ㄈㄚㄋㄚ/自我解消和ㄅㄚㄎㄚ/在ㄍㄚㄉ中存在的一个方式是爱，“最大的爱就是没有具体目标的爱”（Rumi/ㄌㄨㄇㄧ），即爱God/ㄍㄚㄉ,也就是爱Truth/真理、爱Reality/真实的现实。“人的完善在于：对ㄍㄚㄉ的爱征服和充满整个心灵。”（Ghazali/ㄍㄚㄗㄚㄌㄧ）[330]

Persia/ㄆㄦㄙㄚ诗人روزبهان باقلی[Ruzbihan Baqli]/ㄅㄚㄎㄌㄧ(1128－1209年)的著作《爱人们的茉莉花》论神圣与人间之爱，特别不同的是：与他对话的女主角（Persia/ㄆㄦㄙㄚ语法不显示性别，但对话中的Arab/ㄚㄌㄚㄅ语显示出女性）的气质（“她的可爱与美丽使世界上所有生物都爱上她”）、能力（“她一眨眼，十万天使就倒下”）、神秘（“神圣的秘密不因人的转生而受影响，但人的美来自神圣美的反映。创造始于我，由God/ㄍㄚㄉ完结”），不知道是出于一个真实的女性，还是如Dante/ㄉㄢㄊㄜ的《神圣喜剧》中的女神[331]，是作者的想象？。“一个人爱了，是贞洁的；如果暗暗地爱，不为人知地，

---

[329] Stephen Schwartz, The Other Islam: Sufism and the road to global harmony. Doubleday, 2008, p.56.

[330] Kabir Helminski, The Knowing Heart: A Sufi Path of Transformation, Shambhala, 1999. Pp.4-5.

[331] 赵京：“Dante/ㄉㄢㄊㄜ《神圣喜剧》新译注释”，2018年11月16日第二稿。

直到死去，就是贞烈”。“具有神圣知识的人保持秘密，不能透露给不值得得到秘密的人；如果他透露给不值得得到秘密的人，就会被惩罚”。[332]

器乐在 Arab/ㄚㄅㄚㄅ Islam/ㄧㄙㄅㄚㄇ社会不发达也不被提倡，但ㄙㄨㄈㄧ在Persia/ㄆㄦㄙㄚ、印度很容易利用大众喜爱的音乐形式宣传自己的教义。ㄅㄚㄎㄅㄧ也写作了不少关于ㄙㄨㄈㄧ教门的规矩、伦理等实际手册，在《论神圣性》的ㄙㄨㄈㄧ手册里论音乐欣赏。“有三种欣赏音乐的方式：一般的人用身体的本能听音乐，上一等的人用心追求音乐，再上等的人用灵魂爱音乐”。[333]

“每一个Muslim/ㄇㄨㄙㄅㄧㄇ期待死后能见到God/ㄍㄚㄉ，但ㄙㄨㄈㄧ们急不可待，要在现世就见到ㄍㄚㄉ—每时每刻，而他们意愿经历各种训练以达到目的”；“正如Hinduism/ㄏㄧㄋㄉㄨ教/印度教 jnana/ㄐㄧㄋㄚㄋㄚ/知识性 yogis/ㄩㄍㄚ/瑜伽[334]实行者，有智识的ㄙㄨㄈㄧ们靠知识发现ㄍㄚㄉ，但他们的知识模式是依靠直觉而不是事实”；虽然很多社会压制爱的表达，ㄙㄨㄈㄧ们强烈的爱的感情通过诗歌表露无遗，世界闻名[335]。

---

[332] Carl W. Ernst, Teachings of Sufism, Shambhala, 1999. Chap 4. Divine and Human Love.

[333] Carl W. Ernst, Teachings of Sufism, Shambhala, 1999. Chap 5. Listening to Music.

[334] Yoga音译为ㄩㄍㄚ，接近普及的“瑜伽”，但含义更准确、广泛。其中的4种形式为：Karmaㄎㄚㄇㄚ（有报应的行动）[12]ㄩㄍㄚ，Jnanaㄐㄧㄋㄚㄋㄚ(知识) ㄩㄍㄚ，Bhaktiㄅㄚㄎㄜㄊㄧ(奉献) ㄩㄍㄚ，Dhyanaㄉㄜㄧㄅㄚ（静坐) ㄩㄍㄚ，也称Rajaㄌㄚㄐㄧㄚ(意译为“君王”) ㄩㄍㄚ。（赵京：“Bhagavad Gita《ㄅㄚㄍㄚㄨㄟㄉㄜ·ㄐㄧㄊㄚ天神之歌》翻译点滴”，2016年12月15日第二稿）

[335] Essential Sufism, ed. James Fadiman & Robert FragerHarperSan Francisco, 1999. Huston Smith, Forward, ix-xi.

“ㄙㄨㄈㄧ教义通常被描述为一种道路，既是起始也是终点，它的目标是消除所有人与ㄍㄚㄉ之间的屏障。沿着这条道路，人们可以获得 Reality/真实现实的知识。ㄍㄚㄉ是终极现实，不是多层次世界的表象”；许多ㄙㄨㄈㄧ认为：ㄙㄨㄈㄧ教义的根本真理存在于所有的宗教中；从这个普世认识看，ㄙㄨㄈㄧ教义早于 Islam/ㄧㄙㄌㄚㄇ。[336]最后的说法其实是西方非ㄧㄙㄌㄚㄇ世界的观点，因为也可以说ㄧㄙㄌㄚㄇ的教义中很多内容早于ㄧㄙㄌㄚㄇ教运动，所以还是应该讲ㄙㄨㄈㄧ教门起始于ㄧㄙㄌㄚㄇ教。

Mansur الحلاج/al-Hallaj/ㄚㄦ-ㄏㄚㄌㄚㄐ/哈拉吉（约 857-922 年）因为大胆说出“我是真理”而被处刑。真理是ㄍㄚㄉ的 99 个属性/名称之一，按照 Islam/ㄧㄙㄌㄚㄇ律法，禁止称自己为ㄍㄚㄉ；但是，从ㄙㄨㄈㄧ真理的角度看，神性存在于每一个人之中，人心的最深处确实具有神圣的品质，也就是说，每一个人应该被尊敬为ㄍㄚㄉ的寺庙。[337]ㄙㄨㄈㄧ在这里相当于基督教世界里发生的启蒙思想。

被称为 Islam/ㄧㄙㄌㄚㄇ世界“第二导师”（“第一导师”为 Aristotle/ㄚㄌㄧㄙㄊㄡㄊㄊㄌㄊㄙ/亚里士多德）的الفارابي/al-Farabi/ㄚㄦ-ㄈㄚㄌㄚㄅㄧ(拉丁语专名 Alpharabius，约 872-950 年)仍然保持 Islam/ㄧㄙㄌㄚㄇ教信仰，献身学术、终身未婚，衣着简朴的ㄙㄨㄈㄧ外袍，体现了一个独立思想家的生活。他认为：哲学家们可以靠理性获得真理，但普通人难以掌握哲学，所以需要通过先知用象征

---

[336] Essential Sufism, ed. James Fadiman & Robert Frager, HarperSan Francisco, 1999. Robert Frager, Introduction, pp.1-2.

[337] Essential Sufism, ed. James Fadiman & Robert Frager, HarperSan Francisco, 1999. Robert Frager, Introduction, p.14.

来传授教义。这样的哲学-神学认识，连接到对 Islam/ㄅㄙㄌㄚㄇ教义的“隐喻”性启蒙解释。

在 Fatimah/ㄈㄚㄊㄅㄇㄚ-王朝时兴起的 Shia/ㄒㄅㄚ教派中的الإســـــماعيلية[al-ʾIsmāʿīlīyah]/Isma ‘ili/ㄅㄙㄇㄚㄅㄌㄅ/伊斯玛仪派/教义也受到新 Plato/ㄆㄌㄚㄊㄛ/柏拉图学派的影响，在后来的 Sufism/ㄙㄨㄈㄅ主义的哲学、神学教义发展中得到进一步深化。

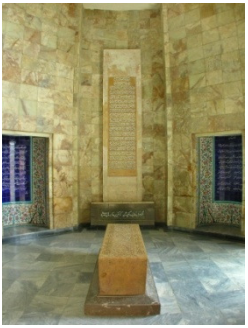
【其他著名的ㄙㄨㄈㄅ圣人/智者】

约 13 世纪，有一个ملاه[mullah]/ㄇㄨ_ㄌㄚ-/毛拉（Islam/ㄅㄙㄌㄚㄇ教学士）Nasreddin,也被称为أفنـــدي[Afandi]/ㄚㄈㄢㄉㄅ/阿凡提,是一个 Turk/ㄊㄜㄦㄎ/突厥族出身的ㄙㄨㄈㄅ哲学家，因为他的学识、机智、幽默、讽刺获得了国际名声。他的聪明特别以他的伴侣（蠢）毛驴作为陪衬，但当他失掉了驴子时依然手舞足蹈，高歌赞美ㄚ_ㄌㄚ-。人们不解地问：“ㄇㄨ_ㄌㄚ-，你不是失掉了驴子吗？怎么还这样高兴？”ㄚㄈㄢㄉㄅ回复到：“朋友，我确实失掉了驴子。但是，那时我没有骑它，所以我还没有失掉自己！”[338]

ســـعدى[Sa’di]/ㄙㄚㄉㄅ/萨迪 of Shiraz（1210-1291 年）的作品保存下来的抒情诗就有 6 百多首，成名作有《果园》和《蔷薇园》。他的作品风格一直是 Persia/ㄆㄦㄙㄚ文学的典范，被誉为“Persia/ㄆㄦㄙㄚ古典文学最伟大的大师”，其作品被译成几十种文字（插图是

[338] Neil Douglas-Klotz, A Little Book of Sufi Stories: Ancient Wisodm to Nourish Heart. Hampton Roads Publishing Company, 2018, II Mullah Nasruddin: interntional man of mysticism.

他的堂皇墓地内部）。他这样描述一个ㄙㄨㄈㄧرو□ش[dervish]/ㄉㄜ儿ㄨㄧㄒ/禁欲贫僧（来自 Ara. faqir,原意是穷人）/道士：一个小偷



进到他家，没有任何东西可盗，失望而去。这个ㄉㄜ儿ㄨㄧㄒ过意不去，抽出睡着的地毯送给小偷[339]。

(Ara.)إبليـــــس[Iblis]/ㄧㄅㄌㄧㄙ/伊布力斯或“易卜劣厮”、“以卜里厮”、“伊怖厉厮”、“伊布里斯”、“伊怖里斯”等。Qur’an/ㄎㄨㄦㄢ中也有称他为 jinn/巨灵，又被称为(Ara.) شـــيطان[shaitan]/ㄒㄧㄊㄢ/衰旦（指恶魔）或者 Al-Shaitan(魔王），相当于犹太-基督教中的 Satan/ㄙㄚㄊㄢ/撒旦。Qur’an/ㄎㄨㄦㄢ记载到，ㄚ_ㄌㄚ-用泥土创造人后，命令众天使跪拜人类之祖时，ㄧㄅㄌㄧㄙ不想跪拜由泥土所捏制而成的人类，因此惹怒了ㄚ_ㄌㄚ-。ㄚ_ㄌㄚ-决定要惩罚ㄧㄅㄌㄧㄙ将其逐至地狱，ㄧㄅㄌㄧㄙ却讨价还价，要求ㄚ_ㄌㄚ-重新考虑惩罚的条件。从这里产生了“自由（于ㄚ_ㄌㄚ-或 God/ㄍㄚㄉ的）意志”的概念，给与ㄙㄨㄈㄧ诗人、哲学家们丰富的想象空间。例如，按照ㄙㄨㄈㄧ作家们的叙述：当ㄚ_ㄌㄚ-判处ㄧㄅㄌㄧㄙ将受到人类的永世诅咒时，ㄧㄅㄌㄧㄙ痛快地接受了：人类越诅咒我，我越有名，坏名声比默默无闻好。当 Adam/ㄚㄉㄚㄇ/亚当被驱逐出家园时毫无抗议，连 God/ㄍㄚㄉ都纳闷：你为什么不像ㄧㄅㄌㄧㄙ那样讨价还价呢？可见，与其翻译为后来定性的 devil/魔鬼，更接近于早期犹太教中较少神学色彩的 satana/ㄙㄚㄊㄚㄋㄚ概念，用于测试/试探先知的信心。[340]更进一步，

[339] Essential Sufism, ed. James Fadiman & Robert Frager, HarperSan Francisco, 1999, p.143.

[340] Neil Douglas-Klotz, A Little Book of Sufi Stories: Ancient Wisodm to Nourish

我们可以看出ㄙㄨㄈㄧ作家们给出了Qur’an/ㄎㄨㄦㄢ的难题：ㄧㄅㄌㄧㄙ坚持只崇拜ㄚ_ㄌㄚ-、不崇拜ㄚ_ㄌㄚ-的造物（人类），为此惩罚ㄧㄅㄌㄧㄙ的ㄚ_ㄌㄚ-对还是错？

【ㄙㄨㄈㄧ女圣徒们】

著名的ㄙㄨㄈㄧ智者中，女圣徒(Ara.) رابعة[Rabia]/Rābi‘a/ㄌㄚ-ㄅㄧㄚ/拉比雅Basri（of Basra/ㄅㄚㄙㄌㄚ/巴士拉）（714？—801年）对ㄍㄚㄉ纯粹的爱以及全心奉献的理由/哲学格外引人注目。ㄌㄚㄅㄧㄚ出身奴隶家庭，据说她父亲在她出生时一无所有，只好向ㄚ_ㄌㄚ- 祈祷：“我一辈子除了您，没有向人求助过”。她的主人见她身上有光，就解放了她。 “ㄡ！ㄍㄚㄉ，如果我因为害怕入地狱而崇拜您，把我烧死在地狱吧！如果我因为想进天堂而崇拜您，把我排除在天堂之外吧！但如果我只是为了崇拜而崇拜您，请展示您的永恒之美吧！”“我对ㄍㄚㄉ之爱使我没有时间恨ㄧㄅㄌㄧㄙ/恶魔。”“我确实非常爱先知，但我爱ㄍㄚㄉ胜过爱他所造之物”。[341]

贫困阶层的虔诚是宗教信仰的基础。普世教的圣女Catherine/Caterina/ㄎㄚㄊㄜㄌㄧㄋㄚ of Siena/锡耶纳的圣加大利纳(1347－1380年)也出生贫困,但得到神秘启示,矢志嫁给Jesus/ㄧㄜㄙㄛㄨㄙ/耶稣,死后被封圣，虽然没有受过教育却因其《对话录》和书

Heart. Hampton Roads Publishing Company, 2018, IV Stories about Iblis.

[341] Essential Sufism, ed. James Fadiman & Robert Frager, HarperSan Francisco, 1999, p.119.

信集中显示的真知灼见，成为极少数 Doctor of the Church/教会博士之一。我们对基督教社会妇女的地位很清楚，但对ㄙㄨㄈㄧ教门和整个 Islam/ㄧㄙㄌㄚㄇ社会妇女的地位知之甚少，且多有受压制的印象，但实际上，欧美白人信奉ㄧㄙㄌㄚㄇ教的主要是妇女[342]。

Persia/ㄆㄦㄙㄚ诗人‘Abd al-Rahman جامی[Jami]/ㄐㄚㄇㄧ/雅米/查密(1414-1492 年)的《从神圣存在者们传来的亲密微风》中记载了 6 百多个ㄙㄨㄈㄧ智者的传奇（插图是他的诗作中儿子向父亲请教如何“爱”），其中也包括 Rābi‘a/ㄌㄚㄅㄧㄚ的说教：“你难道不知道在这个世界上的安全保障意味着放弃ㄍㄚㄌ吗？”“我的悲哀不是因为我感到哀痛；我为自己不感到哀痛而悲哀”。[343]在西北门宦/ㄙㄨㄈㄧ中被尊崇为“介廉巴巴”（约 1660—1730 年）的回族伊斯兰教集大成者刘智翻译了ㄐㄚㄇㄧ的لوائح[Lawa’ih]/ㄌㄚㄨㄚㄧ-/（ㄙㄨㄈㄧ论集）/《真境昭微》/《拉瓦一哈》[344]。不知道中国的伊斯兰教以外专业的学生谁知道“介

[342] Carl W. Ernst, The Shambhala Guide to Sufism, 1997. p.179.

[343] Carl W. Ernst, The Shambhala Guide to Sufism, 1997. Chap 8: Lives of the Saints.

[344] 序：“按真境昭微一书，系天方大贤查密氏所著，盖言其境，无境不真，言其真，无真不微，而究其微，又无微不昭，要之唯真也，故能微，唯微也，故能昭，亦唯实体乎真境也，方能通乎真之微，而昭乎微之微”。https://china-sufi.com/thread-19680-1-1.html“《拉瓦一哈》是贾米对苏非大师伊本·阿拉比《智慧的珍宝》的注释本，融伊斯兰逍遥哲学、光照哲学和智慧学说于一体，指导苏非修行者摒弃外物干扰、消除自我欲望及意识，直接体验绝对实在(真主)以获得神知、进而达到人主合一的最高境界。该书强调存在、知识和意识的统一性，把启示、直觉、洞见尤其把理性直觉或直觉理性作为知识的主要来源，用新柏拉图主义为苏非主义的非理性经验提供理性基础，是传统中国伊斯

廉巴巴”、“真境昭微”、“拉瓦一哈”是什么意思，这只是说明没有表音元素的汉语把外语发音译得混乱、复杂的一个例子。

Abu Muhammad الوترى[al-Witri](-1512 年)记载一个圣徒的女儿 Zaynab bint al-Rifa’i(-1232 年)在大敌当前，人们请她祈祷：“ㄚ_ㄌㄚ-！人们都对我言听计从，是您影响他们。我由于自己的 sin/ㄙㄧㄣ/远离ㄍㄚㄉ的各种意念和私欲和失败，不配请求您，但您如此恩厚，不至于拒绝可怜人。”ㄚ_ㄌㄚ-听到了她的恳求，敌军纷纷败退[345]。

جهان آرا[Jahanara]/ㄐㄚㄏㄚㄋㄚㄌㄚ Begum(1614-1681 年)是 Mughal/ㄇㄨㄍㄚㄦ/莫卧儿帝国第 5 代皇帝شاه جهان[Shahjahan]/ㄒㄚ-ㄐㄚㄏㄢ/沙贾汉的女儿，厌恶宫廷内父子、兄弟之间内战（插图是她陪伴被篡权的弟弟幽禁的父亲 8 年直到他死去），和她的被夺权的兄 Dara Shikuh 都信奉ㄙㄨㄈㄧ教义。她写的关于她的入门导师和印度最大的ㄙㄨㄈㄧ教门创始人چشتی[Chishti]/ㄑㄧㄒㄊㄧ/契斯特（1143-1236 年）的传记具有很高的文学价值，其中记叙她参拜ㄑㄧㄒㄊㄧ墓地时与 4 百年前的精神导师心灵交汇，宁愿死守导师的墓地而不愿回到宫廷[346]。她得到母亲分配给子女的遗产的一半，也被弟弟封为最高的女官，但死后选择被埋葬在一个简陋的

兰经堂教育使用的教材。”https://www.1xuezhe.exuezhe.com/Qk/art/578180?dbcode=1&flag=2

[345] Carl W. Ernst, The Shambhala Guide to Sufism, 1997. Chap 8: Lives of the Saints.

[346] Carl W. Ernst, The Shambhala Guide to Sufism, 1997. Chap 8: Lives of the Saints.

墓地，写着：“除了绿草，请不要覆盖我的尸体，因为这块绿草足够覆盖一个穷人的墓地”。

【ㄙㄨㄈㄧ实践】

Islam/ㄧㄙㄌㄚㄇ文明最辉煌时期Andalusia/ㄢㄉㄚㄌㄨㄙㄧㄚ/安达卢西亚的哲学家(Ara.) ابن عربي[Ibn ‘Arabi]/ㄧㄅㄣ·ㄚㄌㄚㄅㄧ/伊本·阿拉比(1165-1240年)对确立ㄙㄨㄈㄧ教义贡献最大。“不要把你局限于一个特殊的信仰而排除所有别的信仰，那样会失去很多好处。实际上，那样会失去关于现实的知识。在所有信仰方面要有自己的独立见解，因为ㄍㄚㄉ之伟大全能不可能被局限于一种信仰”。

ㄚㄌㄚㄅㄧ充分发挥和阐述了(Ara.) الإنسان[al-Insān]/人الكامل[al-Kāmil]/完全（完人）的概念，以Muḥammad/ㄇㄨㄏㄚㄇㄇㄚㄉ为楷模，用至少22种属性来定义它，其中包括Logos/λόγος/ㄌㄛㄍㄙ/罗格斯，反映出希腊哲学和基督教的影响。另一个ㄙㄨㄈㄧ诗人Mahmud شبستري[Shabistari]/ㄒㄚㄅㄧㄙㄊㄚㄌㄧ(1288-1340)在《玫瑰园的神秘》发挥ㄚㄌㄚㄅㄧ所说：“第一次预言出现在Adam/ㄚㄉㄚㄇ/亚当身上，它的完成体现在‘预言者们的封印’”[347]。非Islam/ㄧㄙㄌㄚㄇ世界不认同这样的“完人”概念发展出的哲学，但说明不可能（如一些西方人士那样）把ㄙㄨㄈㄧ与ㄧㄙㄌㄚㄇ分离开来。ㄚㄌㄚㄅㄧ的写作很早也通过Persia/ㄆㄦㄙㄚ语被译为汉语，在

[347] 指“最后的预言者”ㄇㄨㄏㄚㄇㄇㄚㄉ。Seyyed Hossein Nasr, Ideas and Realities of Islam, Boston: Beacon Press, 1966, p.68.

王岱兴（约 1570-1657 年）的《清真大学》、张中（1670 年亡）的《归真总义》、舍起灵(1630～1710 年)的译作中都有体现[348]。

Abu al-Qasim al-قشيرى[Qushayri]/ ㄎㄨㄒㄚㄌㄧ(约 986-1074 年)如此介绍ㄙㄨㄈㄧ教徒们："ㄍㄚㄉ使他们成为他的朋友们，把他们尊为他的信使们和先知们之下但普通崇拜者们之上，。。。把他们从各种模糊/污染中清净出来"，"ㄙㄨㄈㄧ信徒本质上单一，没有什么改变他，他也不改变任何东西"。"一个纯粹的 ㄙㄨㄈㄧ表现为：他富有时感到贫穷，有权势时显得卑谦，有名时藏而不露"。"ㄙㄨㄈㄧ主义就是你不占有任何东西，也不为任何东西占有"。"ㄙㄨㄈㄧ就是这样一种状态：作为人性的条件消失了"。[349]这里的"朋友"一词ولى[wali]/ㄨㄚㄌㄧ(复数 awliya')称呼来自 Qur'an/ㄎㄨㄦㄢ，其中 Muḥammad/ㄇㄨㄏㄚㄇㄇㄚㄉ被称为"信仰者们的ㄨㄚㄌㄧ"，即可以交付身心的挚友和管理者，近似"圣者"的意思[350]。在他的《门徒证言》中，ㄎㄨㄒㄚㄌㄧ要求："为了发挥与导师的关系的优势，门徒们必须从忏悔所有的 sin/ㄙㄧㄣ/远离ㄍㄚㄉ的各种意念和私欲、放弃财富、声誉、权力开始"，"精神导师的存在只能是通过圣者化，即一种接近ㄍㄚㄉ的状态，才体现出来"。[351]

Ibn Khaldun/ㄧㄅㄣ·ㄎㄚㄦㄉㄨㄣ："ㄙㄨㄈㄧ教义属于发源于ㄧㄙㄌㄚㄇ的宗教律法的学问，它基于这样的前提：早期的那些跟随ㄇㄨㄏㄚㄇㄇㄚㄉ和第二代的重要的 Muslim/ㄇㄨㄙㄌㄧㄇ人士、以及

---

[348] 我略微浏览一些汉译伊斯兰教文本，感觉与英文材料内容相差甚远，而且教义实质被淹没在"深奥的"（难懂的）语言翻译文字表述中。

[349] Carl W. Ernst, The Shambhala Guide to Sufism, 1997. Pp.22-23.

[350] Carl W. Ernst, The Shambhala Guide to Sufism, 1997. Pp.58-59.

[351] Carl W. Ernst, Teachings of Sufism,Shambhala, 1999. Chap 7. Mastery and Discipleship.

后来的人们认为实践ㄙㄨㄈㄧ是通往真理和正确指导的道路。”这个看法是 18 世纪（西方开始征服ㄧㄙㄌㄚㄇ世界）为止 Islam/ㄧㄙㄌㄚㄇ社会的主流态度。[352]

ㄙㄨㄈㄧ神秘主义在 Islam/ㄧㄙㄌㄚㄇ教占有一席之地后，按照طريقه[tarikha]/tariqa/ㄊㄚㄌㄧㄎㄚ/教门/塔里卡的形式组织起来，类似中世纪普世教会的修道院[353]，但更松散，主要的特征是“教主”的思想，一个门徒可以同时进几个教门[354]。

ㄙㄨㄈㄧ最大的教派是قادری[Qadiri]/ㄎㄚㄉㄧㄌㄧ教门（插图是其章徽علي والي الله [Ali Wali Ullah]/ ㄚㄌㄧ是ㄚ_ㄌㄚ-（派来的）ㄨㄚㄌㄧ/朋友/管理者），除了教义，新入门者被教导要减少食品、回避外人交往等[355]。第二派是 Rumi/ㄌㄨㄇㄧ的儿子组建的 Mawlawiyya]/ㄇㄚㄨㄌㄚㄨㄧ’ㄧㄚ教门，第三派是 Hajji بكتاش[Bektash]/ㄅㄜㄎㄊㄚㄒ(1209－1271 年，具有精神、人文、进步情怀)的追随者们[356]。从近代科学（特别是对东方文明研究很多的荣格心理学）看来，ㄙㄨㄈㄧ圣徒们传教的带有体验性的人生智慧，属于通过一系列修炼（包括连续念诵、冥想、沉思、

[352] Carl W. Ernst, The Shambhala Guide to Sufism, 1997. P.17.

[353] Stephen Schwartz, The Other Islam: Sufism and the road to global harmony. Doubleday, 2008, p.8.

[354] Carl W. Ernst, Teachings of Sufism,Shambhala, 1999. P.76.

[355] Carl W. Ernst, Teachings of Sufism,Shambhala, 1999. P.77.

[356] Stephen Schwartz, The Other Islam: Sufism and the road to global harmony. Doubleday, 2008, pp.16-18.

音乐、旋转舞，以及隐遁、苦恼、受迫害等）revealed 被揭示的感悟，不是 acquired 后天通过逻辑学到的知识。[357]

Ibn al-الجوزي[Jawzi]/ㄐㄚㄨㄗㄧ(1116-1201 年)和 Ibn تيمية[Taymiyya]/ㄊㄚㄧㄇㄧ’ㄧㄚ(1263-1328 年)原属于ㄎㄚㄉㄧㄌㄧ教门，但后来从整体上否定ㄙㄨㄈㄧ主义，为 Islam/ㄧㄙㄌㄚㄇ原教旨主义派反对/压制ㄙㄨㄈㄧ主义等自由进步思想提供最现成的理论。修行过ㄙㄨㄈㄧ教门的□ى سهرو[Suhrawardi]/ㄙㄨㄏㄚㄌㄚㄨㄚㄦㄉㄧ/苏哈拉瓦迪提倡由 Islam/ㄧㄙㄌㄚㄇ以前的 Persia/ㄆㄦㄙㄚ思想（Zoroastrianism/ㄗㄛㄌㄛㄚㄙㄊㄦ教/祆教）和希腊哲学（Plato/ㄆㄌㄚㄊㄛ/柏拉图）构成的“照明哲学”，作为异端被处死（1191 年）。

近代以来，Ibn ‘Abd al-الوهاب[Wahhab]/ㄨㄚ_ㄏㄚㄅ/瓦哈比（1703－1792 年）的极端保守神学主义伴随着 Ottoman/ㄛㄙㄇㄢ Turk/ㄊㄜㄦㄎ帝国的瓦解而兴起，尽管他本人承认ㄙㄨㄈㄧ修行和圣者们的地位，但以他的名字命名确立的ㄨㄚ_ㄏㄚㄅ原教旨主义运动，通过其控制的آل □سُعُو['Āl Suʿūd]/ㄚㄦ-ㄙㄨ‘ㄨㄉ/沙特（阿拉伯）王朝，与正在与 Ottoman/[ʿOs_māniyye]ㄛㄙㄇㄢ争夺中东霸权的英国互相利用，征服了 Arabia/ㄚㄌㄚㄅㄧㄚ半岛，成为镇压ㄙㄨㄈㄧ和 Islam/ㄧㄙㄌㄚㄇ社会任何启蒙可能的元凶。

【对 Islam/ㄧㄙㄌㄚㄇ文明的贡献和局限】

初期的神学教士مَالِك ٱلْإِمَام[Al-Imam Malik/ㄇㄚㄌㄧㄎ/马利克]/(711－795 年，建立以他的名字命名的ㄧㄙㄌㄚㄇ律法学派）高度评价ㄙㄨㄈㄧ教门：“只修行ㄙㄨㄈㄧ而不学习神圣律法的人玷污了他的信仰，只学习神圣律法而不修行ㄙㄨㄈㄧ的人堕落自己，只有同时学

[357] 赵京：“苏菲教门的泛神论与自由主义”，2013年12月25日。

习两者的人才能达到真理。”世界上许多地方 Islam/ㄅㄙㄚㄇ教的传播是通过ㄙㄨㄈㄧ教门实现的，这个事实说明ㄙㄨㄈㄧ tariqa/ㄊㄚㄌㄧㄎㄏㄚ与ㄅㄙㄚㄇ(Ar.)الشـــريعة[Shari ‘a]/ㄕㄚㄌㄧㄚ/沙里亚（意为“道路”）/律法的内在联系。在南亚、东南亚和部分非洲，人们首先被ㄙㄨㄈㄧ导师/教师们的个人榜样吸引才加入ㄙㄨㄈㄧ教门，进而接受ㄕㄚㄌㄧㄚ以及ㄅㄙㄚㄇ教[358]。考虑到 Muslim/ㄇㄨㄙㄌㄧㄇ人口大多数在南亚和东南亚，ㄅㄙㄚㄇ教主要不是靠武力征服，而是靠传教普及的[359]，其中ㄙㄨㄈㄧ教门的言传身教功不可没。

2007 年，Rand/兰德公司发表 Building Moderate Muslim Network/建立温和派ㄇㄨㄙㄌㄧㄇ网络的报告[360]，特别提到ㄙㄨㄈㄧ教义/教门的价值和意义。但是，与西方对ㄙㄨㄈㄧ教门的期待相反，对于绝大多数ㄇㄨㄙㄌㄧㄇ信众，ㄙㄨㄈㄧ信徒依然是一个因为深入的宗教生活而受到敬重的虔诚的ㄇㄨㄙㄌㄧㄇ，尽管他所做的一切和修行不为别的社团所知、所理解[361]。而在 Islam/ㄅㄙㄚㄇ原教旨主义派眼里，ㄙㄨㄈㄧ的教义和行为来自中世纪的迷信、偶像崇拜、基督教的墓地崇拜、Hinduism/ㄏㄧㄣㄉㄨ教的音乐享受以及 dervish/ㄉㄜㄦㄨㄒ/道士的欺骗腐败[362]，甚至如 Abu al-Hasan Fushanja 所说：“ㄙㄨㄈㄧ教门曾经无名而有现实，现在有名而无现实”[363]。同时，类似兰德公司

---

[358] Seyyed Hossein Nasr, Ideas and Realities of Islam, Boston: Beacon Press, 1966, p.125.

[359] 更不用提，后来政治上统治ㄅㄙㄚㄇ教世界的不是Arab/ㄚㄌㄚㄅ和Persia/ㄆㄦㄙㄚ民族，而是Turk/ㄊㄜㄦㄎ/突厥/土耳其的部落们。

[360] https://www.rand.org/pubs/monographs/MG574.html

[361] Seyyed Hossein Nasr, Ideas and Realities of Islam, Boston: Beacon Press, 1966, p.123.

[362] Carl W. Ernst, The Shambhala Guide to Sufism, 1997. Preface xii.

[363] Carl W. Ernst, The Shambhala Guide to Sufism, 1997. P.25.

的报告都没有反过来思考为什么 Islam/ㄅㄨㄣㄅㄚㄇ社会接受、甚至在很多地域盛行极端的教义，其中的一个原因在于西方社会特别是美国社会的急剧不平等化，例如无法控制的气球式高升的大公司高层报酬[364]，从根本上被 Islam/ㄅㄨㄣㄅㄚㄇ社会的保守和自由派所拒绝。

Pope/教宗 Francis 的新书 Let Us Dream/《让我们都有梦想》中除了提到“可怜的 Uighurs/ㄨㄟㄍㄜㄦ/维吾尔人”（16、17 世纪通过ㄙㄨㄈㄧ نقشبندی/Naqshbandi/ㄋㄚㄎㄒㄅㄢㄉㄧ/纳克什班迪教派[365]传入而信奉 Islam/ㄅㄨㄣㄅㄚㄇ教）和“在教堂祈祷时被炸弹炸死的那些 Pakistan/ㄆㄚㄎㄧㄙㄊㄢ/巴基斯坦人”（ㄙㄨㄈㄧ教徒们），也提倡世界范围的 universal basic income/普世基本收入的人权。

与ㄙㄨㄈㄧ教义在西方所受的待遇类似，印度为了对抗以 Islam/ㄅㄨㄣㄅㄚㄇ教建国的 Pakistan/ㄆㄚㄎㄧㄙㄊㄢ，大力扶持ㄙㄨㄈㄧ教门，结果导致了ㄙㄨㄈㄧ脱离ㄅㄨㄣㄅㄚㄇ，而没有达到对ㄅㄨㄣㄅㄚㄇ启蒙的期待。我访问过 Sufism Reoriented/“ㄙㄨㄈㄧ主义再导向”在附近 Walnut Creek 的总部，请教它的一位哈佛大学宗教学博士、担任宗教学教授的犹太人信徒，他一口否认ㄙㄨㄈㄧ主义与 Qur’an/ㄎㄨ

---

[364] 例如Amazon.com SVP 报酬$57,796,939超过中位员工2000多倍，JCPenney CEO报酬相当于中位员工收入1294倍导致公司破产。

[365] 伊斯兰教苏菲派兄弟会组织，为中亚三大苏菲教团之一。14世纪由穆罕默德·伊本·白哈丁·布哈里(1314～1389)创传于中亚布哈拉。16世纪初，艾哈迈德·凯桑尼后裔中有3个支系先后传入ㄨㄟㄍㄜㄦ，史称“喀什噶尔和卓家族”。其中伊斯哈克耶支系居于优势，逐渐形成依禅派。17世纪新疆的依禅派形成4个苏鲁克：伊纳克耶、达瓦尼耶、伊西克耶、伊斯哈克耶。后分裂为黑山派和白山派。马来迟（1681－1766年），经名阿卜杜勒·哈里姆，创立了中国ㄙㄨㄈㄧ虎夫耶教派（华寺门宦），是ㄋㄚㄎㄒㄅㄢㄉㄧ教团传入中国后最早形成的教门。（百度百科）显然，如果汉语表示有表音元素，中文中伊斯兰、苏菲主义相关的经文和历史的翻译、理解会大为简化、准确。

儿马的直接关联。“ㄙㄨㄈㄧ主义再导向”的传奇创始人 Meher Baba/ㄅㄚㄅㄚ（1894-1969 年）的著作 Discourses，特别是 1925 年以后保持沉默（不讲话）的“启示”更象“有印度特色的神秘ㄙㄨㄈㄧ教义”，与主流ㄙㄨㄈㄧ、更不用说正统ㄧㄙㄌㄚㄇ教义，没有多少关联。[366]而 17 世纪以来西方的根植于基督教文明并得到基督教社会普遍的反应（不管是批判还是认同、接受、欢迎），而不是机械地隔断、分离。

【作为新研究领域开始的本文结尾】

限于语言能力和篇幅，本文局限于被介绍到英语世界的由 Arab/ㄚㄌㄚㄅ语和 Persia/ㄆㄦㄙㄚ语表达出来的 Islam/ㄧㄙㄌㄚㄇ世界的ㄙㄨㄈㄧ教门的主要思想和实践，不涉及ㄙㄨㄈㄧ教门在别的语言，特别是 Turk/ㄊㄜㄦㄎ/突厥语、Urdu/ㄨㄦㄉㄨ/乌尔都语（ㄆㄚㄎㄧㄙㄊㄢ公用语）、 Bengali/ㄅㄣㄍㄚㄌㄧ(Bengal/ㄅㄣㄍㄚㄦ地区和 Bangladesh/ㄅㄤㄌㄚㄉㄜㄒ/孟加拉国公用语)以及与中国密切相关的 Uighur/ㄨㄧㄍㄜㄦ/维吾尔语、甚至汉语世界（回族）的展开。可以很容易推想到：源于 Islam/ㄧㄙㄌㄚㄇ教ㄙㄨㄈㄧ教门的回教，靠中国西北某地（如甘肃）的传教者用他们讲的方言随意找些表意汉字来翻译表达出来的内容（如“虎夫耶”），无法准确地译回 Arab/ㄚㄌㄚㄅ语或 Persia/ㄆㄦㄙㄚ语，更无法直接翻译成邻接的 Uighur/ㄨㄧㄍㄜㄦ/维吾尔语表示的、同样的ㄙㄨㄈㄧ教门性质的 Islam/ㄧㄙㄌㄚㄇ教，不具备语言交流的基础功能，比佛教[367]、犹太-基督教[368]等的汉语翻译、理解更困难。只有在汉语里导入客观标准的汉音元素后，才能实现基本

[366] 赵京："荣格对人类精神创始活动的分析",2014年1月15日。

[367] 赵京：《印度（及佛教）经典新译尝试》，2019年8月12日第6版。

[368] 赵京：《犹太史神学政治译注论》，2019年3月22日；《基督教神学政治译注论》，2019年7月27日。

的正常翻译功能，使汉语能够理解、认识ㄙㄨㄈㄧ教门和ㄧㄙㄌㄚㄇ教，具备能够与ㄨㄧㄍㄜㄦ人和平相处的交流前提。

通过本文对ㄙㄨㄈㄧ教门的简洁译注可见：从简单而客观的语言（语音）的层次透视宗教活动，比所谓“文明的冲突”的隔靴搔痒[369]或“历史的终结”的浅薄无知[370]深远辽阔，因为语言是人们思维表达的几乎唯一方式，只有沿着这条艰难崎岖的研究道路，才能达到教义的真实和真理。对于即今为止只能造成大量混乱、错误翻译的汉语而言，离开汉音元素，就不可能真正准确、正确地翻译、表达、理解汉文明以外的文明。

[2020 年 12 月 1 日]

---

[369] 我1995年作为Research Fellow来到UW-Madison Political Science Department，发表过不少书评批判（英语表达的）政治学方面的研究狭隘、知识片面，得罪了一些专家（包括有影响力的权威），放弃了这方面的工作。

[370] 我以stateless refugee的身份读到Francis Fukuyama’s The End of History时，没有在意他的狭隘论点本身，而是吃惊美国和世界上所谓主流思想界在这方面的浅显和偏见。

6.2 苏菲教门的泛神论与自由主义

Sufi 苏菲（或苏非）作为一种 order（有教义、仪式、导师指导的组织性修炼），不同于（伊斯兰）宗教、（政治）主义或（人生）哲学，称为教门比较合适，实际上，中国的穆斯林就把它译为“门宦”。维基百科中文简单地说明：“门宦，是中国伊斯兰教特有的制度。是指苏菲派的教门，在中国西北地区最多，中国苏菲派有四派，最有名是虎夫耶（老教）与哲合忍耶（新教）。他们有道统继承制，掌教人地位与上师一样。”[371]。我这里回避门宦的用语，除了觉得“宦”的汉译不一定妥当外，还要指出我的知识有限，本文所指的苏菲是从西方社会熟悉的 Vilayat Inayat Khan 介绍的普世苏菲 Universal Sufism[372]。Vilayat Inayat Khan 是印度著名吟唱诗人 Pir-o-Mushid（苏菲导师称号）Inayat Khan 的长子和传人，来源于苏菲的 Chishti 教门（发源于 9 世纪阿富汗小城 Chishti），不过他本人在巴黎大学学习心理学和哲学，在牛津大学读过研究生，正适合于在西方推广苏菲教门的使命。

译为中文的《走进苏菲—伊斯兰苏菲概论》[373] 从伊斯兰的角度作了很简要忠实的介绍，中译本《光辉的射线——艾施阿特•拉姆阿特》[374]我没有读到。《伊斯兰教的苏非神秘主义》[375] 如其书名那样虽然从神秘主义局限介绍苏菲，毕竟是第一本较全面介绍苏菲的中文书籍，值得

---

[371] http://zh.wikipedia.org/wiki/%E9%97%A8%E5%AE%A6

[372] Vilayat Inayat Khan: Awakening: A Sufi Experience. Tracher, 1999. 本文所引主要来源于此书。

[373] Abul Wofa Al Wunami 艾卜•卧法•伍奈米著，1989年。译者潘世昌。

[374] （波斯）贾米著,阮斌译,康有玺校,商务印书馆,2001年，北京。

[375] 金宜久著，中国社会科学出版社，1995年。蔡德贵《阿拉伯哲学史》（山东大学出版社1992年）对苏菲教团也有简单介绍。

参考。我没有读到同一作者的新书《苏非主义在中国》[376]，但从内容简介“苏非主义是伊斯兰教衍生的神秘主义”可以感到其论点是前书的延伸。“圣传正道”网 www.chinasufi.com 和中穆网 www.2muslim.com 也有不少关于苏菲学理、历史的讨论。我丝毫没有贬低伊斯兰苏菲教派的意图和能力，但如果把苏菲教门仅仅作为伊斯兰的一个特殊分支（就象一般中国人知道的那样），就没有多大的思想价值；恰恰相反，正是因为作为“异端”的苏菲教门扬弃了“正统”伊斯兰的原教旨主义，才使其他文明对包括伊斯兰在内的教义产生好奇和兴趣[377]，而苏菲教门中最能推及普遍世界的就是泛神论与自由主义的精神。例如，苏菲门教中照明哲学的最早代表苏哈拉瓦迪 al-Suhrawardi36 岁时因为所提倡的神秘主义哲学中的泛神论倾向，被统治者处死（1191 年）。而最能代表苏菲精神的就是伊斯兰文明最辉煌时期安达卢西亚的哲学家 Ibn al ‘Arabi 伊本 阿拉比(1165-1240 年)：“不要把你局限于一个特殊的信仰而排除所有别的信仰，那样会失去很多好处。实际上，那样会失去关于现实的知识。在所有信仰方面要有自己的独立见解，因为上帝之伟大全能不可能被局限于一种信仰”[378]。随便指出：经历天主教异端审判衰落为西班牙最落后山区的安达卢西亚正是安那祺（自由社会）主义在西班牙农村的大本营[379]。

---

[376] 金宜久著，社会科学文献出版社，2013年。

[377] 犹太教如果不是因为它的一支异端发展为世界宗教，恐怕在人类历史上不会有多大地位。

[378] Vilayat Inayat Khan: Awakening: A Sufi Experience. Tracher, 1999. VIII.

[379] 赵京，“卡莎维哈斯惨案”，2007年。“西班牙内战中的安那祺主义实践”，2008年。例如，1882年在Seville召开的安那祺地域联盟会议，代表的近5万成员中，有3万来自安达卢西亚，1万3千来自加泰罗尼亚。引自Gerald Brenan, Anarchism in Spain. Irving Horowitz ed. The Anarchists, New York: Dell Publishing, 1964.第382页注13。

苏菲教门的神秘性主要是发祥于阿拉伯半岛的伊斯兰宗教和伴随军事成功带来的政体在文化上相对落后于被征服/改宗的泛希腊、波斯及印度文明[380]，我们今天看到的伊斯兰建筑、艺术实际上主要是拜占庭、波斯帝国的文明遗产。从近代科学（特别是对东方文明研究很多的荣格心理学）看来，苏菲圣徒们传教的带有体验性的人生智慧，属于通过一系列修炼（包括连续念诵、冥想、沉思、音乐、旋转舞，以及隐遁、苦恼、受迫害等）revealed 被揭示的感悟，而不是但却通向 acquired 后天通过逻辑学到的知识。既然“神有 99 个名称（包括光、宇宙、真理、爱、知识等）”，当然就有 99 条（包括犹太教、基督教、拜火教、佛教、希腊哲学、牛顿物理学、爱因斯坦相对论等一切人类知识、智慧）通往神/自然的道路，佛陀在菩提树下的顿悟、耶稣在十字架上的升天、苏格拉底在法庭上的辩解、孔子在周游列国旅途上的奔波，都摆脱了轮回的注定命运，达到了人生的自由境界，殊途同归。而普通人通过诸如“你有勇气成为真正的你吗？”这样的挑战，扩展了人生的神性（也就是自然属性），也可达到天/神人合一的境地，为包裹在外表的伊斯兰信仰增添了光彩。

苏菲教门的实践，与斯宾诺萨的泛神论/自然神论一样，也开启了政教分离的近代社会文明之门。透过苏菲教门和伊斯兰宗教的神秘外表，我们会发现所谓犹太教、基督教和伊斯兰教之间的“文明冲突”，与同一文明（如中国、日本、朝鲜）、同一种族（如大陆与台湾）、同一执政党统治阶层（如薄熙来与温家宝）、甚至同一家族（如金正恩与张成泽）内的世俗利益冲突，一样简单明了。如果美国的外交政策不是

[380] 这是一般的常识。如Philip K. Hitti, Early Islam. Time-Life Books. 1967. “Islam the culture, unlike the religion and government of Islam, is not essentially an Arabian invention. Except for the Arabic language through which it was disseminated, the Arabians contributed almost nothing.”

被控制在犹太-基督原教旨主义的小圈子里，而更具泛神论、自由主义的精神[381]，“反恐战争”不仅早就胜利结束，连战争都没有必要发动起来了。

正如苏菲智者揭示的那样：觉醒吧，人们！

[2013 年 12 月 25 日圣诞夜]

[381] 在小布什当局悍然发动战争的黑暗时期，我们在具有自由主义传统的硅谷地区的各信仰、种族团体广泛团结起来，通过了许多地方决议，我也看到一些平时不擅长社交的伊斯兰妇女勇敢地站出来反对“爱国者法案”。

6.3 荣格对精神创始活动的分析

把苏菲教门推广到西方的印度著名吟唱诗人 Pir-o-Mushid Inayat Khan 和他的长子/传人 Vilayat Inayat Khan 一方面彻底发挥了原苏菲教义中的泛神论 Pantheism 思想，同时也汲取了近代物理学等科学精神[382]。Vilayat Inayat Khan 更直接地用荣格 Jung 的 archetype 原型、collective unconscious 集体潜意识等概念和分析来解说伊斯兰社会环境下成长起来的苏菲教义对当今西方社会的普遍意义，取得了很大成功[383]。这是荣格的心理分析理论对泛神论宗教创新的一个典型案例，但荣格理论的更大贡献是对那些摆脱/超越了自身所处的集体意识的制约的人类精神创始活动（佛陀、老子、苏格拉底、耶稣等）的心理分析。

荣格相信所有的存在/事物都有一个终极统一[384],那些看起来互相冲突的思想也不例外。那些具有历史意义的“人格的发展不仅只是对于孵化出鬼怪或孤立的恐怖，更是 fidelity to the law of one’s own being 对自身的存在价值/法则的忠诚/信仰/良知”[385]。对于人类精神创

---

[382] Vilayat Inayat Khan: Awakening: A Sufi Experience. Tracher, 1999. 他本人在巴黎大学学习心理学和哲学，在牛津大学读过研究生。我对作为泛神论的苏菲教门的理解主要来源于此书，见赵京“苏菲教门的泛神论与自由主义”，http://cpri.tripod.com/cpr2014/sufi.pdf。

[383] 通过Sufism Reoriented （我访问了它在Walnut Creek的总部，也请教了它的一位毕业于哈佛大学、担任过大学宗教学教授的犹太人信徒），我拜读了它的创始人Meher Baba（1894-1969）的著作Discourses，感觉1925年以后保持沉默的 Meher Baba 的“启示”更象“有印度特色的神秘苏非教义”，与正统伊斯兰教义没有多少关联了。

[384] The Essential Jung, ed. Anthony Storr. MJF Books, 1983. p. 331.本文对荣格的引用皆来源于此书。

[385] The Development of Personality.上书p.197.

始人们，“他们的伟大之处从不在于他们对常规的可怜服从，而是相反，在于从常规里脱颖而出”[386]。是什么让他们非同寻常呢？是一种一般人称为 vocation 使命的召唤：“一种非常理的因素使人从人群中解放出来、违背已知的道路。…象神的法令那样别无逃处。…他必须服从他自身的法令。…具有使命者听到了他的内心声音：他 is called 受到召唤了”。[387]思想家苏格拉底就是这样服从了自己内心的召唤。“只有自觉地同意内心呼唤的力量的人才发展出人格。…他自愿地为使命而牺牲，自觉地把它转化成在无意识群体生活中只能导致他毁灭的个体现实”[388]。

对宗教创始人，这种召唤是“他的自身和他的民众的苦难的绝对权威、不容声辩的心理需要”，是不可违背的法令[389]。荣格特别举出耶稣的例子：“征服世界的凯撒主义被转换成精神天子，罗马帝国被转换成现实中不存在的上帝的普遍王国。…向人类指出强权之下没有友爱、友爱之乡不在乎强权的古老真理。…因为它是唯一的有意义的生活的心理类型、因为这个生活绝对地、无条件地为了自身的独特法令努力达成个体的实现，这个太独特的生活变成一个神圣的象征”[390]。自然地，荣格在古代中国的哲学里找到了代表：“沉静在道中就意味着完成、完整、达到了目的、完成了使命；意味着先天地存在于所有事物中的意义的开端、结局、完美实现。人格就是道”[391]。中国人两千年以来崇尚的替天行道就是康德的绝对道德命令。它们使人成为人。

---

[386] The Development of Personality.上书p.199.

[387] The Development of Personality.上书p.199.参照韦伯从社会学意义上对这个词（职业）的发挥。

[388] The Development of Personality.上书p.203.

[389] The Development of Personality.上书p.202.

[390] The Development of Personality.上书p.204-205.

[391] The Development of Personality.上书p.210.

很自然地，从个人的神圣权利、价值出发，荣格把近代以来集权力、权威为一体的国家比喻为奴隶形态[392]，在此不必深究，因为安那祺主义早就有更深刻的理论和实践。其实，荣格从心理分析提炼出来的服从内心良知召唤的使命，并不局限于历史上实际影响了人类生活的少数个人，更存在于民众的普通生活之中。除了那些因为后来的社会发展而成名的历史人物外，还有更多的默默无闻的芸芸众生谱写着人类文明的赞歌。例如巴黎公社妇女的英勇牺牲、西班牙民众为挽救共和的自发战斗、自投法网的芝加哥安那祺主义殉难者、奋不顾身教训资本阶层的伯克曼、只身挡坦克的天安门无名英雄，等等，在他们的社会实践上，体现出召唤改进社会制度的使命，以他们的牺牲促进了社会的进步。

荣格的贡献不仅在于揭示了宗教、国家等既成规范的本质，也指出从个人内心良心克服外部权威之道，不愧为二十世纪人类的智者。既然作为人人有幸生来具有倾听神明的能力，人生的问题就成为：当你面对大大小小的挑战时，你服从内心的良知召唤还是外部的权威/诱惑/功利？

[2014 年 1 月 15 日]

[392] http://en.wikipedia.org/wiki/Carl_Jung

7. Ottoman/ㄛㄙㄇㄢ/奥斯曼帝国前期译注

【Ottoman/ㄛㄙㄇㄢ/奥斯曼 Turk/ㄊㄜㄦㄎ/突厥语的书写】

Arab/ㄚㄌㄚㄅ人的最大成就不是汇集 Arabic/ㄚㄌㄚㄅㄧㄎ（或ㄚㄌㄚㄅ语）词汇，而是扩散ㄚㄌㄚㄅ语词母到别的民族语言文字中，其中最重要的是新فارسی/Persia/ㄆㄦㄙㄚ/波斯语。新ㄆㄦㄙㄚ或称为فارسی[Fārsī]/Farsi/ㄈㄚㄦㄙㄧ的词母是ㄆㄦㄙㄚ-ㄚㄌㄚㄅㄧㄎ词母，在ㄚㄌㄚㄅㄧㄎ 28 个词母基础上编制、添加了四个词母پ[p]，چ[tʃ]，ژ[ʒ]和گ[g]。新ㄆㄦㄙㄚ词母表从 9 世纪开始逐渐替代此前使用的 Pahlavi/ㄆㄚㄌㄚㄨㄧ/巴列维词母表，然后被许多不同的语言广为接受、应用，如عثمان[ʿOsmān]/Ottoman/オスマン/ㄛㄙㄇㄢ/奥斯曼帝国使用的 Turk/ㄊㄜㄦㄎ/突厥语（直到 1928 年改用拉丁词母[393]）、Urdu/ㄨㄦㄉㄨ/乌尔都语、ئۇيغۇر/Uyghur/ㄨㄧㄍㄜㄦ/维吾尔[394]等，极大地帮助推动ㄚㄌㄚㄅㄧㄎ语和由ㄚㄌㄚㄅㄧㄎ语表达的 Qur’an/ㄎㄨㄦㄢ/可兰经的世界化。[395]

1928 年以后的现代ㄊㄜㄦㄎ语词母共有 29 个，除了新加入的独特词母，有些与拉丁语或英语同样书写的词母发音也与拉丁语或英语不同，把ㄛㄙㄇㄢ帝国所用的ㄊㄜㄦㄎ语的ㄆㄦㄙㄚ-ㄚㄌㄚㄅㄧㄎ词母转写为现代ㄊㄜㄦㄎ语拉丁词母，会出现一些混乱。以下只是极为初步简略

---

[393] “突厥语”对应英文形容词Turkic language，现代“土耳其语”对应Turkish language。

[394]赵京，Uyghur/ㄨㄧㄍㄜㄦ/维吾尔语文汉音元素转写UCPET方案，2021年6月4日。

[395]赵京，Sufism/ㄙㄨㄈㄧ/苏菲/伊斯兰神秘主义译注，2020年11月26日。

的ㄛㄙㄇㄢ·ㄊㄜㄦㄎ语-汉音元素词母转写尝试[396]，抛砖引玉，有待专家们将来进一步改进。

Ottoman/ㄛㄙㄇㄢ Turk/ㄊㄜㄦㄎ语词母-汉音元素转写表

ㄛㄙㄇㄢ·ㄊㄜㄦㄎ语独立词母	现ㄊㄜㄦㄎ语词母转写	国际音标	汉音元素转写
ا	a, e	[a] [e]	ㄚ,ㄜ
ع ,ء		[ʕ]	_(塞音，静音)
ب	b	[b]	ㄅ
پ	p	[p]	ㄆ
ط ,ت	t	[t]	ㄊ
ث	s	[s]	ㄙ
ج	c	[dʒ]	ㄐ
چ	ç	[tʃ]	ㄑ
خ ,ح	h	[ħ]	ㄏ
د	d	[d]	ㄉ
ض ,ظ ,ذ ,ز	z	[z]	ㄗ
ر	r	[r]	ㄌ-音节前,-儿音节尾
ژ	j	[ʒ]	ㄐ
س	s	[s]	ㄙ
ش	ş	[ʃ]	ㄒ
ص	s	[s]	ㄙ
گ ,غ	g, ğ	[ʁ]	ㄍ,-（长音）
ف	f	[f]	ㄈ
ك ,ق	k; k, g, ğ, n	[k]	ㄎ
ڭ	n	[ñ]	ㄫ
ل	l	[l]	ㄌ
م	m	[m]	ㄇ
ن	n	[n]	ㄋ

[396] https://zh.wikipedia.org/wiki/鄂圖曼土耳其語字母

و	v, o, ö, u, ü	[v] [o] [œ] [u] [y]	ㄨ,ㄛ,ㄝㄜ,ㄨ,ㄧ
ه	h, e, a	[h] [æ]	ㄏ,ㄝ
ى	y, ı, i	[j] [ɯ] [i]	ㄧ

因为我本人不懂ㄊㄜㄦㄎ语，关于ㄊㄜㄦㄎ语词母的转写只得就重要的名词、概念从几个语言的书写一一确认。本文主要参照History of the Ottoman Empire and Modern Turkey -- Volume I: Empire of the Gazis: The Rise and Decline of the Ottoman Empire, 1280-1808[397]等英文书籍对名词的转写译注。

【ㄛㄙㄇㄢ王朝的来源】

ㄊㄜㄦㄎ族进入ㄆㄦㄙㄚ后改宗Islam/ㄧㄙㄌㄚㄇ/伊斯兰，建立Seljuk/セルジューク/ㄙㄜㄦㄐㄩㄎ/塞尔柱سلطان/Sultan/ㄙㄨㄦㄊㄢ/苏丹（体制）大帝国（11-13世纪），不仅统治中亚，还把Byzantine/Byzantium/ㄅㄧㄗㄢㄊㄧㄨㄇ/拜占庭帝国几乎赶出Anatolia/ㄚㄋㄚㄊㄛㄌㄧㄚ/安那托利亚，逐渐成为ㄧㄙㄌㄚㄇ世界的中心的政治-军事主人[398]。但勃兴的Монгол/Mongol/ㄇㄛㄣㄍㄛㄦ/蒙古帝国击败了ㄙㄜㄦㄐㄩㄎ帝国，使ㄚㄋㄚㄊㄛㄌㄧㄚ被分割为很多半自治的部族领主

[397] Stanford Shaw, Cambridge University Press, 1997.

[398] 赵京，中亚文明简史新译初步，2019年4月5日。

地盘，在西北角位于都在衰落的ㄅㄧㄗㄢㄧㄨㄇ帝国和ㄙㄜㄦㄐㄩㄎ帝国的边境，产生了عثمـان/Osman/Ottoman/ㄛㄙㄇㄢ王朝。

日本的ㄊㄜㄦㄎ历史研究者三橋富治男在『トルコの歴史-オスマン帝国を中心に』一书的前 1/3 讲述ㄙㄜㄦㄐㄩㄎ帝国的衰落，一方面出于他的专长，同时也突出ㄙㄜㄦㄐㄩㄎ帝国作为ㄛㄙㄇㄢ帝国的基础、先行、样本的作用。[399]ㄙㄨㄦㄊㄢ一词来自ㄎㄨㄦㄢ，如 55-33:O ye assembly of Jinns and men! If it be ye can pass beyond the zones of the heavens and the earth, pass ye! Not without بســـــلطان/authority shall ye be able to pass![400]从这里可以读出“来自神圣的权威（兼智慧）”执意，首先由 11 世纪的被架空的عبــاس/Abbas/ㄚ_ㄅㄚㄙ/阿巴斯خَلِيفَة[khalifa]/calipha/ㄎㄚㄌㄧㄈㄚ/哈里发授予给ㄙㄜㄦㄐㄩㄎ王朝的初代 Beg（或 Bey）/ㄅㄝㄍ/首领[401]，由此成为ㄊㄜㄦㄎ族出身的王朝支配向三个大陆扩散的ㄧㄙㄌㄚㄇ世界的君主称号，后来不需要ㄎㄚㄌㄧㄈㄚ的认证，与Ｒｏｓｓｉｙａ/Russia/ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ/俄罗斯的绝对专制君主ｃａｒｂ/Tsar/ㄎㄚㄦ/沙皇的地位相当。

【ㄛㄙㄇㄢ王朝的发迹和挫折】

ㄛㄙㄇㄢ（ㄚㄌㄚㄅㄧㄎ语的名字）王朝的创始人的生平（一般记为 1299-1326 年建立王朝）不详，一个同时代的希腊作家记录甚至说他的原名发音是 Ataman 或 Atouman（ㄊㄜㄦㄎ语或Ｍｏｎｇｏｌ/Mongol/ㄇㄛㄣㄍㄛㄦ/蒙古语的名字）。如果这个说法属实的话，说

---

[399] 紀伊国屋書店、1962年、復刻単行版1994年。

[400] A. Yusuf Ali, Lahore, 1937译本。

[401]赵京，Arab/ㄚㄌㄚㄅ-Islam/ㄧㄙㄌㄚㄇ初期简史，2020年10月26日。

明他是成名后才改宗 Islam/ㄅㄙㄌㄚㄇ/伊斯兰教、进而改名的[402]。ث[s]在元音之后发音[th]，传到欧洲时被误写为[t]，所以他的名字被转写为 Ottoman，被有些汉译为“鄂图曼”。汉译“奥斯曼”更接近实际的发音，但只有汉音元素词母ㄛㄙㄇㄢ转写最准确、中立、唯一对应原语原文。[403]

1326 年，ㄛㄙㄇㄢ的儿子اورخان/Orhan/オルハン/ㄛㄦㄏㄢ/奥尔汗继位，立即攻占ㄅㄧㄗㄢㄊㄧㄨㄇ帝国的沿海城市Προυσα[Prousa]/プロウサ/ㄆㄌㄛㄨㄙㄚ/普鲁萨、改名为 Bursa/ㄅㄨㄦㄙㄚ/布尔萨，并移都到这里，现在是ㄊㄜㄦㄎ共和国的第四大城市。正是在新都ㄅㄨㄦㄙㄚ，ㄛㄙㄇㄢ王朝从世界边缘走向前沿，实现了从中亚式小规模 beylik/（类似）部族公国向帝国的转换，具备了取代ㄅㄧㄗㄢㄊㄧㄨㄇ帝国统治希腊基督

[402] Douhlas A. Howard, A History of the Ottoman Empire, Cambridge University Press, 2017. The Turkish Flood.

[403] Hikma History, Rise of the Ottoman Empire (1299-1453) https://www.youtube.com/watch?v=EQckIfacDAI 图片选择得精彩。

教文化城镇的基础。

第三代君主مراول/Murad/ムラト/ㄇㄨㄌㄚㄉ/穆拉德(1362-89年在位)首次自称为ムメルㄊㄢ，并把首都移到新征服的欧洲古城Αδριανούπολις[Hadrianopolis]，改名为Edirne/エディルネ/ㄜㄉㄧㄦㄋㄜ/埃迪尔内，开始对Balkan/バルカン/ㄅㄚㄦㄎㄢ/巴尔干半岛进行征服。ㄇㄨㄌㄚㄊ开始组建令人生畏的يچرىكلي/Yeniçeri/Janissary/イェニチェリ/ㄧㄝㄋㄧㄒㄝㄌㄧ/意为“新部队”（常备近卫军团）。ㄧㄝㄋㄧㄒㄝㄌㄧ兵员当初由基督徒俘虏构成，后来从家境不错的基督徒的儿子们征召被改宗培训而成，取代原初的临时志愿性兵源主体غازي/ghazi/ㄍㄚㄗㄧ/加齐(圣战武士)。ㄧㄝㄋㄧㄒㄝㄌㄧ在ㄛㄙㄇㄢ帝国的扩张期间不可或缺，因为接近权力中枢而引人注目，与罗马禁卫军团类似，在ㄛㄙㄇㄢ帝国中后期变成宫廷政变的工具、祸源并阻碍军事化改革，直到帝国的解体。

被称为“雷霆”的بايزيد/Bayezid/バヤズィト/ㄅㄟㄝㄗㄧㄉ/巴耶塞特(1389-1402年在位)在其父ㄇㄨㄌㄚㄉ被刺死的战场上继位。他的第一个命令就是杀死自己的弟弟，这成为后来的登基的ムメルㄊㄢ的惯行。ㄅㄟㄝㄗㄧㄉ通过联姻等手段继续扩展在ㄅㄚㄦㄎㄢ半岛和地中海的势力范围，并围攻只剩下Constantinople/（拉丁）Cōnstantī nopolis/ㄎㄛㄣㄙㄊㄢㄊㄧㄋㄛㄆㄛㄌㄧㄙ/君士坦丁堡、四面楚歌的ㄅㄧㄗㄢㄊㄧㄨㄇ，但他不得不返回ㄅㄚㄊㄛㄌㄧㄚ，在Ankara/ㄢㄎㄚㄌㄚ/安卡拉（现首都）迎战突然崛起的

Timur/ㄊㄝㄇㄩㄦ/帖木耳/Tamerlane（1336－1405年）王朝。ㄅㄟㄝㄗㄧㄌ战败被俘，ㄛㄙㄇㄢ帝国陷入内乱，面临瓦解的危机。

ㄊㄝㄇㄩㄦ出生于سمرقند/Samarkand/ㄙㄚㄇㄚㄦㄎㄢㄉ/撒马尔罕附近的ㄇㄛㄣㄍㄛㄦ小部落首领家族、成长在ㄊㄜㄦㄎ语言和文化的环境、信仰ㄧㄙㄌㄚㄇ教[404]；定都在欧洲的ㄅㄟㄝㄗㄧㄌ的母亲是ㄅㄚㄦㄎㄢ半岛的奴隶，娶了一个 С р б и ј а [Srbija]/Serbia/セルビア/ㄙㄦㄅㄧㄚ/塞尔维亚国王的女儿为妻；但欧洲把（3年后东征明朝路上死去的）ㄊㄝㄇㄩㄦ作为救世主来歌颂，却没有趁机联合起来把ㄛㄙㄇㄢ王朝赶出ㄅㄚㄦㄎㄢ半岛。

在ㄛㄙㄇㄢ王朝内乱期间，原为ㄧㄙㄌㄚㄇ教判官的شيخ بدرالدين/Sheikh Bedreddin/ㄒㄟㄎㄏㄜ• ㄅㄝㄉㄌㄜㄉㄧㄣ/谢赫(原来是部族首领的头衔，但常常变为名字的一部分)•贝德尔丁(1359－1420年)借助神秘的ㄙㄨㄈㄧ教义发展出自己的社会平等的神学说教（如财产共有、各宗教大同小异），成为ㄅㄚㄦㄎㄢ半岛Rumelia/ㄌㄨㄇㄜㄌㄧㄚ/意为“罗马之地”（ㄛㄙㄇㄢ帝国统治下的原东罗马帝国版图）反叛ㄛㄙㄇㄢ王朝压迫的精神领袖。ㄅㄝㄉㄌㄜㄉㄧㄣ被逮捕绞死后成为传奇人物，直到现代，特别是1930年代由共产主义倾向的诗人Nazim Hikmet为他写的叙事诗成为那个时代抵抗法西斯主义的精神激励。[405]

【攻克ㄅㄛㄣㄙㄊㄢㄧㄋㄛㄆㄛㄌㄧㄙ】

---

[404]赵京，Монгол/Mongol/ㄇㄛㄣㄍㄛㄦ/蒙古帝国史译注，2021年8月18日。

[405] Caroline Finkel, Osman’s Dream - The Story of the Ottoman Empire 1300-1923, Basic Books, 2003, pp.34-36.

关于21岁的“征服者”ㄙㄨㄦㄊㄢمحمد[mhmd]/Mehmed/メフメト/ㄇㄜㄏㄇㄜㄉ/穆罕默德第二（1432－1481年）攻克ㄎㄛㄣㄙㄊㄢㄊㄧㄎㄛㄆㄛㄉㄧㄙ的描写很多，最常被引用的是Gibbon/ㄍㄧ_ㄅㄛㄣ/吉本的《罗马帝国的衰亡》：十字军东征“途中”对东罗马帝国的掠夺为土耳其苏丹的最终攻陷君士坦丁堡准备了条件，特别是“第四次十字军东征毁灭了东西教会联合的最后机会”，1204年十字军基督教暴徒攻陷、洗劫基督教组织中心君士坦丁堡，“很难夸大攻陷君士坦丁堡对欧洲文明的伤害。城里的财富、保存了几个世纪的书籍、艺术品，都被抢劫或烧毁了。作为权力的帝国和基督教被打破了，其高度集中的组织被毁灭了，各行省为了自保被迫解散了。十字军的罪行使奥斯曼的征服成为可能”。其实，能够拯救拜占庭帝国的希望只有一种压倒土耳其敌人的绝对优势武器：炸药，而“这样的武器就在他们的手里，在命运垂危关头正好发现了它的利用”。但是，“一个来自Dane或匈牙利的火炮的发明者，差点在希腊人军营里饿死，叛逃到穆斯林阵地，受到土耳其苏丹的重用”。一个值得注意的事实是大量的基督徒为土耳其人而战”。[406]

ㄇㄜㄏㄇㄜㄉ第二为了统治希腊基督徒，也接过ㄅㄧㄗㄢㄊㄧㄨㄇ帝国皇帝的称号（虽然不被罗马教皇和欧洲别的王朝认可），并保留了反对与罗马教会合并的东正教学者·教士Γεννάδιος Β΄Σχολάριος/Gennadius/ㄍㄣㄋㄚㄉㄧㄨㄙ II Scholarius/ゲンナディオス第2スホラリオス/根纳季乌斯第二·斯诃拉

[406]赵京，作为文明创新的罗马帝国秩序，2015年11月11日-12月7日。

里奥斯的ㄎㄛㄣㄙㄊㄢㄅㄊㄅㄛㄆㄛㄌㄅㄅㄛㄙ总主教（牧首）的地位。

ㄛㄙㄇㄢ帝国的财源直接来自ㄙㄨㄦㄊㄢ统治下对非Muslim/ㄇㄨㄙㄌㄅㄇ/穆斯林人群的征税制度。这些非ㄇㄨㄙㄌㄅㄇ的“经书上的人们”ذمي/dhimmi/ㄗ_ㄇㄅ/意为“庇护”(犹太教徒和基督教徒)被按照教派社团分为不同的ملّة/millet/ミレット/ㄇㄅ_ㄌㄜㄊ/米利特。Sunni/ㄙㄨㄣㄋㄅ/逊尼教派以外的ㄇㄨㄙㄌㄅㄇ社团不能组织自己的ㄇㄅ_ㄌㄜㄊ，而被作为ㄙㄨㄣㄋㄅ教派一样对待。[407]所有希腊裔族被划分为ㄌㄨㄇㄜㄌㄅㄚ·ㄇㄅ_ㄌㄜㄊ，而ㄍㄣㄋㄚㄉㄅㄨㄙ则被指派为ㄌㄨㄇㄜㄌㄅㄚ·ㄇㄅ_ㄌㄜㄊ的首领，由此牧首变成了ㄛㄙㄇㄢ帝国中既有行政权力、又有宗教权力的职位。

【作为列强之一介入欧洲政治】

ㄇㄜㄏㄇㄜㄉ第二开始编辑ㄛㄙㄇㄢ帝国成文法典，包括ㄙㄨㄦㄊㄢ登基时杀害兄弟的律法。ㄇㄜㄏㄇㄜㄉ第二继位之际就杀死了自己的弟弟，但死去时没有（来得及）指定继承者，引发他的两个儿子之间长期的争斗。小儿子جم[chm]/Cem（或Jem）/ㄑㄇ/ジェム兵败后逃亡Cairo/ㄎㄞㄌㄛ/开罗寻求 Mamluk/ㄇㄚㄇㄌㄨㄎ/马穆鲁克朝廷的保护，最终落入罗马教皇的“保护”之下。ㄑㄇ拒绝改宗，成为罗马教皇与他的哥哥ㄙㄨㄦㄊㄢㄅبايزيـــــد/Bayezid/ㄅㄚㄧㄝㄗㄧㄉ/巴耶塞特之间的交易棋子，死于被监禁中。

ㄇㄜㄏㄇㄜㄉ第二接获了西欧正在兴起的Renaissance/ㄌㄨㄣㄅㄙ/文艺复兴运动的信息和一些艺术家（包括为他画像）。来自Aragón/ㄚㄌㄚㄍㄨㄥ/阿拉贡的Borgia/（意大利语）Borja [ˈbɔrdʒ

[407] Alev Scott, Ottoman Odyssey: Travels through a lost empire, Pegasus Books, 2019. A historical note: classified infidels.

a]/ㄅㄛㄦㄐㄚ/波吉亚家族在ㄌㄨㄋㄧㄙㄢㄙ时期利用婚姻、收买、谋杀、乱伦、军事、外交和赞助艺术等任何可以动用的手段占据了显要的地位，包括推出了两个教皇：Alfons de Borja 即 Callixtus III/（意大利语）Callistus/カリストゥス/ㄎㄚㄌㄧㄙㄊㄨㄙ第三/加里斯都三世教皇（1455—58 年在位）和 Rodrigo Borgia 即 Alexander/ㄚㄌㄜㄎㄙㄢㄅㄜㄦ第六/亚历山大六世教皇（1492—1503 年在位）。这段期间的教皇的无耻作为以及ㄛㄙㄇㄢ帝国的野蛮行径在同时代的 Machiavelli/ㄇㄚㄎㄧㄚㄨㄟㄌㄧ/马基雅维利和 Francesco Guicciardini[gwittʃarˈdiːni]/ㄍㄨㄧㄔㄚㄦㄉㄧㄋㄧ/圭恰迪尼的写作中揭露得很透彻。[408]

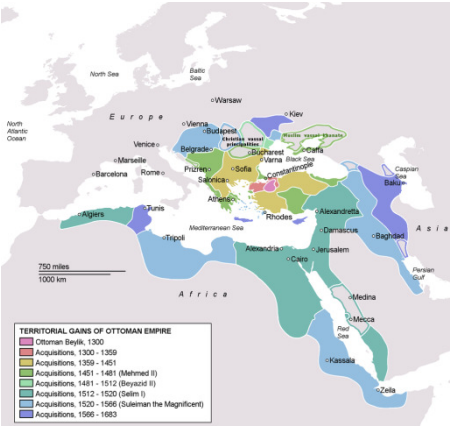
【最大的领土扩张】

1516-17 年，反叛并击败他的父亲与兄长登基为第九任ㄙㄨㄦㄊㄢ سليم[slim]/ㄙㄌㄧㄇ/Selim/塞利姆第一征服统治 Συρία/Syria/ㄙㄌㄧㄚ/叙利亚和 Egypt/ㄧㄐㄝㄆㄊ/埃及在内所有属于 Mamluk/ㄇㄚㄇㄌㄨㄎ/马穆鲁克王朝的领土，同时自然成为圣地 Mecca/ㄇㄚ_ㄎㄚ/麦加和المدينة[mdina]/マディーナ/Madina/ㄇㄚㄉㄧㄋㄚ/麦地那以及朝圣之路的“卫士”，确立了ㄛㄙㄇㄢ帝国在ㄧㄙㄌㄚㄇ世界的绝对领袖地位。ㄙㄌㄧㄇ虽然只在位 8 年，却把帝国领土从 230 万扩增到 650 万平方公里。他还用笔名写诗，流传至今，如：“一块地毯足够两名ㄙㄨㄈㄧ信徒栖身，但世界之大却不足容纳两名君王”。ㄧㄙㄌㄚㄇ世界能够容忍两个教义/君王并存

[408] 赵京，Renaissance/ㄌㄨㄋㄧㄙㄢㄙ时期的政治译注，2018年11月30日。

的时候才称得上启蒙的时代。

【黄金时代】



سليمان[sleman]/Suleyman/ㄙㄌㄜㄇㄢ/苏里曼第一是在位最长的ㄙㄨㄦㄊㄢ（1520—66 年），被西方称为 the Magnificent/意为“气势磅礴的大帝”，达到ㄛㄙㄇㄢ帝国扩张的巅峰。他建立起完备的帝国律法系统（美国最高立法机构-国会-建筑内挂有他的头像），在ㄛㄙㄇㄢ帝国被称为كانوني/kanun’i/ㄎㄚㄋㄨㄣㄧ/律法者；而他自称“God’s shadow on earth/ㄍㄚㄉ在地上的身影”[409]。kanun/ㄎㄚㄋㄨㄣ意为ㄎㄨㄦㄢ没有明确讲到的律法，具有类似改宗之前ㄊㄜㄦㄎ部族首领的口头命令权威。他公开在 Ramadan/斋月期间午餐，显示维持军队的强大（必须进食）比纸面的律法（ㄎㄨㄦㄢ）重要[410]。

除了“立法者”的长治久安大业，文武双全的ㄙㄌㄜㄇㄢ的哲理性诗作也超越普通文人，有些至今还被人们唱诵。例如：

[409] Adriane Ruggiero, The Ottoman Empire, Benchmark Books, 2003, p.26.

[410] Jason Goodwin, Lords of the Horizons: A History of the Ottoman Empire, Henry Holt and Company, 1999, p.153.

The people think of wealth and power as the greatest fate,

But in this world a spell of health is the best state.

What men call sovereignty is a worldly strife and constant war;

Worship of God is the highest throne, the happiest of all estates.[411]

这民以为命运之意味就中财富和权力最大

但这世上最佳状态是中了健康永驻的魔法

人们所谓王权不过是世俗争执和不断争战

真主崇拜才是最高王权最快乐不过的身家[412]

ㄛㄙㄇㄢ帝国的书法艺术也达到ㄧㄙㄌㄚㄇ世界的高峰。插图是ㄙㄌㄛㄇ

[411] Mansel, Phillip, Constantinople: City of the World's Desire 1453-1924. London, John Murray, 1995.

[412]译者孟家蜡虎，2022.10.12。译者注："它选用的韵脚，是一二四诗行押韵。这在英语诗歌中非常罕见。英语中只有一种情况，就是菲兹杰拉德（Edward FitzGerald）通过翻译波斯的《鲁拜集》引进的鲁拜体，是这样押韵的。…波斯诗歌的节奏，在萨珊王朝定型。它是长短音节交错的结构，相对应于英语的重轻交错和中文的平仄交错。长短音交错跟古希腊语诗歌类似，但后者不押韵。…波斯诗歌每行的节奏，是三个或四个'小喘气'（假如一行算一个大喘气的话）。每个这种小喘气对应于欧洲语言的所谓音步，但是音步的主流是两个音节。即便是三个音节的长音步，气喘得也不如波斯的长，因为波斯的小喘气由三个甚至四个长短音节构成。"

马的طوغرا/tugra/ㄊㄨㄍㄌㄚ/图格拉(花押字、徽章）。

ㄛㄙㄇㄢ帝国的宗教宽容可以从帝国时期广为传颂的ㄙㄨㄈㄧ神秘主义诗人 Jalāl ad-Dīn Muhammad رومی/Rumi/ㄌㄨㄇㄧ/鲁米（1207－73 年）的旋转舞诗歌反映出来：

Come, come, come again whoever you may be,/来，来，再来，不管你是谁，

Come again, even though you maybe a pagan or a fire worshiper./再来一次，即使你可能是异教徒或拜火教徒。

Our center is not one of despair,/我们的中心不是一个绝望之地，

Come again, even if you may have violated your vows a hundred times, come again./再来一次，即使你可能已经违背了你的誓言一百次了，再来吧。[413]

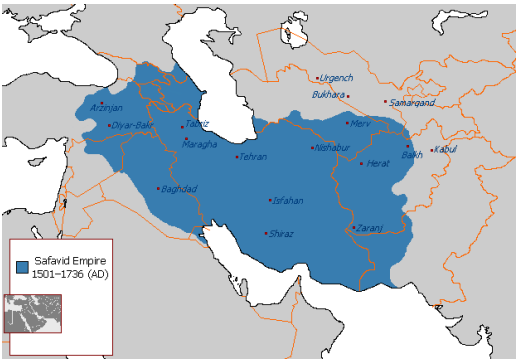
【东面的挑战】

شیخ صفی الدین اردبیلی /Sheikh Safi/ㄙㄚㄈㄧ al-Din Ardabīlī/シャイフ・サフィー・アッディーン・アルダビーリー(1252/3-1334)创立的صفوی[sfvye]/ㄙㄚㄈㄨㄧㄝ /Safaviyya/Safavid order/サファヴィー/萨法维耶教团，宣称 shah/ㄒㄚ-是 Imam/ㄧㄇㄚㄇ/伊玛目 Ali/ㄚㄌㄧ/阿里的转生，相当于 God/ㄍㄚㄉ的人形显身[414]。ㄙㄚㄈㄨㄧㄝ教团在 Iran/ㄧㄌㄢ/伊朗最终建成

[413] Tamra Orr, Turkey, Children’s Press, 2003, p.95.

[414] Caroline Finkel, Osman’s Dream - The Story of the Ottoman Empire 1300-1923, Basic Books, 2003, pp.95-97.

信奉 Shia/ㄒㄧㄚ/什叶教派的صـــــفويان/Safaviyān/サファヴィー/ㄙㄚㄈㄨㄧ王朝（1501-1736年），与ㄛㄙㄇㄢ帝国之间争夺 Iraq/ㄧㄌㄚㄎ/伊拉克富饶的平原，持续了 150 年，直到 1639 年双方签署قصرشـــــيرين/Qasr-e-Shirin/席林堡条约（也称زهاب/Zuhab/ㄗㄏㄚㄅ条约），确定ㄙㄚㄈㄨㄧ王朝与ㄛㄙㄇㄢ帝国之间的边界，基本上就是今天ㄧㄌㄢ与ㄊㄜㄦㄎ和（后来的）ㄧㄌㄚㄎ的边界。这是 Murad/ㄇㄨㄌㄚㄉ第四最大的成就[415]，他也是最后一个亲自带兵出征的ㄆㄦㄙㄚ。ㄛㄙㄇㄢ帝国对ㄇㄨㄙㄌㄧㄇ教团的战争需要“征讨异端”的法理，与ㄙㄚㄈㄨㄧ王朝的条约意味着 Suuni/ㄙㄨㄣㄋㄧ/逊尼教派对ㄒㄧㄚ教派的认可。实际上，ㄛㄙㄇㄢ帝国境内也有不少ㄒㄧㄚ教派。



【Pax Ottomana/ㄛㄙㄇㄢ帝国盛世的治理】

希腊语宗教文献体现出ㄅㄧㄗㄢㄊㄧㄨㄇ在漫长的衰落时期局限于基督教内部以及与犹太教的争议，没有关心新起的ㄧㄙㄌㄚㄇ宗教[416]。即便恐惧、痛恨、仇视ㄚㄌㄚㄅ和ㄛㄙㄇㄢ帝国，也值得学习、研究、比较支配ㄇㄨㄙㄌㄧㄇ社会的ㄧㄙㄌㄚㄇ教义和法规。

---

[415] Caroline Finkel, Osman’s Dream - The Story of the Ottoman Empire 1300-1923, Basic Books, 2003, p.222.

[416] Averil Cameron, The Byzantines, Blackwell Publishing, 2006, p.182.

ㄛㄙㄇㄢ帝国采用的حَنَفِي/Hanafi/ㄏㄚㄋㄚㄈㄧ/ハナフィ/哈纳菲法理来自8世纪ㄆㄦㄙㄚ出生的ㄧㄙㄌㄚㄇ律法学者Abū Ḥanīfa/ㄏㄚㄋㄧㄈㄚ an-Nu‘man ibn Thābit，属于ㄙㄨㄣㄋㄧ教派四大法学系统之一。ㄏㄚㄋㄚㄈㄧ法规的要点之一是根据ㄎㄨㄦㄢ“一个男子可以娶四个女子”等教义制定的围绕父亲（而不是夫妻）的家族权力-权利关系，而随之产生的harem/后宫以及兄弟夺位残杀的弊端和丑闻越来越成为启蒙时代欧洲的对照：the Other/“非我们”族类。1450 年以后，王子们几乎都是由奴隶妃子身份的母亲们所生，ㄙㄨㄦㄊㄢ的妻子们失去后代繁殖的机能而成为政治象征。[417]按照Max Weber/ㄨㄟㄅㄛ/韦伯的说法，“oriental Sultanism/ㄛㄌㄧㄣㄊ/（拉丁语原意为“东方”但不能直接意译）式的ㄙㄨㄦㄊㄢ主义”最纯粹地体现出父权制，与欧洲规范相比较，是“一种离近代国家最远的统治和严格的父权制世袭统治的变体。”[418]

来自ㄆㄦㄙㄚ语的词وزير[vzir]/vizier/ㄨㄗㄧㄦ/ヴェズィール/相当于大臣/“宰相”，随着ㄛㄙㄇㄢ帝国的扩张，庞大的行政责任和权力越来越集中在称为“ㄙㄨㄦㄊㄢ的代理”大ㄨㄗㄧㄦ手上。17世纪中叶以后，ㄙㄨㄦㄊㄢ成为名义上的君主，帝国的实权掌握在大ㄨㄗㄧㄦ手中

[417] Colin Imber, The Ottoman Empire, 1300-1650 -- The Structure of Power, Palgrave Macmillan, 2002. 2 The Dynasty: Reproduction and family structure.

[418] Legitimizing the Order : the Ottoman Rhetoric of State Power, ed. Hakan T. Karateke and Maurus Reinkowski, Leiden, 2005. Introduction.

（插图描写拜见大ㄨㄗㄧㄦ的France/ㄈㄌㄢㄙ/法兰西使节）。现在Pakistan/ㄆㄚㄎㄧㄙㄊㄢ/巴基斯坦总理的Urdu/ㄨㄦㄉㄨ语/乌尔都语尊称就是大ㄨㄗㄧㄦ。

大ㄨㄗㄧㄦ由被称为pasha/パシャ/ㄆㄚㄒㄚ/帕夏的高级阶层中选出，不需要学历，也没有出身种族的限制。实际上，很多军事、行政官僚来自被征服的Albania/ㄚㄦㄅㄚㄋㄧㄚ/阿尔巴尼亚或Caucasia/Caucasus/ㄎㄚㄨㄎㄚㄙㄨㄙ/高加索，一方面广泛收揽人才，另一方面也鼓励社会流动[419]，但法务和宗教职位基本上被ㄊㄜㄦㄎ族或ㄚㄌㄚㄅ族（在ㄚㄌㄚㄅ语地区）垄断。[420]最高宗教法务官僚Chief مفـــتي[mfti]/Mufti/ムフティー/ㄇㄈㄨㄊㄧ/穆夫提（被称为خيش الاســلام/Şeyhü-l-islam/谢赫伊斯兰）必须具有最高ㄧㄙㄌㄚㄇ学历，由ㄙㄨㄦㄊㄢ任命。1424-1922年期间，有131人被任命为175次最高ㄇㄈㄨㄊㄧ的职位，其中只有9人不是ㄊㄜㄦㄎ族出身。在事关神学的政治问题上，ㄙㄨㄦㄊㄢ必须听取最高ㄇㄈㄨㄊㄧ的意见，在特殊罕见的情况下最高ㄇㄈㄨㄊㄧ罢免过ㄙㄨㄦㄊㄢ。

带有危险和利益的税务职业主要由基督教和犹太教徒们担当[421]。

【ㄛㄙㄇㄢ帝国力量的源泉和制约】

每一个ㄧㄙㄌㄚㄇ教以外的历史学、社会学、政治学研究者都可以对ㄛㄙㄇㄢ帝国的社会制度发表很多独特的见解。从Machiavelli/ㄇ

---

[419] 从那些出身基督教家庭的官僚的自身记录来看，他们很满意在帝国内有出人头地的机会，甘愿忠心为ㄙㄨㄦㄊㄢ卖命。

[420] Colin Imber, The Ottoman Empire, 1300-1650 -- The Structure of Power, Palgrave Macmillan, 2002. p.2.

[421] Colin Imber, The Ottoman Empire, 1300-1650 -- The Structure of Power, Palgrave Macmillan, 2002. p.2.

ㄚㄎㄧㄚㄨㄟㄌㄧ开始，西方的论者们比较ㄛㄙㄇㄢ专制主义与欧洲君主的地位时总是认为：贵族的特权限制了欧洲国王的权力，而ㄙㄨㄦㄊㄢ的权力几乎没有制约。这种传统的看法过于简单。ㄛㄙㄇㄢ帝国接受了ㄧㄙㄌㄚㄇ教，这是它力量的源泉，也被强加了正式的限制，例如，ㄙㄨㄦㄊㄢ无法在土地使用权、税收和刑法领域之外建立独立的法律体系，因为ㄧㄙㄌㄚㄇ律法在这些领域实际上是无法操作的。[422]

作为本文的关注要点，让我们参考 Hodgson 的巨著 The Venture of Islam/《ㄧㄙㄌㄚㄇ文明的历程》[423]中提示的方法论问题。此书汉译为馬歇爾•哈濟生著《伊斯蘭文明》出版[424]，开首以 Quaker/ㄎㄨㄟㄎㄜㄦ/贵格/教友派布道家 John Woolman (1720-72 年)指示全书主题："只视教友为人，且断定唯有单一民族能享有恩惠而排他者，这其中思想的盲点显而易见"，意图是指"伊斯兰文明亦非但由穆斯林所建构而成，而是不同宗教文明的交互连结所形成"（林长宽：导读 vii），"这种对话所形成的文明否定了'阿拉伯'即为'伊斯兰'的错误观念。...严格地说，阿拉伯人充其量可谓伊斯兰文明发展的带动者"（导读 ix）。以ㄊㄜㄦㄎ族在被征服的ㄆㄦㄙㄚ以及ㄅㄧㄗㄢㄊㄧㄨㄇ帝国疆域内建立的横跨亚欧非三大洲的ㄛㄙㄇㄢ帝国（以及ㄙㄚㄈㄨㄧ王朝、Mughal/ㄇㄨㄍㄚㄦ/莫卧儿帝国等别的地域）说明了ㄧㄙㄌㄚㄇ教作为一种文明在人类历史的发展进化过程中的作用，也只能从人类文明进化的视野（如启蒙运动）来审视、扬弃、提升。

---

[422] Colin Imber, The Ottoman Empire, 1300-1650 -- The Structure of Power, Palgrave Macmillan, 2002. Some Conclusions.

[423] Marshall G. S. Hodgson, The Venture of Islam, University of Chicago Press, 1977.

[424]張人弘译，台湾商务印书馆，2015年。

为此，首先必须准确、正确了解、理解ㄧㄙㄌㄚㄇ教。从何处着手呢？在上书汉译附录“伊斯兰文明研究导论”，第二节“为什么采用转写？”专门强调转写的重要性；

第三节“关于发音的说明”讨论Arabic/ㄚㄌㄚㄅㄧㄎ语、Persian/ㄆㄦㄙㄚ语、ㄛㄙㄇㄢ·ㄊㄜㄦㄎ语、ㄨㄦㄉㄨ语词汇的发音；第四节“转写”，可惜汉译表1“阿拉伯文的转写系统”却没有列出ㄚㄌㄚㄅㄧㄎ词母；第5节“ㄆㄦㄙㄚ语、ㄛㄙㄇㄢ·ㄊㄜㄦㄎ语、ㄨㄦㄉㄨ语词汇的转写”；第6节“穆斯林的人名”；然后好几节讨论各种“用词”与翻译问题；汉译本列出有关的词汇的英文，重要名词的专门注释，可惜没有同时印出英文以外的原始词语。最重要的是，汉译版自身无法指出“汉字从其性质就不具备转写的功能”这个根本缺欠。

本文的目的是为研究ㄛㄙㄇㄢ帝国前期提供基础的词语转写系统，进而与“Arab/ㄚㄌㄚㄅ-Islam/ㄧㄙㄌㄚㄇ初期简史”[425]、“Sufism/ㄙㄨㄈㄧ/苏菲/伊斯兰神秘主义译注”[426]等相关译注共同提供理解、认识、研究ㄧㄙㄌㄚㄇ文明的词语转写系统和方法论基础。

---

[425]赵京，2020年10月26日。

[426]赵京，2020年11月26日。

欢迎批评和批判。

［2022年10月15日］

Ottoman/ㄛㄙㄇㄢ/奥斯曼帝国前期译注汉音元素词汇表

汉音元素	英语/拉丁文	汉字译法或注释	原文
ㄚ_ㄅㄚㄙ	Abbas	阿巴斯（“黑衣大食”）	عباس
ㄚㄦㄅㄚㄋㄧㄚ	Albania	阿尔巴尼亚	
ㄚㄌㄜㄎㄙㄢㄉㄜㄦ	Alexander	亚历山大	
ㄚㄌㄧ	Ali	阿里	
ㄚㄋㄚㄊㄛㄌㄧㄚ	Anatolia	安那托利亚	
ㄢㄎㄚㄌㄚ	Ankara	安卡拉	
ㄚㄌㄚㄅ	Arab	阿拉伯	عرب
ㄚㄌㄚㄍㄨㄥ	Aragón	阿拉贡	
ㄅㄚㄦㄎㄢ	Balkan	巴尔干	
ㄅㄝㄉㄌㄜㄉㄧㄣ	Bedreddin	贝德尔丁	بدرالدين
ㄅㄟㄝㄗㄧㄉ	Bayezid	巴耶塞特	بايزيد
ㄅㄨㄦㄙㄚ	Bursa	布尔萨	
ㄅㄧㄗㄢㄊㄧㄨㄇ	Byzantium	拜占庭(帝国)	
ㄎㄚㄌㄧㄈㄚ	Calipha	哈里发	خَلِيفَة
ㄎㄚㄌㄧㄙㄊㄨㄙ	Callixtus	ㄎㄚㄌㄧㄙㄊㄨㄙ	Callistus
ㄎㄚㄨㄎㄚㄙㄨㄙ	Caucasia/Caucasus	高加索	
ㄑㄇ	Cem（或 Jem）		جم[chm]
ㄎㄛㄋㄙㄊㄢㄊㄧㄎㄛㄆㄛㄌㄧㄙ	Constantinople	君士坦丁堡	Cōnstantīnopolis

ㄗ_ㄇㄧ	dhimmi	意为“庇护”	ذمي
ㄜㄉㄧㄦㄋㄜ	Edirne	埃迪尔内	
ㄈㄚㄦㄙㄧ	Farsi		فارسی[Fārsī]
ㄍㄣㄋㄚㄉㄧㄨㄙ	Gennadius	根纳季乌斯	Γεννάδιος
ㄍㄚㄗㄧ	ghazi	加齐(圣战武士)	غازي
ㄍㄧ_ㄅㄛㄣ	Gibbon	吉本	
ㄍㄚㄉ	God	神、上帝	
ㄍㄨㄧㄔㄚㄦㄉㄧㄋㄧ	Guicciardini	圭恰迪尼	
ㄏㄚㄋㄚㄈㄧ	Hanafi	哈纳菲法理	حَنَفِي
ㄏㄚㄋㄧㄈㄚ	Ḥanīfa		
ㄧㄇㄚㄇ	Imam	伊玛目	
ㄧㄌㄢ	Iran	伊朗	
ㄧㄙㄌㄚㄇ	Islam	伊斯兰教	الإسلام
ㄧㄝㄋㄧㄒㄝㄌ	Janissary	新部队（常备近卫军团）	يڭيچرى
ㄎㄚㄋㄨㄣㄧ	kanun’i	律法者	كانوني
ㄇㄚㄎㄧㄚㄨㄟㄌㄧ	Machiavelli	马基雅维利	
ㄇㄚㄉㄧㄋㄚ	Madina	麦地那	المدينة[mdina]
ㄇㄚㄇㄌㄨㄎ	Mamluk	马穆鲁克	
ㄇㄚ_ㄎㄚ	Mecca	麦加	مكّة
ㄇㄜㄏㄇㄜㄉ	Mehmed	穆罕默德	محمد[mhmd]
ㄇㄧ_ㄌㄜㄊ	millet	米利特	مِلَّة
ㄇㄛㄣㄍㄛㄦ	Mongol	蒙古	Монгол
ㄇㄈㄨㄊㄧ	Mufti	穆夫提	فتي[mfti]
ㄇㄨㄍㄚㄦ	Mughal	莫卧儿帝国	
ㄇㄨㄏㄚㄇㄇㄚㄉ	Muḥammad	穆罕默德	مُحَمَّدٌ
ㄇㄨㄌㄚㄉ	Murad	穆拉德	مراد اول
ㄇㄨㄙㄌㄧㄇ	Muslim	穆斯林	

ㄛㄌㄧㄣㄊ	orient	东方（译法不正确）	
ㄛㄙㄇㄢ	‘Uthman/Ottoman	奥斯曼	
ㄆㄚㄌㄚㄨㄧ	Pahlavi	巴列维	
ㄆㄚㄎㄧㄙㄊㄢ	Pakistan	巴基斯坦	
ㄆㄚㄒㄚ	pasha	帕夏	
ㄆㄦㄙㄚ	Persia	波斯	
ㄆㄌㄛㄨㄙㄚ	Prousa	普鲁萨	Προῦσα
ㄎㄨㄟㄎㄜㄦ	Quaker	贵格/教友派	
ㄚㄦ-ㄎㄨㄦㄢ	al-Qur’an	可兰（古兰）经	
ㄌㄨㄋㄧㄙㄢㄙ	Renaissance	文艺复兴	
ㄌㄨㄇㄜㄌㄧㄚ	Rumelia	“罗马之地”（ㄛㄙㄇㄢ帝国统治下的原东罗马帝国版图）	
ㄌㄨㄇㄧ	Jalāl ad-Dīn Muhammad Rumi	鲁米	رومی
ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ	Russia	俄罗斯	Россия
ㄙㄚㄈㄨㄧㄝ	Safaviyya/Safavid	萨法维耶教团	صفويه[sfvye]
ㄙㄚㄇㄚㄦㄎㄢㄉ	Samarkand	撒马尔罕	سمرقند
ㄙㄌㄧㄇ	Selim	塞利姆	سليم[slim]
ㄙㄜㄦㄐㄩㄎ	Seljuk	塞尔柱	
ㄙㄦㄅㄧㄚ	Serbia	塞尔维亚	Србија
ㄕㄚ-	Shah	政教合一君王	شاه
ㄒㄧㄝㄎㄏ	shaykh	部族头领/教长/导师/谢赫	شيخ
ㄒㄟㄎㄏㄜ	Sheikh	谢赫，部族首领的头衔	شيخ
ㄒㄧㄚ	Shia	什叶教派	
ㄙㄨㄈㄧ	Sufism	苏菲/伊斯兰神秘主义	tasawwuf/ٱلتَّصَوُّف

ㄙㄌㄜㄅㄢ	Suleyman		سليمان[sleman]
ㄙㄨㄦㄊㄢ	sultan	苏丹	
ㄙㄨㄣㄋㄧ	Sunni	逊尼教派	
ㄊㄝㄅㄩㄦ	Timur/Tamerlane	帖木耳	
ㄊㄨㄍㄌㄚ	tugra	图格拉(花押字、徽章)	
ㄊㄜㄦㄎ	Turk	突厥	طوغرا
ㄨㄧㄍㄜㄦ	Uighur	维吾尔	ئۇيغۇر
ㄨㄦㄉㄨ	Urdu	乌尔都	
ㄨㄗㄧㄦ	vizier	大臣	وزير[vzir]
ㄨㄟㄅㄜ	Weber	韦伯	
ㄗㄏㄚㄅ	Zuhab		زهاب

8.Pakistan/ㄆㄚㄎㄧㄙㄊㄢ/巴基斯坦的政府语言 Urdu/ㄨㄦㄉㄨ/乌尔都语

【古代 India/ㄧㄣㄉㄧㄚ/印度文明史中的 Pakistan/ㄆㄚㄎㄧㄙㄊㄢ/巴基斯坦】

一个文明包含三要素：共同的文化、社会系统、大片地域；两种含义：品质/品格（相对于“野蛮”、未开化）和生活方式（价值观等）。所有的文明都界限模糊、分布不均衡、不断与外部文明混合。

古代 India/ㄧㄣㄉㄧㄚ/印度文明的地域包括目前南亚的 6 个国家：India/ㄧㄣㄉㄧㄚ/印度、Pakistan/ㄆㄚㄎㄧㄙㄊㄢ/巴基斯坦、Bangladesh/ বাংলাদেশ[ˈbaŋlaˌdeʃ]/ㄅㄤㄌㄚㄉㄜㄒ/孟加拉国、Sri Lanka(旧称 Ceylon)/ㄙㄌㄧ·ㄌㄢㄎㄚ/斯里兰卡、Nepal/ㄋㄜㄆㄚㄦ/尼泊尔、Bhutan/ㄅㄨㄊㄢ/不丹、The Maldives/ㄇㄚㄦㄉㄧㄨ/马尔代夫（岛屿）。所以ㄧㄣㄉㄧㄚ文明实际上是南亚文明（也被称为ㄧㄣㄉㄧㄚ次大陆文明）。Afghanistan/ㄚㄈㄍㄚㄋㄧㄙㄊㄢ/阿富汗、Tibet/ㄊㄧㄅㄟㄊ/藏、东南亚属于ㄧㄣㄉㄧㄚ文明的外围[8]。南亚文明包括三大不同的语言家族：Indo-Aryan/ㄧㄣㄉㄜ-ㄚㄦㄧㄢ/雅利安语（近 3/4 人口）、Dravidian/ㄉㄌㄚㄨㄧㄉㄧㄢ语（近 1/4 人口）、Munda/ㄇㄨㄣㄉㄚ语。

ㄧㄣㄉㄜ-ㄚㄦㄧㄢ语主要包括 Hindi/ㄏㄧㄣㄉㄧ（ㄧㄣㄉㄧㄚ公用语）、Urdu/ㄨㄦㄉㄨ/乌尔都（ㄆㄚㄎㄧㄙㄊㄢ公用语）、Punjabi/ㄆㄢㄐㄚㄅㄧ/旁遮普(Punjab/ㄆㄢㄐㄚㄅ)、Bengali/ㄅㄣㄍㄚㄌㄦ语(Bengal/ㄅㄣㄍㄚㄦ地区和ㄅㄤㄌㄚㄉㄜㄒ公用语)。ㄏㄧㄣㄉㄧ语和ㄨㄦㄉㄨ语实际上是一种语言的两种方言，但采用了不同词母系统书写。ㄏㄧㄣㄉㄧ语用 Devanagari/ㄉㄜㄨㄚㄋㄚㄍㄚㄌㄧ词母书写，来源于古代的 Brahmi/ㄅㄌㄚㄏㄇㄧ/婆罗米词母；ㄨㄦㄉㄨ语用基于

عرب/Arab/ㄚㄌㄚㄅ/阿拉伯词母改写的 Persia/ㄆㄦㄙㄚ/波斯词母书写。这两个书写系统之间的词母（特别是元音、鼻音）的转写无法一一对应[427]。

现在ㄆㄚㄎㄧㄙㄊㄢ境内名为 Indus/ㄧㄣㄉㄨㄙ的河在梵语被发音为 sindhu，Persia/ㄆㄦㄙㄚ/波斯语修改梵语 sindhu 发音，去掉[s]、加入[h]变为 Hindu/ㄏㄧㄣㄉㄨ,所以有 Hinduism/ㄏㄧㄣㄉㄨ教/印度教、Hindi/ㄏㄧㄣㄉㄧ语、Hindustan/ㄏㄧㄣㄉㄨㄙㄊㄢ、Hindustani/ㄏㄧㄣㄉㄨㄙㄊㄚㄋㄧ语，等；而希腊语(以及后来的拉丁语及英语等西语)发音去掉[h]，变为 India（地名），Indian（语、人），Indus（河、谷），等。ㄧㄣㄉㄨㄙ河谷文明以在 Mohenjo-daro/ㄇㄛㄏㄣㄐㄩㄛ·ㄉㄚㄌㄛ/摩亨佐-达罗和 Harappa/ㄏㄚㄌㄚ_ㄆㄚ/哈拉帕遗址被发掘出来城市生活（约 3-4 万人口）遗迹最为著名。它们的年代（约公元前 2500-前 1900 年）使ㄧㄣㄉㄨㄙ河谷文明与更早、规模更小的的 Mesopotamia/ㄇㄜㄙㄛㄆㄛㄊㄚㄇㄧㄚ（意为“两条河流之间”）/美索不达米亚文明（公元前 3100 年）和埃及 Nile/ㄋㄞㄦ/尼罗河文明（公元前 3100 年后）并称为世界三大古文明。除了最大的ㄇㄛㄏㄣㄐㄩㄛ·ㄉㄚㄌㄛ和ㄏㄚㄌㄚ_ㄆㄚ，共有

427 https://ja.wikipedia.org/wiki/ウルドゥー文字

上千个遗址被发现了。我们还不清楚它们是如何开始、也不知道如何终结的。它们有文字，但至今仍然未能释读出来。[428]

ㄧㄣㄉㄨㄙ河谷文明的衰落招致外族的入侵，最有力的是公元前1700年开始从北边入侵的Arya/ㄚㄦㄧㄚ/雅利安人。他们使用的梵语成为现在很多ㄧㄣㄉㄧㄚ-ㄆㄚㄎㄧㄙㄊㄢㄢ人所讲的语言的元祖，他们发展出来的Hinduism/ㄏㄧㄣㄉㄨ教现在是ㄧㄣㄉㄧㄚ的主流宗教。约公元前300年，在ㄧㄣㄉㄧㄚ北部为据点的Maurya/ㄇㄚㄨㄌㄧㄚ/孔雀王朝帝国统治者包括ㄆㄚㄎㄧㄙㄊㄢㄢ的ㄧㄣㄉㄧㄚ次大陆。

711年，ㄚㄌㄚㄅ军官Muhammad bin Qasim/ㄎㄚㄙㄧㄇ带领数千人入侵占领了ㄆㄚㄎㄧㄙㄊㄢㄢ南部Sindh/ㄙㄣㄉ，开始了这一地域的الإسلام/Islam/ㄧㄙㄌㄚㄇ/伊斯兰教普及进程。ㄧㄙㄌㄚㄇ在中亚以及ㄧㄣㄉㄧㄚ次大陆的崛起与佛教的衰落几乎同时进行，它们之间的关系错综复杂，三言两语讲不清楚。1957年国名被改为Islamic Republic of Pakistan/ㄆㄚㄎㄧㄙㄊㄢㄢ·ㄧㄙㄌㄚㄇ共和国，ㄧㄙㄌㄚㄇ被规定为正式的国家宗教，几乎所有的ㄆㄚㄎㄧㄙㄊㄢㄢ人都信仰ㄧㄙㄌㄚㄇ。ㄆㄚㄎㄧㄙㄊㄢㄢ国旗左面的白段代表ㄧㄙㄌㄚㄇ以外的宗教享有平等公民权利[429]。

[428] 赵京，India/ㄧㄣㄉㄧㄚ/南亚文明简史，2020年7月22日。

[429] “实际上，他们被作为低级caste/ㄎㄚㄙㄊ/身份对待”，这本书介绍了基督教徒被歧视迫害的实例。Declan Walsh, The Nine Lives of Pakistan: Dispatches from a Precarious State, W.W. Norton & Company. 2020. P.151.

公元1000年以后，信奉ㄧㄙㄌㄚㄇ教、受到ㄆㄦㄙㄚ文化熏陶的的Turk/ㄊㄜㄦㄎ/突厥部落侵入ㄧㄣㄉㄧㄚ，在Lahore/ㄌㄚㄏㄛㄦ/拉合尔定居下来，成为在ㄧㄣㄉㄧㄚ的ㄆㄦㄙㄚ-ㄧㄙㄌㄚㄇ文化桥头堡。在ㄧㄣㄉㄧㄚ的ㄊㄜㄦㄎ Sultan/سلطان[sultān]/ㄙㄨㄦㄊㄢ/苏丹体制由三部分组成：上层是ㄊㄜㄦㄎ政治军事贵族、中层是ㄆㄦㄙㄚ文职管理人员（很多人逃避入侵ㄆㄦㄙㄚ的Монгол/Mongol/ㄇㄛㄣㄍㄛㄦ/蒙古部族的残暴统治）、下层是广大的ㄧㄣㄉㄧㄚ人口。这个体制在1206年新ㄙㄨㄦㄊㄢ Aybak/ㄚㄧㄅㄚㄎ/艾伯克进驻ىهلد/[dhli]/ㄉㄏㄌㄧ/デリー/德里/（英语的转写Delhi/ㄉㄜㄦㄏㄧ不准确)后确立起对几乎全ㄧㄣㄉㄧㄚ的统治。新ㄆㄦㄙㄚ语成为ㄧㄣㄉㄧㄚ的政府和外交语言，产生了比在ㄆㄦㄙㄚ还多的ㄆㄦㄙㄚ语文书。[430]从这时逐渐发展出根据ㄉㄏㄌㄧ口语语法、采纳改进ㄆㄦㄙㄚ词母书写系统的Urdu/ㄨㄦㄉㄨ语。

【Urdu/ㄨㄦㄉㄨ语的书写特点】

原初的Arab/ㄚㄌㄚㄅ/阿拉伯词母书写系统没有元音，被称为abjad/ㄚㄅㄐㄚㄉ，以区别于把元音和辅音并列为独立音素的希腊-拉丁词母。没有元音无法读出来一个词，所以书写出来的包括Qur’an/ㄎㄨㄦㄊ/可兰经在内的文书必须由掌握元音发音的知识阶层来管理、传授。新ㄆㄦㄙㄚ语或称为فارسى[Fārsī]/ㄈㄚㄦㄙㄧ的书写系统在28个ㄚㄌㄚㄅ・ㄚㄅㄐㄚㄉ/词母基础上编制、添加了四个ㄚㄅㄐㄚㄉ/词母پ [p]，چ [tʃ]，ژ [ʒ]和گ [g]，但一律不加点，大为简化书写，有助于自由表达丰富的内容，特别是带有隐喻的哲理性诗歌，从9世纪开始逐渐替代此前使用的Pahlavi/ㄆㄚㄌㄚㄨㄧ/巴列维书写系统词母

[430] 赵京，India/ㄧㄣㄉㄧㄚ/南亚文明简史，2020年7月22日。

[431]。较高度的ㄆㄦㄙㄚ-Iran/ㄧㄌㄢ/伊朗文明由于军事上被较低度的ㄚㄌㄚㄅ文明征服不得不采用ㄚㄌㄚㄅ词母，带来了文明层次的下降，但在宗教教义上可以直接利用由ㄚㄅㄐㄚㄉ书写的ㄎㄨㄦㄢ的原文，最终确立起شـيعة[shiea]/Shia/ㄒㄧㄚ/什叶（意为“‘Ali/ㄚㄌㄧ/阿里的追随者”）教派的正统性，挑战Abbas/ㄚ_ㄅㄚㄙ/阿巴斯王朝之下逐渐形成的سُنَّة[sunnah]（意为“惯行”）/Sunni（英语根据词根变格转译为教派）/スンナ（按词根翻译，比英译准确）/Sunnah/ㄙㄨㄣㄋㄚ/逊尼教派[432]。如果ㄧㄌㄢ依旧使用ㄆㄚㄌㄚㄨㄧ词母书写系统，不可能准确、正确转写、翻译用ㄚㄌㄚㄅ・ㄚㄅㄐㄚㄉ/词母书写的ㄎㄨㄦㄢ经，无法从教义上形成独自的教派。

ㄨㄦㄉㄨ语与ㄏㄧㄣㄉㄧ语是同一个语言（口语、语法、词格等属性），属于ㄧㄣㄉㄛ-ㄚㄦㄧㄢ/印欧语系，所以与我们熟悉的英语语法（例如名词、动词、时态、性别的变换）有很多类似，但它的书写系统采纳新ㄆㄦㄙㄚ语词母，进一步在原初的28个ㄚㄌㄚㄅ・ㄚㄅㄐㄚㄉ基础上扩充为38个ㄚㄅㄐㄚㄉ（辅音加符号）的

[431] 赵京，Sufism/ㄙㄨㄈㄧ/苏菲/伊斯兰神秘主义译注，2020年11月26日。

[432] 赵京，Arab/ㄚㄌㄚㄅ-Islam/ㄧㄙㄌㄚㄇ初期简史，2020年10月26日。

词母系统，在 16 世纪末定形[433]。

ㄨㄦㄉㄨ语的词母转写非常困难，很多拉丁语学者付出了很大的努力，至今还有分歧，各种拉丁词母转写方案只能由母语人士阅读，甚至对他们来说也很困难。因为ㄨㄦㄉㄨ语的书写系统本身太复杂，与拉丁语系书写系统的词母之间不能一一对应。早期的开创性语言学者承认："作者们根据使用的情况而不是规则，靠耳朵而不是法规检测一段话的准确性"[434]。根据本文中列举的以及网上的文献[435]，暂定转写ㄨㄦㄉㄨ语ㄚㄅㄐㄚㄉ为汉音元素词母如下，有待专业人士进一步改进。

ㄨㄦㄉㄨ-汉音元素词母转写

番号	独立形	词母名	IPA	拉丁转写	汉音元素转写
1	ا	alif	ɑ,i,u	ɑ,i,u	（伴随三个符号表示）ㄚ，ㄧ，ㄨ
2	ب	bē	b	b	ㄅ
3	پ	pē	p	p	ㄆ
4	ت	tē	t	t (soft)	ㄊ
5	ٹ	ṭē	ʈ	ṭ (hard)	ㄊ
6	ث	sē	s	s	ㄙ

[433] David Matthews & Mohamed Kasim Dalvi, Complete Urdu, Hodder Education, 2017. Introduction.

[434] John T. Platts, A Grammar of the Hindustani or Urdu Language, Munshiram Manoharial Publishers Pvt., 1990. Preface (London, 1878).这本书提供的词母转写几乎是现在的转写的基础。

[435] 包括wikipedia.org的几个语种的相关介绍。

7	ج	jīm	dʒ	j	ㄐ
8	چ	cē	tʃ	c	ㄑ
9	ح	baṛī hē	h	ḥ (大)	厂，元音后送气相当于长音–
10	خ	xē	x	kh	ㄎ厂（送气）
11	د	dāl	d	d	ㄉ
12	ڈ	ḍāl	ɖ	ḍ	ㄉ
13	ذ	zāl	z	z	ㄗ
14	ر	rē	r	r	ㄌ（音节前）,儿（音节尾）
15	ڑ	ṛē	ɽ	ṛ	ㄌ（音节前）,儿（音节尾）
16	ز	zē	z	z	ㄗ
17	ژ	žē	ʒ	ž (television)	ㄐ
18	س	sīn	s	s	ㄙ
19	ش	šīn	ʃ	š	ㄒ
20	ص	svād	s	s	ㄙ
21	ض	zvād	z	z	ㄗ
22	ط	tōē	t	t	ㄊ
23	ظ	zōē	z	z	ㄗ
24	ع	ain	ʔ	ʻ	静音

25	غ	γain	ɣ	gh	ㄍㄏ
26	ف	fē	f	f	ㄈ
27	ق	qāf	q	q	ㄑ
28	ک	kāf	k	k	ㄑ
29	گ	gāf	g	g	ㄍ
30	ل	lām	l	l	ㄌ（音节前）,儿（音节尾）
31	م	mīm	m	m	ㄇ
32	ن	nūn	n	n	ㄋ
33	ں	nūn-e-γunna	ŋ	n̠	ㄥ(鼻音)
34	و	vāō	v, oː, ɔː	v,w,o,au	ㄨ,ㄛ,ㄚㄨ
35	ہ	chōṭī hē	h	h (小)	ㄏ
36	ھ	dō cašmī hē	*h	*h	*ㄏ(表示*送气)
37	ی	chōṭī yē	j, iː	i	ㄧ，ㄧ-
38	ے	baṛī yē	eː, ɛː	e,ai	ㄜ，ㄚㄧ

注：词母名上的符号 ¯ 表示长音，拉丁词母下的小点表示 hard/硬发音。

在转写过程中看出一些问题，例如：同一个单音有时用多个ㄚㄅㄐㄚㄉ词母书写，如ذ、ز、ض、ظ都转写为[z]，ح、ہ都转写为[h]，ت、ٹ、ط都转写为[t]，[h]的发音一般转写为ㄏ，但在元音后可以转写为长音-、

在词尾可以不转写[436]，等等，直接违背了“一个符号唯一对应一个发音/一个发音唯一对应一个符号”的书写系统的黄金法则。一个直接的挑战就是拉丁语系的 z, h, t 等词母该对应转写为哪一个ㄨㄦㄉㄨ·ㄚㄅㄐㄚㄉ？

虽然原初的ㄨㄦㄉㄨ书写系统没有元音词母，但ㄚㄅㄐㄚㄉ alif, و vāō, ى chōṭī yē, ے baṛī yē 发音类似元音音素。后来，为了方便学习，在词典、课本里等导入了附加在ㄚㄅㄐㄚㄉ的上下左右的符号显示短元音[a], [i], [u]和 7 个长元音。

ㄨㄦㄉㄨ-汉音元素元音词母转写

拉丁词母转写	IPA发音	汉音元素转写	词尾	词中	词首
a	/ə/	ㄚ	◌َ	◌َ	اَ◌
ā	/ɑː/	ㄚ-	◌ا	◌ا◌	آ◌
i	/ɪ/	ㄧ	◌ِ	◌ِ	اِ◌
ī	/iː/	ㄧ-	◌ی	◌ی◌	اِ◌
u	/ʊ/	ㄨ	◌ُ	◌ُ	اُ◌
ū	/uː/	ㄨ-	◌و	◌و◌	او◌
e	/eː/	ㄝ	◌ے	◌ی◌	اِ◌
ai	/ɛ/ 或 /ɑɪ/	ㄞ	◌ے	◌ی◌	اِ◌
o	/oː/	ㄛ-	◌و	◌و◌	او◌
au	/ɑʊ/	ㄚㄨ	◌وَ	◌وَ◌	اَو◌

发音介于两个拉丁词母元音之间的符号ai/ㄚㄧ/ㄞ、au/ㄚㄨ是单元音

除了 38 个ㄚㄅㄐㄚㄉ以及 10 个元音符号的独立、词首、词中、词尾的写法（多数都有四种写法），还有一些特别的记号，如ء/همزه[hmzh]/ㄏㄇㄗ-/hamzah，规范发音，在此不进一步展开。为什么ㄆㄚㄎㄧㄙㄊㄢ政府不能制订两个正式的官方语言（ㄨㄦㄉㄨ语和英

[436] Kavita Saraswathi Datla, The Language of Secular Islam: Urdu Nationalism and Colonial India, University of Hawai'I Press, 2013. Note on Transliteration.

语）书写系统之间的词母转写方案呢？大概是它既不能也不想做这件复杂困难的事，只好任民间各行其是，幸好各种版本大同小异[437]。

ㄨㄦㄉㄨ语的书写体裁نستعليق/nasta'līq/ナスタアリーク/ㄋㄚㄒㄊㄚㄌㄧㄎ/纳斯塔里格/波斯“悬体”（插图下）与现在的ㄚㄌㄚㄅ-ㄆㄦㄙㄚ文书写نسخ/naskh/ナスフ/ㄋㄚㄙㄎㄏ/誊抄体或盘曲体/纳斯赫体（插图上）不同，看起来以为是不同的词母。ㄋㄚㄒㄊㄚㄌㄧㄎ意为“悬挂的ㄋㄚㄙㄎㄏ”，前者来自ㄚㄌㄚㄅ-ㄆㄦㄙㄚ文书的手写体，每一个词的词母从右上到左下呈对角线书写，后者应运印刷技术的出现，每一个词都沿着水平线从右向左书写。ㄆㄢㄐㄚㄅ语和Kashmiri/ㄎㄚㄒㄇㄧㄦ语也采用ㄋㄚㄒㄊㄚㄌㄧㄎ体书写[438]。

ㄨㄦㄉㄨ的发音来自ㄊㄜㄦㄎ语اردو/[urdu]/ㄨㄦㄉㄨ/意为camp/营寨或堡垒，口语和语法来自ㄉㄏㄌㄧ当地居民，从其书写系统的特点看，比类似的“由于宗教原因而采纳与口语分离的书写系统”变为“最难的”Poland/ㄆㄛㄌㄢㄉ/波兰语更为难以掌握[439]，这种最难以掌握的书写系统比ㄆㄦㄙㄚ书写系统更擅长于表述浪漫文学与诗歌[440]。商业化电影里的恋爱歌曲的旋律大量来自ㄨㄦㄉㄨ语诗歌[441]

---

[437] 例如：Aasif Kareem, Learn to Speak Rudu, Rehman Book House, Karachi, 2007. Mohammad Ashraf, Your Firt 100 Words in Urdu, McGraw-Hill, 2008.

[438] Richard Delacy, Read and Write Urdu Script, McGraw-Hill, 2014. Viii.

[439] 赵京，近代Poland/ㄆㄛㄌㄢㄉ/波兰历史概要译注，2023年1月16日。

[440] Tej K. Bhatia & Ashok Koul, Colloquial Urdu: The Complete Course for

غالب/Ghalib/ㄍㄏㄚㄌㄧㄅ（Mirza Beg Asadullah Khan, 1797-1868）是ㄨㄦㄉㄨ语书写的غزل/ㄍㄏㄗㄦ/ghazal（英语为了发音顺口，在辅音 z,l 之间加入元音 a）/以恋爱为主题的抒情诗体的高峰，以一种完全属于他自己的风格，巧妙地表达出不可企及的爱恋、失落、背叛和Sufi/ㄙㄨㄈㄧ/苏菲神秘主义等具有普遍意义的主题。ㄍㄏㄚㄌㄧㄅ的ㄍㄏㄗㄦ很难用英文翻译（更不用提汉译），以下是一首ㄍㄏㄗㄦ中的最后两个对句例[442]：

[a] Why do you forbid me to kiss your feet?/你为什么不让我亲吻你的脚？

[b] Am I not even equal to the sky?/难道我不如上天？

[a] Ghalib, you have a pension now, give blessings to the King./ㄍㄏㄚㄌㄧㄅ，你现在有年金了，祝福国王吧。

[b] The days are gone when you used to say, “I am not a sevant.”/你过去常说“我不是一个奴仆”，这样的日子一去不复返了。

【ㄧㄙㄌㄚㄇ教支配下的ㄧㄣㄉㄧㄚ】

ㄊㄜㄦㄎ的统治相当宽松，只要服从ㄙㄨㄦㄊㄢ、纳税，就可以维持以前的生活包括宗教信仰，但与社会隔绝、自成一体、占有巨大财产

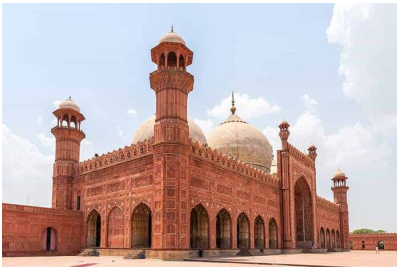
Beginners, Routledge, 2013. Introduction.

[441] Richard Delacy, Read and Write Urdu Script, McGraw-Hill, 2014. xi.

[442] Ghalib: Selected Poems and Letters, ed. & trans. Frances W. Pritchett & Owen T.A. Cornwall, Columbia University Press, 2017. P.37.

而“永不纳税”的佛教寺庙只有毁灭一途。实际上，因为ㄧㄙㄌㄚㄇ教徒们可以付税很低，ㄙㄨㄦㄊㄢ们并不热心推行ㄧㄙㄌㄚㄇ化，大量ㄧㄙㄌㄚㄇ化出现在边远的ㄧㄣㄉㄨㄙ河谷和Bengal/ㄅㄣㄍㄚㄦ地区。在ㄅㄣㄍㄚㄦ，大块的土地被赐给ㄧㄙㄌㄚㄇ教徒商人和Sufi/ㄙㄨㄈㄧ/苏菲教派的教堂。带有神秘色彩的ㄙㄨㄈㄧ教派推行yoga/ㄧㄛㄍㄚ/瑜伽那样的社区活动，很受欢迎，特别在人口聚集的城市里，指导/控制着市民生活。

在ㄧㄙㄌㄚㄇ教支配ㄧㄣㄉㄧㄚ的好几百年期间，正是ㄆㄦㄙㄚ知识阶层用ㄨㄦㄉㄨ语创造性地把带有Indic/ㄧㄣㄉㄧㄎ特征的ㄏㄧㄣㄉㄨ教、ㄗㄛㄌㄛㄚㄙㄊㄦ教、佛教、Manichism/ㄇㄚㄋㄧ/摩尼教等融入可以宽松解释的ㄧㄙㄌㄚㄇ教义框架之下，特别是在具有泛神论才智的ㄙㄨㄈㄧ教士们的指导下，避免/化解了所谓“文明的冲突”灾难。插图为在首都لاہور/Lahore/ㄌㄚㄏㄛㄦ 1671-73年建造的بادشاہی/Badshahi/バードシャーヒー/ㄅㄚㄉㄒㄚ-ㄏㄧ-/巴德夏希(皇家)清真寺，为当时世界上最大的清真寺（广场可容纳10万人），典型地体现了مغول/Mughūl/منگول/Mughal/ㄇㄨㄍㄚㄦ/莫卧儿帝国的建筑/文化风格。



ㄇㄨㄍㄚㄦ帝国自称ہندوستان/Hindustan/ㄏㄧㄣㄉㄨㄙㄊㄢ，所以ㄨㄦㄉㄨ语也被称为ہندوستانی/Hindustani/ㄏㄧㄣㄉㄨㄙㄊㄚㄋㄧ语，这实际上比ㄊㄜㄦㄅ语“营寨”更接近语言的性质（口语和语法）。ㄇㄨㄍㄚㄦ帝国最伟大的皇帝ﺃﻛﺒﺮ/Akbar/ㄚㄅㄅㄚㄦ/阿克巴尔很热衷ㄙㄨㄈㄧ教义，除了ㄧㄙㄌㄚㄇ教，对ㄏㄧㄣㄉㄨ教、ㄐㄝㄧㄣ教、ㄗㄛㄌㄛㄚㄙㄊㄦ教和基督教也很好奇、赞助。

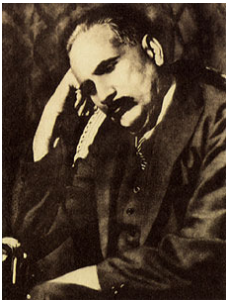
【大 Britain/ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ/不列颠帝国治下】

18 世纪以后，大 Britain/ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ/不列颠帝国逐渐取代ㄇㄨㄍㄚㄦ帝国控制了ㄧㄣㄉㄧㄚ次大陆。特别是 1857 年大ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ镇压了ㄧㄣㄉㄧㄚ中部的叛乱以后，ㄇㄨㄍㄚㄦ帝国解体，大ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ成为ㄧㄣㄉㄧㄚ次大陆的راج/Raj/ラージ/ㄌㄚ-ㄐ/君主，英语取代ㄨㄦㄉㄨ语和ㄆㄦㄙㄚ语成为官方正式语言，Muslim/ㄇㄨㄙㄌㄧㄇ/穆斯林从“统治阶级”教徒地位降落为被统治的少数臣民集团，既怨恨ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ更敌对占多数人口的ㄏㄧㄣㄉㄨ教徒。

1885 年，由留学归来的知识精英们组成的 Indian National Congress/ㄧㄣㄉㄧㄚ・ㄋㄟㄒㄣ[443]议会/印度国大党成立，要求更多的ㄧㄣㄉㄧㄚ人参与政府事务。ㄇㄨㄙㄌㄧㄇ贵族教育家 Sir Syed Ahmed خان/Khan/ㄎㄏㄢ爵士(1817-1898 年)就预见到大ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ的

[443] 赵京，作为nation/ㄋㄟㄒㄣ语言的汉语的书写系统，2022年9月24日。

退场：这样的场合，ㄇㄨㄙㄌㄧㄇ与ㄏㄧㄣㄉㄨ这两个 nation/ㄋㄟㄒㄣ是否可能坐在同一个王座上分享平等的权力？[444]这是 nationalism/ㄋㄟㄒㄣ/民族主义高涨的时代，但也是宗教与政治分离原则的时代，ㄧㄣㄉㄧㄚ的ㄇㄨㄙㄌㄧㄇ教徒作为一个政治团体ㄋㄟㄒㄣ登上国际舞台，很难得到国际认同、认可。略微可以借鉴的是：1922 年，Protestant/ㄆㄌㄜㄊㄝㄙㄊㄢㄊ/抗议教派（新教）占多数的北 Ireland/ㄞㄦㄌㄢㄉ/爱尔兰从多数信奉 Catholica/Catholic/カトリック/ㄎㄚㄊㄜㄌㄧㄎㄚ/普遍（或至公教会）的ㄞㄦㄌㄢㄉ分离出来组成 United Kingdom of Great Britain and North Ireland/大ㄅㄨㄌㄧㄊㄞㄣ与北ㄞㄦㄌㄢㄉ联合王国/大不列颠与北爱尔兰联合王国[445]。但这个例子不具有多少相关性：UK 是同样的基督教之间的教派分家，大ㄅㄨㄌㄧㄊㄞㄣ远远比ㄞㄦㄌㄢㄉ强大[446]。



Muhammad اقبال/Iqbal/イクバール/ㄧㄎㄅㄚㄦ/伊克巴勒（1877-1938 年）接受了欧洲的高等教育（直到哲学博士），回到ㄧㄣㄉㄧㄚ当律师、从政，但主要以ㄆㄦㄙㄚ语ㄍㄏㄗㄦ诗体成名，达到 20 世纪的最高成就，被称为“国民诗人”、“东方诗人”。1930 年后为了教育大众用ㄨㄦㄉㄨ语写作宗教哲学政论，提倡在ㄧㄣㄉㄧ

[444] Dilip Hiroshi, The Longest August：The Unflinching Rivalry between India and Pakistan, Nation Books, 2015. P. 414.

[445] Dilip Hiroshi, The Longest August：The Unflinching Rivalry between India and Pakistan, Nation Books, 2015. Preface.

[446] 即便如此，北ㄞㄦㄌㄢㄉ问题此后一直困扰着大ㄅㄨㄌㄧㄊㄞㄣ。

ㄚ次大陆内ㄇㄨㄙㄌㄧㄇ占多数人口的地区成立独立的ㄧㄙㄌㄚㄇ国家，是ㄆㄚㄎㄧㄙㄊㄢ建国的思想理论之父，被尊称为علامہ/Allama/ㄚ_ㄌㄚㄇㄚ/导师，他的生日被ㄆㄚㄎㄧㄙㄊㄢ定为国家纪念日[447]。

在ㄧㄎㄅㄚ儿影响下，在ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ留学的年轻学生按照五个ㄇㄨㄙㄌㄧㄇ占多数人口的地区 Punjab/ㄆㄢㄐㄚㄅ、Afghan/ㄚㄈㄍㄏㄢ（ㄧㄣㄉㄧㄚ境内的省）、Kashmir/ㄎㄚㄒㄇㄧㄦ、Sindh/ㄙㄣㄉ、Balochistan/Baltistan，想出了 Pakstan/ㄆㄚㄎㄙㄊㄢ的名字，这个用ㄨㄦㄉㄨ语书写的词پاکستان意思为“纯净之地”。作为英语名词为了读起来顺口，后来加入元音词母 i。既然国家主权不可共享，Pakistan/ㄆㄚㄎㄧㄙㄊㄢ这个名字就明确地意味著分割ㄧㄣㄉㄧㄚ次大陆，这是占多数的非ㄇㄨㄙㄌㄧㄇ人口不愿接受的独立前景。

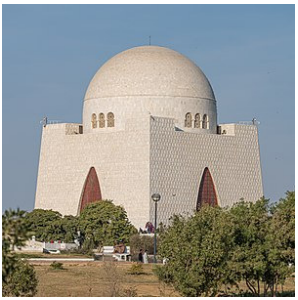
【大分离的历史时刻：1947 年 8 月 14 日】

Mohammed Ali جناح[jnah]/ㄐㄋㄚ-/Jinnah/ジンナー/ㄐㄧㄣㄋㄚ-（对于世界著名人士，以英译为准）/真纳(1876/75-1948 年)出生于一个ㄇㄨㄙㄌㄧㄇ教徒家庭，但他本人不是一个ㄇㄨㄙㄌㄧㄇ教徒。虽然最早的学校记录的生日是 1875 年 10 月 20 日，他却坚持是 1876 年 12 月 25 日（基督教庆祝的诞生节日），所以现在ㄆㄚㄎㄧㄙㄊㄢ也把 12 月 25 日定为国家的生日庆祝。聪明、英俊（曾经想去马戏团当演员）的成功律师ㄐㄧㄣㄋㄚ-看到不如自己的律师 Gandhi/ㄍㄢㄉㄧ/

[447] Official Website of Iqbal Academy Pakistan https://www.allamaiqbal.com/ 有很多他的英译著作和相关的研究。

甘地成为ㄧㄣㄉㄧㄚ·ㄋㄟㄒㄣ议会的领袖，就投身到All-India Muslim League/全ㄧㄣㄉㄧㄚ·ㄇㄨㄙㄌㄧㄇ联盟。当ㄍㄢㄉㄧ率领ㄧㄣㄉㄧㄚ·ㄋㄟㄒㄣ议会在1942年抗议大英帝国不经ㄧㄣㄉㄧㄚ人民同意就把ㄧㄣㄉㄧㄚ带入第二次世界大战而抵制、放弃大批地方官位时，ㄐㄧㄣㄋㄚ-领导本来默默无名的全ㄧㄣㄉㄧㄚ·ㄇㄨㄙㄌㄧㄇ联盟配合宗主国大ㄅㄨㄌㄧㄊㄞㄣ，取得了大量官职[448]，实现了ㄧㄣㄉㄧㄚ次大陆境内政治势力的“三角格局”。

Churchill/ㄑㄜㄦㄑㄧㄦ/丘吉尔领导的工党政府急于摆脱成为负担的ㄧㄣㄉㄧㄚ，任命不懂ㄧㄣㄉㄧㄚ事务的贵族Mountbatten/ㄇㄡㄣㄊㄅㄚ_ㄊㄜㄣ/蒙巴顿来宣布ㄧㄣㄉㄧㄚ与ㄆㄚㄎㄧㄙㄊㄢ的成立，而负责划分边界的法官正是因为从来没有来过ㄧㄣㄉㄧㄚ因而可以“不偏袒”而被选中！加起来人口最大的nationa-state/ㄋㄟㄒㄣ-国家的确立竟然如此随意！1947年8月14日，ㄐㄧㄣㄋㄚ-在无法继续与ㄧㄣㄉㄧㄚ·ㄋㄟㄒㄣ议会领袖Nehru/ネール/ㄋㄟㄌㄨ/尼赫鲁合作的情况下率先宣布ㄆㄚㄎㄧㄙㄊㄢ的成立，第二天，ㄧㄣㄉㄧㄚ也宣告成立。ㄐㄧㄣㄋㄚ-由此成为“ㄆㄚㄎㄧㄙㄊㄢ建国之父”，在ㄆㄚㄎㄧㄙㄊㄢ1959年以前的首都（后搬到新建的اسلام آباد/Islamabad/ㄧㄙㄌㄚㄇㄚㄅㄚㄉ/伊斯兰堡）、最大的城市、他的出生地کراچی/Karachi/カラチ/ㄎㄚㄌㄚㄑㄧ/卡拉奇有纪念他的庙宇[449]。



[448] 赵京，India/ㄧㄣㄉㄧㄚ/南亚文明简史，2020年7月22日。

[449] 1989年9月，我从日本乘座ㄆㄚㄎㄧㄙㄊㄢ航空的飞机去Paris/ㄆㄚㄌㄧ/巴黎开会，中途在ㄎㄚㄌㄚㄑㄧ停留几个小时。我步出戒备森严的机场，注意到士兵们年轻英俊，叫上一辆出租车，请司机带我去访问当地最重要的地方，他直

ㄧㄣㄉㄧㄚ和ㄆㄚㄎㄧㄙㄊㄢ都从来没有统计过这场人类历史上最大的分离动荡的灾难数字，谁都不愿去碰这个巨大的历史伤痕。普通人更没有注意到 Sikh/ㄙㄧㄎ/锡克教徒（随ㄧㄣㄉㄧㄚ大流）等少数部族的动向、痛苦和牺牲。一般的推测是有 2 千 5 百万人逃离家园，近 1 百万人被杀害[450]。2017 年底，我们在 London/ㄌㄨㄉㄣ/伦敦参观大英联邦的最高法院时正好遇到ㄧㄣㄉㄧㄚ次大陆独立 70 周年展，在三楼的签署条约的会议室里展示不少纪念遗物，但缺少历史数据[451]。得到不少赞扬的严谨学术研究也只知道在某些局部的地方，如 Calcutta/ㄎㄚㄦㄎㄚ_ㄊㄚ/加尔各答在 1946 年 8 月 19 日的动荡中至少有 4 千人死亡[452]，但在整体上只能说："1946-7 年在暴乱中死去的人数从来无法知晓，数字被建议在 25 万至 1 百万之间"；另一方面，与共产党和左翼团体相关的和平主义者们走向街头阻止暴力[453]。

【暴力分离建国的后遗症】

接把我带到ㄐㄧㄣㄋㄚ-庙。金碧辉煌的庙宇与贫困潦倒的沿途街头给我留下深深的印记。

[450] Liz Sonneborn, Pakistan, Children's Press, 2013. P. 46.

[451] 赵京，第一个全球帝国的遗产考察，2018年1月12日。

[452] Yasmin Khan, The Great Partition: The Making of India and Pakistan, Yale University Press, 2007. P. 63.

[453] Yasmin Khan, The Great Partition: The Making of India and Pakistan, Yale University Press, 2007. Illustrations 19 & 10, between pp. 134-135.

新成立的ㄆㄚㄎㄧㄙㄊㄢ被ㄧㄣㄉㄧㄚ隔开为东、西两块，除了ㄧㄙㄌㄚㄇ教信仰没有什么共同之处，西部主要的ɛ θ v o ς/(古希腊语发音)ㄝㄊㄣㄛㄙ或（现在的发音）ㄝㄙㄣㄛㄙ/ethnic group（不能再用nation/民族一词）是Punjab/ㄆㄢㄐㄚㄅ人和Sindh/ㄙㄣㄉ人，东部ㄝㄙㄣㄛㄙ是Bengal/ㄅㄣㄍㄚㄦ人，他们的语言（口语和书写）完全不同。讲Bengali/ㄅㄣㄍㄚㄦ语的人口在ㄆㄚㄎㄧㄙㄊㄢ人口中占多数，但只有很少数人口的母语ㄨㄦㄉㄨ成为唯一的官方语言，东部和西部的矛盾从ㄆㄚㄎㄧㄙㄊㄢ成立以来越来越尖锐化[454]。最终，1971年，东ㄆㄚㄎㄧㄙㄊㄢ要求更大的自治权利，被（西）ㄆㄚㄎㄧㄙㄊㄢ军队镇压，据说有50万以上的人被杀害[455]。早已密切注视着的ㄧㄣㄉㄧㄚ军队介入，击败了（西）ㄆㄚㄎㄧㄙㄊㄢ军队[456]，东ㄆㄚㄎㄧㄙㄊㄢ由此获得完全独立，改名Bangladesh/ㄅㄤㄌㄚㄉㄜㄒ。ㄧㄣㄉㄧㄚ次大陆的ㄅㄨㄙㄌㄧㄅ教徒梦想组成一个nation/ㄋㄟㄒㄣ,现实却把他们分为三个state/国家（状况）：ㄆㄚㄎㄧㄙㄊㄢ、ㄅㄤㄌㄚㄉㄜㄒ、另外1/3的人口留在ㄧㄣㄉㄧㄚ国家

[454] Dilip Hiroshi, The Longest August: The Unflinching Rivalry between India and Pakistan, NationBooks， 2015. P. 417.

[455] Liz Sonneborn, Pakistan, Children's Press, 2013. P. 49.也有资料说死者在30万至3百万人之间。（从古代以来，ㄧㄣㄉㄧㄚ就没有准确的数字概念。）

[456] Maj Gen Sukhwant Singh, The Liberation Of Bangladesh, Lancer Publisher, 1980. 作者1971年是ㄧㄣㄉㄧㄚ陆军情报部门少将。我读的是汉译版。

内[457]。

构成 Pakistan 名字的词母里没有东部的 Bengal，而包括西部的以ㄇㄨㄙㄌㄧㄇ教徒为主的ری شم/Kashmir/ㄎㄚㄒㄇㄧㄦ和 Baltistan，但分割时因为ㄎㄚㄒㄇㄧㄦ的官长是ㄏㄧㄣㄉㄨ教徒就被划分给ㄧㄣㄉㄧㄚ。ㄎㄚㄒㄇㄧㄦ的归属从 1947 年就成为ㄆㄚㄎㄧㄙㄊㄢ与ㄧㄣㄉㄧㄚ武装冲突的争执地区，为此在 1965 和 1999 年又勃发战争，至今没有解决。2 月 5 日是ㄆㄚㄎㄧㄙㄊㄢ国定的“ㄎㄚㄒㄇㄧㄦ日”（总共 6 个国定节日之一），可见ㄎㄚㄒㄇㄧㄦ对ㄆㄚㄎㄧㄙㄊㄢ的重要意义。

ㄎㄚㄒㄇㄧㄦ北部是由ㄆㄚㄎㄧㄙㄊㄢ控制的گلگت - بلتستان/Gilgit-Baltistan/ㄍㄧㄦㄍㄧㄊ-ㄅㄚㄦㄊㄧㄙㄊㄢ/吉尔吉特-巴尔蒂斯坦自治地区，其实早就有部族居民生活，流传下来的民俗风情，例如善良山民甚至山林乌鸦挑战国王滥权、年轻女子反抗父母包办婚姻的传说，与别的社会很接近[458]。Sunnah/ㄙㄨㄣㄋㄚ/逊尼派（意为“惯行”）占ㄆㄚㄎㄧㄙㄊㄢ人口 75%，Shia/ㄒㄧㄚ/什叶（意为“‘Ali/ㄚㄌㄧ的追随者”）派占 20%[459]，1930 年代在文化重地لکھنؤ/Lakhnau/ㄌㄚㄎㄏㄋㄠ/Lucknow/勒克瑙，ㄙㄨㄣㄋㄚ派与ㄒㄧㄚ派发生的暴力冲突，使得ㄒㄧㄚ派对ㄆㄚㄎㄧㄙㄊㄢ建国持怀疑、警觉态度[460]。作为ㄒㄧㄚ派占多数的地区，以及ㄒㄧㄚ派在ㄧㄣㄉㄧㄚ的寺庙和教士的重镇[461]，

---

[457] Husain Haqqani, Magnificent Delusions: Pakistan, the United States, and an Epic History of Misunderstanding, Public Affairs, 2013. P. 12.

[458] Erik L'Homme, Tales of a Lost Kingdom: A Journey into Northwest Pakistan, Enchanted Lion Books, 2007.

[459] Liz Sonneborn, Pakistan, Children's Press, 2013. P.93.

[460] Simon Wolfgang Fuchs, In a Pure Muslim Land: Shi'ism between Pakistan and the Middle East, The University of North Carolina Press, 2019. P.12.

[461] Simon Wolfgang Fuchs, In a Pure Muslim Land: Shi'ism between Pakistan and the

ㄧㄣㄉㄧㄚ也不会放弃对ㄍㄧㄦㄍㄧㄊ-ㄅㄚㄦㄊㄧㄙㄊㄢ的领土声称（包括在中国管辖下的小部分地区）。这里的K2是世界第二高峰，海拔8611米；خنجراب/Khunjerab/クンジェラブ/ㄎㄏㄨㄣㄐㄝㄌㄚㄅ/红其拉甫关是通往中国的唯一关口。

与ㄎㄚㄒㄇㄧㄦ接壤的西部部族Pashtun/パシュトゥーン/ㄆㄚㄒㄊㄨㄣ/普什图人占ㄆㄚㄎㄧㄙㄊㄢ人口15%，是第二大ㄝㄙㄋㄛㄙ/民族，讲Pashto/パシュトー/ㄆㄚㄒㄊㄛ/普什图语；这里也是ㄆㄚㄎㄧㄙㄊㄢ正式的法制系统鞭长莫及之地，有些部落头人自己设有私人监狱[462]。这里倒是具有通往Afghanistan/ㄚㄈㄍㄚㄋㄧㄙㄊㄢ的重要国际战略价值：由Khyber/カイバー/ㄎㄞㄅㄦ/开伯尔关直通Kabul/ㄎㄚㄅㄨ-ㄦ/喀布尔。

【军队控制的国家】

虽然人口、地盘、经济等国力规模不到ㄧㄣㄉㄧㄚ的1/3，但暴力分离为ㄆㄚㄎㄧㄙㄊㄢ留下（看起来）足以对抗ㄧㄣㄉㄧㄚ的军队，“建国之父们”没有预想、也不可能采纳与ㄧㄣㄉㄧㄚ和平相处的战略，而维持与ㄧㄣㄉㄧㄚ的战争状态。ㄐㄧㄣㄋㄚ-幻想ㄆㄚㄎㄧㄙㄊㄢ作为南亚ㄧㄙㄌㄚㄇ教大国具有对抗苏联的国际战略地位，建国后第二个月就要求America/ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ/美国援助20亿美元，只得到0.5%（1千万）[463]。为此，虽然也有“三权分立”等宪法体制，ㄆㄚㄎㄧㄙㄊㄢ的军队在国家事务中举足轻重，控制着独立的财务，自成一个独立

Middle East, The University of North Carolina Press, 2019. P.11.

[462] Liz Sonneborn, Pakistan, Children’s Press, 2013. Pp.82, 86 & 63.

[463] Husain Haqqani, Magnificent Delusions: Pakistan, the United States, and an Epic History of Misunderstanding, Public Affairs, 2013. Pp. 2-3.

王国[464]，也成为唯一掌握核武器的ㄧㄙㄌㄚㄇ国家。著名的政治领袖Liaquat Ali Khan/ㄎㄏㄢ(第一任总理1948-51年)、Zulfikar Ali بھٹو/Bhutto/ブットー/ㄅㄨ_ㄊㄛ/布托（总统1971-73年、总理73-77年）[465]、Benazir Bhutto/ㄅㄨ_ㄊㄛ（前者的女儿，第一任女性总理1988-99年）都死于非命[466]；军事将领Muhammad Ayub Khan/ㄎㄏㄢ(1958-69年)、Muhammad Yahya Khan/ㄎㄏㄢ(1969-71年)、Muhammad ضیاء الحق/Zia-ul-Haq/ㄗㄧㄚ・ㄨㄦ・ㄏㄚㄎ/齐亚・哈克(1977-88年)、Pervez مشرف/Musharraf/ㄇㄨㄒㄚㄌㄚㄈ/ムシャラフ/穆沙拉夫(1999-2008年)多次发动政变上台执政。除了ㄅㄨ_ㄊㄛ家族（女儿ㄅㄨ_ㄊㄛ的丈夫在她被刺杀后出选为总理）[467]，建国以来一半的时间里由军人（陆军将军）直接执政，另一半的时间里通过掌握军事外交等领域间接执政；每年招兵3万8千人，却有13万优秀年青人踊跃报名；例如，2018年，军队出动371，000人员（包括退伍军人）监督85，000个投票点[468]。

2011年5月2日，ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ海军特种部队未通告ㄆㄚㄎㄧㄙㄊㄢ政府在ㄆㄚㄎㄧㄙㄊㄢ士官生学院等军事机构的重镇بٹی

---

[464] Maria Rashid, Dying to Serve: Militarism, Affect, and the Politics of Sacrifice in the Pakistan Army, Stanford University Press, 2020.

[465]

[466] 2007年圣诞节期间，我在Wall Street Journal/ㄨㄚ-ㄦ/华尔街意见版读到她的文章，感到不祥之兆：你为什么不专注ㄆㄚㄎㄧㄙㄊㄢ国内政治而到ㄨㄚ-ㄦ街（America/ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ/美国财政界）开寻求支援？ㄨㄚ-ㄦ街没有兴趣、意愿和能力支持你。

[467] Owen Bennett-Jones, The Bhutto Dynasty: The Struggle for Power in Pakistan, Yale University Press, 2020.

[468] Maria Rashid, Dying to Serve: Militarism, Affect, and the Politics of Sacrifice in the Pakistan Army, Stanford University Press, 2020. Pp.6 & 8.

آباد/Abbottabad/アボッターバード/ㄚ_ㄅㄛ_ㄊㄚㄅㄚ-ㄉ/阿伯塔巴德展开行动杀死Osama bin Laden/ビン・ラーディン/ㄅㄧㄣ・ㄌㄚㄉㄣ/本・拉登，为建国以来ㄆㄚㄎㄧㄙㄊㄢ与ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ的特殊特别关系留下一系列无法回答的问题和后遗症。只要ㄆㄚㄎㄧㄙㄊㄢ无法摆脱军队（陆军）的控制，只要ㄆㄚㄎㄧㄙㄊㄢ军队仍然梦想着ㄇㄛㄣㄍㄛㄦ统治的荣耀[469]，ㄆㄚㄎㄧㄙㄊㄢ就不可能成为一个正常的国家。

与此相关的是：宪法规定儿童有权利接受小学5年级为止的初等教育，但只有约2/3的人接受过初等教育[470]。缺少政府支持的公共教育只得依赖外国的ㄧㄙㄌㄚㄇ教机构提供的免费学校，而大量捐助ㄧㄙㄌㄚㄇ学校的Saudi Arabia/ㄙㄚㄨㄉㄧ・ㄚㄌㄚㄅㄧㄚ/沙特阿拉伯提供的教材等具有鲜明的独特宗教教义教条，对儿童们施加影响[471]。制造业（农业、纺织、出口贸易）重镇صلىف آباد/Faisalabad/ファイサラバード/ㄈㄚㄧㄙㄚㄌㄚㄅㄚ-ㄉ/费萨拉巴德是ㄆㄚㄎㄧㄙㄊㄢ第三大城市，一般不为人所知[472]。

【语言问题攸关国内国际政治】

关于ㄨㄦㄉㄨ语的统计数据很不规范准确，有语言学者说有5千万人的母语是ㄨㄦㄉㄨ语[473]。有作者说大约1亿人讲ㄨㄦㄉㄨ语，其中有5千万人在ㄧㄣㄉㄧㄚ、1千1百万人在ㄆㄚㄎㄧㄙㄊㄢ、40万在UK/

---

[469] Douglas E. Streusand, Islamic Gunpowder Empires: Ottomans, Safavids, and Mughals, Westview Press, 2011.

[470] Liz Sonneborn, Pakistan, Children’s Press, 2013. Pp. 116-117.

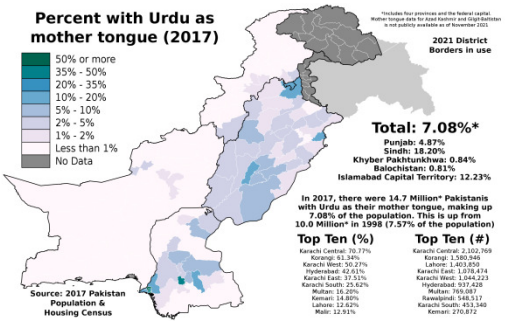
[471] Taliban/ㄊㄚㄌㄧㄅㄢ/塔利班整整几代人都是在这样的难民营中读着这些唯一的教育养分成长。

[472] Julie Murray, Pakistan, Abdo Publishing, 2015.

[473] David Matthews & Mohamed Kasim Dalvi, Complete Urdu, Hodder Education, 2017. Introduction.

英国、25 万人在 America/ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ[474]。也有作者说把第二语言算上有 8 亿人讲ㄨㄦㄉㄨ语[475]。

重要的是：约近一半的ㄆㄚㄎㄧㄙㄊㄢ人口的第一语言是非官方的 Punjab/ㄆㄢㄅㄚㄅ语[476]，2013 年以前的统计显示只有占ㄆㄚㄎㄧㄙㄊㄢ人口 8%的مہاجر/Muhajir/ムハジル/ㄇㄨㄏㄚㄅㄧㄦ/穆哈吉尔族人的第一语言是官方语言ㄨㄦㄉㄨ；ㄇㄨㄏㄚㄅㄧㄦ人是分离后从ㄧㄣㄉㄧㄚ中部和南部逃难到ㄙㄣㄉ省的ㄇㄨㄙㄌㄧㄇ教徒，集中在政治经济中心ㄎㄚㄌㄚㄑㄧ，与这里的原住民ㄙㄣㄉ族人（占ㄆㄚㄎㄧㄙㄊㄢ人口 14%）经常发生冲突[477]。虽然是唯一的官方语言，2017 年的普查显示第一语言为ㄨㄦㄉㄨ的人口减少为 7%。



ㄨㄦㄉㄨ语讲者的最多人口在ㄧㄣㄉㄧㄚ，一些ㄧㄣㄉㄧㄚ地方政府仍然把它列为官方语言之一，例如，中南部عثمانیہ/Osmania/オスマニア/ㄛㄙㄇㄚㄋㄧㄚ/奥斯马尼亚大学的标志中央的ㄨㄦㄉㄨ语词母符号ع所示；但是，由于“既

---

474 Lucia Raatma & Naresh Sharma, Urdu, Heinemann Library, 2012.

475 Tej K. Bhatia & Ashok Koul, Colloquial Urdu: The Complete Course for Beginners, Routledge, 2013. P.1.

476 Liz Sonneborn, Pakistan, Children’s Press, 2013. P.86

477 Liz Sonneborn, Pakistan, Children’s Press, 2013. Pp.82-85.

没有翻译（ㄚㄌㄚㄅ语）经典有没有包括近代欧洲科技文献的悲哀”，ㄨㄦㄉㄨ语只能被英语取代[478]。只有少量的ㄨㄦㄉㄨ词语，如ىخاک/khaki/ㄎㄏㄚㄎㄧ/卡其色、ہپاجامہ/pajama/パジャマ/睡衣、ىخوش/khushi/cushy/舒适的，进入英语[479]。

作为官方语言的ㄨㄦㄉㄨ语的命运也预示着ㄆㄚㄎㄧㄙㄊㄢ的命运，都依赖于国际国内政治的局势变迁。从历史上看，国际国内政治没有惠顾以单一宗教建国的nation/ㄋㄟㄒㄣ-state/国家ㄆㄚㄎㄧㄙㄊㄢ；今天，国际国内政治局势依然令人不安，让我们以ㄆㄚㄎㄧㄙㄊㄢ国歌求福吧！

ہو مبارک نىسرزم پاک/Blessed be the sacred land/神圣的土地必将得到祝福,

ہو مبارک مملکت مند سعادت،/Happy be the bounteous realm/富饶的领域充满着快乐,

علامت ىک عزم بلند، نىسرزم پاکستان/Symbol of high resolve, Land of Pakistan/坚决意志的象征，ㄆㄚㄎㄧㄙㄊㄢ的土地,

ہو مبارک گڑھ ایمانى و آپ/Blessed be thou citadel of faith./信仰的堡垒，祝福你。

[2023 年 2 月 26 日]

---

[478] Kavita Saraswathi Datla, The Language of Secular Islam: Urdu Nationalism and Colonial India, University of Hawai'I Press, 2013. Pp.1 & 71.

[479] Lucia Raatma & Naresh Sharma, Urdu, Heinemann Library, 2012.

Pakistan/ㄆㄚㄎㄧㄙㄊㄢ Urdu/ㄨㄦㄉㄨ/乌尔都语汉音元素主要词汇

汉音元素	英语	汉字译法或注释	原文等
ㄚ_ㄅㄛ_ㄊㄚㄅㄚ-ㄉ	Abbottabad	阿伯塔巴德	ایبٹ آباد
ㄚㄅㄐㄚㄉ	abjad	没有元音的书写系统	
ㄚㄈㄍㄚㄋㄧㄙㄊㄢ	Afghanistan	阿富汗	
ㄚㄎㄅㄚㄦ	Akbar	阿克巴尔	اکبر
ㄚ_ㄌㄚㄇㄚ	Allama	导师	علامه
ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ	America	美国	
ㄚㄌㄚㄅ	Arab	阿拉伯	
ㄚㄦㄧㄚ	Arya	雅利安（族）	
ㄚㄧㄅㄚㄎ	Aybak	艾伯克	
ㄅㄚㄉㄒㄚ-ㄏㄧ-	Badshahi	巴德夏希（皇家清真寺）	بادشاہی
ㄅㄤㄌㄚㄉㄜㄒ	Bangladesh	孟加拉国	
ㄅㄣㄍㄚㄦ	Bengal		ㄧㄣㄉㄧㄚ东部地区
ㄅㄣㄍㄚㄌㄦ语	Bengali		ㄅㄣㄍㄚㄦ和ㄅㄤㄌㄚㄉㄜㄒ语
ㄅㄨ_ㄊㄛ	Bhutto	布托	بھٹو
ㄅㄌㄚㄏㄇㄧ文字	Brahmi	婆罗米文字	
ㄎㄚㄙㄊ	caste	种姓制度	ㄧㄣㄉㄧㄚ身份制度
ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ	Britain	不列颠	
ㄎㄚㄦㄎㄚ_ㄊㄚ	Calcutta	加尔各答	
ㄑㄜㄦㄑㄧㄦ	Churchill	丘吉尔	
ㄉㄏㄌㄧ	Delhi	德里	دہلی
ㄉㄜㄨㄚㄋㄚㄍㄚㄌㄧ文字	Devanagari		
ㄝㄙㄋㄛㄙ	ethnos		ἔθνος
ㄈㄚㄧㄙㄚㄌㄚㄅㄚ-ㄉ	Faisalabad	费萨拉巴德	فیصل آباد
ㄍㄢㄉㄧ	Gandhi	甘地	
ㄍㄏㄚㄌㄧㄅ	Ghalib		غالب

ㄍㄏㄗㄦ	ghazal	抒情诗	غزل
ㄍㄧㄦㄍㄧㄊ-ㄅㄚ ㄦㄊㄧㄙㄊㄢ	Gilgit- Baltistan	吉尔吉特-巴尔蒂 斯坦	گلگت - بلتستان
ㄏㄚㄌㄚㄆㄚ	Harappa	哈拉帕遗址	
ㄏㄧㄣㄅㄧ	Hindi		ㄧㄣㄅㄧㄚ最多 人用的语言
ㄏㄧㄣㄅㄨ	Hindu		
ㄏㄧㄣㄅㄨ教	Hinduism	印度教	
ㄏㄧㄣㄅㄨㄙㄊㄢ	Hindustan		ہندوستان
ㄧㄣㄅㄧㄚ	India	印度	
ㄧㄣㄅㄛ-ㄧㄛㄌㄛ ㄆ	Indo-European	印欧	
ㄧㄣㄅㄨㄙ河	Indus		
ㄧㄎㄅㄚㄦ	Iqbal	伊克巴勒	اقبال
ㄧㄌㄢ	Iran	伊朗	
ㄞㄦㄌㄢㄅ	Ireland	爱尔兰	
ㄧㄙㄌㄚㄇ	Islam	伊斯兰	
ㄧㄙㄌㄚㄇ	Islamabad	伊斯兰堡	اسلام آباد
ㄐㄧㄣㄋㄚ-	Jinnah	真纳	جناح
ㄎㄚㄅㄨ-ㄦ	Kabul	喀布尔	
ㄎㄚㄌㄚㄑㄧ	Karachi	卡拉奇	کراچی
ㄎㄚㄒㄇㄧㄦ	Kashmir	克什米尔	کشمیر
ㄎㄏㄚㄎㄧ	khaki	卡其色	خاکی
ㄎㄏㄢ	Khan	汗（王）	خان
ㄎㄏㄨㄣㄐㄝㄌㄚㄅ	Khunjerab	红其拉甫	خنجراب
ㄎㄞㄅㄦ	Khyber	开伯尔	
ㄅㄧㄣ·ㄌㄚㄉㄣ	bin Laden	本·拉登	
ㄌㄚㄏㄛㄦ	Lahore	拉合尔	لاہور
ㄌㄛㄣㄉㄛㄣ	London	伦敦	
ㄌㄚㄎㄏㄋㄠ	Lucknow	勒克瑙	لکھنؤ
ㄇㄚㄨㄌㄧㄚ	Maurya	孔雀王朝	
ㄇㄜㄙㄛㄆㄛㄊㄚㄇ ㄧㄚ	Mesopotamia	美索不达米亚	意为“两条河流 之间”

ㄇㄜㄏㄣㄐㄜ·ㄉㄚㄌㄜ	Mohenjo-daro	摩亨佐-达罗	现在地“死丘”的发音
ㄇㄜㄣㄍㄜㄦ	Mongol	蒙古	ᠮᠣᠩᠭᠣᠯ /Монгол
ㄇㄡㄣㄊㄅㄚㄊㄜㄣ	Mountbatten	蒙巴顿	
ㄇㄨㄍㄚㄦ	Mughal	莫卧儿帝国	منگول
ㄇㄨㄏㄚㄐㄧㄦ	Muhajir	穆哈吉尔	مهاجر
ㄇㄨㄒㄚㄌㄚㄈ	Musharraf	穆沙拉夫	
ㄇㄨㄙㄌㄧㄇ	Muslim	穆斯林	مشرف
ㄋㄚㄙㄎㄏ	naskh	誊抄体或盘曲体	
ㄋㄚㄒㄊㄚㄌㄧㄎ	nastaʿlīq	波斯“悬体”	نستعليق
ㄋㄟㄒㄣ	nation	民族	nacion
ㄋㄟㄌㄨ	Nehru	尼赫鲁	
ㄛㄙㄇㄚㄋㄧㄚ	Osmania	奥斯马尼亚	عثمانيه
ㄛㄙㄇㄢ	Ottoman	奥斯曼	原语发音 [ʿOs_mān]
ㄆㄚㄌㄚㄨㄧ	Pahlavi	巴列维	
ㄆㄚㄎㄧㄙㄊㄢ	Pakistan	巴基斯坦	
ㄆㄦㄙㄚ	Persia	波斯	
ㄆㄢㄐㄚㄅ	Punjab	旁遮普	
ㄆㄢㄐㄚㄅㄧ语	Punjabi	旁遮普语	
ㄆㄚㄒㄊㄛ	Pashto	普什图语	
ㄆㄚㄒㄊㄨㄣ	Pashtun	普什图人	
ㄌㄚ-ㄐ	Raj	君主	راج
ㄎㄚㄙㄧㄇ	Qasim		
ㄚㄦ-ㄎㄨㄦㄢ	al-Qur’an	可兰（古兰）经	
ㄙㄚㄨㄉㄧ·ㄚㄌㄚㄅㄧㄚ	Saudi Arabia	沙特阿拉伯	
ㄒㄧㄚ	Shia	什叶派	شيعة
ㄙㄧㄎ	Sikh	锡克	
ㄙㄣㄉ	Sindh		
ㄙㄨㄈㄧ	Sufi	苏菲教派	
ㄙㄨㄦㄊㄢ	Sultan	苏丹	

ㄙㄨㄣㄋㄚ	sunna	惯行、传统	سُنَّة
ㄙㄨㄣㄋㄚ	Sunnah	逊尼派	سُنَّة
ㄊㄚㄌㄧㄅㄢ	Taliban	塔利班	
ㄊㄜㄦㄎ	Turk	突厥	
ㄨㄦㄉㄨ语	Urdu	乌尔都	ㄆㄚㄎㄧㄙㄊㄢ 公用语
ㄧㄛㄍㄚ	yoga	瑜伽	
ㄗㄧㄚ·ㄨㄦ·ㄏㄚㄎ	Zia-ul-Haq	齐亚·哈克	الضياء
ㄗㄛㄌㄛㄚㄙㄊㄦ教	Zoroastrianism	祆教/拜火教	

9.“新兴的”Baha’i/ㄅㄚㄏㄚㄧ信仰译注

Baha’i/バハイ/ㄅㄚㄏㄚㄧ信仰,英语写为Bahá’i Faith而不是略带蔑称的Bahá’ism。1935年，原清华校长曹云祥开始翻译ㄅㄚㄏㄚㄧ教经典时，认为其社会主张与中国传统儒家思想的“世界大同”理想相通，故将其翻译为“大同教”，这个名字一直沿用到 1990 年代初期。这个翻译显然不准确，例如，“大同教”与“统一教”或很多类似名称的教派组织看起来雷同，但教义和实践千差万别。所以，中国的官方组织（？）1991年正式更名翻译为“巴哈伊信仰”，至少听起来接近一些，但摆脱不了所有用汉字“翻译”非汉文化、文明用语的缺欠：除了表意字面的误导，以元音结尾的复合音节拼音的汉字无法准确、正确对应外语单音节（元音或辅音）词母的发音，而只有汉音元素词母才能准确、正确、中立（排除表意误导）地唯一对应转写：ㄅㄚㄏㄚㄧ。本文基本上不采用、不引用现有汉字翻译的名词、概念和解说。

ㄅㄚㄏㄚㄧ源自19世纪的Iran/ㄧㄌㄢ/伊朗，出于历史原因，非常注重、甚至可以说依赖向ㄧㄌㄢ以外的世界的传教，所以极为重视、甚至敏感翻译ㄅㄚㄏㄚㄧ的经典。得到ㄅㄚㄏㄚㄧ信仰正式认可的汉语翻译资料也不少。但我向本地的ㄅㄚㄏㄚㄧ人士表示计划译注、介绍ㄅㄚㄏㄚㄧ的教义和历史时，他们很严肃地回复说要送到总部审查。本文不是翻译ㄅㄚㄏㄚㄧ的教义，而是在引用正式的ㄅㄚㄏㄚㄧ文献转写ㄅㄚㄏㄚㄧ的名字、概念的同时，简略考察它的ㄅㄚㄏㄚㄧ与Islam/ㄧㄙㄌㄚㄇ/伊斯兰背景。

【正式文献】

ㄅㄚㄏㄚㄧ正式权威的文献分为4种[480]：一、Bab/ㄅㄚㄅ和Baha’ullah/ㄅㄚㄏㄚㄨㄌㄚ-的神圣经文，二、（ㄅㄚㄏㄚㄨㄌㄚ-的儿子）Abdul-Baha/ㄚㄅㄉㄨㄦ-ㄅㄚㄏㄚ的写作，三、（ㄚㄅㄉㄨㄦ-ㄅㄚㄏㄚ的孙子）Shoghi Effendi/ㄒㄛㄍㄏㄧ·ㄝㄈㄣㄉㄧ（上层地位男性的尊称，意为“绅士”、“先生”）的写作，包括他认可的以他的名义写的书信，四、Universal House of Justice/普世正义院发布的文献。

【ㄅㄚㄅ（入口）】

The Bab/ㄅㄚㄅ本来是称号，意为gate/入口、门口，但也被接受为创教者的人名，他本名是Ali-Muhammad/ㄚㄌㄧ-ㄇㄨㄏㄚㄇㄚㄉ，来自ㄧㄙㄌㄚㄇ教创始人ㄇㄨㄏㄚㄇㄚㄉ家族[481]，1819年出生在ㄧㄌㄢ的名城Shiraz/ㄒㄧㄌㄚㄗ。1844年ㄚㄌㄧ-ㄇㄨㄏㄚㄇㄚㄉ宣告他是God/ㄍㄚㄉ/至上唯一神的使者，改称ㄅㄚㄅ。“I am indeed the First to believe in God and in His signs; I am the One Who divulgeth and proclaimeth the Truth and I have been invested with every excellent title of God, the Mighty, the Incomparable. Verily I have attained the Day of the First Manifestation and by the bidding of the Lord and as a token of His grace, I shall attain the Day of the Latter Manifestation. 我确实是第一个相信ㄍㄚㄉ和他的迹象的人；我是第一个揭示和宣扬真理的人，我被投入了ㄍㄚㄉ、全能者、无与伦比者的最卓越称号。我已

---

[480] Frances Worthington, Baha’i Basics: A Guide to the Beliefs, Practices, and History of the Baha’i Faith. Baha’i Publishing, Wilmette, 2020.这是ㄅㄚㄏㄚㄧ正式出版机构的介绍手册之一，本文里如果没有特别指明，译注主要来源于它。

[481] 本文里这样的叙述直接引自ㄅㄚㄏㄚㄧ文献，并不代表我的判断，因为不会引起误解，就没有加引号。

经确切地达成了第一个显圣者之日，根据主的吩咐，作为他的恩典的象征，我将达成后来的圣显者之日。”“I am the Primal Point from which have been generated all created things. I am the Countenance of God Whoso splendor can never be obscured, the Light of God Whoso radiance can never fade. Whoso recognizeth Me, assurance and all good are in store for him, and whoso faileth to recognize Me, infernal fire and all evil await him. 我是所有被造物的起源之点。我是光辉永不褪色的ㄍㄚㄌ之容颜，辐射永不消失的ㄍㄚㄌ之光芒。承认我的人会得到保障和所有的善，而不承认我的人会遇到地狱之火和所有的邪恶。”[482]

ㄅㄚㄅ所开创的Bab’i/ㄅㄚㄅㄧ信仰运动在Ottoman/ㄨㄛㄙㄇㄢ/奥斯曼帝国治下的命运可想而知，1850年，他因为blasphemy/亵渎与apostasy/背教被处死。他的尸骨最终被信徒们埋葬在ㄨㄛㄙㄇㄢ帝国治下的Haifa/ㄏㄞㄈㄚ/海法（现Israel/ㄧㄙㄌㄚㄜㄦ/以色列境内），成为ㄅㄚㄏㄚㄧ信仰的圣地和总部所在地，2008年被认证为世界遗产地点。

[482] https://www.bahai.org/library/authoritative-texts/the-bab/selections-writings-bab/2#826165911

【ㄅㄚㄏㄚㄨㄌㄚ-（ㄍㄚㄉ之荣耀）】

ㄅㄚㄏㄚㄨㄌㄚ-（意为“ㄍㄚㄉ之荣耀”）本来也是称号但被用作人名称呼，他原名为Mirza Husayn-Ali/ㄇㄧㄦㄗㄚ·ㄏㄨㄙㄚㄧㄣ-ㄚㄌㄧ,1817年出生在 تهران [Tehr’an]/ㄊㄝㄏㄦㄢ/Tehran/ㄊㄝㄏㄌㄢ/德黑兰[483]，来自犹太教、基督教、ㄧㄙㄌㄚㄇ教的共同祖先Abraham/ㄚㄅㄌㄚㄏㄚㄇ/亚伯拉罕和 David/ㄉㄚㄨㄧㄉ/大卫的家族。作为ㄅㄚㄅㄧ信仰运动的领袖之一，从受迫害的资历考验其领导力。

1863年，ㄅㄚㄏㄚㄨㄌㄚ-在被流放到Baghdad/ㄅㄚㄍㄏㄉㄝㄉ/巴格达期间，宣告ㄅㄚㄅ的预言已经实现，他就是ㄍㄚㄉ的显现，原初的ㄅㄚㄅㄧ信仰转化为ㄅㄚㄏㄚㄧ信仰。在ㄅㄚㄏㄚㄧ信仰里，ㄅㄚㄏㄚㄨㄌㄚ-的地位与犹太教、基督教、ㄧㄙㄌㄚㄇ教的创始者Moses/ㄇㄛㄒㄝ/摩西、Jesus/ㄧㄝㄙㄡㄙ/耶稣、ㄇㄨㄏㄚㄇㄚㄉ同列，而原创教者ㄅㄚㄅ被降为类似犹太教中的先知Elijah/ㄜㄌㄧㄧㄚ、基督教中的John the Baptist/施洗者ㄧㄛㄢㄋㄜㄙ/约翰的地位[484]。这是因为ㄅㄚㄏㄚㄨㄌㄚ-在常年的流放过程中，直到75岁在Akka/ㄚ_ㄎㄚ（ㄏㄞㄈㄚ附近）去世为止，写下了大量经文，成为ㄅㄚㄏㄚㄧ信仰的圣经。

---

[483] 英文转写Persia/ㄆㄦㄙㄚ/波斯语的Arab/ㄚㄌㄚㄅ/阿拉伯词母时一概省略重要的分音符’，导致最明显的发音错误是把音节尾[r]转化为音节首与下一个元音连结发音，此处如果按照ㄆㄦㄙㄚ语发音，应该用汉字“特赫尔安”或者类似的汉字，比“德黑兰”接近原音。（赵京，“Sufism/ㄙㄨㄈㄧ/苏菲/伊斯兰神秘主义译注”，2020年11月26日。）不过，考虑到ㄅㄚㄏㄚㄧ信仰更注重用英语传播，本文基本上按英语发音转写与ㄅㄚㄏㄚㄧ信仰相关的名词，按照ㄆㄦㄙㄚ语发音转写直接来自ㄆㄦㄙㄚ语的名词。

[484] Frances Worthington, Baha’i Basics: A Guide to the Beliefs, Practices, and History of the Baha’i Faith. Baha’i Publishing, Wilmette, 2020. p.53. Justice Saint Rain, Tell me about Baha’u’llah. www.special-ideas.com, 2008, p.28. 这是ㄅㄚㄏㄚㄧ地方中心（类似教堂）聚会时常用的小手册。

ㄅㄚㄏㄚㄨㄌㄚ-的写作超过一百卷，包括社会、道德、法规、祈祷和神秘信息，被ㄅㄚㄏㄚㄧ信徒们接受为来自ㄍㄚㄉ的天启，例如："That which the Lord hath ordained as the sovereign remedy and mightiest instrument for the healing of all the world is the union of all its peoples in one universal Cause, one common Faith.主所命定为治愈整个世界的至高无上的补救和最强大的工具是将其所有人民团结在一个普遍的事业、一个共同的信仰中。"[485] ㄅㄚㄏㄚㄨㄌㄚ-受同一个ㄍㄚㄉ的派遣来联合所有的人民和宗教，带来成熟与和平的时代[486]。

【ㄚㄅㄉㄨㄦ-ㄅㄚㄏㄚ（ㄅㄚㄏㄚ的仆从）】

ㄅㄚㄏㄚㄨㄌㄚ-去世时，ㄅㄚㄏㄚㄧ信徒达到5万人，他指定自己的儿子Abbas Effendi/ㄚ_ㄅㄚㄙ绅士（还有别的称号）为自己的著作的正统解说人。ㄚ_ㄅㄚㄙ绅士改名号为ㄅㄉㄨㄦ-ㄅㄚㄏㄚ（意为"ㄅㄚㄏㄚ的仆从"），顺理成章、名正言顺地担负起ㄅㄚㄏㄚㄧ信仰的领袖大任，推广父亲留下的事业。ㄨㄛㄙㄇㄢ帝国解体后，大英帝国成为ㄅㄚㄏㄚㄧ信仰中心所在地Palestine/（拉丁语）Palaestina/ㄆㄚㄌㄚㄜㄙㄊㄧㄋㄚ/巴勒斯坦的主人，ㄅㄉㄨㄦ-ㄅㄚㄏㄚ继续其父的

[485] Summons of the Lord of Hosts. https://www.bahai.org/bahaullah/quotations

[486] Justice Saint Rain, Tell me about Baha'u'llah. www.special-ideas.com, 2008, p.7.

“外交政策”，出访过欧洲和北美，在去世前一年（1920）作为当地名望绅士被英王授予爵位。

【ㄒㄜㄍㄏㄧ·ㄝㄈㄣㄉㄧ】

所有大英帝国治下的各殖民地上层人士家族（包括不那么富裕的Gandhi/ㄍㄢㄉㄧ/甘地家族）都把子女送到大Britain/ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ/不列颠深造，那些具有特定信义的团体也如法炮制，例如，Theosophical Society（神智社团，又译为神智学协会、证道学协会、通神协会）从教义上称他们结合了东西方的希腊哲学、Vedānta/ㄨㄟㄉㄢㄊㄚ/后期吠陀、大乘佛教、Kabbala（也写为 Qabbalah 但发音相同）/ㄎㄚㄅㄚㄌㄚ/卡巴拉（犹太密教）、Sufism/ㄙㄨㄈㄧ/（伊斯兰）苏菲教派等的智慧和真理，在India/ㄧㄣㄉㄧㄚ/印度找到一个神童Krishnamurti，送到伦敦培养为一个上流社会绅士，赋予他“World Teacher/世界导师”的称号，为神智社团在全世界讲演推广[487]。

ㄅㄉㄨㄦ-ㄅㄚㄏㄚ去世时，ㄅㄚㄏㄚㄧ信徒达到10万人，他没有成年儿子，就指定大女儿的儿子Shoghi Effendi/ㄒㄜㄍㄏㄧ·ㄝㄈㄣㄉㄧ（Effendi 被作为他的正式称呼）为“ㄅㄚㄏㄚㄧ Guardian/卫士”继位。此时ㄅㄚㄏㄚㄧ信仰已经成为家族事业，ㄅㄉㄨㄦ-ㄅㄚㄏㄚ早就安排ㄒㄜㄍㄏㄧ·ㄝㄈㄣㄉㄧ进入在ㄏㄞㄈㄚ的France/ㄈㄉㄢㄙ/法兰西基督教男子校、Beirut/ㄅㄟㄌㄨㄊ/贝鲁特的America/ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ/美国大学、Oxford/ㄛㄎㄙㄈㄛ-ㄉ/牛津大学深造，通晓ㄚㄌㄚㄅ语、ㄆㄦㄙㄚ语、Turk/ㄊㄜㄦㄎ/突厥语、ㄈㄌㄢㄙ语和英语。当ㄅㄉㄨㄦ-ㄅㄚㄏㄚ去世时，24 岁的ㄒㄜㄍㄏㄧ·ㄝㄈㄣㄉㄧ正好接班，不过有一些当地的信众不服从他。

---

[487] 赵京，Freemasonry/ㄈㄌㄧㄇㄟㄙㄛㄣ起源的神秘，2020年8月11日。

ㄒㄜㄍㄏㄧ·ㄝㄈㄣㄉㄧ制定了雄心勃勃的向全世界发展规划，在他的任内，ㄅㄚㄏㄚㄧ信徒达到40万人，ㄅㄚㄏㄚㄧ教义体系也更加完备，Hinduism/ㄏㄧㄣㄉㄨ教/印度教的Krishna/ㄎㄌㄧㄒㄋㄚ/（至今译为黑天、克里希纳、克释拏）[488]、Zoroaster/ㄗㄛㄌㄛㄚㄙㄊㄦ/琐罗亚斯德/查拉图斯特拉（祆教也称拜火教的创教者)、Buddha /ㄅㄨ_ㄉㄚ/佛陀这些与ㄍㄚㄉ无关的圣者们也被收入“ㄍㄚㄉ的使者”之列。

ㄒㄜㄍㄏㄧ·ㄝㄈㄣㄉㄧ去世（1957年）时没有后代，ㄅㄚㄏㄚㄨㄌㄚ-大家族别的男性后代不具备接班的德行。ㄅㄚㄏㄚㄧ信仰的领导们1963年选出9人组成的普世正义院（坐落在ㄏㄞㄈㄚ），因为ㄚㄅㄉㄨㄦ-ㄅㄚㄏㄚ预感到这个权威的转换，预言ㄍㄚㄉ将免除普世正义院的错误，所以信徒们被要求像服从ㄍㄚㄉ那样服从普世正义院。

【神秘的神圣教义与仪式】

现在的ㄅㄚㄏㄚㄧ信仰经文大多以大英帝国时代的英文为主，用基督教用语ㄍㄚㄉ、Lord/主等表示最高神明，但仍然保留着ㄍㄚㄉ的ㄚㄌㄚㄅ语ابها و الله/Allah-u-Abha/ㄚㄌㄚ-ㄨㄚㄅㄏㄚ，要求在相当繁琐的祈祷等仪式中高颂；在祈祷中还要求下跪、面朝ㄏㄞㄈㄚ方向，等神秘仪式[489]。不了解、或者去除与ㄚㄌㄚㄅ相关的神秘词语，对于不熟悉犹太-基督-ㄧㄙㄌㄚㄇ教的人们，ㄅㄚㄏㄚㄧ信仰中借用这三种宗教

[488]赵京：“Bhagavad Gita《ㄅㄚㄍㄚㄨㄟㄉㄜ·ㄐㄧㄊㄚ天神之歌》翻译点滴”，2016年12月15日第二稿。

[489] Baha’i Prayers, Baha’i Publishing Trust, Wilmette, 2018.

并加以综合解释的说教有一定吸引力，目前有约 5-8 百万信众。但另一方面，ㄅㄚㄏㄚㄧ信仰也可以认为是一种分离运动，它的成功与局限主要在被ㄧㄙㄌㄚㄇ教征服的ㄆㄦㄙㄚ文明地域（ㄧㄌㄢㄧㄣㄉㄧㄚ），在那里存在着接受类似神秘显示和教义的基础。

同样产生于被ㄧㄙㄌㄚㄇ教征服的ㄆㄦㄙㄚ文明地域的、较早的ㄙㄨㄈㄧ/伊斯兰神秘主义[490]自然是ㄅㄚㄏㄚㄧ信仰的争取对象，ㄅㄚㄏㄚㄨㄌㄚ-在约 1856 年仿照ㄙㄨㄈㄧ教门的用语、形式专门写了一文 The Seven Valleys/“七个山谷（村落、城镇）”给ㄙㄨㄈㄧ信徒，劝导他们不能只靠冥想、必须通过最新的“使者”才能获得真理。从两者在西方世界的传播来看[491]，ㄙㄨㄈㄧ教门的文化哲理具有的启蒙价值，与 Jung/ㄩㄣ/荣格等近代心理分析科学结合[492]，特别是对宗教信仰、哲学运动的创始者的精神活动的解说，超越了ㄧㄙㄌㄚㄇ教等神秘主义的局限，比ㄅㄚㄏㄚㄧ信仰更有吸引力。一些西方文化名人对的ㄅㄚㄏㄚㄧ信仰推奖,例如 Leo Толстой/ㄊㄛㄦㄙㄊㄛㄧ/Tolstoy/托尔斯泰所说的“最高最纯净的宗教教义形式”，只停留在初步印象。

【教育领域的实践】

ㄅㄚㄏㄚㄧ信仰的经文甚多[493]，那些关于ㄍㄚㄉ以及ㄍㄚㄉ的使者们的核心教义违反、亵渎别的信仰，有一些哲理性的说法（如“没有恶的存在可能就没有自由意志”）可能比别的信仰的祭司学者们高明，而

---

[490] 赵京，Sufism/ㄙㄨㄈㄧ/苏菲/伊斯兰神秘主义译注，2020年11月26日。

[491] 赵京：“苏菲教门的泛神论与自由主义”，2013年12月25日。

[492] 赵京：“荣格对人类精神创始活动的分析”，2014年1月15日。

[493] Sacred Texts of the World. Episode 33, Related Traditions - Baha'i Scriptures. Grant Hardy,

The Great Courses, 2014. San Francisco: Kanopy Streaming, 2019.

绝大多数说教对于普通信徒们有益无害[494]。如果忽视教义上与别的信仰的冲突，ㄅㄚㄏㄚㄧ对社会的贡献，例如在教育领域的投入，得到包括联合国科教文组织在内的国际社会的赞同。

在ㄧㄌㄢ19世纪末到20世纪30年代，政府当局相对宽容开放，ㄅㄚㄏㄚㄧ信仰开办的幼儿、初级、中级普通教育（而不是ㄅㄚㄏㄚㄧ教派宣传）学校，达到了很高程度，补充了仅限于基督教居住区的基督教学校的教育，得到ㄧㄌㄢ社会ㄗㄛㄌㄛㄚㄙㄊㄦ教、犹太教和ㄧㄙㄌㄚㄅ教教各阶层的欢迎[495]。遗憾的是，好景不长，Madrasih-yi Tarbiyat/education school/ㄅㄚㄏㄚㄧ在ㄧㄌㄢ的学校被关闭后，整个教派在ㄧㄌㄢ也分崩离析了。

【老牌的“新兴宗教”】

对于老牌的“新兴宗教”，Cambridge/ㄎㄟㄅㄅㄌㄧㄐㄧ/剑桥大学的ㄧㄌㄢ历史和文学教授Edward Browne（1862-1926年）是第一个与ㄅㄚㄏㄚㄨㄌㄚ-面谈的西方学者，最先用英文介绍了ㄅㄚㄅㄧ信仰运动的分裂而导致ㄅㄚㄏㄚㄧ信仰运动的兴起[496]。很自然地，涉入

---

494 https://www.bahai.org/zh/ 汉语译文。

495 Soli Shahvar, The Forgotten Schools, The Baha’is and Modern Education in Iran, 1899-1934. I.B.Tauris Publishers, 2009.

496 同时代的女旅游作家、考古学者、外交家Gertrude Bell/ㄅㄟㄦ（1868－1926年）对大英帝国的中东政策有很大影响，与因电影成名的部下“Lawrence of Arabia/阿拉伯的劳伦斯”一同帮助塑造了一战结束后中东地区的政治版图。她决定把发掘出来的文物留在当地，影响深远。至今，她的塑像还竖立在ㄅㄚㄍㄏ

Orient/ㄛㄌㄧㄣㄊ/东方(这个汉字译法不对)包括ㄧㄌㄢ内部事务最深的另一个帝国--Ｐｏｃｃｉｊａ/ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ/Russia/俄罗斯帝国—也很早就开始了对ㄅㄚㄏㄚㄧ信仰的关注和研究。ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ的杰出ㄛㄌㄧㄣㄊ学者 Baron V.R. Rosen(1849-1908 年)与 Browne 在 1889-1902 年之间就ㄅㄚㄅㄧ信仰通信 49 次，第一封信是用ㄆㄦㄙㄚ语，留下了大量文献，其中有一些是首次、即时翻译的语言资料，弥补了 Browne 的工作的不足之处[497]。

教授ㄧㄌㄢ历史的 Juan R.I. Cole/ㄎㄛㄦ可能是目前研究ㄅㄚㄏㄚㄧ信仰运动的权威学者，包括在ㄅㄚㄅㄧ信仰运动危机中ㄅㄚㄏㄚㄨㄌㄚ-战胜对手 Azali/ㄚㄗㄚㄌㄧ从而确立ㄅㄚㄏㄚㄧ信仰[498]，以及从“近代性”的角度介绍ㄧㄌㄢ社会背景下ㄅㄚㄏㄚㄧ信仰的兴起对传统ㄧㄙㄌㄚㄅ教义的革新意义[499]。他出版这本书的时候，是国际上研究ㄅㄚㄏㄚㄧ信仰的学者们网上交流 H-Bahai 的编辑（也发表对最新研究的

ㄉㄝㄉ博物馆。2015年发行的电影Queen of the Desert描写她的沙漠探险经历，可惜没有考古情节。

[497] Youli Ioannesyan,The Development of the Babi/Baha'i Communities: Exploring Baron Rosen's Archives,Routledge, 2013. P.11. Ioannesyan2007年就发表了对Rosen遗留的文献整理，得到正式的ㄅㄚㄏㄚㄧ图书馆认可：https://bahai-library.com/ioannesyan_baron_rosens_collection

[498] Juan R.I. Cole, The Azali-Baha’i Crisis of September 1867. Studies in Modern Religions, Religious Movements and the Babi-Baha’i Faths, ed. Moshe Sharon, Leiden: Koninklijke Brill, 2004.

[499] Modernity and the Millennium: the Genesis of the Baha'i Faith in the Nineteenth-Century Middle East, New York, Columbia University Press, 1998.

评论，包括对这本书的很长的书评[500]），引起我注意到他的中东政治学专长[501]。

1856 年，ㄨㄛㄙㄇㄢ帝国内基督教和犹太教信众获得与 Muslim/ㄇㄨㄙㄌㄧㄇ/穆斯林教徒同等的法律地位[502]，但ㄅㄚㄏㄚㄧ信仰没有得到同样的宗教地位认可。对于在ㄏㄞㄈㄚ安顿下来的ㄅㄚㄏㄚㄧ信仰中心来说，第一次世界大战后期的 1917 年 11 月，大英帝国在犹太移民的游说下发布的含糊的（外务大臣）Balfour 宣言许愿犹太人可以在尚在ㄨㄛㄙㄇㄢ帝国治下的ㄆㄚㄌㄚㄜㄙㄊㄧㄋㄚ（包括现在 Jordan/ヨルダン/ㄩㄦㄉㄢ/约旦，有 112 平方公里）建立 Jewish homeland/犹太故乡[503]，更有实际意义。正是在犹太国家ㄧㄙㄌㄚㄜㄦ境内的ㄏㄞㄈㄚ，ㄅㄚㄏㄚㄧ信仰得以成长为基督教以外的分布最广的世界性宗教[504]。ㄅㄚㄏㄚㄧ信仰在发源地ㄧㄌㄢ以及ㄧㄙㄌㄚㄇ教社会的地位、命运成为衡量ㄧㄌㄢ政治和ㄧㄙㄌㄚㄇ教社会启蒙开放的风向标之一（插图是 1955 年具有近代化志向的ㄧㄌㄢشاه/Shah/ㄕㄚ-/（政教合一）君

[500] https://www.h-net.org/~bahai/reviews/modrev.htm

[501]我那时同在H-Net（H指Humanities/人文学科）下的H-Japan和H-US-Japan编写日本研究相关的书评。

[502]Juan R.I. Cole, Modernity and the Millennium: the Genesis of the Baha'i Faith in the Nineteenth-Century Middle East, New York, Columbia University Press, 1998. p.10.

[503] 赵京，Zionism: 犹太建国运动，2014年1月31日。

[504] John Danesh & Seena Fazel, and Paul Slaughter, The Baha’i Faith in Words and Images, Oxford: Oneworld Publications, 2012. Introduction: Distribution of Baha’is.

王当局公开显示摧毁ㄅㄚㄏㄚㄧ建筑的宣传照）。

处于动荡政治世界的ㄅㄚㄏㄚㄨㄌㄚ-和ㄅㄉㄨㄦ-ㄅㄚㄏㄚ出于自我保护与信仰扩张，积极与各国君王、宗教领袖、当地政要通讯联系或直接交往，取得一定成果，例如被大英帝国（利用）授予爵位。世俗的功利也是引发内部接班危机的诱因之一，因为被竞争对手指责“伪造遗书”、“偏离正统教义”[505]，ㄒㄛㄍㄏㄧ不可能被冠以“使者”的神圣称号，虽然采用专属的“卫士”头衔，在公共场合强调他祖父从小对他的ㄝㄈㄣㄉㄧ（绅士）尊称。野心勃勃的ㄒㄛㄍㄏㄧ·ㄝㄈㄣㄉㄧ接班以后为摆脱内部纷争，大胆规划、执行向中东以外的世界的发展。

ㄅㄚㄏㄚㄧ信众在ㄚㄅㄝㄌㄧㄎㄚ超过 10 万，仅次于在ㄧㄣㄉㄧㄚ的信众，分布广泛但分散稀疏。7 月 2 日，我访问ㄅㄚㄏㄚㄧ信仰在 Contra Costa county 的中心（https://concordcal.local.bahai.us/），参加“Interfaith Devotions/超越信仰的奉献”交流。这是一次非常难得的学习调查机会，我从来自 Texas/ㄊㄝㄎㄙㄚㄙ/德克萨斯州的 Tom/ㄊㄛㄅ老先生和来自ㄧㄌㄢ的 Frans/ㄨㄌㄢ女士了解到第一手信息。例如，他们与同一街道约 1、2 公里远的ㄧㄙㄌㄚㄅ中心（靠近 BART/湾区电动车系统的车站）关系友好，可以用他们的停车场。

ㄊㄛㄅ领着我介绍他们 12 年前购入的这个一层建筑，主会议室可以容纳 166 人，有些图片见过，但

[505] Hermann Zimmer, A Fraudulent Testament Devalue the Bahai Religion into Political Shoghism, Waiblingen, Germany, 1973.

没想到ㄅㄚㄏㄚㄧ经典书籍之多，还有十来本汉语翻译和介绍。我们照着Baha’i Prayers/ㄅㄚㄏㄚㄧ祈祷手册，我逐渐集中到ㄅㄚㄏㄚㄧ的ㄍㄚㄉ概念，读出“精神成长”的一节祈祷经文，最后是Thou art, verily, the Almighty, the All-Glorious, the Most Powerful/您确实是全能、至上荣耀、最有力量的。

【未完的结尾】

ㄅㄚㄏㄚㄧ运动的制约不在自身，13世纪存在建立世界上“大同宗教”的时机，那时，虽然不是出于自愿或主动设计而是出于被迫与统治方便，Монгол/Mongol/ㄇㄛㄣㄍㄛㄦ/蒙古帝国的宗教宽容政策，让伟大的历史学者Gibbon/ㄍㄧㄅㄛㄣ/吉本不由得赞叹到：在伟大的思想家Locke/ㄌㄛㄎ/洛克阐述近代文明的宗教自由的原理之前，“野蛮的”Чингис/Chingis хан/Khan/ㄑㄧㄣㄍㄧㄙ·ㄎㄏㄢ/成吉思汗早就用yasa/法律实行了！宗教宽容是丝绸之路或欧亚大陆繁荣必不可少的条件，正是在Pax Mongolica/ㄇㄛㄣㄍㄛㄦ帝国的和平之下，交通、旅行、通商发达（如元朝的大运河），连北京和Москва/ㄇㄛㄙㄎㄨㄚ/Moscow/莫斯科作为超大国首都的地位，也是那时建设扩张起来的。[506]ㄅㄚㄏㄚㄧ作为在19世纪ㄧㄌㄢ兴起的“新兴”宗教现象，可以从宗教教义、人文地理、社会运动、政治环境等因素的比较得出很多启发。不过，归根结底，首要的标准是比较一个新兴宗教的核心教义是否具有革命的教义系统，包括独特的概念，例如sin/ㄙㄧㄣ/原罪（这个汉字译法不对），在ㄅㄚㄏㄚㄧ教义中被冲淡。以此可以比较客观、准确地理解、判别、甚至预测一个新兴宗教运动的性质、潜力和走向。

[506] 赵京，Монгол/Mongol/ㄇㄛㄣㄍㄛㄦ/蒙古帝国史译注，2021年8月18日。

[2022 年 9 月 4 日]

Baha’i/ㄅㄚㄏㄚㄧ信仰译注汉音元素词汇

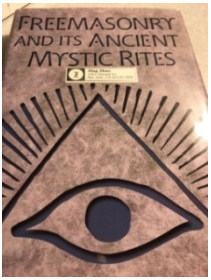
汉音元素转写	英文	汉字译或注释	原文
ㄚ_ㄅㄚㄙ	Abbas		
ㄚㄅㄉㄨㄦ-ㄅㄚㄏㄚ	Abdul-Baha		
ㄚㄅㄌㄚㄏㄚㄇ	Abraham	亚伯拉罕	
ㄚ_ㄎㄚ	Akka		
ㄚㄌㄧ-ㄇㄨㄏㄚㄇㄚㄉ	Ali-Muhammad		
ㄚㄌㄚ-ㄨㄚㄅㄏㄚ	Allah-u-Abha		الله و ابها
ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ	America	美国	
ㄅㄚㄅ	Bab	意为入口、门口	
ㄅㄚㄅㄧ	Bab’i		
ㄅㄚㄍㄏㄉㄝㄉ	Baghdad	巴格达	
ㄅㄚㄏㄚㄧ	Baha’i	巴哈伊	
ㄅㄚㄏㄚㄨㄌㄚ-	Baha’ullah	意为“ㄍㄚㄉ之荣耀”	
ㄅㄟㄌㄨㄊ	Beirut	贝鲁特	
ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ	Britain	不列颠	
ㄅㄨ_ㄉㄚ	Buddha	佛陀	
ㄎㄟㄇㄅㄌㄧㄐㄧ	Cambridge	剑桥	
ㄑㄧㄣㄍㄧㄙ·ㄎㄏㄢ	Chingis Khan	成吉思汗	Чингис хан
ㄉㄚㄨㄧㄉ	David	大卫	
ㄜㄌㄧㄧㄚ	Elijah		
ㄈㄌㄢㄙ	France	法兰西	
ㄍㄢㄉㄧ	Gandhi	甘地	
ㄍㄧㄅㄛㄣ	Gibbon	吉本	
ㄍㄚㄉ	God	至上唯一神	
ㄏㄞㄈㄚ	Haifa	海法	
ㄏㄧㄣㄉㄨ教	Hinduism	印度教	
ㄧㄣㄉㄧㄚ	India	印度	

ㄧㄌㄢ	Iran	伊朗	
ㄧㄙㄌㄚㄜㄦ	Israel	以色列	
ㄧㄙㄌㄚㄇ	Islam	伊斯兰	
ㄧㄝㄙㄡㄙ	Jesus	耶稣	
ㄧㄛㄢㄋㄜㄙ	John	约翰	
ㄩㄦㄉㄢ	Jordan	约旦	
ㄎㄚㄅㄚㄌㄚ	Kabbala	卡巴拉（犹太密教）	
ㄎㄌㄧㄒㄋㄚ	Krishna	黑天、克里希纳、克释拏	
ㄇㄧㄦㄗㄚ·ㄏㄨㄙㄚㄧㄣ-ㄚㄌㄧ	Mirza Husayn-Ali		
ㄇㄛㄣㄍㄛㄦ	Mongol	蒙古	Монгол
ㄇㄛㄙㄎㄨㄚ	Moscow	莫斯科	Москва
ㄇㄛㄒㄝ	Moses	摩西	
ㄇㄨㄙㄌㄧㄇ	Muslim	穆斯林	
ㄛㄌㄧㄣㄊ	Orient	东方(这个汉字译法不对)	
ㄨㄛㄙㄇㄢ	Ottoman	奥斯曼	
ㄆㄚㄌㄚㄜㄙㄊㄧㄋㄚ	Palestine	巴勒斯坦	Palaestina
ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ	Russia	俄罗斯	Россия
ㄕㄚ-	Shah	政教合一君王	شاه
ㄒㄧㄌㄚㄗ	Shiraz	ㄧㄌㄢ的名城	
ㄙㄧㄣ	sin	原罪（这个汉字译法不对）	
ㄒㄛㄍㄏㄧ·ㄝㄈㄣㄉㄧ	Shoghi Effendi		
ㄙㄨㄈㄧ	Sufism	苏菲教派	
ㄊㄝㄏㄦㄢ	Tehran	德黑兰	[Tehr’an] تهران
ㄊㄝㄎㄙㄚㄙ	Texas	德克萨斯	
ㄊㄛㄦㄙㄊㄛㄧ	Tolstoy	托尔斯泰	Толстой
ㄊㄜㄦㄎ	Turk	突厥	
ㄨㄟㄉㄢㄊㄚ	Vedānta	后期吠陀	
ㄗㄛㄌㄛㄚㄙㄊㄦ	Zoroaster	琐罗亚斯德/查拉图斯特拉	

10. Freemasonry/ㄈㄌㄧㄇㄟㄙㄣ/共济会起源的神圣秘密

Freemasonry/ㄈㄌㄧㄇㄟㄙㄣㄌㄧ,也称 Freemason/ㄈㄌㄧㄇㄟㄙㄣ, Masonry/ㄇㄟㄙㄣㄌㄧ,Mason/ㄇㄟㄙㄣ，字面意义为（自由）工匠（组织），日语和汉语也译为共济会或美生会、规矩会等，但表意汉字的译法都不能准确代表这个组织的性质，故确定译为ㄈㄌㄧㄇㄟㄙㄣ，简称ㄇㄟㄙㄣ。

网上有一些关于ㄈㄌㄧㄇㄟㄙㄣ的中文介绍（如 BBC、wikipedia/ㄨㄧㄎㄧ/维基百科），简单涉及其神秘的历史和组织运营，本文侧重于介绍ㄈㄌㄧㄇㄟㄙㄣ教义的神秘起源内涵。当然，任何介绍都只是冰山一角的一小块样本，但一小块样本也足以显示冰山的基本本性，所以只要准确译注一本有一定代表性的内部人士的一家之言就有价值了。本文依据比较全面介绍ㄈㄌㄧㄇㄟㄙㄣ教义的 C.W. Leadbeater 的 Freemasonry and its Ancient Mystic Rites[507]为主展开。



书的封面是眼睛、三角、线条，作为一个偶然的对比，插图是 Jura Federation/ㄌㄨㄌㄚ/汝拉自由联盟[508]的会徽（眼睛、三角、线条）。ㄌㄨㄌㄚ联盟是第一国际中

[507] Gramercy Books, New York,1998 editon.

[508] 瑞士的钟表匠自由联合会正是ㄌㄨㄌㄚ/汝拉自由联盟的群众基础，代表着当时世界上最先进的生产力，代表着第一国际的灵魂和精神。Bakunin/ㄅㄚㄎㄨㄋㄧㄣ/巴枯宁也是ㄈㄌㄧㄇㄟㄙㄣ的成员，由此得到欧洲各处的“兄弟+同志”们的庇护。（赵京：“Guillaume/ㄍㄧㄩㄇ/吉约姆的传奇”，2020年7月25日）

的 anarchist/ㄚㄋㄚㄎㄧㄙㄇ/自由社会主义流派的代表，抗衡以 Marx/ㄇㄚㄦㄎㄙ/马克思为首的国家社会主义流派，直到最后由此导致第一国际分裂和解体。这个随意的例子说明ㄈㄌㄧㄇㄟㄙㄛㄣ对世界历史和社会生活的影响之深、之广。

作者 Leadbeater（1847-1934 年）是写ㄈㄌㄧㄇㄟㄙㄛㄣ神秘教义和仪式的合适人物，不是因为他有 32° ㄇㄟㄙㄛㄣ地位（共有 33° 但第 3° 以上是平等的[509]），而是因为他本人的神秘经历。他出身于英国的下层阶级，在英国（基督教）教会受教育和服务，然后去 India/ㄧㄣㄉㄧㄚ/南亚传教/冒险。这期间接触到佛教，同时获得了罕见的 clairvoyance/超凡洞察力（ㄇㄟㄙㄛㄣ的眼睛象征），以此超凡洞察力帮助神秘精神运动 Theosophical Society（神智社团，又译为神智学协会、证道学协会、通神协会）发现了一个ㄧㄣㄉㄧㄚ儿童 Krishnamurti，送到伦敦培养为一个上流社会绅士，获得“World Teacher/世界导师”的称号为神智社团在全世界讲演推广[510]。从教义上，神智社团称他们结合了东西方的希腊哲学、Vedānta/ㄨㄟㄉㄢㄊㄚ/后期吠陀、大乘佛教、Kabbala（也写为 Qabbalah 但发音相同）/ㄎㄚㄅㄚㄌㄚ/（犹太密教）卡巴拉、Sufism/ㄙㄨㄈㄧ/（伊斯兰）苏菲教派等智慧和真理，这里不再深入（插图为徽章，法语意

[509] 。就是step/进阶的意思。H. Paul Jeffers, Freemasons: A history and exploration of the world’s oldest secret society. Citadel Press Books, 2005, p.126.

[510]在加拿大的ㄈㄌㄧㄇㄟㄙㄛㄣ成员Kevin Y. Pan向我指出：“C.W. Leadbeater 在freemason内部是有争议的人物，他的看上去权威的文章导致了历史上anti-mason人士对我们的攻击。”我也同意这个判断，希望看到别的ㄈㄌㄧㄇㄟㄙㄛㄣ成员或机构更全面客观的读物出来。这使我确认有必要再写另一文较为客观地译注ㄈㄌㄧㄇㄟㄙㄛㄣ的历史。

为：没有比真理更优越的宗教）。

【ㄇㄟㄙㄜㄣ思想的各流派】

ㄇㄟㄙㄜㄣ的原始发源在古代就流失了。18 世纪以后一些作家没有根据地把它的历史追溯到《旧约》，所以有专家声称ㄇㄟㄙㄜㄣ来源于 Adam/ㄚㄉㄚㄇ/亚当，说他创造了宇宙的建筑、各种科学，包括几何学。也有人认为ㄇㄟㄙㄜㄣ是大洪水以前就有的、目前还存在的唯一信仰。各种思想可以归为四种流派。

1.正统流派：很多欧洲学者在 19 世纪后期运用科学知识，查访大量 lodge/ㄌㄜㄐ[511]的记录，写出了海量的文章。这个流派的问题在于方法论的限制：ㄇㄟㄙㄜㄣ的秘密很多只是口头承传的，所以他们的研究只能追溯到 1717 年的书写资料，或 1598 年的活动ㄌㄜㄐ的记载。这个流派也不承认 1-3°（1°学徒，2°匠工，3°师傅）以上的等级和相应的符号和仪式。

2.人类学流派：从世界各地几乎所有的人种的古代标志和符号揭示出明显的ㄇㄟㄙㄜㄣ特征，也证实更高等级的“纯粹ㄇㄟㄙㄜㄣ”存在于远古，例如 Rose-Croix/玫瑰十字[512]作为ㄇㄟㄙㄜㄣ的 Craft/工艺和 Arch/拱顶的标志非常古老。

3.神秘流派：这一流派的人关心从古代神秘中解释美妙和精神性的ㄇㄟㄙㄜㄣ象征主义。4.occult/隐秘流派：这一流派看重ㄇㄟㄙㄜ仪式的神圣性，但与神秘流派一样，目的都是从意识上结合到 God/ㄍ

[511]ㄇㄟㄙㄜㄣ的专用语，指独立运作的会所，有编号。旧金山湾区东部的是第 41号ㄌㄜㄐ，ㄌㄜㄐ所在的街道名因为其历史上对当地的贡献也被改为 Masonic。

[512] 以下进一步详细介绍。

ㄚㄉ/神[513]。神秘流派的途径是外向性的服务与牺牲奉献，隐秘流派的途径是内向性的个人冥想与爱，从 self/alone/小我达到 Self/Alone/大我，这把我们带到了“最后的希腊古典哲学家”Plotinus/Πλωτῖνος[Plōtinos]/ㄆㄌㄛㄊㄧㄋㄛㄙ/普罗提诺（约 204/5 – 270 年)的思想[514]。Leadbeater 的此书就是采取神秘/隐秘流派的方法，这也是他的长处和缺陷所在，因为主观判断和外部期待的事实依据混为一体了。

隐秘流派的人认为每个人都是神圣的，是ㄍㄚㄉ之火的一个火星变种，应该进化到与ㄍㄚㄉ联合的荣光，为此需要一种方法而进步，到世俗身体去体验生活，再回到看不见的世界，享受自己的果实，因善而幸福，因恶而受苦。这个世界是按 T.M.H.的意志，由一群熟练内行的兄弟们治理，他们已经达到了神圣地位，但留在世上指导人类[515]，所有伟大的宗教都是他们创建的。人们按照他们提供的神秘道路，分几个步骤和等级，进入大白ㄌㄛㄐ，其中有三个专职领导代表ㄍㄚㄉ的 Trinity/Trinitas/ㄊㄌㄧㄋㄧㄊㄚㄙ：智慧、力量、美，从世俗达到 life of adeptship in God/信仰ㄍㄚㄉ之内的内行生活。

隐秘的知识不能靠书本记录而必须靠神秘的经验，被称为 akasha/ㄚㄎㄚㄒㄚ（记录古代事件的宇宙场）式记录[516]，需要超凡洞察力，以此可以“看到”例如公元前 55 年 Caesar/(按拉丁语译为)ㄎㄚㄜㄙㄚㄦ/凯撒登陆、征服 Britannia/ㄅㄌㄧㄊㄢㄋㄧㄚ/英伦岛的

---

513 可以预感与别的信奉神的团体的冲突不可避免。

514 赵京：“Plotinus《九章集六卷》基本概念译注”，2019年11月4日第一稿。

515 这是Hinduism/ㄏㄧㄣㄉㄨ教和佛教中的Bodhisattva/菩萨的功能。

516 例如印度经典Bhagavad Gita/《ㄅㄚㄍㄚㄨㄟㄉㄜ•ㄐㄧㄊㄚ/天神之歌》中的浩瀚会战场景。

场景（插图）。依靠ㄚㄎㄚㄒㄚ记录的隐秘知识，就会看到ㄇㄟㄙㄜㄣ比预想的远远伟大和神圣，是埃及神秘传统的直接继承者。隐秘律法由埃及的神秘主义炼金术始祖Hermes/ㄏㄜㄦㄇㄜㄙ/赫耳墨斯Trismegistus/特里斯墨吉斯制定、被Rosicrucian/玫瑰十字架教团、炼金术士们、以及后来的Kabbala/ㄎㄚㄅㄚㄌㄚ信徒们采纳。ㄇㄟㄙㄜㄣ礼仪是试用阶段的pass/通道，为真的Initiation/入会（启蒙）做好准备，把学徒弟兄们培训到更伟大的通道知识。

像Catholic/普世教会的sacrament/神圣礼仪，如Holy Eucharist/纪念“最后的晚餐”的圣餐，在ㄌㄜㄐ履行的ㄇㄟㄙㄜㄣ的神圣礼仪也具有无比的美妙和价值，帮助建立起内在的精神。ㄇㄟㄙㄜㄣ传统的主要路线，即工艺的等级，具有最大的内在和精神价值，特别是Mark/ㄇㄚㄦㄎ等级、拱顶等级、“古代和公认的”Scottish/ㄙㄎㄜㄊ/苏格兰等级18°、30°、33°，在别的等级之上。在Co-Masonic Order/联合ㄇㄟㄙㄜㄣ教门中别的等级也有其价值，例如古埃及的Memphis/ㄇㄜㄇㄈㄧㄙ/孟斐斯或孟菲斯（它的保护神也是工匠保护神）和Mizraim/ㄇㄧㄗㄜㄌㄞㄇ/（希伯来语“埃及”）的教门（组织）。

ㄇㄜㄇㄈㄧㄙ有96°等级，ㄇㄧㄗㄜㄌㄞㄇ有90°等级，但他们以及ㄙㄎㄜㄊ等级都是人工插入的，没有什么隐秘能力，只有18世纪末在法国发明的高级ㄇㄟㄙㄜㄣ等级例外。ㄇㄟㄙㄜㄣ的计划都在H.O.A.T.F.的掌控之下，以实现完满正义和全体的最大利益。

关于ㄇㄟㄙㄜㄣ神秘性，有很多流派，不能说谁是正统，谁是异端、阴谋。英国的ㄇㄟㄙㄜㄣ遵照古埃及传统，欧洲大陆的ㄇㄟㄙㄜㄣ遵照 Chaldea/ㄎㄚㄦㄉㄝㄚ/迦勒底[517]神秘传统。它们的继承能力本质上相同，但形式有所不同。

【来自埃及的神秘ㄇㄟㄙㄜㄣ】

对于古代 orient/ㄜㄉㄧㄣㄊ/东方[518]的思维，被专门地称为“神话制造”的思维，所以首先有必要简介埃及的地理条件[519]。“历史学之父”Herodotus[hɪˈrɒdətəs]/ㄏㄧㄉㄜㄉㄜㄊㄜㄙ/希罗多德考察到：“埃及是 Nile/ㄋㄞㄦ/尼罗河所赐”。而且，埃及的地理位置相当孤立，四周的沙漠和海洋阻止了可能的外敌入侵。因为ㄋㄞㄦ富饶的河床，埃及可以收获两季甚至三季农作物，为人类早期文明的产生提供了地理基础。

而实现这个大量财富的条件是大量辛苦的防范和保持水土的劳作（插图），以及组织社会分工的王朝政府的形成。古代没有ㄋㄞㄦ河水

---

517 约公元前625年，ㄎㄚㄦㄉㄝㄚ人夺得Babylon/ㄅㄚㄅㄧㄣㄜㄣ/巴比伦（尼亚）的王位，建立了ㄎㄚㄦㄉㄝㄚ王朝，亦即《旧约圣经》中的“新ㄅㄚㄅㄧㄣㄜㄣ/巴比伦”王国。Nebuchadnezzar/ㄋㄜㄅㄨㄎㄋㄜㄗㄗㄚㄦ/尼布甲尼撒第二在位时势力达至顶峰，征服ㄧㄨㄉㄚ/犹大王国，攻占ㄧㄝㄉㄜㄇㄧㄚ/耶路撒冷，把犹太人虏往ㄅㄚㄅㄧㄣㄜㄣ。（赵京：“《犹太古志》第10卷译注：犹太王国的覆灭”，2019年3月9日第一稿。）这里可以看出ㄇㄟㄙㄜㄣ的正统性分歧其实都来源于《圣经》。

518来自拉丁语“太阳升起的地方”，指罗马帝国的东方，与小Asia/ㄟㄒㄧㄚ/亚细亚、中东地域重叠。中译“东方”、日译“東洋”都不准确，日本现改为音译“オリエント”。

519 这两段引用John A. Wilson, The Culture of Ancient Egypt. The Univeristy of Chicago Press, 1951. Introduction & Chapter I. The Black Land: Geographic Factors of Egypt & Chapter II. Out of the Mud.

泛滥的知识，沿岸的“黑土地”地段只占埃及土地的 1/30。埃及使用文字、开始记录是从 Mesopotamia/ㄇㄜㄙㄛㄆㄛㄊㄚㄇㄧㄚ（意为“两条河流之间”）/美索不达米亚（ㄅㄚㄅㄧㄌㄛㄣ）学来的，但没有发现ㄅㄚㄅㄧㄌㄛㄣ学习外部文明的遗迹。实际上，沿着ㄋㄞㄦ河，埃及被分为不同的“上游（南）埃及”和“下游（北）埃及”。贫瘠的上游属于非洲，富裕的下游通过海口属于地中海连结亚洲、欧洲。公元前约 3100 年，一个上游的部落征服下游，统一了ㄋㄞㄦ河流两岸，在中间的ㄇㄜㄇㄈㄧㄙ定都，开始了埃及文明。不过，现存的文物遗址都保存在不宜腐烂的上游的沙漠地段，下游的埃及文明主体遗址被河水冲掉了，为此产生了大量非凡的洞察/想象力来建构埃及文明，毫不奇怪，ㄇㄟㄙㄛㄣ也利用了这一特点来塑造自己的传说。

公元前 15 万年[520]，传说里的 Atlantean/Atlantis/ㄚㄊㄜㄌㄢㄧㄙ人征服了埃及，建立了第一个帝国，ㄇㄟㄙㄛㄣ的仪式也在这个期间建立。公元前 75025 年发生了大洪水，除了三个 pyramid/ㄆㄧㄌㄚㄇㄧㄉ/金字塔，埃及大地都被淹没。大洪水之后，ㄚㄊㄜㄌㄢㄊㄧㄙ再次恢复了帝国的荣光。公元前 4 万年，World Teacher/世界导师从 White Lodge/白ㄌㄛㄐ中，以 Tehuti/Thoth/ㄊㄛㄊ/托特[521]的名字（插图），出现在埃及人中[522]，教导他们隐藏在人内心的光明：“每个人心中都有光明，就是ㄍㄚㄉ，叫 Osiris/ㄛㄙㄧㄌㄧ

[520] 埃及神话中的年代数字，与印度宗教、犹太教一样，与考古证据不一致。

[521] 古埃及神话的智慧之神，也是月亮、数学、医药之神，相传是古埃及文字的发明者，负责守护文艺和文书。

ㄙ/俄西里斯”。世界导师教导政教合一的君王Pharaoh/ㄈㄚㄌㄠ/法老：“看着光明！只有在每个人的心里看见光，你才能很好地统治”。他教导人们：“遵随光明！”，这个教导后来被改成：“遵随君王！”。

ㄜㄙㄧㄌㄧㄙ是大地之神Geb/ㄍㄝㄅ/盖布（男性）与天神Nut/ㄋㄨㄊ/努特的儿子，掌管阴间，同时也是生育之神和农业之神（插图）。他与妻子(埃及象形文字没有元音故不知其准确发音，依照希腊语)Ἴσ ις/Isis/ㄧㄙㄧㄙ/伊西斯生了儿子Ὧρ ος[Horus]/ㄏㄜㄌㄨㄙ/荷鲁斯。ㄧㄙㄧㄙ是真实和崇高的Being/ㄅㄧ-ㄥ/本原，是第二个 λόγ ος/Lógos/ㄌㄛㄍㄛㄙ/逻各斯/理性（第一个是基督），她在 Σάϊς[Sais]/ㄙㄞㄙ/塞易斯[523]的神庙上写着：“我是现在、过去和将来”。“ㄏㄜㄌㄨㄙ之眼”也叫真知之眼，是古埃及文化中最令人印象深刻的符号之一，代表全能全知。右眼有着远离痛苦、战胜邪恶的力量，左眼象征有缺损的月亮，亦有分辨善恶、捍卫健康与幸福、复活死者的力量。

《旧约》Ezekiel/ㄜㄗㄜㄎㄧㄜㄦ/以西结/厄则克耳书第一章[524]和《新约》John/Ἰ ωάν ν ης[ioannes]/ㄧㄛㄢㄋㄜㄙ/约翰启示录[525]

---

[522]开首介绍过，本书作者在印度发现了一个孩童Krishnamurti，经培养成为“世界导师”。

[523] Plato/ㄆㄌㄚㄊㄡ/柏拉图的Timaeus和Critias (约公元前395年)说Solon/ㄙㄛㄌㄛㄣ/梭伦就是从ㄙㄞㄙ的祭司听到9千年前Atlantis/ㄚㄊㄜㄌㄢㄊㄧㄙ的传说。

[524] 5.又从其中显出四个活物的形像来。他们的形状是这样：有人的形像，6.各有四个脸面，四个翅膀。7.他们的腿是直的，脚掌好像牛犊之蹄，都灿烂如光

都有“四活物”参与神圣仪式的记载，非常令人费解，现在可以合理地推测：对它们的描述来自埃及神话。它们是ㄏㄜㄉㄨㄙ的四个儿子（或兄弟），是印度经典里的四个 Devaraja/神-王，在罗盘里代表四个方向。它们在今天的ㄇㄟㄙㄜㄣ仪式中非常重要，代表四个角落的ㄍㄚㄉ，所以我们在ㄉㄜㄐ要以神圣之心履行奉献的礼仪。

明的铜。8.在四面的翅膀以下有人的手。这四个活物的脸和翅膀乃是这样：9.翅膀彼此相接，行走并不转身，俱各直往前行。10.至于脸的形像：前面各有人的脸，右面各有狮子的脸，左面各有牛的脸，后面各有鹰的脸。11.各展开上边的两个翅膀相接，各以下边的两个翅膀遮体。12.他们俱各直往前行。灵往哪里去，他们就往那里去，行走并不转身。13.至于四活物的形像，就如烧着火炭的形状，又如火把的形状。火在四活物中间上去下来，这火有光辉，从火中发出闪电。14.这活物往来奔走，好像电光一闪。15.我正观看活物的时候，见活物的脸旁各有一轮在地上。16.轮的形状和颜色（原文是作法）好像水苍玉。四轮都是一个样式，形状和作法好像轮中套轮。17.轮行走的时候，向四方都能直行，并不掉转。18.至于轮辋，高而可畏；四个轮辋周围满有眼睛。19.活物行走，轮也在旁边行走；活物从地上升，轮也都上升。20.灵往哪里去，活物就往那里去；活物上升，轮也在活物旁边上升，因为活物的灵在轮中。21.那些行走，这些也行走；那些站住，这些也站住；那些从地上升，轮也在旁边上升，因为活物的灵在轮中。22.活物的头以上有穹苍的形像，看着像可畏的水晶，铺张在活物的头以上。23.穹苍以下，活物的翅膀直张，彼此相对；每活物有两个翅膀遮体。24.活物行走的时候，我听见翅膀的响声，像大水的声音，像全能者的声音，也像军队哄嚷的声音。活物站住的时候，便将翅膀垂下。25.在他们头以上的穹苍之上有声音。他们站住的时候，便将翅膀垂下。(圣经公会1919年中译本)

[525] 例如，启示录第四章：“6. 宝座前好像一个玻璃海,如同水晶。宝座中和宝座周围有四个活物,前后遍体都满了眼睛。7. 第一个活物像狮子，第二个像牛犊，第三个脸面像人，第四个像飞鹰。8. 四活物各有六个翅膀，遍体内外都满了眼睛。他们昼夜不住地说，圣哉!圣哉!圣哉!主 神,是昔在、今在、以后永在的全能者。9. 每逢四活物 将荣耀、尊贵、感谢归给那坐在宝座上，活到永永远远者的时候”。 (圣经公会1919年中译本) 第五、第六章继续描写四活物的神奇，别的章还有别的动物的神奇表现。

公元前 13500 年，Arya/ㄚㄦㄧㄚ/雅利安人征服埃及，开始了神圣王朝的时代，出现了后来被希腊人奉为神明的英雄如 Heracles/ㄏㄜㄉㄚㄎㄜㄉㄜㄙ/赫拉克勒斯[526]。公元前 5 千年左右（考古证据是前 3100 年），Mena/ㄇㄜㄋㄚ（对应印度古典的 Manu/ㄇㄚㄋㄨ）建立第一个埃及王朝。各个民族都通过大白ㄉㄛㄐ产生伟大的人类导师教导人们生活的神秘，而埃及是白ㄉㄛㄐ的中心，是西方世界的精神光明的原型，包括希腊的智者们也来此取经。

埃及神秘的公共事业的首要中心就是 pyramid/ㄆㄧㄉㄚㄇㄧㄉ，古埃及称为 Khut/ㄎㄨㄊ/光明，按最精密的天文学和数学计算建成，体现了宇宙的奥妙，正如我们ㄇㄟㄙㄛㄣ后来建设了犹太国王 Solomon/ שְׁלֹמֹה[Shlomoh]/ㄙㄛㄉㄛㄇㄛㄣ/所罗门（普世教译为撒罗满）神庙一样[527]。ㄏㄧㄉㄛㄉㄜㄊㄜㄙ也提到过：某些神秘的仪式就是在ㄆㄧㄉㄚㄇㄧㄉ的地下室举行的，从那些地下室可以通往ㄋㄞㄦ河。这些神秘的仪式揭示了人的更高的进化途径、人如何回归他所来自的神圣发源。这些启示不能单靠沉思默想、宗教礼仪、或是遵从教义的道德生活获得。

---

[526] 意为“ㄏㄜㄉㄚ的荣耀”，但不是ㄏㄜㄉㄚ所生，最伟大的半神半人英雄，以十二伟业著称，还解放了被镣铐在高山上的Prometheus/ㄆㄨㄉㄜㄇㄧㄙㄜㄙ/普罗米修斯。作为ㄗㄡㄙ和女人之子，他出生是人、感受人的喜乐哀怒，但在德行和邪恶之间选择了前者提示的人生，完成了人所不能完成的伟业，死后升入ㄛㄉㄧㄣㄆㄜㄙ山成神，达到不死地位。这是其他的希腊英雄达不到的，也是后来从希伯来语《旧约》到希腊语《新约》的主角转换的基础。

[527] 一种更广为人知的传说是ㄇㄟㄙㄛㄣ起源于设计、建筑ㄙㄛㄉㄛㄇㄛㄣ神庙的工匠。包括Newton/ㄋㄧㄡㄊㄛㄣ/牛顿在内的人都试图从ㄙㄛㄉㄛㄇㄛㄣ神庙的设计找出ㄍㄚㄉ的密匙。赵京：“Newton/牛顿的Metaphysics/ㄇㄜㄊㄚ物理学/形而上学简介”，2019年12月19日。

Apuleius/ㄚㄆㄨㄌㄟㄨㄙ/阿普列尤斯（约 124 年－约 189 年）是古罗马作家、新 Plato/ㄆㄌㄚㄊㄛ/柏拉图主义哲学家，广泛游历地中海地区，著有难解的小说 Metamorphoses/ The Golden Ass/《变形记/金驴记》，是唯一完整流传至今的古罗马小说，描写了一个醉心魔法的年轻人误食一种魔药变成驴子，历经奇遇和苦难，最终靠ㄧㄙㄧㄙ的魔力变回人形（插图）。本书结构奇特，叙事生动，语言幽默，真实而广泛地描写、讽刺罗马帝国东方（希腊化社会）的生活，其中描写希腊化的埃及大母神ㄧㄙㄧㄙ的神秘特征与样貌（“我是自然：所有物之母、元素的主宰、时间的首要后代”），为后世作家读者，包括ㄇㄟㄙㄛㄣ，提供了无尽的想象力启发。加入ㄇㄟㄙㄛㄣ者的初级考验就包括“准备好灵魂接受伟大的女神ㄧㄙㄧㄙ传授的神秘。”

ㄇㄟㄙㄛㄣ神秘不是秘密社会，不是为了向普通公众隐瞒而编造出来的；相反，它们是伟大的公共机构/组织/制度，得到政府、宗教中心的支持。这就是为什么成千上万的的人加入ㄇㄟㄙㄛㄣ，经过多年的努力，通过入会（启蒙），通道，提升的各个等级的仪式，除了关于这个世界的知识，还掌握死后的将来的命运，真正实现了生活的意义[528]。在古代埃及，我们可以公开地谈论内在的秘密，它们听起来就像普通的生活内容，但大众不知道其中的秘密的含义。今天，我们还可以看到那些象形文字和图片，看起来是描述ㄈㄚㄌㄠ的战功，实际上在传递隐藏

[528]在加拿大的ㄈㄌㄧㄇㄟㄙㄛㄣ成员Kevin Y. Pan确认：“Freemason 从来不认为自己是宗教，但是它要求成员必须信神，不管是什么神。”

的精神指示。按照常理难以读懂的《死者的书信》就是如此，实际上是教导内在光明的生死信息。无论如何，它们不是用来误导公众的。

较小神秘也叫ㄇㄜㄋㄚ工匠第一级，只要品行端正、智力良好、人身自由即可加入。在第一等级期间要学习七门艺术或科学：语法（象形文字的读写）、逻辑、修辞、代数、几何、音乐、天文学，据说通过了这七门艺术，一个工匠才成为建筑师。初级考验还要经历水洗，这是基督教洗礼的前身。

较大神秘指第二（2°）和第三等级（3°）。第二等级也叫Serapis/Σέρα πις/ㄙㄜㄌㄚㄆㄧㄙ/塞拉皮斯神秘。这个等级的目的是学会控制大脑的精神发展。ㄙㄜㄌㄚㄆㄧㄙ作为希腊化时代的埃及神祇，来自ㄛㄙㄧㄌㄧㄙ，在第二等级平均要学习7年ㄛㄙㄧㄌㄧㄙ的神秘，包括象形文字/图画的知识。第三等级就叫ㄛㄙㄧㄌㄧㄙ神秘，在这里要学习因果之主，像掌管阴间的ㄛㄙㄧㄌㄧㄙ那样判断死后的灵魂去向。ㄛㄙㄧㄌㄧㄙ的死而复生经历，是普世教会“Good Friday/耶稣受难日”和“Easter Day/复活节”的来历，ㄏㄧㄌㄛㄉㄜㄊㄜㄙ、ㄚㄆㄨㄌㄟㄨㄙ、Diodorus/ Διόδωρος/ㄉㄧㄛㄉㄛㄌㄨㄙ/狄奥多罗斯[529] [530]、Plutarch/ㄆㄌㄨㄊㄚㄎ/普鲁塔克对此都有所记载。ㄇㄜㄋㄚ对于ㄛㄙㄧㄌㄧㄙ的神格化，与基督教对基督神格化一样意义重大。

第3°上还有不同等级的高贵仪式，古埃及时有I.M.等级，18世纪后建立“古代和公认的”ㄙㄎㄛㄊ礼仪，可以分为红、黑、白三级ㄇㄟㄙㄛㄣ。红ㄇㄟㄙㄛㄣ包括Royal Arch/皇家拱顶等级，在玫瑰十字

[529] Tim Dedopulos, The Brotherhood: Inside the secret world of the Freemasons. Thunder’s Mouth Press, 2006, p.98.

[530]公元前1世纪罗马历史学家，著有Bibliotheca historica/《历史丛书》四十卷，共三部分。

骑士们追求失去的词/教导时达到顶峰[531]，相当于现在的 18°。这一过程的中心目的是认识到所有的“多”都是 One/元一[532]，学习有关善的知识，接触到ㄍㄚㄉ的隐秘之光，从而知道还需要更深的探索。黑ㄇㄟㄙㄛㄣ指 19°-32°，专注因果规律，学习有关恶的知识。掌握了善和恶的知识后，最后进入最上层 33°白ㄇㄟㄙㄛㄣ。古代埃及只有ㄈㄚㄌㄠ和另外两人进入这个等级，构成内部三角作为整个神秘系统的心脏，在白ㄌㄛㄐ领导 Great White Brotherhood/大白兄弟联盟。33°的高贵神秘现在被称为 H.O.A.T.F.，必须时时具有谦恭、敏锐、服侍的精神，连结世界精神之王，作为永生的 Lógos/ㄌㄛㄍㄛㄙ的副管理者在世俗行使主权。Jesus/Ι η σ ο ύς[iesous] /ㄧㄝㄙㄛㄨㄙ/耶稣是埃及ㄌㄛㄐ的学徒，他的门徒们采纳了埃及的象征主义，织入到福音书中。

在产生过世界导师的白ㄌㄛㄐ，要经历五个大步骤，才能达到人的完满和与ㄍㄚㄉ的完全结合。一、ㄏㄛㄌㄨㄙ的诞生，二、洗礼，三、抵抗诱惑（Monad/ㄇㄛㄋㄚㄉ/单子下凡把 ego/私我转换为荣光），四、

---

[531] Rosicrucian Egyptian Museum/玫瑰十字埃及博物馆（San Jose）https://egyptianmuseum.org/ 是北美西海岸最大的埃及博物馆,后面有天文馆和 Pythagoras/ㄆㄧㄙㄚㄍㄛㄌㄚㄙ/毕达哥拉斯塑像，因为ㄆㄧㄙㄚㄍㄛㄌㄚㄙ从埃及学习，带回来智慧，古代人们可能更认可是哲学开山祖；他“作为一个半神的人物从神那里为人类带来了哲学，而 Plato/ㄆㄌㄚㄊㄡ/柏拉图和ㄚㄌㄧㄙㄊㄡㄊㄊㄌㄊㄙ的最好观念都是从他那里偷来的”；“他是一个道德教师和 Socrates/ㄙㄛㄎㄊㄌㄚㄊㄊㄙ与耶稣的前辈”。（赵京：“新译希腊哲学的初步导引”，2017年9月21日第二稿）

[532]这来自ㄆㄌㄛㄊㄧㄋㄛㄙ：“Eternal Being/永恒的ㄅㄧ-ㄧㄥ,即无限的The（定冠词大写以作为名称的一部分） One/一/太一/元一/原一/本一的概念终于露出。”“元一就是The Good/至善，其次是ㄋㄡㄙ-本原，即最初思考者，然后是灵魂，只有它们三者构成了自然的秩序。”“The One/元一：“所有的善、美、永恒都以元一为中心、从它流出、指向它、永不偏离它、总是围绕支撑它、在它之内并按它的规律存在”。（赵京：“Plotinus《九章集六卷》基本概念译注”，2019年11月4日第一稿。）

上木制十字架经历死亡，五、升天。这些是我们熟悉的基督教的精神历程，但 18 世纪以后发明的ㄇㄟㄙㄜㄣ教义依靠“非凡的洞察力”发现了这些来自古埃及、早于基督教的仪式[533]。这就是ㄇㄟㄙㄜㄣ本身的神秘所在，至于这个神秘是否具有现世的合理性，就像包括基督教在内的所有宗教/精神运动一样，只能由历史的展开来说明。

【Crete/ㄎㄌㄜㄊ/克里特岛的神秘传统】

影响ㄇㄟㄙㄜㄣ的神秘来自不同文明，近来发掘出土的ㄎㄌㄜㄊ岛 Minoan/(按国王名翻译) Minos/ㄇㄧㄋㄜㄙ/米诺斯文明的崇拜仪式，很多都与近代ㄇㄟㄙㄜㄣ相符，特别有趣的是妇女的地位，与共同ㄇㄟㄙㄜㄣ教门提倡的接纳女性成员相符。（本书中写到的不少参照图片，可惜却一张都没有印刷出来。）

【犹太神秘传统】

虽然现在的ㄇㄟㄙㄜㄣ仪式、象征来自埃及，但它们是通过犹太人传给我们的。而我们今天读到的犹太文献几乎都是他们从ㄅㄚㄅㄧㄌㄜㄣ被囚回来后重新改写的。

《旧约》里保留了一些真实，但带有夸张和错误，而多数的象征的内在意义都遗失了。Moses/ㄇㄜㄙㄜㄙ/摩西从埃及祭司们那里学到了埃及的智慧/神秘，他们离开埃及时没有受到任何阻碍，在迁移中用 tabernacle/（希伯来语מִשְׁכָּן mishkan）ㄇㄧㄒㄎㄢ（意为幕屋、ㄍㄚㄉ所居之处、移动式神殿）庆祝神秘，是从埃及神秘学习的礼仪。前面提到的犹太先知 Ezekiel/ㄜㄗㄜㄎㄧㄜㄦ就是一例，把自己投入到一种高度亢奋状态（而不是受到ㄍㄚㄉ启示），看到四王（四活物）的迹象。

---

[533] 这种教义必然与普世基督教冲突。

被称为超越了最有智慧的埃及人的 Solomon/ㄙㄜㄌㄜㄇㄜㄣ国王[534]似乎具有相当的隐秘知识，他最大的业绩是建设神殿，得到了 Tyre/Tyrus/ㄊ-ㄌㄨㄙ/推罗的国王 Hiram/ㄏㄧㄌㄇ的援助，从那里派出犹太人不擅长的工匠，还从 Lebanon/ㄌㄜㄅㄚㄋㄨㄥ/黎巴嫩山运来石头、杉树，建造神殿，因为ㄏㄧㄌㄇ就继承了ㄇㄟㄙㄜㄣ的另一个源泉ㄎㄚㄦㄉㄝㄚ的神秘传统。犹太人历史学者 Josephus/ㄧㄜㄙㄜㄈㄨㄙ对应《旧约》“列王纪：1”写道：ㄙㄜㄌㄜㄇㄜㄣ娶埃及 Pharaoh/ㄈㄚㄌㄠ的女儿，ㄙㄜㄌㄜㄇㄜㄣ还能驱鬼[535]。其实，ㄈㄚㄌㄠ的女儿不会出嫁给外族人，说ㄙㄜㄌㄜㄇㄜㄣ的智慧超过埃及人，还是以埃及人的智慧为最高标准。

Tammuz（来源于ㄇㄜㄙㄜㄆㄜㄊㄚㄇㄧㄚ语 Dumuzid，意为“忠诚的儿子”）/ㄊㄚㄇㄨㄗ/塔木兹是ㄇㄜㄙㄜㄆㄜㄊㄚㄇㄧㄚ牧羊神，因为爱情下地狱但又死而复生（插图是公元前 2 千年记载他的死去哀歌的陶片），他的死而复生也意味着季度的周转，被囚往ㄅㄚㄅㄧㄌㄜㄣ为奴的犹太人受到ㄇㄜㄙㄜㄆㄜㄊㄚㄇㄧㄚ神秘影响，用ㄊㄚㄇㄨㄗ作为他们年历中一个月的名字。ㄇㄟㄙㄜㄣ的两个庆典的圣者施洗者圣 John/ㄧㄜㄢㄋㄜㄙ/约翰在夏天的繁殖/生殖仪式，启示录作者圣ㄧㄜㄢㄋㄜㄙ在冬天的冬至仪式，都是延续此文化神秘传统。ㄊㄚㄇㄨㄗ的传说也成为后来的犹太教、基督教传统里死而复生神秘的起源。

[534]ㄙㄜㄌㄜㄇㄜㄣ机智地判决两个抢男婴的妓女的争端，他的智慧得到证明和广为传颂。

[535] 赵京：“《犹太古志》第8卷译注：王制的试验”，2019年2月21日第一稿。

据ㄇㄟㄙㄜㄣ兄弟Ward/ㄨㄚㄦㄉ的研究，设计、监制ㄙㄜㄉㄜㄇㄜㄣ神殿的是ㄏㄧㄉㄇ的退位父亲Hiram Abiff（也称Abibaal）/ㄚㄅㄧㄈ，所以神殿的结构、尺寸、比例等都代表神圣的微观和宏观的宇宙神秘[536]。神殿建成后，工匠们在ㄙㄜㄉㄜㄇㄜㄣ没有参与的情况下杀害了ㄚㄅㄧㄈ作为牺牲，也为死去的ㄚㄅㄧㄈ的复生--ㄇㄟㄙㄜㄣ的起源--奠定了基础。

ㄎㄚㄦㄉㄝㄚ的神秘传到犹太人Essene/ㄜㄙㄜㄋㄜ/艾赛尼教派，ㄜㄙㄜㄋㄜ特别受到其中的Mithraic/Mithras/ㄇㄧㄊㄉㄚㄙ/密特拉教的影响[537]，包括其中的圣餐仪式。罗马作家老Pliny/ㄆㄉㄧㄋㄧ/普林尼提到在这一带遇到ㄜㄙㄜㄋㄜ教派，也应证了死海古卷研究者的通识：ㄎㄨㄇㄉㄢ教团属于ㄜㄙㄜㄋㄜ教派、ㄧㄜㄢㄋㄜㄙ受到了ㄜㄙㄜㄋㄜ教派的影响，基督教的源头在于已经消失的ㄜㄙㄜㄋㄜ教派。[538]由此看来，几乎所有的古代神秘，都为ㄇㄟㄙㄜㄣ的产生准备了条件。

---

[536]包括Newton/ㄋㄧㄡㄊㄜㄣ/牛顿在内的人都试图从ㄙㄜㄉㄜㄇㄜㄣ神庙的设计找出ㄍㄚㄉ的密匙。赵京：“Newton/牛顿的Metaphysics/ㄇㄜㄊㄚ物理学/形而上学简介”，2019年12月19日。

[537]这支秘密宗教在罗马军队中很受到欢迎。Gibbon/ㄍㄧㄅㄜㄣ/吉本写道：【东方诸神 Cybele、Isis 和 Mithras 传到罗马也曾经吸引过不少信徒，特别是与波斯拜火教有联系的 Mithras 被罗马士兵接受为阿波罗太阳神，其教义“以其兄弟结义和为善良事业战斗的重视，在罗马军队中如野火一样扩散，在纪元三世纪实际上成为军队的非正式宗教”。不过， 没有妇女参与的宗教都不会成长、持久。】（赵京：“作为文明创新的罗马帝国秩序”，2015年11月11日-12月7日第一稿）

[538]赵京：“死海古卷译注初步2：基督教起源新考”，2019年5月17日第一稿。

近代ㄇㄟㄙㄜㄣ的直接来源是犹太ㄎㄚㄅㄚㄌㄚ密教，用希伯来语和Aramaic/ㄚㄌㄚㄇ/阿拉姆语写成，吸取了埃及、希腊、Gnosticism/ Γνῶσις/ㄍㄋㄜㄙㄧㄙ/诺斯替[539]教、新ㄆㄌㄚㄊㄜ主义、阿拉伯以及Persian/ㄆㄦㄙㄚ/波斯神秘传统，体现在13世纪写成的Sepher ha Zohar/光芒书卷（插图是1558年ㄚㄌㄚㄇ语初版）。除了上述ㄙㄜㄌㄜㄇㄜㄣ神殿，对ㄇㄟㄙㄜㄣ有直接意义的还有那个失去的词—神圣的名词--的发音解说。我们现在只知道辅音J.H.V.H.而失去了元音发音，10世纪以后才导入元音，写成Yehveh/Yehweh，但读成Adoni/ㄚㄉㄜㄋㄚㄧ/我主。[540]Alexandria/ㄚㄌㄜㄎㄙㄢㄉㄜㄌㄧㄚ/亚历山大利亚港的著名希腊化犹太哲学家Philo/ㄈㄧㄌㄜ/斐洛令人羡慕地扩展对ㄌㄜㄍㄜㄙ的解说，进一步在基督教世界里导入来自埃及的神秘传统。

【希腊的神秘传统】

ㄇㄟㄙㄜㄣ没有直接继承希腊神秘的传统，但希腊的秘仪通过中世纪间接传给了ㄇㄟㄙㄜㄣ。希腊神秘的原始作者是Orpheus/Ὀρφεύς/ㄜㄦㄈㄝㄨㄙ/俄耳甫斯，是公元前4万年在埃及显现的世界导师的化身，在公元前7千年显现在希腊教导人们隐蔽之光，不过采用了新的

---

[539] 汉字译法按奇怪的英语去掉原有的[g]发音，不对。

[540]【死海古卷的作者和抄写者讲ㄚㄌㄚㄇ语而不是希伯来语。希伯来语成为死语主要是因为犹太人被虏往ㄅㄚㄅㄧㄌㄜㄣ，期间绝大多数不识字的犹太人只能讲当地语言，只有祭司们保有希伯来经文。祭司们能看懂没有元音只有辅音的经文(如最神圣的至高神名字YHWH)，但能正确读出的人越来越少（YHWH可以读成Yahweh[ˈjɑːhweɪ]或[ˈjɑːweɪ]/ ㄧㄚㄨㄟ，但犹太人干脆用ㄚㄉㄜㄋㄚㄧ来替代YHWH，从13世纪开始普世教会将其拉丁化为Jehovah/ㄧㄝㄏㄜㄨㄚ-)，当犹太人陆续回到故地时，他们必须讲已经泛希腊化了的当地ㄚㄌㄚㄇ语，经文上的YHWH等名字的原初发音，就永久地消失了。】赵京："死海古卷译注初步：Habakkuk注释的新约启示"，2019年4月29日第一稿。

方式。ㄜㄦㄈㄝㄨㄙ教派经过几千年，在希腊经典时代演变成 1）Eleusinian/Ἐλευσίνια Μυστήρια/（按地名 Eleusis 翻译）/ㄜㄉㄜㄨㄅㄧㄙ/厄琉息斯仪式（插图），2）Pythagoras/ㄆㄧㄙㄚㄍㄜㄉㄚㄙ/毕达哥拉斯学派。

在 9 月举行的ㄜㄉㄜㄨㄅㄧㄙ仪式作为ㄜㄦㄈㄝㄨㄙ神秘传统的证据是它的仪式总是由神圣的家族 Eumolpidae/ㄜㄩㄇㄜㄦㄆㄧㄉㄚㄜ主持。仪式队列第一个车就是 Dionysus[daɪ.əˈnaɪsəs]/ㄉㄞㄜㄋㄞㄙㄜㄙ/狄俄倪索斯(酒神)的化身，而ㄉㄞㄜㄋㄞㄙㄜㄙ就是ㄉㄜㄍㄜㄙ本身。Clement/Κλήμης/Clemens/ㄎㄉㄜㄇㄣㄙ（约 150-215 年）是希腊哲学ㄚㄉㄜㄎㄙㄢㄉㄜㄉㄧㄚ学派的代表人物，同时也是早期基督教神学家、主教，他为ㄜㄉㄜㄨㄅㄧㄙ仪式提供了ㄇㄟㄙㄜㄣ的注解方案和密码。希腊神秘仪式的装饰对应ㄇㄟㄙㄜㄣ 1° 的等级，它的死后天堂世界的教导对应 2-3° 的等级。

罗马的皇帝们知道较小（1° ）和较大（2-3° ）的神秘，但他们不配进入宗教团体，而ㄇㄟㄙㄜㄣ又无法拒绝他们，所以只能转入地下，这是为什么在罗马帝国期间ㄇㄟㄙㄜㄣ没有活动记录的原因[541]。

ㄆㄧㄙㄚㄍㄜㄉㄚㄙ游学地中海沿岸，甚至远到印度学习，接受了埃及、ㄜㄉㄜㄨㄅㄧㄙ、ㄎㄚㄅㄚㄉㄚ和ㄎㄚㄦㄉㄝㄚ等，开创了希

[541]公元392年，罗马皇帝Theodosius/ㄊㄜㄜㄉㄜㄙㄧㄨㄙ/狄奥多西第一把基督教立为国家宗教，下达法令关闭举行ㄜㄉㄜㄨㄅㄧㄙ仪式的神庙，标志它的终结。

腊哲学，通过ㄚㄌㄜㄎㄙㄢㄉㄜㄌㄧㄚ的新ㄆㄌㄚㄊㄜ学派影响基督教的仪式，有些仪式在中世纪传给ㄇㄟㄙㄜㄣ的高等级别。

【Mithras/ㄇㄧㄊㄌㄚㄙ神秘传统】

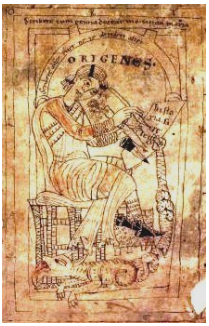
公元前29700年，Zarathustra/Zoroaster/ㄗㄜㄌㄜㄚㄙㄊㄦ/琐罗亚斯德/查拉图斯特拉作为世界导师显现，教导有关光神ㄇㄧㄊㄌㄚㄙ的神秘（插图是信徒们崇拜的ㄇㄧㄊㄌㄚㄙ屠杀公牛的形象）。公元前1世纪罗马军团征服东方时，ㄇㄧㄊㄌㄚㄙ教迅速渗透进罗马军队，在很多方面（如救世主、成员的等级进阶、宗教性聚餐以及善恶之争、受难）成为基督教的前兆。罗马的第二个国王Numa/ㄋㄨㄇㄚ在白ㄌㄜㄐ进入神圣通道，创立了Collegium/Collegia/ㄎㄜㄌㄧㄍㄧㄚ/职业、法人社团形式，有一些ㄎㄜㄌㄧㄍㄧㄚ成功地进入政治（元老院），建筑行业ㄎㄜㄌㄧㄍㄧㄚ此时把ㄇㄟㄙㄜㄣ的抽象观念上的传统转换为可行的操作。参议院和皇帝们害怕ㄎㄜㄌㄧㄍㄧㄚ的势力发展，于378年彻底废止了ㄎㄜㄌㄧㄍㄧㄚ。

近代ㄇㄟㄙㄜㄣ的ㄌㄜㄐ就是在ㄎㄜㄌㄧㄍㄧㄚ的形式上演变来的，例如：“三个人组成一个ㄎㄜㄌㄧㄍㄧㄨㄇ”，也是几乎所有近代民事组织（如公司）的结构形式。四个被Diocletian/ㄉㄧㄜㄎㄌㄜㄊㄧㄢ/戴克里先皇帝杀害的基督徒其实也是ㄇㄟㄙㄜㄣ的先烈和圣者，因为ㄇㄟㄙㄜㄣ同时崇拜pagan/ㄆㄟㄍㄢ/(希腊)异教多神和基督教的圣者们。但在后来罗马皇帝们和基督教迫害异教徒的黑暗时代，ㄇㄟㄙㄜㄣ就采用犹太教的形式隐蔽下来。那些建筑行会以外的不认同基督教

教义的自由人士也加入ㄇㄟㄙㄜㄣ，被称为free/自由的/ㄈㄌㄧㄇㄟㄙㄜㄣ。

【中世纪的黑暗与ㄇㄟㄙㄜㄣ的运行】

公元399年和423年，罗马皇帝Theodosius/ㄊㄜㄜㄉㄜㄙㄧㄨㄙ/狄奥多西第一颁布法令禁止ㄆㄟㄍㄢ/(希腊)异教崇拜并迫害异教徒们，基督教从被迫害转为迫害信仰，只强调福音书的身体方面的正统性而抛弃以ㄍㄋㄜㄙㄧㄙ智慧为代表的精神方面神秘传统，连最杰出的哲学教父ㄎㄌㄜㄇㄣㄙ、同在ㄚㄌㄜㄎㄙㄢㄉㄜㄌㄧㄚ的Origen /Ὠριγένης[ōrigénēs]/ㄜㄌㄧㄍㄜㄋㄜㄙ/俄利根（插图）都被判定为“异端”！只强调外表的基督教教义堕落为：“不要思考！”



幸运的是，在这段黑暗时代，少数信徒在白ㄌㄜㄐ还能保留圣火，在不同时机、不同地点显现出来。Arthur/ㄚㄦㄙㄜㄦ/亚瑟王与他的圆桌骑士们不是传奇，他们履行真实的基督教Holy Grail/圣杯仪式。在英国和欧洲各地的幸存下来的神秘传统为18世纪ㄇㄟㄙㄜㄣ的复兴播下了火种。

罗马帝国灭亡后的欧洲在基督教的统治下出现了一批批流浪巡礼ㄇㄟㄙㄜㄣ，为教会建立了Gothic/ㄍㄜㄙㄧㄎ/哥特式建筑。最早的这种风格的建筑出现在Lombardy/(意大利语) Lombardia/ㄌㄜㄇㄅㄚㄦㄉㄧㄚ/伦巴第，由从罗马逃难来Como/ㄎㄜㄇㄜ/科莫湖的建筑ㄎㄜㄌㄧㄍㄧㄚ的人们建成，叫Romanesque/ㄌㄜㄇㄢㄋㄜㄙㄎ/罗曼式/罗马风（格）建筑。ㄎㄜㄇㄜ行会不仅继承建筑传统，在所到之处把秘密的ㄌㄜㄐ也带到那里，或者复活了旧的ㄌㄜㄐ。

【从朴素的行业运行到抽象 speculative/思索】

东罗马的陷落迫使很多希腊学者逃到意大利，他们带回的希腊经典帮助了 Renaissance/ㄌㄨㄋㄧㄙㄢㄙ/文艺复兴的到来，也复兴了抽象思索的ㄇㄟㄙㄛㄣ传统。第一个关于ㄇㄟㄙㄛㄣ的记录是 1598 年在 Edinburgh/ㄋㄉㄧㄅㄜㄌㄜ[542]/爱丁堡的ㄌㄛㄐ。1614 年的“玫瑰十字宣言”（虽然 1652 年才被译为英文）是第一份正式文件，其中关于ㄇㄟㄙㄛㄣ的词是隐秘的。在ㄙㄎㄛㄊ的工匠传统只有 1°，入会只问年纪和技能。

第一次听到 London/ㄌㄛㄣㄉㄛㄣ/伦敦有一个明确的ㄌㄛㄐ是 1620-21 年，据说它的 speculative/思索性[543]的秘密交流可以追溯到更早的 1356 年。York/ㄧㄛㄦㄎ/约克城的老ㄌㄛㄐ在 1705 年很兴旺，但没有以前的记录。ㄧㄛㄦㄎ大教堂有一份编造的册子提到 1352 年ㄌㄛㄐ的活动，所以ㄧㄛㄦㄎ的ㄌㄛㄐ可以声称自己是“全英大ㄌㄛㄐ”。Irish/ㄋㄌㄧㄒ/爱尔兰的ㄇㄟㄙㄛㄣ活动很难追溯，据说 1710-12 年有一个思索性的ㄌㄛㄐ。总之，自由思想、自由演讲、自由集会/活动已经在英伦半岛扎根，那些隐蔽的神秘传统像初生的太阳越来越壮大。【到了“Stuart/ [ˈstjʊət]/ㄙㄊㄨㄜㄊ/斯图亚特王朝末期，法律已经在英国的公共生活中达到公认的地位，…与已经被认可与欧洲各国的法规不同，英国的普通法在理论上保护臣民的生命、自由和财产”。1695 年，出版审阅制度得以废止，英国实现了内战与革命时代的诗人 Milton/ㄇㄧㄦㄊㄨㄥ/密尔顿的“无需执照的印刷自由”的梦想。在引

---

[542] 这个发音译法与普通的不同，是我在ㄋㄉㄧㄅㄜㄌㄜ时亲自向当地人学会的。

[543] 指相对于、超越operative/停留在朴素的工匠行业实际从事体力劳动，带有抽象思索的象征性神秘礼仪的性质。

起战争的宗教方面，政治哲学家ㄌㄛㄎㄜ提倡的宗教宽容使教会成为人们自愿社交的场所，人们以他们认为合适的方式崇拜上帝；“1640 年后在一代人之内，迫害 witch/巫术异端的行为停止了。…因为找不到对此感兴趣的法官和陪审人了”。思想自由的果实在科学方面硕果累累，从提倡经验观察方法论的 Francis Bacon/ㄅㄟㄎㄛㄣ/培根，到发现血液循环的 William Harvey/ㄏㄚㄨㄟ/哈维、科学家 Robert Boyle/ㄅㄛㄧㄦ/波义耳、科学发明家 Robert Hooke/ㄏㄨㄎㄜ/胡克（虎克）等，在 Isaac Newton/ㄋㄧㄡㄊㄨㄥ的 Philosophiæ Naturalis Principia Mathematica《自然哲学的数学原理》(1687 年)达到顶峰。】[544]

1717 年施洗者 John/ㄧㄛㄢㄋㄜㄙ/约翰纪念日（6 月 24 日），四个ㄌㄛㄣㄉㄛㄣ的ㄌㄛㄐ（三个行业ㄌㄛㄐ各有 15 个弟兄、一个思索性ㄌㄛㄐ有 70 人）集会，选出第一个 Grand Master/大师傅，正式成立 England/ㄧㄣㄍㄜㄌㄢㄉ/英格兰大ㄌㄛㄐ，标志着近代ㄇㄟㄙㄛㄣ运动的起点。1721 年，第二、三任大师傅修编和“消化”[545]从行会传下来的老 Gothic/ㄍㄛㄙㄧㄎ宪法，制定了新的ㄇㄟㄙㄛㄣ宪法。出身公爵的第四任大师傅 1723 年出版印刷ㄇㄟㄙㄛㄣ宪法，ㄇㄟㄙㄛㄣ运动在新的白ㄌㄛㄐ领导下由此走向世界。新的宪法坚决去掉所有的宗教限制，向所有的信仰开放，要ㄇㄟㄙㄛㄣ成为所有宗教的心脏！

1723 年出版的宪法只有 1°、2°，1725 年加入 3°。ㄧㄛㄦㄎ 1925 年成立大ㄌㄛㄐ，ㄕㄌㄧㄒ大ㄌㄛㄐ也于同年成立，ㄙㄎㄛㄊ大ㄌㄛㄐ于 1736 年成立，它们与ㄌㄛㄣㄉㄛㄣ的大ㄌㄛㄐ虽然来历不同但继承相同的神秘传统，成为 Angle/ㄢㄍㄜㄦ和 Saxon/ㄙㄚㄎㄜㄙㄨ

[544] 赵京：“第一个近代自由国家的形成”，2017年10月1日第一稿。

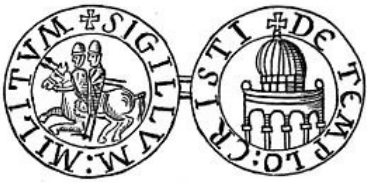
[545] 因为一直出于地下秘密状态，只能口头承传的很多仪式规则已经失去意义，例如只言片语“羊”、“指南”，不解其意，大概是指“神指引牧羊者”。

ㄥ的ㄇㄟㄙㄜㄣ的主体。1751 年，又有一个“古老的” 的大ㄌㄜㄐ在ㄌㄜㄣㄉㄜㄣ成立。1813 年，所有的大ㄌㄜㄐ正式合并为ㄧㄣㄍㄜㄌㄢㄉ联合大ㄌㄜㄐ，直到今天基本上没有变动。虽然世界各地很早都有ㄇㄟㄙㄜㄣ的活动，但法国 1732 年、德国 1733 年、美国 1733 年正式成立大ㄌㄜㄐ。1776 年出现在中国[546]。

【其他的ㄇㄟㄙㄜㄣ传统】

普世基督教会镇压了太多异端传统，其中与ㄇㄟㄙㄜㄣ相关的重要传统是 Knights Templar/（贫苦的）圣殿骑士团和玫瑰十字兄弟会。

1118 年，圣殿骑士团由十字军东征的骑士们在ㄙㄜㄌㄜㄇㄜㄣ神殿边成立，1163 年得到教皇 Alexander/ㄚㄌㄜㄎㄙㄢㄉㄦ/亚历山大第三批准成为教团（插图为徽章，清贫骑士双人共用一匹马），后来把总部搬到 Cyprus/Κύπρος/ㄎㄧㄆㄨㄌㄜㄙ/塞浦路斯，但以 Paris/ㄆㄚㄌㄧㄙ/巴黎为中心，带回了ㄇㄟㄙㄜㄣ传统的象征和仪式，同时发展成为欧洲财务实力雄厚的教团。正是这两个特点为圣殿骑士团带来灾难。教皇和欠债的 “公平的”Philip/ㄈㄧㄌㄧㄆ/菲利普法国国王联合起来 1312 年宣布取缔圣殿骑士团[547]，1314 年公开烧死了他们的两个领袖。圣殿骑士团的幸免遇难者逃到 Scotland/ㄙㄎㄜㄊㄌㄢㄉ/苏格兰，与那里的古代 Heredom/



[546] Tim Dedopulos, The Brotherhood: Inside the secret world of the Freemasons. Thunder’s Mouth Press, 2006, p.80.

[547] 2001年，Barbara Frale在Vatican/ㄨㄚㄊㄧㄎㄢ/梵蒂冈发现一份秘密羊皮纸，裁定圣殿骑士团“可能悖德，未至异端”，且教皇早在1308年就赦免了圣殿骑士团领袖们的罪行，但教皇因受制于国王的威力不敢在生前公布。

ㄏㄝㄦㄉㄜㄇ礼仪结合，发展出ㄙㄎㄜㄊ“古代和被接受的”礼仪教门。当然，也有人认为ㄇㄟㄙㄜㄣ把受迫害的圣殿骑士团作为来源（之一）是因为来自骑士比来自工匠的传统更浪漫的缘故[548]。

ㄏㄝㄦㄉㄜㄇ的“完满”礼仪是 25°，ㄙㄎㄜㄊ“古代和被接受的”礼仪是 33°，可见 3°以上不是直线式等级，而是平等的来自不同传统的称号（许多叫“主人”、“君主”、“骑士”）。ㄙㄎㄜㄊ仪式在 Jacobite/ㄐㄚㄎㄜㄅㄞㄊ/ジャコバイト/詹姆斯党徒[549]中流行，也传到了欧洲大陆和北美。

1614、15、16 年连续出现三本小册子，宣传神奇的 Christian Rosenkreutz（意为“玫瑰十字基督徒”），说他 16 岁时去阿拉伯、埃及，学会阿拉伯语、受到那里的智者们的迎接，带回神秘的 M 书，译为拉丁文，开始在欧洲传道。这就是玫瑰十字兄弟会的起源，更多的相关文献接着出现，引起更多人的跟随。玫瑰十字会本质上属于基督教的一个分支，至今还很神秘不为人知，正如ㄜㄌㄧㄍㄢㄋㄢㄙ教导要用“隐喻”的方法看待《圣经》一样，我们不一定相信他们描述的都是实事，但他们从埃及ㄌㄜㄐ带回的神秘仪式有一些成为ㄇㄟㄙㄜㄣ教义的一部分。

联合ㄇㄟㄙㄜㄣ教门是从法国的 33°兄弟衍生出来的，1882 年他们首次接收女性入会。其实，这不是打破传统而是恢复自埃及和希腊

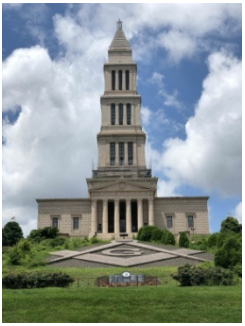
---

[548]Jasper Ridley, The Freemasons: A history of the world’s most powerful secret society. Arcade Publishing, 2011, p.26.

[549] 1688年，英格兰发生光荣革命，James/ㄐㄟㄇㄗ（拉丁语Jacobus）第二被推翻。ㄐㄟㄇㄗ逃亡法国后，致力于争取法国和西班牙支持其夺回英国王位，在ㄙㄎㄜㄊㄌㄢㄉ等地拥有广泛的支持者。

以来的神秘。除此之外，联合ㄇㄟㄙㄛㄣ教门与别的ㄇㄟㄙㄛㄣ教门并无区别。后来，少数别的ㄇㄟㄙㄛㄣ教门也逐渐接受女性入会了[550]。

1761 年，法国的 Council of the Emperors of the East and West/“东方和西方的皇帝们议会”给一个叫 Stephen Morin/ㄇㄛㄌㄧㄣ的人发放“向全世界建立ㄇㄟㄙㄛㄣ”的专利许可。ㄇㄛㄌㄧㄣ本人的作为不值得提及，但他把专利传（出售）到了之前只有零星分散的个人成员的北美。短短的 15 年后，北美的ㄇㄟㄙㄛㄣ成员们完成了人类史上惊天动地的革命：包括 Washington/华盛顿(插图是他的纪念碑，前面是ㄇㄟㄙㄛㄣ标志)在内的许多ㄇㄟㄙㄛㄣ成员签署了美国独立宣言：“all men are created equal, that they are endowed by their Creator with certain unalienable Rights, that among these are Life, Liberty and the pursuit of Happiness.” 这个宣言读起来近似ㄇㄟㄙㄛㄣ的兄弟会规章（公民权也仅限于男性白人），他们的 Creator/造物者的观念与其说来自清教徒的 God/ㄍㄚㄉ，更来自于以上介绍的埃及-希腊-罗马-基督教等ㄇㄟㄙㄛㄣ的神圣的秘密。

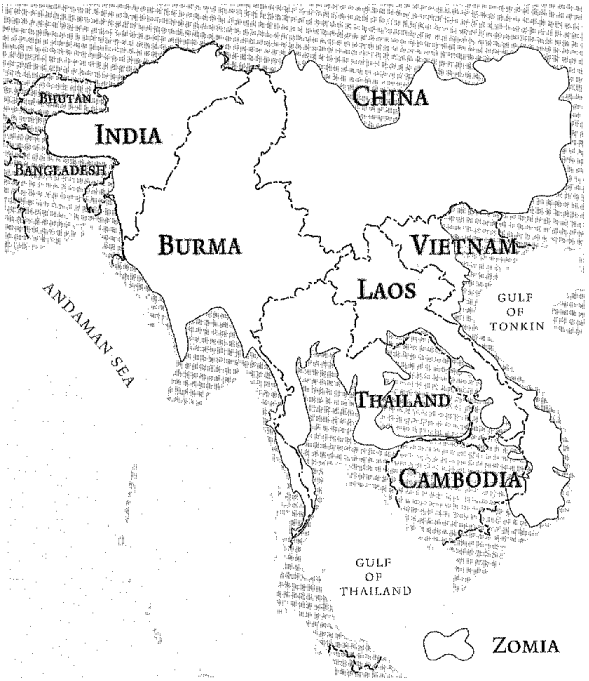


[2020 年 8 月 11 日]

[550]在加拿大的ㄈㄌㄧㄇㄟㄙㄛㄣ成员Kevin Y. Pan确认：“主流共济会不接受妇女，但是妇女共济会的历史几乎和主流共济会的建立历史一样长。”

11. 当代人类学揭示的山地东南亚的安那祺史观

我在读克鲁泡特金自传时，很想往他在俄罗斯边疆西伯利亚考察时梦想建立远东共和国的经历。读完《不被统治的艺术：山地东南亚的安那祺史观》[551]，我不由得回忆起自己在此书中研究的 Zomia “茁密阿” 山地（见图。第 17 页。包括几乎所有缅甸和老挝、大部分泰国和越南、印度东部、柬埔寨的东北角和中国的云南、贵州、部分四川和重庆和广西）度过的岁月。



[551] The Art of Not Being Governed: An Anarchist History of Upland Southeast Asia, James C. Scot, Yale University Press, 2009.书名虽然是history（历史），书的内容其实是用新的人类学方法论重新解释东南亚山地的历史。书的扉页引用Pierre Clastres, La societe contre l’etat：“没有历史的人民的历史就是反抗国家的历史。”

1970 年夏天，外祖母带着我离开北京，到远在贵州毕节（云贵川交界处）的父母身边上学。我们乘三天的火车经过四川的成都、重庆到达贵州的贵阳，再转乘一天的汽车到达毕节的专区城里，见到从山里的师范学校步行一个多小时赶来接我们的母亲。

我父母大学毕业后自愿从北京和重庆来到贵州工作，到毕节创建师范学校，为山区培养中小学教师。我也随着大人们修过公路，学校有一辆马车每天往返于学校和城里。马车夫是“工人贵族”，耀武扬威，因为人们免不了要请他在城里买些油盐酱醋的，我们小孩更巴不得有机会能坐上一趟马车，好像自己也进入《金光大道》和《艳阳天》的脚色了。

我到了以后，学校为我们这些教职员子弟开办附小，也招收附近的农民子弟。虽然到处可见夏天也穿戴浓妆厚帽的苗族妇女，来读书的都是汉族或汉化的农民子弟。有些农民因为没有钱交学费，就带来米、鸡蛋等。因为山民孩子没有出生纪录，报名时只要左手过头能摸到右耳，就算合格了。开学不到几天，班上一个大女孩就退学了：她出嫁了。我的山民同学几乎没有连草鞋也不穿，终年只有一套衣裤。有时候，我的雨鞋陷进雪地里，还得靠光着脚的同学为我拔出来。

师范学校有不少苗族学生，都非常纯朴。有一次冬天清扫校园，我和小孩同伴们烧掉草木。一个衣着单薄的学生过来烤火取暖，被我臭骂一通：“老子点的火，让你来烤？”没想到这个 20 来岁的男子竟然向我这个 7、8 岁的毛头小孩道歉，使我突然良心发现，赶快赔罪请他烤火。这倒是一个“北京文明”与贵州山民的遭遇经历。其实，许多苗族人天生会讲三种语言（我为了学习中日英文，不知费了多少精力！），他们在越南的同族（Hmong），那时正在茁密阿的最南端与超级大国美军“并肩作战”呢！

有一个留校的苗族年轻教师，在每星期一次的政治学习和批斗会上少不了他。在批斗会上，学校里的一个原国民党军官和一个“土匪”分子非常老实，但那个右派分子（一个名校物理系的毕业生）从来不肯低头认罪，一般老师们都“君子动口不动手”，只有这个鲁莽的苗族汉子怀着强烈的“无产阶级感情”上阵，强行按下右派分子的头。这是吹到贵州山沟的北京政治文明。

学校没有围墙，在教学楼、教师住宅和食堂之间就是农田，也有几户农民。有一个叫王老五的农民因为偷盗经常出入公安局，恶名远扬，我们小孩都不敢靠近他。不过，有一天冬晚，我去热水房打开水，看见他光着脚也来接开水，被烧水工大骂一通。他可怜地哀求道：“张大爷，兔子不吃窝边草，我从来没有偷过学校的东西。天这么冷，我家又没有火，老婆叫我来，请让我接一点开水回家吧！”但张大爷立场坚定，就是不肯。我很想让一点开水给他，但没有那个勇气。这与我刚学到的“工人阶级大公无私”、“农民阶级自发势力严重”等政治教育很不合拍。还有另一件事也显出贵州人的开化程度：毕节地区有一个很穷的赫章县，出了一个全国劳动模范。他去北京开会时，连发给他的铅笔、本子也还给大会，以为是国家财产不可贪污。他回来给我们作报告时炫耀他如何学聪明了：把人民大会堂的碗筷也带回贵州！

1974 年，我们家搬回父亲的老家四川重庆。我的班上同学每人送给我一样最好的小礼物（铅笔、橡皮擦等），有几个同学还逃课到汽车站来告别。但我在新的环境里，刚开始不被接纳，因为同学们歧视我是“贵州山儿”，我理解到为什么贵州人普遍恨四川人“奸得狠”。这是人类学所指的“内殖民化”（汉化）经历的后遗症。此书中引用的数据（p. 138）显示，四川在 960 年（“十国”时期）之前和 1279 年（元朝）以后很少起义纪录，但在这之间爆发了 46 次起义，可以说在此期间完

成了汉化的过程。而贵州在 1368 年（明朝开始）以前没有起义的纪录，在明朝期间（到 1644 年明朝灭亡）爆发了 91 次起义，这同时也是汉化过程的见证。还没有完成（或还在抵抗）汉化过程的藏族因为形成了自己的政教合一制度，不在具有安那祺特征的茁密阿圈内。茁密阿山民主要是动物崇拜，近代以来开始接受基督教，以抵抗平原的各种宗教入侵。[552]

我二十多年前在大阪大学人间科学部社会学专业学习时，就觉得隔壁的人类学专业不是一门“科学”。 日本的人类学实际上是东南亚研究，与我到日本研究“先进社会”相反。因为日本的经济奇迹，依靠从东南亚进口原料，日本政府提供了大量 ODA(政府开发援助)给这些过去侵略战争的受害国，招收了不少东南亚学生，培养亲日派。当我刚从 Anarcho-Syndicalist Review 杂志 2011 夏季第 56 期读到 Graham Purchase 对此书的书评时，觉得人类学者把贵州、云南等中国的国土与东南亚并为一个新的版图茁密阿（印藏发音“遥远民”之意），涵括两百五十万平方公里、大约 1 亿人口，大概是为了证明人类学的存在合理性。不过，由耶鲁大学的人类学学者提倡安那祺史观，至少值得一读。读完以后，我感到这是一部力作，值得向中文读者介绍和推荐。

即使对茁密阿山地了解不多的中文读者，也会感到这主要是对中国平原/汉文明的对照：如果没有山地，这里早被汉族征服/同化了。除了来自北方的汉文明外，印度（以及近代的越南、缅甸）的以平原水稻为基础的朝廷政权、佛教、伊斯兰教以及欧美殖民者带来的基督教也从东南西方向向茁密阿山地合围，使茁密阿具有日内瓦高地和哥萨克山谷的“自由”、“平等”、“松散临时的联盟”、“多样化”等安那祺主义特征。

[552] 在云南边境活跃的廖亦武作家和孙医生描述过那里的基督教历史和现状。

成为基督教改革运动的发祥地的阿尔皮斯山脉一直被梵蒂冈视为异端的摇篮，而只有瑞士的平等社会结构、自由精神和高地山谷条件才保证了加尔文派、茨温利（Ulrich Zwingli）派和门诺兄弟会等把个人心灵自由置于世俗教会权威之上的宗教改革运动持续下去。正如我在“我理解的门诺教派以及再洗礼派的和平主义神学政治”（2007 年）一文中指出的那样：“再洗礼派的起源并不是单纯的神学教义之争，也不是逆来顺受的非暴力、非抵抗主义，而是发源于早期宗教改革和德意志农民战争的革命潮流。……正如敌视德意志农民起义和再洗礼派的早期历史学者 Josef Jäkel 所断言：叛乱农民是社会渣滓，再洗礼派就是社会安那祺主义者。”实际上，与茁密阿山地一样，处于德国、法国、奥地利和意大利包围中的瑞士，在经历宗教改革之后，又成为自由社会主义（近代安那祺主义）的摇篮。刚受到启蒙洗礼的俄罗斯青年（特别是无法进入俄罗斯大学的女子）聚集在这里学习科学、医学等；巴枯宁等革命家在这里学习社会主义的组织方法，与法国、西班牙的社会主义团体找到了不同于以马克思为首的国家社会主义的自由社会主义原理；而克鲁泡特金正是在以富有独立精神的钟表匠为主的汝拉联盟的活动中确立了终生不易的平等、自由的安那祺主义信念。只有几百万人口却有 4 种官方语言的瑞士以 federation[553]精神建国，独立以来保持中立，幸免了包括两次世界大战在内的各种灾难。当联合国也成为国际政治角逐的牺牲品时，没有加入联合国的瑞士反而成为美苏超级大国会谈、国际裁军会议、联合国科教文机构、“世界经济论坛”等一系列世界政治的中心

[553] 中文译为“联邦”，主要是因为美国的“联邦”政府是由具有很大自主权的州（邦）联合而成。瑞士的federation，实际上是由个人的直接民主构成，符合安那其主义的原意，应译为“自由联合”。

舞台。[554]如果茁密阿能够掌握自己的发展方向，这是理想的“模式”。不过，此书试图说明的是：茁密阿更像哥萨克山谷的命运。

哥萨克作为俄罗斯边疆也以平等、自由著称，同时也是异端派“旧教徒”的温床。几乎动摇了沙皇统治的拉辛和普加乔夫领导的农民起义就是以“旧教徒”教义为号召的。列宾的油画“扎波罗热的哥萨克回复奥斯曼苏丹穆罕默德四世的来信”（插图，１８８１年作）是一个典型的写照。扎波罗热是１６至１８世纪时期哥萨克在“南俄”（乌克兰）的自治组织，主要是由逃亡至扎波罗热来的农奴组成，自行武装。土耳其苏丹要这批哥萨克人脱离俄国而归附于他，惹恼了这些视自由为生命的哥萨克人。画上描写这些性格豪迈的扎波罗热人在领袖赛尔柯的授意下，正写信痛骂土耳其苏丹的情景，人物众多，特征鲜明又饶有趣味，散发着哥萨克的自由平等、勇敢无畏的豪情。只是在普加乔夫起义（1773-74 年）被彻底镇压后，哥萨克的原初的民主自治才被领主式的农奴制取代，被纳入沙皇的专制体制。

俄罗斯内战主要也是在乌克兰以东的哥萨克山谷展开，这里更诞生了安那祺主义的武装起义传奇----马赫诺运动。“这里是俄罗斯的粮仓，除了具有战略价值的连接莫斯科与克里米亚的铁路，也是从欧洲通向顿河流域、伏尔加河流域和高加索的必经之地。”“亲身遭遇过马克诺运

[554]引自上文“我理解的门诺教派以及再洗礼派的和平主义神学政治”（2007年）。

动的南乌克兰住民（包括门诺教派和犹太人）对马克诺的评价各有不同，但远离马克诺运动的乌克兰民众却一致视马克诺为劫富济贫的罗宾汉。Peters 甚至用康德的 categorical imperative（绝对道德命令）来理想化马克诺运动：‘对许多乌克兰人和俄罗斯人来说，马克诺运动代表了绝对的自由理想。……每一个人生活在他感到幸福的状态，唯一的权威和制约来自他自身的绝对道德命令’。”[555]

除了上面提及的“天无三日晴，地无三尺平，人无三分银”的贵州，茁密阿的广西（以及邻接的广州的一部分）更是明朝期间起义最频繁（218 次）的山地，而所谓“壮族”实际上是逃离苛捐杂税的“脱汉化”的汉族。贵州的苗族、具有“种族博物馆”之称的云南，都同时进行着汉化和脱汉化的双向过程。太平天国发源于广西，它的主力在石达开的带领下，也避难到贵州（石达开本人束手就擒，但保全了部下遁入茁密阿深处）。直到在内战后战败的国民党军队、在文革期间逃越中国边境的山民，都幸亏有茁密阿这块巨大“梁山泊”可以让 108 个部族（而不止 108 将）“聚义”。所以，茁密阿既是未开垦的处女地，又是逃避集权专制王朝的“桃源乡”，构成了与中国、印度等平原文明相对应的山地文明，互相补充。此书作者总结道：“山地社会逃避统制的本能——消失、移动、种族杂居、小规模砍伐组织和平等性——都鼓励分散，妨碍公司型组织和集体行动。……所有山地社会都表现出逃避国家的行为。……对于某些组织，逃避国家是靠一种被称为阻止建立自己内部国家的实践来实现的。象 Akha、Lahu、Lisu 和佤族这样的具有强烈的平等和反固定阶层传统的无领袖型组织，就属于这样的分类。……他们通过婚姻联盟阻止固定的家族等级的出现；他们有除掉或排除有过分权势

[555] 赵京：“门诺教派与马克诺运动的历史性遭遇”，2010年，收入《鲜为人知的俄国革命》，ISBN:978-1-4583-0411-7。

的首领的传说；最后，当不平等固定下来后，他们就把村落或家族分散得更小、更平等。”（第 331 页）。我们从莎士比亚的《凯撒大帝》，看到如此高度的罗马文明因为除掉了凯撒引发内战悲剧，不由得惊叹茁密阿这块不毛之地的山民们还有如此高超的政治艺术！逃避国家、不被统治的集体智慧，只有在巴黎公社（1871 年）、喀琅施塔得起义（1921 年）、西班牙革命（1936 年）、天安门运动民主（1989 年）等安那祺主义历史的短暂期间才显示出来，应该被联合国确定为人类的最珍贵精神遗产。

不幸的是，自从世界大战结束以来，除了缅甸，各国对茁密阿这块人类“公共财产”的“圈地运动”已经接近尾声。在茁密阿这个远处的、原初的、平等自由的、可供 1 亿人口共同移动生息的公共山地这个概念刚被人们提出、理解时，它的几乎每一个山头都被各个国家（特别用全球定位系统 GPS 等先进技术）瓜分、私有商业化了（此书也介绍越南起劲推行的同化运动）。缅甸除了海岸线，几乎全国都属于茁密阿山地，具有特殊含义。1947 年 2 月 12 日，缅族（Burmans，约占全国人口的 60%）的缅甸本部（Burma Proper）代表昂山将军（昂山素姬之父）与掸族（人口的 8%）的掸邦、钦族的钦区、克钦族（景颇族）的克钦邦等众土族领袖签订了各邦各族拥有自主自决权的彬龙协议（Panglong Agreement），共同向英国争取独立。书中介绍 Edmund Leach 对克钦族、Thomas Kirsch 对钦族如何在反抗低地国家入侵的同时，也学会了在内部防范山谷的部族建立国家（第 304 页）。可惜，1948 年元月 4 日独立实现后，却由大缅族主义单独掌权，尤其 1962 年军政府非法上台后，废除了联邦宪法，拒绝考虑各邦各族自主自决权，在全国进行暴力统治，通过战争推行英帝国殖民主义者失败了的同化管理政策。非缅族地区从此被军事占领，众土族遭到残酷的民族压迫，引起掸族、克钦族等武装反抗，至今没有平息。1989 年天安门民主运动被镇压和出卖后，我在

大阪见到 1988 年民主运动被镇压后的缅甸民主政府“外交部长”。他为我们展示在丛林里“延安”根据地生活的幻灯，希望得到日本民众和政府的援助。我深知日本企业和政府不会同情亚洲民众的民主事业，很遗憾不能帮助他们。“通过几十年的武装与非武装斗争,缅甸各族人民都看清楚缅族与 135 非缅族,合则两利,分则全亡，几乎所有原住民族群,现在无不主张在缅甸联邦大家庭内，各族寻求最大的自治邦自治权。大家要借鉴瑞士、德国的真正联邦制。”[556]但缅甸的前途，更主要地决定于中国、印度和东盟、美国、日本、欧洲在茁密阿的利益关系。2010 年 5 月，我在与缅甸利益关系最密切的美国公司雪佛龙（世界第 2 大石油公司）的股东大会上推动人权提案：“建立一个人权委员会负责审查和批准在出售和使用公司的产品和技术的国家从事的所有与人权相关的政策和行动。这个委员会将遵循联合国人权宣言、包括公司的高级官员和受尊敬的外部人权专家以帮助公司了解公司海外业务的人权影响”[557]，在耶稣会等人权团体的帮助下，获得 7%的赞同。雪佛龙公司董事会虽然发表了反对我的提案的声明，毕竟也部分听取了我和耶稣会的意见，在全球范围内重新制定了人权政策。

自 19 世纪以来，世界上不管是有上亿人口的中国、印度等，还是只有几万人口的（如瑙鲁）等诸多微小部族，都纷纷以民族国家 nation-state 为唯一的政治模式竞争发展，那些没能“建国”的库尔特人、巴勒斯坦人、鞑靼人、巴基斯坦和阿富汗边界的 Pushtan 人（还有藏人、台湾）等，似乎没有别的选择出路。茁密阿的非国家、反国家、逃避国家的历史，为我们提供了新的模式。让我们大家以各种形式，帮

[556] 引自貌强Maung Chan（缅甸华族）发表在博讯www.boxun.com上的文章。

[557] http://www.chevron.com/documents/pdf/Chevron2010ProxyStatement.pdf

助缅甸等茁密阿山地，摆脱全球化“圈地运动”的厄运，谱写当代茁密阿的安那祺主义运动史。

[2011 年 8 月 8 日，纪念缅甸民主运动反抗国家统治 23 周年]

汉音元素范例系列

1. 印度古文明（含佛教）新译注

2. 希腊经典新译初步

3. Britain/ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ/不列颠文明译注

4. 罗马文明新译初步

5. 超越文艺复兴的 Renaissance/ㄌㄨㄋㄧㄙㄢㄙ

6. 犹太史译注论

7. 基督教神学政治译注论

8. Orient/ㄛㄌㄧㄣㄊ与中亚文明译注

9. Ｒｏｓｓｉｙａ/ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ/俄罗斯与苏联历史译注论

10. America/ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ/美洲文明译注

11. 汉边缘群族的文化文明与书写系统

12.中世纪近代欧洲文明译注

9 781716 302800